叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 尼罗河的新娘——第11卷(the Bride Of The Nile — Volume 11) 000001

2. 尼罗河的新娘——第11卷(the Bride Of The Nile — Volume 11) 000002

3. 尼罗河的新娘——第11卷(the Bride Of The Nile — Volume 11) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼罗河的新娘——第11卷(The Bride of the Nile — Volume 11)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
THE BRIDE OF THE NILE
这 新娘 的 这 尼罗河

尼罗河的新娘

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] - .
Volume 11 .
体积 - .

第11卷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['pɔːlə] [pæst] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ,
Paula passed a fearful night in the small ,
宝拉 通过了 一个 可怕 夜晚 在 这 小的 ,

宝拉在小房间里度过了一个可怕的夜晚，

['fraɪtfəli] [hɑːt] ['prɪzn] - [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['betə] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] .
frightfully hot prison - cell in which she and Betta were shut up .
可怕地 热的 监狱 - 细胞 在 哪个 她 和 斗鱼 是 关闭 向上 .

她和贝塔被关在一间闷热难耐的牢房里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,
She could not sleep ,
她 可以 不是 睡觉 ,

她无法入睡。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['kloʊzɪŋ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ]

and	when	once	she	succeeded	in	closing	her	eyes	she	was	roused	by
和	什么时候	一次	她	成功了	在	结束	她	眼睛	她	曾是	唤醒	经过

[ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['prɪzn] [ænd; ənd]

the	yells	and	clanking	chains	of	the	captives	in	the	common	prison	and
这	喊叫	和	叮当作响	链条	的	这	俘虏	在	这	常见的	监狱	和

[ðə; ði] ['hevi] [step][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sʌfərər] [hu:] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [ˌoʊvər'hed] ,

the	heavy	step	of	another	sufferer	who	paced	the	room	overhead	,
这	重的	步	的	其他	患者	WHO	踱步	这	房间	开销	,

当她好不容易闭上眼睛时，却被公共牢房里囚犯的叫喊声和铁链的叮当声惊醒，还有楼上另一个受苦者踱步的沉重脚步声也让她难以入眠。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['restləs] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .

even	more	restless	than	herself	.
甚至	更多的	不安	比	她自己	.

比她自己还要焦躁不安。

[pʊr] ['feloʊ] - ['vɪktɪm] !

Poor	fellow	-	victim	!
贫穷的	同伴	-	受害者	!

可怜的受害者!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tɔ:rtʃərd] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [droʊv][hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

Was	it	a	tortured	conscience	that	drove	him	hither	and	thither	,
曾是	它	一个	受折磨	良心	那	驾驶	他	这里	和	那里	,

是饱受折磨的良心驱使他四处奔波吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['lɔ:ŋɪŋ] , [lʌv] ,

or	was	he	as	innocent	as	she	was	,	and	was	it	longing	,	love	,
或者	曾是	他	作为	清白的	作为	她	曾是	,	和	曾是	它	渴望	,	爱	,

或者他其实和她一样天真无邪，而那只是渴望，是爱吗?

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [bɪ'reft] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sli:p] ?

and	anxiety	that	bereft	him	of	sleep	?
和	焦虑	那	失去	他	的	睡觉	?

还有那种让他失眠的焦虑?

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['vʌlgər] ['krɪmɪn(ə)l] .

He	was	no	vulgar	criminal	.
他	曾是	不	庸俗	刑事	.

他并非粗俗的罪犯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət]

There	was	no	room	for	those	in	this	part	of	the	building	;	and	at
那里	曾是	不	房间	为了	那些	在	这	部分	的	这	建筑	;	和	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

大楼的这一部分已经没有他们的容身之处；午夜时分，

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][hɔ:l][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənst] ,

when	the	noise	in	the	large	hall	was	suddenly	silenced	,
什么时候	这	噪音	在	这	大的	大厅	曾是	突然	沉默	,

大厅里的喧闹声突然停止了。

[sɔ:ft] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:t] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ,

soft	sounds	of	the	lute	came	down	to	her	from	his	cell	,
柔软的	声音	的	这	琵琶	来了	向下	到	她	从	他的	细胞	,

她听到他牢房里传来柔和的鲁特琴声。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['mæstər][kʊd; kəd] [streɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] .

and	only	a	master	could	strike	the	strings	with	such	skill	.
和	仅有的	一个	掌握	可以	罢工	这	字符串	和	这样的	技能	.

只有大师才能如此娴熟地拨动琴弦。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gɪft]

She	cared	nothing	for	the	stranger	;	but	she	was	grateful	for	his	gift
她	关心	没有什么	为了	这	陌生人	;	但	她	曾是	感激的	为了	他的	礼物

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

of	music	,
的	音乐	,

她对这个陌生人毫不在意，但她很感激他赠送的音乐。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]

for	it	diverted	her	thoughts	from	herself	,	and	she	listened	with
为了	它	改道	她	想法	从	她自己	,	和	她	听着	和

['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] .

growing	interest	.
生长	兴趣	.

因为这让她不再想自己，她听得越来越感兴趣。

[glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɑːrd] , [hɑːt][bed] ,

Glad	of	an	excuse	for	rising	from	her	hard	,	hot	bed	,
高兴的	的	一个	原谅	为了	上升	从	她	难的	,	热的	床	,

她很高兴终于找到了一个借口，可以离开又硬又热的床了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] , [æn; ən]['oʊpənɪŋ] [bɑːrd]

she	sprang	up	and	placed	herself	close	to	the	one	window	,	an	opening	barred
她	弹簧	向上	和	放置	她自己	关闭	到	这	一	窗户	,	一个	开幕	禁止

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] .

with	iron	.
和	铁	.

她猛地站起来，来到唯一一扇窗户前，那扇窗户被铁栅栏封住了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][brˈgæn] [brˈtwiːn] [ðə; ði]['wɔːrdər]

But	then	the	music	ceased	and	a	conversation	began	between	the	warder
但	然后	这	音乐	停止	和	一个	对话	开始	之间	这	看守

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər] .

and	her	fellow	-	prisoner	.
和	她	同伴	-	囚犯	.

但随后音乐停止了，狱警和她的狱友开始交谈起来。

[wʌt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	voice	was	that	?
什么	嗓音	曾是	那	?

那是什么声音?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'siːv] [hɜːr'self] , [ɔːr] [hɪr] ['raɪtli] ?

Did	she	deceive	herself	,	or	hear	rightly	?
做过	她	欺骗	她自己	, 或者		听到	没错	?

她究竟是自欺欺人，还是听得没错?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [daʊt] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] :

Her	heart	stood	still	while	she	listened	;	and	now	every	doubt	was	silenced	:
她	心	站立	仍然	尽管	她	听着	;	和	现在	每一个	怀疑	曾是	沉默	:

她聆听时，心跳骤停；此刻，所有的疑虑都烟消云散了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əˈraiən; ɔː-] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

It	was	Orion	,	and	none	other	,	whom	she	heard	speaking	in	the	room
它	曾是	猎户座	,	和	没有任何	其他	,	谁	她	听到	请讲	在	这	房间

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

她听到楼上房间里说话的人是奥赖恩，而不是其他人。

[ðen] [ðə; ði]['wɔːrdər][spoʊk][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['ʌŋk(ə)l] ;

Then	the	warder	spoke	his	name	;	they	were	talking	of	her	deceased	uncle	;
然后	这	看守	辐	他的	姓名	;	他们	是	说	的	她	死者	叔叔	;

然后狱卒说出了他的名字；他们正在谈论她已故的叔叔；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm][saɪn] , [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

and	now	,	as	if	in	obedience	to	some	sign	,	they	lowered	their	voices	.
和	现在	,	作为	如果	在	服从	到	一些	符号	,	他们	降低	他们的	声音	.

现在，仿佛是遵照某种指示，他们压低了声音。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['wɪspərɪŋ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

She	heard	whispering	but	could	not	distinguish	what	was	said	.
她	听到	耳语	但	可以	不是	区分	什么	曾是	说	.

她听到有人低语，但听不清他们在说什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn]['laʊdər] [toʊnz] ,

At	length	parting	words	were	uttered	in	louder	tones	,
在	长度	离别	字	是	说出	在	更大声	音调	,

最后，临别的话语用更大的音量说道。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [əˈproʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

the	door	of	the	cell	was	locked	and	the	prisoner	approached	his	window	.
这	门	的	这	细胞	曾是	已锁定	和	这	囚犯	接近	他的	窗户	.

牢房的门锁着，囚犯走到窗边。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['aɪərn][baːz] , [lʊkt] ['ʌpwərdz] ,

At	this	she	pressed	her	face	close	to	the	heated	iron	bars	,	looked	upwards	,
在	这	她	按下	她	脸	关闭	到	这	加热	铁	酒吧	,	看起来	向上	,

于是她把脸贴近滚烫的铁栏杆，抬头望去。

['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɜːrst]['sɔːftli] ,

listened	a	moment	and	,	as	nothing	was	stirring	,	she	said	,	first	softly	,
听着	一个	片刻	和	,	作为	没有什么	曾是	搅拌	,	她	说	,	第一的	轻轻	,

[ænd; ənd] [ðen] ['rædər] ['laʊdər] :

and	then	rather	louder	:
和	然后	相当	更大声	:

她静静地听了一会儿，见周围一片寂静，便先是轻声说道，然后声音渐渐提高：

" [əˈraiən; ɔː-] , [əˈraiən; ɔː-] !

"	Orion	,	Orion	!
"	猎户座	,	猎户座	!

“猎户座，猎户座！”

" [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	And	,	from	above	,	her	name	was	spoken	in	reply	.
"	和	,	从	多于	,	她	姓名	曾是	说	在	回复	.

“然后，从上方传来回应的声音，她的名字。”

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] ;

She	greeted	him	and	asked	how	and	when	he	had	come	hither	;
她	问候	他	和	问	如何	和	什么时候	他	有	来	这里	;

她向他问好，并询问他是如何以及何时来到这里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ： " ['saɪləns] !

but	**he**	**interrupted**	**her**	**at**	**the**	**first**	**words**	**with**	**a**	**decisive**	**：**	**"**	**Silence**	**!**
但	他	中断	她	在	这	第一的	字	和	一个	决定性	：	"	沉默	！

但他刚开口就果断地打断了她："安静！"

" ['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [lʊk] [aʊt] !

"	**adding**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**Look**	**out**	**!**
"	添加	在	一个	片刻	,	"	看	出去	！

（片刻后补充道）"小心！"

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn] [ɪk'spektənsi] ;

"	**She**	**listened**	**in**	**expectancy**	**;**
"	她	听着	在	预期	；

她满怀期待地听着；

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [krept] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [hæf]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][æt; ət]

the	**minutes**	**crept**	**on**	**at**	**a**	**snail's**	**pace**	**to**	**a**	**full**	**half**	**hour**	**before**	**he**	**at**
这	分钟	悄悄地爬	在	在	一个	蜗牛	步伐	到	一个	满的	一半	小时	前	他	在

[læst] [sed] ：

last	**said**	**：**
最后的	说	：

时间像蜗牛爬行般缓慢地流逝，整整半个小时后，他终于开口说道：

" [naʊ] !

"	**Now**	**!**
"	现在	！

"现在！

" [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	**And**	**,**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**,**
"	和	,	在	一个	很少	时刻	,

"片刻之后，

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [skroʊl] [ðæt] [hiː; hi] [let] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]

she	**held**	**in**	**her**	**hand**	**a**	**written**	**scroll**	**that**	**he**	**let**	**down**	**to**	**her**	**by**	**a**
她	握住	在	她	手	一个	书面	滚动	那	他	让	向下	到	她	经过	一个

['lʊtˌstrɪŋ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [wʊd] .

lutestring	**weighted**	**with**	**a**	**scrap**	**of**	**wood**	**.**
鲁特琴弦	加权	和	一个	废料	的	木头	.

她手里拿着一卷写着字的卷轴，他用一根系着木块的琴弦把卷轴放了下来给她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['muːnləs] .

She	**had**	**neither**	**light**	**nor**	**fire**	**,**	**and**	**the**	**night**	**was**	**moonless**	**.**
她	有	两者都不	光	也不	火	,	和	这	夜晚	曾是	无月	.

她既没有灯也没有火，而且当晚没有月亮。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] " [dɑːrk] ! " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ： " [lʊk] [aʊt] .

So	**she**	**called**	**up**	**"**	**Dark**	**!**	**"**	**and**	**immediately**	**added**	**,**	**as**	**he**	**had**	**done**	**：**	**"**	**Look**	**out**	**.**
所以	她	称为	向上	"	黑暗的	！	"	和	立即地	额外	,	作为	他	有	完毕	：	"	看	出去	.

于是她喊道："黑暗！"然后立即像他一样补充道："小心。"

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [best]['roʊziz][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊl'kɪəriə] [hæd; həd]

"	**She**	**then**	**tied**	**to**	**the**	**string**	**the**	**two**	**best**	**roses**	**of**	**those**	**Pulcheria**	**had**
"	她	然后	系	到	这	细绳	这	二	最好的	玫瑰	的	那些	普尔切里亚	有

[brɔːt] [hɜːr; hər] ,

brought	**her**	**,**
带来	她	,

然后，她把普尔凯莉娅送给她的两朵最好的玫瑰花系在了绳子上。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][glæd] " [naʊ] !
and **at** **her** **glad** **"** **Now** **!**
和 在 她 高兴的 " 现在 !

她高兴地说："现在！"

" [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ʌp] .
" **they** **floated** **up** **.**
" 他们 漂浮 向上 .

它们浮了上来。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] ['kɔrdz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]
He **expressed** **his** **thanks** **in** **a** **few** **low** **chords** **overflowing** **with** **yearning** **and**
他 表达 他的 谢谢 在 一个 很少 低的 和弦 溢出 和 渴望 和
['pæʃ(ə)n] ;
passion **;**
热情 ;

他用几声低沉的、充满渴望和激情的歌声表达了他的感谢；

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,
then **all** **was** **still** **,**
然后 全部 曾是 仍然 ,

随后一切都静止了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːrdər][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr] [pleɪ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi]
for **the** **warder** **had** **forbidden** **him** **to** **sing** **or** **play** **at** **night** **and** **he**
为了 这 看守 有 禁止 他 到 唱歌 或者 玩 在 夜晚 和 他
[derd] [nɑːt][rɪsk] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['mænz]['feɪvər] .
dared **not** **risk** **losing** **the** **man's** **favor** **.**
敢于 不是 风险 输 这 男人的 偏爱 .

因为狱卒禁止他晚上唱歌或演奏，他不敢冒失去狱卒宠爱的风险。

['pɔːlə] [leɪd] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Paula **laid** **down** **again** **with** **Orion's** **letter** **in** **her** **hand** **,**
宝拉 铺设 向下 再次 和 猎户座的 信 在 她 手 ,

宝拉手里拿着奥赖恩的信，再次躺了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['slʌmbər] ['stiːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
and **when** **she** **felt** **slumber** **stealing** **upon** **her** **,**
和 什么时候 她 毛毡 睡眠 偷窃 之上 她 ,

当她感到睡意袭来时，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
she **pushed** **it** **under** **her** **pillow** **and** **ere** **long** **was** **sleeping** **on** **it** **.**
她 推动 它 在下面 她 枕头 和 埃雷 长的 曾是 睡眠 在 它 .

她把它塞到枕头底下，没过多久就睡着了。

[wen] [ðeɪ] [bəuθ][woʊk] , [suːn] ['æftər] ['sʌnraɪz] ,
When **they** **both** **woke** **,** **soon** **after** **sunrise** **,**
什么时候 他们 两个都 觉醒 , 很快 后 日出 ,

他们俩醒来时，正值日出后不久。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]['glædli] [heild] [ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][deɪ] .
they **had** **been** **dreaming** **of** **each** **other** **and** **gladly** **hailed** **the** **return** **of** **day** **.**
他们 有 到过 做梦 的 每个 其他 和 乐意 赞誉 这 返回 的 天 .

他们一直梦见彼此，并欣喜地迎接白昼的回归。

[haʊ] ['fjʊriəs] [ə'raiən; ɔː-][hæd; həd][felt] [wen] [ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːr] [kloʊzd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
How **furious** **Orion** **had** **felt** **when** **the** **prison** **door** **closed** **upon** **him** **!**
如何 狂怒 猎户座 有 毛毡 什么时候 这 监狱 门 关闭 之上 他 !

当监狱大门在他身后关上时，奥赖恩该是多么愤怒啊！

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði]['aɪərn][baːz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɪk] [daʊn] [ɔːr]

He	longed	to	wrench	the	iron	bars	from	the	window	and	kick	down	or
他	渴望	到	扳手	这	铁	酒吧	从	这	窗户	和	踢	向下	或者

[fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] ;

force	the	door	;
力量	这	门	;

他很想把窗户上的铁栏杆撬下来，然后踹开或强行打开门；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ][ænd; ənd][en'reɪdʒɪŋ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən]

and	there	is	no	more	humiliating	and	enraging	feeling	for	a	man	than
和	那里	是	不	更多的	羞辱	和	令人愤怒的	感觉	为了	一个	男人	比

[ðæt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

that	of	finding	himself	shut	up	like	a	wild	beast	,
那	的	寻找	他自己	关闭	向上	喜欢	一个	荒野	兽	,

对于一个男人来说，没有什么比像野兽一样被囚禁更屈辱、更令人愤怒的了。

[kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [niːdz] ,

cut	off	from	the	world	to	which	he	belongs	and	which	he	needs	,
切	离开	从	这	世界	到	哪个	他	属于	和	哪个	他	需求	,

与他所属且他需要的世界隔绝，

[bəuθ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

both	to	give	him	all	that	makes	life	worth	having	,
两个都	到	给	他	全部	那	制作	生活	值得	拥有	,

既是为了给他所有让生命值得拥有的东西，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː][ænd; ənd] [gɪv] .

and	to	receive	such	good	as	he	can	do	and	give	.
和	到	收到	这样的	好的	作为	他	能	做	和	给	.

并接受他所能给予和做到的一切美好事物。

['jestərdeɪ] [ðer; ðər] ['dʌndʒən] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [hel] ,

Yesterday	their	dungeon	had	seemed	a	foretaste	of	hell	,
昨天	他们的	地牢	有	似乎	一个	预尝	的	地狱	,

昨天，他们身处的地牢仿佛是地狱的预演。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz]

they	had	each	been	on	the	verge	of	despair	;	to	-	day	what	different	feelings
他们	有	每个	到过	在	这	边缘	的	绝望	;	到	-	天	什么	不同的	情怀

['ænɪmeɪtɪd][ðem; ðəm] !

animated	them	!
动画	他们	!

他们曾经都濒临绝望；而今天，他们的内心却充满了截然不同的感受！

[ə'raiən; ɔː-][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [bloʊ] [ɑːn] [bloʊ] [frʌm; frəm] [feɪt] — ['pɔːlə] [hæd; həd]

Orion	had	been	the	victim	of	blow	on	blow	from	Fate	—	Paula	had
猎户座	有	到过	这	受害者	的	吹	在	吹	从	命运	—	宝拉	有

[lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ;

looked	forward	to	his	return	with	an	anxious	and	aching	heart	;
看起来	向前	到	他的	返回	和	一个	焦虑的	和	疼痛	心	;

奥赖恩一直饱受命运的打击——保拉一直焦急而痛苦地盼望着他的归来；

[tuː; tə] - [deɪ] [haʊ] [kɑːm][wɜːr; wər][ðer; ðər][soʊlz] , [ðoʊ] [bəuθ] [stʊd] [ɪn]['perəl][ʌv; əv] [deθ] .

to	-	day	how	calm	were	their	souls	,	though	both	stood	in	peril	of	death	.
到	-	天	如何	冷静的	是	他们的	灵魂	,	尽管	两个都	站立	在	危险	的	死亡	.

今天，尽管两人都身处死亡的危险之中，他们的内心却是多么平静啊。

[ðə; ði]['ledʒənd] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] ,

The	legend	tells	us	that	St	.	Cecilia	,
这	传奇	讲述	我们	那	英石	.	塞西莉亚	,

传说中，圣塞西莉亚

[huː] [wʌz; wəz][led] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [fiːst] ,

who	was	led	away	to	the	rack	from	her	marriage	feast	,
WHO	曾是	引领	离开	到	这	架子	从	她	婚姻	盛宴	,

她从婚宴上被押往刑架，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] ,

even	in	the	midst	of	the	torments	of	martyrdom	,
甚至	在	这	中间	的	这	折磨	的	殉道	,

即使在殉道的酷刑之中，

[ˈlisnd] [ɪn] [ˈekstəsi] [tuː; tə] [ˈhev(ə)nli] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [swiːt] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] ;

listened	in	ecstasy	to	heavenly	music	and	sweet	echoes	of	the	organ	;
听着	在	狂喜	到	天上	音乐	和	甜的	回声	的	这	器官	;

聆听着天籁之音和管风琴甜美的回响，如痴如醉；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspɪriəns] !

and	how	many	have	had	the	same	experience	!
和	如何	许多	有	有	这	相同的	经验	!

有多少人有过同样的经历！

[ɪn][ðə; ði][ɪkˈstremәti][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] [ðeɪ] [faɪnd] [ˈgreɪtər] [dʒɔɪz][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

In	the	extremity	of	anguish	and	danger	they	find	greater	joys	than	in	the
在	这	末端	的	痛苦	和	危险	他们	寻找	更大的	喜悦	比	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv] [ˈsplendər] ,

midst	of	splendor	,
中间	的	辉煌	,

在极度的痛苦和危险中，他们发现的快乐比在辉煌之中更大。

[iːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] ;

ease	and	the	intoxicating	pleasures	of	life	;
舒适	和	这	醉人	快乐	的	生活	;

轻松自在的生活和令人陶醉的快乐；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ˈhæpinəs] [ɪz][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [gest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [wɪˈðɪn]

for	what	we	call	happiness	is	the	constant	guest	of	those	who	have	within
为了	什么	我们	称呼	幸福	是	这	持续的	客人	的	那些	WHO	有	之内

[riːtʃ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][soʊlz][moʊst] [ˈɑːrdntli] [lɔːŋ] ,

reach	that	for	which	their	souls	most	ardently	long	,
抵达	那	为了	哪个	他们的	灵魂	最多	热切地	长的	,

因为我们所谓的幸福，是那些拥有他们灵魂最渴望之物的人的常客。

[ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

irrespective	of	place	and	outward	circumstances	.
无论如何	的	地方	和	向外	情况	.

无论身处何地，无论外界环境如何。

[soʊ] [ðiːz] [tuː] [ɪn][ðer; ðər] [ˈprɪzn] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] :

So	these	two	in	their	prison	were	what	they	had	not	been	for	a	long	time	:
所以	这些	二	在	他们的	监狱	是	什么	他们	有	不是	到过	为了	一个	长的	时间	:

所以，这两个身陷囹圄的人，终于迎来了他们很久以来都没有过的状态：

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɑːrtfelt] [blɪs] ; [ˈpɔːlə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈletər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [æt; ət][ðə; ði]

full	of	heartfelt	bliss	;	Paula	with	his	letter	,	which	he	had	begun	at	the
满的	的	衷心	极乐	;	宝拉	和	他的	信	,	哪个	他	有	开始	在	这

- [haʊs] ,

Kadi's	house	,
-	房子	,

满心欢喜；保拉拿着他在卡迪家开始写的那封信，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	in	which	he	poured	out	his	whole	soul	to	her	;
和	在	哪个	他	倾倒	出去	他的	所有的	灵魂	到	她	;

他向她倾诉了自己的全部心声；

[əˈraiən; ɔ:-][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈroʊziz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fi:st] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Orion	**in**	**the**	**possession**	**of**	**her**	**roses**	**,**	**on**	**which**	**he**	**feasted**	**his**	**eyes**
猎户座	在	这	拥有	的	她	玫瑰	,	在	哪个	他	盛宴	他的	眼睛

[ænd; ənd] [hɑ:rt] ,

and	**heart**	**,**
和	心	,

猎户座拥有她的玫瑰，他的眼睛和心灵都沉醉其中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ˈfɑ:loʊɪŋ] [laɪnz] ,

and	**which**	**lay**	**before**	**him**	**while**	**he**	**wrote**	**the**	**following**	**lines**	**,**
和	哪个	躺	前	他	尽管	他	写道	这	下列的	线条	,

而当他写下以下这些文字时，这些文字就摆在他面前：

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkaɪnd ˈhɑ:rtɪd][ˈwɔ:rdər] [ˈwɪlɪŋli] [trænzˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

which	**the**	**kindhearted**	**warder**	**willingly**	**transmitted**	**to**	**her**	**:**
哪个	这	善良	看守	心甘情愿	传输	到	她	:

那位心地善良的狱警欣然将这些信息转交给了她：

[loʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧！

[æz; əz] [naɪt] [ɪn][ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [fel] [ɑːn][maɪ] [ˈprɪzn] ,

As	**night**	**in**	**its**	**gloom**	**and**	**horror**	**fell**	**on**	**my**	**prison**	**,**
作为	夜晚	在	它是	愁云	和	恐怖	跌倒	在	我的	监狱	,

当夜幕带着阴森和恐怖降临到我的监狱时，

[mɪˈθɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [blæk] , [dɑːrk] [fərˈevər] [ɪn] [deθ] .

Methought	**the**	**sun**	**sank**	**black**	**,**	**dark**	**forever**	**in**	**death**	**.**
我的想法	这	太阳	沉没	黑色的	,	黑暗的	永远	在	死亡	.

我以为太阳沉入了漆黑的深渊，永远消失在死亡的黑暗中。

[aɪ] [druː] [ðaɪ][ˈroʊziz][ʌp] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !

I	**drew**	**thy**	**roses**	**up**	**,**	**and**	**behold**	**!**
我	画	你的	玫瑰	向上	,	和	看哪	!

我摘下了你的玫瑰，瞧！

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkrɪmz(ə)n] [petlz]

from	**their**	**crimson**	**petals**
从	他们的	赤红	花瓣

从它们深红色的花瓣

[biːmd] [ə; eɪ][ˈglɔːri][ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [gloʊ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [deɪ] !

Beamed	**a**	**glory**	**of**	**light**	**,**	**a**	**glow**	**as**	**of**	**sunshine**	**and**	**day**	**!**
光束	一个	荣耀	的	光	,	一个	辉光	作为	的	阳光	和	天	!

光芒四射，如同阳光和白昼般灿烂！

[lʌv] !

Love	**!**
爱	!

爱！

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [roʊz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈfreɪgrənt] [ˈflaʊərz] ;

Love	**is**	**the**	**star**	**that**	**rose**	**with**	**those**	**fragrant**	**flowers**	**;**
爱	是	这	星星	那	玫瑰	和	那些	香	花朵	;

爱情是与芬芳花朵一同升起的星辰；

[roʊz] , [æz; əz] [ˈfiːbəs] - [kɑːr] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [weɪvz] .

Rose	**,**	**as**	**Phoebus**	**'**	**car**	**comes**	**up**	**from**	**the**	**tossing**	**waves**	**.**
玫瑰	,	作为	福玻斯	-	车	来	向上	从	这	抛掷	波浪	.

罗斯，当菲比斯的汽车从翻滚的波浪中浮出水面时。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n]

Is	not	the	ardent	flame	of	a	heart	that	burns	with	passion
是	不是	这	热心	火焰	的	一个	心	那	烧伤	和	热情

难道那颗燃烧着激情的心中，不也是炽热的火焰吗?

[laɪk] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [gloʊ] - [wɜːrm][hɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ?

Like	the	sparkling	glow	-	worm	hid	in	the	heart	of	the	rose	?
喜欢	这	闪闪发光	辉光	-	蠕虫	隐藏	在	这	心	的	这	玫瑰	?

就像藏在玫瑰花心里的闪闪发光的萤火虫?

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [wʌz; wəz] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [briːðd] [ɪn] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

While	it	yet	was	day	,	and	we	breathed	in	freedom	and	gladness	,
尽管	它	然而	曾是	天	,	和	我们	呼吸	在	自由	和	欢乐	,

趁着天还亮着，我们呼吸着自由和喜悦的空气，

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] , [ðæt] [laɪt] [siːmd] [smɔːl] [ænd; ənd][dɪm] ;

While	the	sun	still	shone	,	that	light	seemed	small	and	dim	;
尽管	这	太阳	仍然	闪耀	,	那	光	似乎	小的	和	暗淡	;

虽然太阳依然照耀着，但那光芒却显得渺小而昏暗;

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [naɪt] [hæz; həz] ['fɔːlən] , ['sɪnɪstər] , [dɑːrk] , [pɔːr'tentəs] ,

But	now	,	when	night	has	fallen	,	sinister	,	dark	,	portentous	,
但	现在	,	什么时候	夜晚	有	倒下	,	险恶	,	黑暗的	,	不祥的	,

但现在，夜幕降临，阴森、黑暗、不祥.....

[ɪts] ['kaɪndli] [reɪ] [biːmz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [reɪz] ['aʊər; ɑːr] ['druːpɪŋ] [soʊlz] .

Its	kindly	ray	beams	forth	to	raise	our	drooping	souls	.
它是	亲切地	射线	光束	前进	到	增加	我们的	下垂	灵魂	.

它慈祥的光芒照耀着我们低落的灵魂。

[æz; əz] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

As	seeds	in	the	womb	of	earth	break	from	the	brooding	darkness	,
作为	种子	在	这	子宫	的	地球	休息	从	这	沉思	黑暗	,

如同孕育在大地子宫中的种子冲破蛰伏的黑暗，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][soʊl] [sɔːz] [friː] , ['hev(ə)n] - ['siːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,

Or	as	the	soul	soars	free	,	heaven	-	seeking	from	the	grave	,
或者	作为	这	灵魂	翱翔	自由的	,	天堂	-	寻求	从	这	严重	,

或者说，灵魂自由翱翔，从坟墓中升起，追寻天堂。

[soʊ][ðə; ði] ['hoʊpləs] [sɔɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ['blɔsəmz] [tuː; tə] ['ræptʃər] ,

So	the	hopeless	soil	of	a	dungeon	blossoms	to	rapture	,
所以	这	绝望	土壤	的	一个	地牢	花朵	到	狂喜	,

于是，地牢里那片毫无生机的土壤，竟绽放出令人欣喜的花朵。

[bluːmz] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ʌv; əv] [lʌv] , [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪldlɪŋ] [roʊz] !

Blooms	with	roses	of	Love	,	more	sweet	than	the	wildling	rose	!
花朵	和	玫瑰	的	爱	,	更多的	甜的	比	这	野人	玫瑰	!

盛开着爱情玫瑰，比野生玫瑰更甜美!

[ænd; ənd] [wen] [hæd; həd] ['pɔːlə] ['evər] [felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðɪs]

And	when	had	Paula	ever	felt	happier	than	at	the	moment	when	this
和	什么时候	有	宝拉	曾经	毛毡	更快乐	比	在	这	片刻	什么时候	这

['ɔːfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

offering	from	her	lover	,
提供	从	她	情人	,

而宝拉何时曾像收到爱人这份礼物时那样感到如此幸福过呢?

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['prɪzn] - ['flaʊər] , [fɜːrst] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

this	humble	prison	-	flower	,	first	reached	her	.
这	谦逊的	监狱	-	花	,	第一的	达到	她	.

这朵不起眼的监狱之花，最先来到了她身边。

[oʊld] ['betə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [və:siz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Old	Betta	could	not	hear	the	verses	too	often	,	and	cried	with	joy	,
老的	斗鱼	可以	不是	听到	这	诗句	也	经常	,	和	哭	和	喜悦	,

老贝塔听多了这些诗句，高兴得哭了起来。

[nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['poʊəm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [prə'du:st] [ɪn]

not	at	the	poem	,	but	at	the	wonderful	change	it	had	produced	in
不是	在	这	诗	,	但	在	这	精彩的	改变	它	有	生产	在

[hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] .

her	darling	.
她	亲爱的	.

她爱的人不是因为那首诗，而是因为那首诗给她的爱人带来了奇妙的改变。

['pɔ:lə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][ɑ:n][ðə; ði]['lebənɑ:n]

Paula	was	now	the	radiant	being	that	she	had	been	at	home	on	the	Lebanon
宝拉	曾是	现在	这	辐射状	存在	那	她	有	到过	在	家	在	这	黎巴嫩

;

;

;

宝拉现在又恢复了她在黎巴嫩家乡时的光彩照人；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'sembld] ['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðeɪ]

and	when	she	appeared	before	the	assembled	judges	in	the	hall	of	justice	they
和	什么时候	她	出现	前	这	组装	法官	在	这	大厅	的	正义	他们

[geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

gazed	at	her	in	amazement	,
凝视	在	她	在	惊愕	,

当她出现在司法大厅里聚集的法官面前时，法官们都惊奇地看着她。

[fɔ:r; fər]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən][ɑ:n][hɜ:r; hər]['traɪəl][fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [deθ] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər]

for	never	had	a	woman	on	her	trial	for	life	or	death	stood	in	their
为了	绝不	有	一个	女士	在	她	审判	为了	生活	或者	死亡	站立	在	他们的

['prez(ə)ns][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

presence	with	eyes	so	full	of	happiness	.
在场	和	眼睛	所以	满的	的	幸福	.

因为从来没有一个女人在生死审判中，眼里充满如此幸福地站在他们面前。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['i:v(ə)l] [streɪts] .

And	yet	she	was	in	evil	straits	.
和	然而	她	曾是	在	邪恶的	海峡	.

然而，她却身处困境。

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd]['klemənt]['kɑ:di; 'keɪdi] , [hɪm'self][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər][ʌv; əv] ['dɔtɚz] ,

The	just	and	clement	Kadi	,	himself	the	loving	father	of	daughters	,
这	只是	和	克莱门特	卡迪	,	他自己	这	爱	父亲	的	女儿们	,

公正仁慈的卡迪，他本人也是一位慈爱的父亲，育有多名女儿。

[felt][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][bi:; bi]['noʊtɪd][ðə; ði] [dɪ'lu:sɪv] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [soʊ]

felt	a	pang	at	his	heart	as	be	noted	the	delusive	confidence	which	so
毛毡	一个	疼痛	在	他的	心	作为	是	著名的	这	虚幻的	信心	哪个	所以

['evɪdəntli] [fɪld] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] .

evidently	filled	the	soul	of	this	noble	maiden	.
显然	已填	这	灵魂	的	这	高贵	少女	.

当他注意到这位高贵少女心中明显充满的那种虚妄的自信时，心中不禁一阵刺痛。

[jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['i:v(ə)l] [streɪts] : [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]

Yes	,	she	was	in	evil	straits	:	a	crushing	piece	of	evidence	was	in	their
是的	,	她	曾是	在	邪恶的	海峡	:	一个	压碎	片	的	证据	曾是	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

是的，她处境非常糟糕：他们手中掌握着足以让她身败名裂的证据。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [strɪkt] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ]

and	the	constitution	of	the	court	—	which	was	in	strict	conformity	with
和	这	宪法	的	这	法庭	—	哪个	曾是	在	严格的	一致性	和

[ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][ɪn][ɪt'self][biː; bi] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	law	must	in	itself	be	unfavorable	to	her	.
这	法律	必须	在	本身	是	不利	到	她	.

而法院的组成——严格符合法律规定——本身必然对她不利。

[hɜːr; hər] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [baɪ][æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃnz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Her	case	was	to	be	tried	by	an	equal	number	of	Egyptians	and	of
她	案件	曾是	到	是	尝试	经过	一个	平等的	数字	的	埃及人	和	的

['ærəbz] .

Arabs	.
阿拉伯人	.

她的案件将由数量相等的埃及人和阿拉伯人审理。

[ðə; ði]['mɑːzləmz][wɜːr; wər][ɪn'kluːdɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][hɜːr; hər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['ærəbz][hæd; həd]

The	Moslems	were	included	because	by	her	co	-	operation	,	Arabs	had
这	穆斯林	是	包括	因为	经过	她	合作	-	手术	,	阿拉伯人	有

[bɪn] [sleɪn] ; [waɪl] ['pɔːlə] ,

been	slain	;	while	Paula	,
到过	被杀	;	尽管	宝拉	,

穆斯林也被包括在内，因为在她的合作下，阿拉伯人被杀害；而保拉，

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rezɪdənt][ɪn] ['memfɪs] , [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	a	Christian	and	a	resident	in	Memphis	,	came	under	the	jurisdiction	of
作为	一个	基督教	和	一个	居民	在	孟菲斯	,	来了	在下面	这	管辖权	的

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .

the	Egyptians	.
这	埃及人	.

作为一名基督徒，并且居住在孟菲斯，我便处于埃及人的管辖之下。

[ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi][prɪ'zaɪdɪd] ,

The	Kadi	presided	,
这	卡迪	主持	,

卡迪主持了仪式。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ]

and	experience	had	taught	him	that	the	Jacobite	members	of	the	bench
和	经验	有	教授	他	那	这	詹姆斯党	成员	的	这	长椅

[ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz][kept][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːvz] [wen] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz]

of	judges	kept	the	sentence	of	death	in	their	sleeves	when	the	accused	was
的	法官	保留	这	句子	的	死亡	在	他们的	袖子	什么时候	这	被告	曾是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['melkait] [kən'feʃ(ə)n] .

of	the	Melchite	confession	.
的	这	梅尔基特	忏悔	.

经验告诉他，当被告是麦基派信徒时，法官席上的雅各布派成员往往会把死刑判决藏在袖子里。

[wʌt] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] ['predʒədɪst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ;

What	had	especially	prejudiced	them	against	this	beautiful	creature	he	knew	not	;
什么	有	尤其	有偏见的	他们	反对	这	美丽的	生物	他	知道	不是	;

他不知道是什么让他们对这种美丽的生物产生了特别的偏见；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ,

but	he	easily	discovered	that	they	were	hostile	to	the	accused	,
但	他	容易地	发现	那	他们	是	敌对的	到	这	被告	,

但他很快就发现他们对被告抱有敌意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtər] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] " ['gɪlti] " , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['ærəbz][ʃʊd; ʃəd]['ekoʊ]

and	if	they	should	utter	the	verdict	"	guilty	"	,	and	only	two	Arabs	should	echo
和	如果	他们	应该	说出	这	判决	"	有罪的	"	,	和	仅有的	二	阿拉伯人	应该	回声

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果他们宣布"有罪"，而只有两名阿拉伯人附和，

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪt] [wʌz; wəz] [siːld] .

the	girl's	fate	was	sealed	.
这	女孩们	命运	曾是	密封	.

女孩的命运已被注定。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [wɪtʃ] [ðæt] - [oʊld][mæn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

And	what	was	the	declaration	which	that	whiterobed	old	man	among	the
和	什么	曾是	这	宣言	哪个	那	-	老的	男人	之中	这

['witnisiz] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] — [ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] - ?

witnesses	desired	to	make	—	the	venerable	and	learned	Horapollo	?
证人	想要的	到	制作	—	这	可敬	和	学习	-	?

那么，在场的证人中，那位身穿白袍的老人——德高望重、学识渊博的霍拉波罗——想要发表怎样的声明呢?

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [hiː; hi][kæst][æt; ət] ['pɔːlə] ['ɔːgəd] [hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] .

The	glances	he	cast	at	Paula	augured	her	no	good	.
这	眼神	他	投掷	在	宝拉	预兆	她	不	好的	.

他瞥向宝拉的眼神预示着她不会有好下场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [əˈpresɪvli] , [soʊ] [ɪnˈsʌfrəbli] [hɑːt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] !

It	was	so	oppressively	,	so	insufferably	hot	in	the	hall	!
它	曾是	所以	压迫性的	,	所以	令人难以忍受	热的	在	这	大厅	!

大厅里热得令人窒息!

[iːtʃ] [wʌn] [felt] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Each	one	felt	the	crushing	influence	,	and	in	spite	of	the	importance	of	the
每个	一	毛毡	这	压碎	影响	,	和	在	尽管如此	的	这	重要性	的	这

[əˈkeɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

每个人都感受到了这种沉重的压力，尽管场合非常重要，

[ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [ænd; ənd] [ðen]

the	proceedings	every	now	and	then	came	to	a	stand	-	still	and	then
这	诉讼程序	每一个	现在	和	然后	来了	到	一个	站立	-	仍然	和	然后

[wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ɑːn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsiːmli] [heɪst] .

were	hurried	on	again	with	unseemly	haste	.
是	慌忙	在	再次	和	不体面的	匆忙	.

庭审过程时不时会陷入停滞，然后又会以不合时宜的匆忙继续进行。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hɜːr'self] [siːmd] ['hæpɪli] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	prisoner	herself	seemed	happily	to	be	quite	fresh	and	not	affected	by	the
这	囚犯	她自己	似乎	快乐地	到	是	相当	新鲜的	和	不是	做作的	经过	这

['sʌltrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

sultriness	of	the	day	.
闷热	的	这	天	.

囚犯本人似乎心情愉悦，神清气爽，丝毫没有受到白天闷热天气的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] [smɔːl] ['efərt] [tuː; tə] [ədˈhɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	had	cost	her	small	effort	to	adhere	to	her	statement	that	she
它	有	成本	她	小的	努力	到	粘着	到	她	陈述	那	她

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ,

had	had	no	share	in	the	escape	of	the	sisters	,
有	有	不	分享	在	这	逃脱	的	这	姐妹	,

她费了很少的力气才坚持自己没有参与姐妹俩逃跑的说法。

[wen] ['kætəˌkaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['rʌfɪənli] ['niːgroʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][dɪ'faɪ]

when	catechised	by	the	ruffianly	negro	;	but	she	found	it	hard	to	defy
什么时候	教理问答	经过	这	粗暴地	黑人	;	但	她	成立	它	难的	到	违抗

['ɑːθmənz] [bə'nevələnt] ['kwestʃənɪŋ] .

Othman's	benevolent	questioning	.
奥斯曼的	仁慈	提问	.

当被粗鲁的黑人训诫时；但她发现很难拒绝奥斯曼善意的询问。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] ,

However	,	there	was	no	choice	,
然而	,	那里	曾是	不	选择	,

然而，别无选择。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['pruːviŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['kwɪtɪd] ['memfɪs] [nɔːr][ðə; ði]

and	she	succeeded	in	proving	that	she	had	never	quitted	Memphis	nor	the
和	她	成功了	在	证明	那	她	有	绝不	辞职	孟菲斯	也不	这

[haʊs] [ʌv; əv]['ruːˈfaɪnəs][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['ærəb] ['wɒrɪrz] [met][ðer; ðər] [deθ] [bɪ'twiːn]

house	of	Rufinus	at	the	time	when	the	Arab	warriors	met	their	death	between
房子	的	鲁菲努斯	在	这	时间	什么时候	这	阿拉伯	战士	遇见	他们的	死亡	之间

- [ænd; ənd] - .

Athribis	and	Doomiat	.
-	和	-	.

她成功地证明，在阿拉伯战士在阿特里比斯和杜米亚特之间战死沙场时，她从未离开过孟菲斯，也从未离开过鲁菲努斯的家。

[ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi] [en'devəd] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]

The	Kadi	endeavored	to	turn	this	to	account	for	her	advantage	and
这	卡迪	努力	到	转动	这	到	帐户	为了	她	优势	和

[oʊbɑːdə] ,

Obada	,
奥巴达	,

卡迪试图利用这一点为她和奥巴达谋利。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['wɪspər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] - ['hedɪd] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ði]

who	had	found	much	to	whisper	over	with	his	grey	-	headed	neighbor	on	the
WHO	有	成立	很多	到	耳语	超过	和	他的	灰色的	-	标题	邻居	在	这

[bentʃ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['witnisiz] ,

bench	reserved	for	witnesses	,
长椅	预订的	为了	证人	,

他和坐在证人席上的那位头发花白的邻居有很多话要私下议论。

[let][hɪm; ɪm] [tɔːk] ;

let	him	talk	;
让	他	讲话	;

让他说吧；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['endɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [roʊz][ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	no	sooner	had	he	ended	than	the	Vekeel	rose	and	laid	before	the
但	不	很快	有	他	结束	比	这	-	玫瑰	和	铺设	前	这

['dʒʌdʒɪz][ðə; ði][noʊt][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [ruːm] .

judges	the	note	he	had	found	in	Orion's	room	.
法官	这	笔记	他	有	成立	在	猎户座的	房间	.

但他话音刚落，维基尔就站起身来，将他在奥赖恩的房间里找到的纸条放在了法官面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] ['pɔːlə] ,

It	was	undoubtedly	in	the	young	man's	handwriting	and	addressed	to	Paula	,
它	曾是	无疑	在	这	年轻的	男人的	手写	和	已解决	到	宝拉	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrdz] :

and	the	final	words	:
和	这	最终的	字	:

毫无疑问，这封信是那位年轻人的笔迹，收信人是宝拉，信的结尾是：

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

"	But	do	not	misunderstand	me	.
"	但	做	不是	误解	我	.

但请不要误会我的意思。

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [wel] - ['faʊndɪd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][lend] ['sʌkər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['feloʊ]

Your	noble	,	and	only	too	well	-	founded	desire	to	lend	succor	to	your	fellow
你的	高贵	,	和	仅有的	也	出色地	-	创立	欲望	到	借	救助	到	你的	同伴

- [bɪ'liːvɝz] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst] ... .

-	believers	would	have	sufficed	...	.
-	信徒	会	有	足够了	...	.

你那高尚且完全合情合理的愿望，想要帮助你的同胞，就已经足够了……

" [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] .

"	could	not	fail	to	make	a	deep	impression	.
"	可以	不是	失败	到	制作	一个	深的	印象	.

“一定会给人留下深刻印象。”

[wen] [ðə; ðɪ]['kɑːdi; 'keɪdi] ['kwestʃənd] ['pɔːlə] , [haʊ'evər] ,

When	the	Kadi	questioned	Paula	,	however	,
什么时候	这	卡迪	被质问	宝拉	,	然而	,

然而，当卡迪质问宝拉时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] [ðæt] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

she	replied	with	perfect	truth	that	this	document	was	absolutely	unknown	to
她	回复	和	完美的	真相	那	这	文档	曾是	绝对地	未知	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她如实回答说，她完全不知道这份文件；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] ,

at	the	same	time	she	did	not	deny	that	the	sisters	of	St	.	Cecilia	,
在	这	相同的	时间	她	做过	不是	否定	那	这	姐妹	的	英石	.	塞西莉亚	,

与此同时，她也没有否认圣塞西莉亚修女会的修女们，

[huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][hɜːr; hər] ['wɔrməst]

who	were	of	her	own	confession	,	had	always	had	her	warmest
WHO	是	的	她	自己的	忏悔	,	有	总是	有	她	最温暖

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

她坦白承认，这些人一直都怀有她最温暖的祝福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðeɪ] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðer; ðər] [raɪts] [ɪn]

and	that	she	had	hoped	they	might	succeed	in	asserting	their	rights	in
和	那	她	有	希望	他们	可能	成功	在	断言	他们的	权利	在

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪtriɑːrk] .

opposition	to	the	patriarch	.
反对	到	这	族长	.

她曾希望他们能够成功地维护自己的权利，对抗家长。

[ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒækəbaɪt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l]

The	deceased	Mukaukas	,	and	the	Jacobite	members	of	the	town	-	council
这	死者	-	,	和	这	詹姆斯党	成员	的	这	镇	-	理事会

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

已故的穆考卡斯，甚至还有镇议会中的雅各布派成员，

[hæd; həd] [ʃerd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd]['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	shared	these	feelings	and	the	Arabs	had	never	interfered	with	the
有	共享	这些	情怀	和	这	阿拉伯人	有	绝不	干扰	和	这

['paɪəs] .

pious	sicknurses	.
虔诚的	生病的护士	.

他们也有过类似的感受，阿拉伯人也从未干涉过虔诚的病患护士。

[ðə; ði][kɑːm] [kən'saɪsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðiːz] ['steɪtmənts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

The	calm	conciseness	with	which	she	made	these	statements	had	a	favorable
这	冷静的	简明	和	哪个	她	制成	这些	声明	有	一个	有利

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

她冷静简洁的陈述方式产生了积极的影响。

[ɑːn][hɜːr; hər]['mɑːzləm]['dʒʌdʒɪz] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv]

on	her	Moslem	judges	especially	,	and	the	Kadi	began	to	have
在	她	穆斯林	法官	尤其	,	和	这	卡迪	开始	到	有

[sʌm; səm] [hoʊps] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

some	hopes	for	her	;
一些	希望	为了	她	;

尤其是对她的穆斯林法官们，卡迪开始对她抱有一些希望;

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ə'raiən; ɔː-][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [æz; əz] ['biːɪŋ] [best]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

he	desired	that	Orion	should	be	called	as	being	best	able	to	account	for
他	想要的	那	猎户座	应该	是	称为	作为	存在	最好的	有能力的	到	帐户	为了

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət]['nevər] [sent] .

the	meaning	of	the	letter	he	had	written	but	never	sent	.
这	意义	的	这	信	他	有	书面	但	绝不	发送	.

他希望请奥赖恩来解释他写过但从未寄出的那封信的含义。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] ,

On	this	the	young	man	appeared	,
在	这	这	年轻的	男人	出现	,

这时，年轻人出现了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['pɔːlə] [dɪd][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

and	though	he	and	Paula	did	their	utmost	to	preserve	a	suitable
和	尽管	他	和	宝拉	做过	他们的	极致	到	保存	一个	合适的

[dɪ'miːnər] ,

demeanor	,
风度	,

尽管他和宝拉竭尽全力保持得体的举止，

['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [felt][æt; ət] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ]

every	one	could	see	the	violent	agitation	they	felt	at	meeting	each	other	in	such
每一个	一	可以	看	这	暴力	搅动	他们	毛毡	在	会议	每个	其他	在	这样的

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

a	situation	.
一个	情况	.

在这种情况下相遇，每个人都能感受到彼此强烈的激动之情。

- ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ə'raiən; ɔː-] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

Horapollo	never	took	his	eyes	off	Orion	,	whom	he	now	saw	for	the	first	time
-	绝不	采取	他的	眼睛	离开	猎户座	,	谁	他	现在	锯	为了	这	第一的	时间

,

,

,

霍拉波罗的目光从未离开过猎户座，这是他第一次见到猎户座。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	his	features	put	on	a	darkening	and	menacing	expression	.
和	他的	特征	放	在	一个	变暗	和	威胁	表达	.

他的面容变得阴沉而凶狠。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kwestʃən] ,

The	young	man	acknowledged	that	he	had	written	the	letter	in	question	,
这	年轻的	男人	已确认	那	他	有	书面	这	信	在	问题	,

这名年轻人承认是他写了那封信。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɔːlə] [ə'laɪk] [rɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	he	and	Paula	alike	referred	it	to	the	danger	with	which	the
但	他	和	宝拉	同样	指	它	到	这	危险	和	哪个	这

['sɪstərhʊd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['θretnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪtriːˌɑːrks][hɑː'stɪləti] .

sisterhood	had	long	been	threatened	from	the	patriarch's	hostility	.
姐妹情谊	有	长的	到过	威胁	从	这	族长的	敌意	.

但他和宝拉都认为，这是由于族长的敌意，姐妹会长期以来一直受到威胁。

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt] ['dɑːkjumənt] ,

The	assistance	which	,	in	that	document	,
这	协助	哪个	,	在	那	文档	,

该文件中提到的援助

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] ['redɪli] [ænd; ənd] ['zeləsli] [æt; ət][ə; eɪ]

he	had	refused	he	would	have	afforded	readily	and	zealously	at	a
他	有	拒绝	他	会	有	提供	容易	和	热忱地	在	一个

['leɪtər][ænd; ənd][fɪt] ['siːz(ə)n] ,

later	and	fit	season	,
之后	和	合身	季节	,

他拒绝了，但他表示，如果时机合适，他会欣然且热情地提供。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ['gʌvərnər] ['æmruː] ,

and	he	could	have	counted	on	the	aid	of	the	Arab	governor	Amru	,
和	他	可以	有	计数	在	这	援助	的	这	阿拉伯	州长	阿姆鲁	,

他本可以指望得到阿拉伯总督阿姆鲁的帮助，

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self][kən'fɜːrm] ,

who	,	as	he	would	himself	confirm	,
WHO	,	作为	他	会	他自己	确认	,

正如他本人后来证实的那样，

[ʃerd] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] - [raɪts] .

shared	the	views	of	the	Mukaukas	George	as	to	the	nuns	'	rights	.
共享	这	浏览	的	这	-	乔治	作为	到	这	修女	-	权利	.

认同穆考卡斯·乔治关于修女权利的观点。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld][seɪdʒ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] : " ['klevər] , ['veri] ['klevər] !

At	this	the	old	sage	murmured	loud	enough	to	be	heard	:	"	Clever	,	very	clever	!
在	这	这	老的	圣人	低声说道	大声	足够的	到	是	听到	:	"	聪明的	,	非常	聪明的	!

这时，老智者低声说道："聪明，非常聪明！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [læft] [ə'laʊd] , [iks'kleimɪŋ] :

"	and	the	Vekeel	laughed	aloud	,	exclaiming	:
"	和	这	-	笑了	大声	,	惊呼	:

"维基尔人放声大笑，喊道：

" [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['leŋkθənɪŋ] [jʊr; jər] [deɪz] !

"	I	call	that	a	cunning	way	of	lengthening	your	days	!
"	我	称呼	那	一个	狡猾	方式	的	延长	你的	天	!

"我称之为延长寿命的狡猾方法！"

[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , [maɪ][lɔːds] .

Be	on	your	guard	,	my	lords	.
是	在	你的	警卫	,	我的	领主们	.

诸位大人，务必提高警惕。

[ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər]['pɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɪntɪmətli] ['ælaɪd] .

These	two	are	partners	in	the	game	and	are	intimately	allied	.
这些	二	是	合作伙伴	在	这	游戏	和	是	亲密	盟军	.

这两个人在游戏中是合作伙伴，关系密切。

[aɪ][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .

I	have	proof	of	that	in	my	own	hands	.
我	有	证明	的	那	在	我的	自己的	双手	.

我手头有证据证明这一点。

[ðæt] ['jʌŋstər] [teɪks] [æz; əz] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmˌzɛlz] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

That	youngster	takes	as	good	care	of	the	damsel's	fortune	as	though	it
那	青少年	需要	作为	好的	关心	的	这	少女的	财富	作为	尽管	它

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːl'redi] ,

were	his	own	already	,
是	他的	自己的	已经	,

那个年轻人像对待自己的财产一样精心呵护着这位姑娘的财产。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] . . . .

and	what	is	more	.	.	.	.
和	什么	是	更多的	.	.	.	.

而且，更重要的是.....

" [hɪr] ['pɔːlə] [broʊk] [ɪn] .

"	Here	Paula	broke	in	.
"	这里	宝拉	打破	在	.

这时，宝拉插话道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

She	did	not	know	what	the	malicious	man	was	going	to	say	,
她	做过	不是	知道	什么	这	恶意	男人	曾是	去	到	说	,

她不知道那个恶毒的男人会说什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sʌltɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

but	it	was	something	insulting	beyond	a	doubt	.
但	它	曾是	某物	侮辱	超过	一个	怀疑	.

但毫无疑问，这是一种侮辱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə'raiən; ɔː-] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn]['moʊmənts]

And	there	stood	Orion	,	just	as	she	had	pictured	him	in	moments
和	那里	站立	猎户座	,	只是	作为	她	有	如图所示	他	在	时刻

[ʌv; əv] ['tendər] [rɪ'membrəns] ;

of	tender	remembrance	;
的	投标	纪念	;

奥赖恩就站在那里，正如她在温柔的回忆中想象的那样；

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['ekstəsi] .

she	felt	his	eye	resting	on	her	in	ecstasy	.
她	毛毡	他的	眼睛	休息	在	她	在	狂喜	.

她感到他的目光带着陶醉的神情落在她身上。

[tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

To	go	up	to	him	,
到	去	向上	到	他	,

走到他跟前，

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɔːr] [deθ] ,

to	tell	him	all	she	was	feeling	in	this	critical	struggle	for	life	or	death	,
到	告诉	他	全部	她	曾是	感觉	在	这	批判的	斗争	为了	生活	或者	死亡	,

[siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

seemed	impossible	;
似乎	不可能的	;

要将自己在这场生死攸关的斗争中所感受到的一切告诉别人，似乎是不可能的；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒɪz] ['mætərz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd]

but	as	the	Vekeel	began	to	disclose	to	their	judges	matters	which	concerned
但	作为	这	-	开始	到	透露	到	他们的	法官	事情	哪个	担心的

['oʊnli] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

only	herself	and	her	lover	,
仅有的	她自己	和	她	情人	,

但当维基尔开始向法官们披露只涉及她自己和她的情人的事情时，

['evri] ['ɪmpʌls] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['feɪtfl] ['aʊər] ,

every	impulse	prompted	her	to	interpose	and	,	in	this	fateful	hour	,
每一个	冲动	提示	她	到	插入	和	,	在	这	命运的	小时	,

她一时冲动就想出手相助，在这决定命运的时刻，

[tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [frend] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [hæd; həd] [ʃræŋk]

to	do	her	friend	such	service	as	she	once	,	like	a	coward	,	had	shrank
到	做	她	朋友	这样的	服务	作为	她	一次	,	喜欢	一个	懦夫	,	有	缩小

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

她终于为朋友做了她曾经像个懦夫一样不敢做的事。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['niːgroʊ] " [stɑːp] !

So	with	eager	emotion	,	her	eyes	flashing	,	she	interrupted	the	negro	"	Stop	!
所以	和	渴望的	情感	,	她	眼睛	闪烁	,	她	中断	这	黑人	"	停止	!

于是，她满怀激动，眼神闪烁，打断了那个黑人的话："住手！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

"	she	cried	,	"	you	are	wasting	words	and	trouble	.
"	她	哭	,	"	你	是	浪费	字	和	麻烦	.

她哭着说："你这是在浪费口舌和精力。"

[wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] ['sʌt(ə)lti] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [dɪ'kler] .

What	you	are	trying	to	prove	by	subtlety	I	am	proud	and	glad	to	declare	.
什么	你	是	尝试	到	证明	经过	微妙之处	我	是	自豪的	和	高兴的	到	宣布	.

你试图用委婉的方式证明的，我非常自豪和高兴地宣布。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Hear	it	,	all	of	you	.
听到	它	,	全部	的	你	.

你们都听好了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪz] [maɪ] [bɪ'troʊðd] !

The	son	of	the	Mukaukas	is	my	betrothed	!
这	儿子	的	这	-	是	我的	未婚妻	!

穆考卡斯的儿子是我的未婚夫！

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [miːt] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] .

"	At	the	same	time	her	eye	sought	to	meet	Orion's	.
"	在	这	相同的	时间	她	眼睛	寻求	到	见面	猎户座的	.

"与此同时，她的目光试图与猎户座的目光相遇。"

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['moʊmənt]

And	thus	,	in	the	very	extremity	of	danger	,	they	enjoyed	a	solemn	moment
和	因此	,	在	这	非常	末端	的	危险	,	他们	享受	一个	庄严	片刻

[ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] ,

of	the	purest	,
的	这	最纯净的	,

因此，即便身处极度危险之中，他们也享受到了最纯粹、最庄严的时刻。

['diːpəst] ['hæpinəs] .

deepest	happiness	.
最深处	幸福	.

最深的幸福。

['pɔːləz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['tendərnəs] , [wen] [ə'raiən; ɔ:-] [ɪk'skleɪmd] :

Paula's	eyes	were	moist	with	grateful	tenderness	,	when	Orion	exclaimed	:
保拉的	眼睛	是	潮湿	和	感激的	压痛	,	什么时候	猎户座	惊呼	:

奥赖恩惊呼道：保拉的眼中充满了感激和温柔的泪水。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['gretɪst] [blɪs] [ʌv; əv][maɪ]

"	You	have	heard	from	her	own	lips	what	makes	the	greatest	bliss	of	my
"	你	有	听到	从	她	自己的	嘴唇	什么	制作	这	最	极乐	的	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“你已经亲耳听到了她告诉我，什么才是我生命中最幸福的事。”

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ɪz][maɪ] ['prɑːmɪst] [braɪd] !

The	noble	daughter	of	Thomas	is	my	promised	bride	!
这	高贵	女儿	的	托马斯	是	我的	承诺	新娘	!

托马斯的贤淑女儿是我的未婚妻！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['dʒʌdʒɪz] .

"	There	was	a	murmur	among	the	Jacobite	judges	.
"	那里	曾是	一个	低语	之中	这	詹姆斯党	法官	.

“雅各布派法官中响起了一阵窃窃私语。”

- [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ,

-	Till	this	moment	several	of	them	,	oppressed	by	the	heat	,
-	直到	这	片刻	一些	的	他们	,	受压迫者	经过	这	热	,

直到此刻，他们中的一些人仍然被酷热折磨着，

[hæd; həd][sæt] ['driːmiŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [sʌŋk] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] ,

had	sat	dreaming	with	their	heads	sunk	on	their	breasts	,
有	卫星	做梦	和	他们的	头部	沉没	在	他们的	乳房	,

她们头埋在胸前，做着白日梦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'lɜːrt][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][dʒet]

but	now	they	were	suddenly	as	wide	-	awake	and	alert	as	though	a	jet
但	现在	他们	是	突然	作为	宽的	-	醒	和	警报	作为	尽管	一个	喷射

[ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

of	cold	water	had	been	turned	on	to	them	,
的	寒冷的	水	有	到过	转向	在	到	他们	,

但现在他们突然像被一股冷水喷了一样，瞬间清醒过来，警觉极了。

[ænd; ənd][wʌn][kraɪd] [aʊt] : " [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] , [jʌŋ] [mæn] ?

and	one	cried	out	:	"	And	your	father	,	young	man	?
和	一	哭	出去	:	"	和	你的	父亲	,	年轻的	男人	?

其中一人喊道：“年轻人，你的父亲呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !

You	have	forgotten	him	in	a	hurry	!
你	有	被遗忘的	他	在	一个	匆忙	!

你匆匆忙忙地把他忘了！

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz][jʊr; jər]

What	would	he	have	said	to	such	a	disgrace	to	his	blood	as	your
什么	会	他	有	说	到	这样的	一个	耻辱	到	他的	血	作为	你的

['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['melkait] ,

marriage	to	a	Melchite	,
婚姻	到	一个	梅尔基特	,

他会如何看待你与麦基洗德信徒的婚姻这种有辱他血统的事?

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːzd] [jʊr; jər] [tuː] ['brʌðərz] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] ?

the	daughter	of	those	who	caused	your	two	brothers	to	be	murdered	?
这	女儿	的	那些	WHO	导致	你的	二	兄弟	到	是	被谋杀	?

杀害你两个兄弟的凶手的女儿?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] . . . . "

if	the	dead	could	.	.	.	.	"
如果	这	死的	可以	.	.	.	.	"

如果死者能够.....

" [hiː; hi]['blesɪd; blest]['aʊər; ɑːr]['juːniən][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , " [ə'raiən; ɔː-][pʊt][ɪn] .

"	He	blessed	our	union	on	his	death	-	bed	,	"	Orion	put	in	.
"	他	蒙福	我们的	联盟	在	他的	死亡	-	床	,	"	猎户座	放	在	.

"他在临终前祝福了我们的结合,"奥赖恩插话道。

" [dɪd][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ? " [æskt] [ə'nʌðər] ['dʒækəbaɪt][wɪð; wɪθ][sɑːr'kæstɪk][skɔːrn] .

"	Did	he	,	indeed	?	"	asked	another	Jacobite	with	sarcastic	scorn	.
"	做过	他	,	的确	?	"	问	其他	詹姆斯党	和	讽刺的	轻蔑	.

"他真的这么做了吗?"另一位詹姆斯党人带着讽刺的轻蔑问道。

" [ðen] [ðə; ði]['peɪtriɑːrk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ðə; ði] [priːsts]

"	Then	the	patriarch	was	in	the	right	when	he	refused	to	let	the	priests
"	然后	这	族长	曾是	在	这	正确的	什么时候	他	拒绝	到	让	这	神父

['fɑːloʊ][hɪz; ɪz] [kɔːrps] .

follow	his	corpse	.
跟随	他的	尸体	.

"那么,族长拒绝让祭司们跟随他的遗体,他的做法是正确的。"

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kraɪmz] !

That	I	should	live	to	be	witness	to	such	crimes	!
那	我	应该	居住	到	是	证人	到	这样的	犯罪	!

我竟然有生之年要亲眼目睹这样的罪行!

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [per] [laɪk][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv]

"	But	such	words	fell	on	the	ears	of	the	enraptured	pair	like	the	chirping	of
"	但	这样的	字	跌倒	在	这	耳朵	的	这	眉飞色舞	一对	喜欢	这	啁啾声	的

['krikits] .

crickets	.
蟋蟀	.

但这些话对于沉浸在爱河中的这对情侣来说,就像蟋蟀的鸣叫声一样刺耳。

[ðeɪ] [felt] , [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l]['moʊmənt][hæd; həd] [brɔːt]

They	felt	,	they	cared	for	nothing	but	what	this	blissful	moment	had	brought
他们	毛毡	,	他们	关心	为了	没有什么	但	什么	这	幸福的	片刻	有	带来

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们感到,他们什么都不在乎,只在乎这幸福时刻带给他们的一切。

[ænd; ənd]['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] ['pɔ:ləz] [glæd] [ə'vaʊəl] [hæd; həd] [si:ld] [hɜ:r; hər] [deθ] - ['wɔ:rənt] .

and	never	suspected	that	Paula's	glad	avowal	had	sealed	her	death	-	warrant	.
和	绝不	怀疑	那	保拉的	高兴的	承认	有	密封	她	死亡	-	保证	.

她从未想到，宝拉那欣喜若狂的宣告竟已判了她的死刑。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['fækʃ(ə)n] [naʊ] ['heɪsnd] [ðə; ði][end] .

The	wrath	of	the	Jacobite	faction	now	hastened	the	end	.
这	愤怒	的	这	詹姆斯党	派	现在	加快	这	结尾	.

詹姆斯党人的愤怒加速了战争的终结。

[ðə; ði]['prɑ:sɪkju:tər] , [æn; ən]['ærəb] ,

The	prosecutor	,	an	Arab	,
这	检察官	,	一个	阿拉伯	,

检察官是一名阿拉伯人，

[naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [haʊ] ['meni] ['mɑ:zləmz][hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ,

now	represented	how	many	Moslems	had	lost	their	lives	in	the	affair	of	the	nuns	,
现在	代表	如何	许多	穆斯林	有	丢失的	他们的	生活	在	这	事务	的	这	修女	,

现在，它代表了有多少穆斯林在修女事件中丧生。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ri:d] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['letər] .

and	once	more	read	Orion's	letter	.
和	一次	更多的	读	猎户座的	信	.

然后再次阅读奥赖恩的信。

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['kɑ:li:gz] [traɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] [ðə; ði] [flaɪt] ,

His	Christian	colleagues	tried	to	prove	that	this	document	could	only	refer	to	the	flight	,
他的	基督教	同事	尝试	到	证明	那	这	文档	可以	仅有的	参考	到	这	航班	,

他的基督教同事试图证明这份文件只能是指那次航班。

[soʊ] [ɪn'dʒi:niəsli] [plɔtid] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ə'kɜ:rd] ,

so	ingeniously	plotted	,	of	the	sisters	;	and	now	something	quite	new	and	unlooked	-	for	occurred	,
所以	巧妙地	绘制	,	的	这	姐妹	;	和	现在	某物	相当	新的	和	未曾注意的	-	为了	发生	,

姐妹俩的计划如此巧妙；而现在，发生了一件完全出乎意料的新事情。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] :

which	gave	a	fresh	turn	to	the	proceedings	:
哪个	给予	一个	新鲜的	转动	到	这	诉讼程序	:

这给诉讼程序带来了新的转机：

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kɑ:di; 'keɪdi][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

the	old	man	interrupted	the	Kadi	to	make	a	statement	.
这	老的	男人	中断	这	卡迪	到	制作	一个	陈述	.

老人打断了卡迪的讲话，发表了一番声明。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɔ:ləz] ['kɑ:nfɪdəns] [roʊz] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['spi:kər] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'ti:] .

At	this	Paula's	confidence	rose	again	for	the	last	speaker	had	somewhat	shaken	it	.
在	这	保拉的	信心	玫瑰	再次	为了	这	最后的	扬声器	有	有些	摇晃	它	.

这时，宝拉的信心又恢复了，因为上一位发言者在某种程度上动摇了她的信心。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [traɪd] [frend] [ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪv] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] [fɪ'lɪpəs]
She felt sure that the tried friend and adoptive father of her faithful Philippus
她 毛毡 当然 那 这 尝试 朋友 和 收养 父亲 的 她 忠实 菲利普斯
[wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] .
would take her part .
会 拿 她 部分 .

她确信，她忠实的菲利普斯的挚友和养父会帮助她。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
But what was this ?
但 什么 曾是 这 ?

但这是什么?

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [si:md] [tu:; tə] ['meʒər] [hɜ:r; hər] [haɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [strʌk] [tu:; tə]
The old man seemed to measure her height in a glance which struck to
这 老的 男人 似乎 到 措施 她 高度 在 一个 瞥一眼 哪个 击 到
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɪrs] ['enməti] ,
her heart with its fierce enmity ,
她 心 和 它是 凶猛的 敌意 ,

老人的目光似乎在打量她的身高，那目光中充满了强烈的敌意，直击她的内心。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] :
and then he said deliberately :
和 然后 他 说 故意地 :

然后他故意说道:

" [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nʌnz] - [flaɪt] [ðə; ði] [ə'kju:zd] , ['pɔ:lə] ,
" On the morning of the nuns ' flight the accused , Paula ,
" 在 这 早晨 的 这 修女 - 航班 这 被告 , 宝拉 ,

“在修女们逃亡的那天早上，被告保拉，

[went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['toʊld] [ðə; ði] [bel] .
went to the convent and there tolled the bell .
去 到 这 修道院 和 那里 收费 这 钟 .

去了修道院，在那里敲响了钟声。

[,kɑ:ntrə'dɪkt] [,em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [praʊd] ['pri:fɛkts] ['dɔ:tər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ]
Contradict me if you can , proud prefect's daughter ; but I warn you
顶撞 我 如果 你 能 , 自豪的 级长的 女儿 ; 但 我 警告 你
[bɪ'fɔ:rhænd] ,
beforehand ,
预先 ,

有本事就来反驳我吧，骄傲的级长女儿；但我事先警告你，

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] [freʃ] ['tʃɑ:rdʒɪz] .
that in that case , I shall be compelled to bring forward fresh charges .
那 在 那 案件 , 我 将 是 被迫 到 带来 向前 新鲜的 收费 .

在这种情况下，我将被迫提出新的指控。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] [gɜ:rl] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['dɔ:tər]
" At this the horror - stricken girl pictured to herself the widow and daughter
" 在 这 这 恐怖 - 受打击的 女孩 如图所示 到 她自己 这 寡妇 和 女儿
[ʌv; əv] ['ru:'faɪnəs] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'demd] [bentʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ,
of Rufinus at her side on the condemned bench before the judges ,
的 鲁菲努斯 在 她 边 在 这 谴责 长椅 前 这 法官 ,

“这时，惊恐万分的女孩脑海中浮现出鲁菲努斯的遗孀和女儿坐在她身边，站在法官面前的受难席上。”

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [dɪ'naɪəl] [wʊd] [dræg] [hɜ:r; hər] [frendz] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ;
and felt that denial would drag her friends to destruction with her ;
和 毛毡 那 拒绝 会 拖 她 朋友们 到 破坏 和 她 ;

她觉得否认现实会把她的朋友们也拖入毁灭的深渊;

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ʃi:; ʃi] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['steɪtmənt] .

with	quivering	lips	she	confirmed	the	old	man's	statement	.
和	颤抖	嘴唇	她	确认的	这	老的	男人的	陈述	.

她嘴唇颤抖着证实了老人的说法。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][toʊl][ðə; ði] [bel] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɑ:di; 'keɪdi] .

"	And	why	did	you	toll	the	bell	?	"	asked	the	Kadi	.
"	和	为什么	做过	你	收费	这	钟	?	"	问	这	卡迪	.

“你为什么要敲钟？”卡迪问道。

" [tu:; tə][help][ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['pɔ:lə] .

"	To	help	them	,	"	replied	Paula	.
"	到	帮助	他们	,	"	回复	宝拉	.

“为了帮助他们，”宝拉回答道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] ['feloʊ] - [bɪ'li:vɝz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] . "

"	They	are	my	fellow	-	believers	,	and	I	love	them	.	"
"	他们	是	我的	同伴	-	信徒	,	和	我	爱	他们	.	"

“他们是我的同道，我爱他们。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:zənəbl] [ænd; ənd] ['blʌdi] [ski:m] , " [kraɪd][ðə; ði]

"	She	was	the	originator	of	the	treasonable	and	bloody	scheme	,	"	cried	the
"	她	曾是	这	鼻祖	的	这	叛国罪	和	血腥	方案	,	"	哭	这

- ,

Vekeel	,
-	,

“她是这起叛国血腥阴谋的始作俑者！”维克尔喊道。

" [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tʃi:t] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv]

"	and	did	it	for	no	other	purpose	than	to	cheat	us	,	the	rulers	of
"	和	做过	它	为了	不	其他	目的	比	到	欺骗	我们	,	这	统治者	的

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

“他们这样做别无其他目的，就是为了欺骗我们这些国家的统治者。”

" [ðə; ði]['kɑ:di; 'keɪdi] [haʊ'evər] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]

"	The	Kadi	however	signed	to	him	to	be	silent	and	bid	the
"	这	卡迪	然而	签名	到	他	到	是	沉默的	和	出价	这

['dʒækəbaɪt]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kju:zd] [spi:k] [nekst] .

Jacobite	counsel	for	the	accused	speak	next	.
詹姆斯党	法律顾问	为了	这	被告	说话	下一个	.

“然而，卡迪示意他保持沉默，并让被告的雅各布派律师接下来发言。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

He	had	seen	her	early	in	the	day	,
他	有	已见	她	早期的	在	这	天	,

他当天早些时候见过她。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [dɪ'fens] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

and	came	forward	in	the	Egyptian	manner	with	a	written	defence	in	his	hand	;
和	来了	向前	在	这	埃及人	方式	和	一个	书面	防御	在	他的	手	;

他以埃及人的方式，手持一份书面辩护状走上前来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['fɔ:rm(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [ænd; ənd] [prə'du:st] [noʊ] [ɪ'fekt] ;

but	it	was	a	dull	formal	performance	and	produced	no	effect	;
但	它	曾是	一个	乏味的	正式的	表现	和	生产	不	影响	;

但这是一场枯燥乏味的表演，并没有产生任何效果；

[ðoʊ] [ðə; ði]['kɑ:di; 'keɪdi][dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [gɪv] ['prɑ:mɪnəns] [tu:; tə] ['evri] [pɔɪnt] [ðæt]

though	the	Kadi	did	his	utmost	to	give	prominence	to	every	point	that
尽管	这	卡迪	做过	他的	极致	到	给	显赫地位	到	每一个	观点	那

[maɪt] [help][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; hər] ,

might	help	to	justify	her	,
可能	帮助	到	证明合法	她	,

尽管卡迪竭尽全力强调每一个可能有助于证明她清白的论点，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['gɪlti] .

she	was	pronounced	guilty	.
她	曾是	发音	有罪的	.

她被判有罪。

[stɪl] , [kʊd; kəd][hɜ:r; hər][kraɪm][bi:; bi][held] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [deθ] ?

Still	,	could	her	crime	be	held	worthy	of	death	?
仍然	,	可以	她	犯罪	是	握住	值得	的	死亡	?

但是，她的罪行是否应判处死刑?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æmpli] [pru:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['reskju:][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	amply	proved	that	she	had	had	a	hand	in	the	rescue	of	the
它	曾是	充足的	已证实	那	她	有	有	一个	手	在	这	救援	的	这

[nʌnz] ;

nuns	;
修女	;

已经充分证明她参与了营救修女的行动;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [les] [klɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	it	was	no	less	clear	that	she	had	been	far	enough	away	from	the
但	它	曾是	不	较少的	清除	那	她	有	到过	远的	足够的	离开	从	这

['sɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'fɛndɝz] [wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəbz] [tʊk] [pleɪs] .

sisters	and	their	defenders	when	the	struggle	with	the	Arabs	took	place	.
姐妹	和	他们的	后卫	什么时候	这	斗争	和	这	阿拉伯人	采取	地方	.

但同样显而易见的是，在与阿拉伯人的战斗发生时，她与姐妹俩及其保卫者之间已经保持了相当远的距离。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

And	she	was	a	woman	,
和	她	曾是	一个	女士	,

她是一位女性。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pɑ:rdnəbl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn][ə; eɪ]['paɪəs]['meɪd(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [help] [ðə; ði]

and	how	pardonable	it	seemed	in	a	pious	maiden	that	she	should	help	the
和	如何	情有可原	它	似乎	在	一个	虔诚的	少女	那	她	应该	帮助	这

['feloʊ] - [bɪ'li:vɝz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .

fellow	-	believers	whom	she	loved	to	evade	persecution	.
同伴	-	信徒	谁	她	喜爱	到	逃避	迫害	.

一位虔诚的少女帮助她所爱的信徒同胞逃避迫害，这似乎也是情有可原的。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɔθ'mɑ:n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] ['eləkwənt] [wɜ:rdz] ,

All	this	Othman	pointed	out	in	eloquent	words	,
全部	这	奥斯曼	尖	出去	在	雄辩	字	,

奥斯曼用雄辩的言辞指出了这一切。

[rɪ'pi:tɪdli] [ænd; ənd] ['stɜ:rnli] ['sailənsiŋ][ðə; ði] - [wen] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ɪn]['feɪvər]

repeatedly	and	sternly	silencing	the	Vekeel	when	he	sought	to	argue	in	favor
反复	和	严厉地	沉默	这	-	什么时候	他	寻求	到	争论	在	偏爱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ;

of	the	sentence	of	death	;
的	这	句子	的	死亡	;

当维基尔试图为死刑判决辩护时，法官反复严厉地制止了他;

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:'meɪn] [pər'sweɪsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:niənt][dʒʌdʒ][wʌn][ðə; ði]['hɑ:rts][ʌv; əv][moʊst]

and	the	humane	persuasiveness	of	the	lenient	judge	won	the	hearts	of	most
和	这	人道	说服力	的	这	宽容	法官	韩元	这	心	的	最多

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:zləmz] .

of	the	Moslems	.
的	这	穆斯林	.

这位宽容的法官的人道主义劝说赢得了大多数穆斯林的心。

['pɔ:ləz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] , [tu:] ,

Paula's	appearance	had	a	powerful	effect	,	too	,
保拉的	外貌	有	一个	强大的	影响	,	也	,

宝拉的出现也产生了强大的影响。

[ænd; ənd][nɑ:t] [les] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstæns] [ðæt][ðer; ðər]['nəublist][ænd; ənd]['breɪvəst][foʊ][hæd; həd] [bɪn]

and	not	less	the	circumstance	that	their	noblest	and	bravest	foe	had	been
和	不是	较少的	这	环境	那	他们的	最高贵	和	最勇敢的	敌人	有	到过

[ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] .

the	father	of	the	accused	.
这	父亲	的	这	被告	.

更何况，他们最崇高、最勇敢的敌人正是被告的父亲。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][ðə; ði][voʊt][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]

When	at	length	it	was	put	to	the	vote	the	extraordinary	result	was
什么时候	在	长度	它	曾是	放	到	这	投票	这	非凡的	结果	曾是

[ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['feloʊ] ['kristʃənz] — [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] — [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [di'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər]

that	all	her	fellow	Christians	—	the	Jacobites	—	without	exception	demanded	her
那	全部	她	同伴	基督徒	—	这	詹姆斯党人	—	没有	例外	要求	她

[deθ] ,

death	,
死亡	,

最终付诸表决时，出人意料的结果是，她所有的基督徒同胞——雅各布派教徒——无一例外地要求处死她。

[waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel][ɑ:n][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [bentʃ] ['oʊnli][wʌn][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðɪs] [sɪ'vɪr]

while	of	the	infidels	on	the	judges	'	bench	only	one	supported	this	severe
尽管	的	这	异教徒	在	这	法官	-	长椅	仅有的	一	有	这	严重

[mi:d] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

meed	of	punishment	.
需求	的	惩罚	.

而法官席上的异教徒中，只有一人支持这种严厉的惩罚。

['sentəns] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ,

Sentence	was	pronounced	,
句子	曾是	发音	,

判决已宣读。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - [oʊbɑ:də] [pæst] [kloʊz][tu:; tə][ə'raiən; ɔ:-] — [hu:] [wʌz; wəz][led] [bæk]

and	as	the	Vekeel	Obada	passed	close	to	Orion	—	who	was	led	back
和	作为	这	-	奥巴达	通过了	关闭	到	猎户座	—	WHO	曾是	引领	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sel] [peɪl] [ænd; ənd]['hɑ:rdli]['mæstər][ʌv; əv][hɪm'self] — [hi:; hi] [sed] ,

to	his	cell	pale	and	hardly	master	of	himself	—	he	said	,
到	他的	细胞	苍白	和	几乎	掌握	的	他自己	—	他	说	,

当维基尔·奥巴达靠近奥赖恩时——奥赖恩脸色苍白，神情恍惚，被押回牢房——他说：

['mɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['broʊkən] [gri:k] : " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər][tɜ:rn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [sʌn][ʌv; əv]

mocking	him	in	broken	Greek	:	"	It	will	be	your	turn	to	-	morrow	,	Son	of
嘲讽	他	在	破碎的	希腊语	:	"	它	将要	是	你的	转动	到	-	明天	,	儿子	的

[ðə; ði] - !

the	Mukaukas	!
这	-	!

用蹩脚的希腊语嘲笑他："明天就轮到你了，穆考卡斯之子！"

" [oʊˈraɪənz, ɔˈraɪənz][lɪps] [freɪmd] [ðə; ði][rɪˈtɔːrt] : " [ænd; ənd] [jɔːrz] , [tuː] , [sʌm; səm][deɪ] , [sʌn][ʌv; əv]

"	**Orion's**	**lips**	**framed**	**the**	**retort**	**:**	"	**And**	**yours**	**,**	**too**	**,**	**some**	**day**	**,**	**Son**	**of**
"	猎户座的	嘴唇	框	这	反驳	:	"	和	你的	,	也	,	一些	天	,	儿子	的

[ə; eɪ]

a
一个

奥赖恩的嘴唇勾勒出反驳的轮廓："总有一天，你的儿子也会如此。"

[sleɪv] ! " — [bʌt; bət] ['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

Slave	**!**	**"**	**—**	**but**	**Paula**	**was**	**standing**	**opposite**	**,**	**and**	**to**	**avoid**	**infuriating**	**her**
奴隶	!	"	—	但	宝拉	曾是	常设	对面的	,	和	到	避免	令人恼火	她

"奴隶！"——但宝拉就站在对面，为了避免激怒她，她说道。

[foʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [els] : [tuː; tə][let]

foe	**he**	**was**	**able**	**to**	**do**	**what**	**he**	**never**	**could**	**have**	**done**	**else**	**:**	**to**	**let**
敌人	他	曾是	有能力的	到	做	什么	他	绝不	可以	有	完毕	别的	:	到	让

[ðə; ði]

the
这

敌人让他能够做到他原本永远做不到的事：让……

- [ænd; ənd] - [pæs] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪˈplaɪ] .

Vekeel	**and**	**Horapollo**	**pass**	**on**	**without**	**a**	**word**	**in**	**reply**	**.**
-	和	-	经过	在	没有	一个	单词	在	回复	.

Vekeel 和 Horapollo 一言不发地离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][kloʊzd][ɑːn] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] , [ɔθ'mɑːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

As	**soon**	**as**	**the**	**door**	**was**	**closed**	**on**	**this**	**couple**	**,**	**Othman**	**nodded**
作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	在	这	夫妻	,	奥斯曼	点头

[əˈpruːvɪŋli] [æt; ət][əˈraiən; ɔː-][ænd; ənd] [sed] :

approvingly	**at**	**Orion**	**and**	**said**	**:**
赞许地	在	猎户座	和	说	:

门一关上，奥斯曼就赞许地点了点头，对奥赖恩说道：

" ['raɪtli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [dʌn] , [maɪ] [frend] !

"	**Rightly**	**and**	**wisely**	**done**	**,**	**my**	**friend**	**!**
"	没错	和	明智地	完毕	,	我的	朋友	!

"做得对，我的朋友！"

[ðə; ði]['iːg(ə)l][ʃʊd; ʃəd]['nevər][fərˈget] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][juːz][hɪz; ɪz]['pɪnjənz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][æz; əz]

The	**eagle**	**should**	**never**	**forget**	**that**	**he**	**must**	**not**	**use**	**his**	**pinions**	**in**	**a**	**cage**	**as**
这	鹰	应该	绝不	忘记	那	他	必须	不是	使用	他的	小齿轮	在	一个	笼	作为

[hiː; hi] [dʌz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

he	**does**	**between**	**the**	**desert**	**and**	**the**	**sky**	**.**
他	做	之间	这	沙漠	和	这	天空	.

雄鹰永远不应忘记，它不能像在沙漠与天空之间那样，在笼子里自由翱翔。

" [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][əˈweɪ] ,

"	**He**	**signed**	**to**	**the**	**guards**	**to**	**lead**	**him**	**away**	**,**
"	他	签名	到	这	守卫	到	带领	他	离开	,

他示意卫兵把他带走，

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːrt] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən] [əˈduː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**stood**	**apart**	**while**	**the**	**young**	**man**	**looked**	**and**	**waived**	**an**	**adieu**	**to**	**his**
和	站立	除	尽管	这	年轻的	男人	看起来	和	放弃	一个	再见	到	他的

[bɪˈtroʊðd] .

betrothed	**.**
未婚妻	.

他站在一旁，看着年轻人望着他的未婚妻，并向她挥手告别。

['faɪnəli] [ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['pɔːlə] ,

Finally	**the**	**Kadi**	**went**	**up**	**to**	**Paula**	**,**
最后	这	卡迪	去	向上	到	宝拉	,

最后，卡迪走到宝拉面前。

[huːz] [hə'roʊɪk] [kəm'poʊʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm]

whose	**heroic**	**composure**	**as**	**she**	**heard**	**the**	**sentence**	**of**	**death**	**had**	**filled**	**him**
谁	英勇	镇定	作为	她	听到	这	句子	的	死亡	有	已填	他

[wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

with	**admiration**	**.**
和	钦佩	.

她听到死刑判决时表现出的英勇镇定，令他十分钦佩。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**court**	**has**	**decided**	**against**	**you**	**,**	**noble**	**maiden**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	法庭	有	决定	反对	你	,	高贵	少女	,	"	他	说	.

"法庭已判你败诉，高贵的少女，"他说。

" [bʌt; bət][ɪts]

"	**But**	**its**
"	但	它是

但它

['vɜːrdɪkt][kæn; kən][hiː; hi] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['klemənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] [ðə; ði]

verdict	**can**	**he**	**overruled**	**by**	**the**	**clemency**	**of**	**our**	**Sovereign**	**Lord**	**the**
判决	能	他	否决	经过	这	宽恕	的	我们的	主权	主	这

判决可由我们至高无上的主的仁慈推翻。

[kælɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] .

Khaliff	**and**	**the**	**mercy**	**of**	**God**	**the**	**compassionate**	**.**
哈利夫	和	这	怜悯	的	上帝	这	富有同情心	.

哈利夫和仁慈的上帝的怜悯。

[duː][juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

Do	**you**	**pray**	**to**	**Him**	**—**
做	你	祈祷	到	他	—

你向他祈祷吗?

[aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kælɪf] .

I	**and**	**a**	**few**	**friends**	**will**	**appeal**	**to**	**the**	**Khaliff**	**.**
我	和	一个	很少	朋友们	将要	上诉	到	这	哈利夫	.

我和几个朋友将向哈里发上诉。

" [hiː; hi] [dɪs'kleɪmd] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ]

"	**He**	**disclaimed**	**her**	**gratitude**	**,**	**and**	**when**	**she**	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**led**	**away**
"	他	已声明	她	感激	,	和	什么时候	她	,	也	,	有	到过	引领	离开

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	**added**	**,**
他	额外	,

"他拒绝接受她的感激之情，当她也被带走后，他又补充道：

[ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərətɪv] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

in	**the**	**figurative**	**language**	**of**	**his**	**nation**	**,**	**to**	**the**	**friends**	**who**	**were**	**waiting**
在	这	比喻	语言	的	他的	国家	,	到	这	朋友们	WHO	是	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

for	**him**	**:**
为了	他	:

用他所在民族的比喻语言，对等候他的朋友们说：

" [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] !

"	**My**	**heart**	**aches**	**!**
"	我的	心	疼痛	!

"我心痛！"

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [ə'prest] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][loʊd] ;

To	have	to	pronounce	such	a	verdict	oppressed	me	like	a	load	;
到	有	到	发音	这样的	一个	判决	受压迫者	我	喜欢	一个	加载	;

不得不宣布这样的判决，让我感到如鲠在喉；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊbɑːdə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] ['mɑːzləm][ænd; ənd][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə]

but	to	have	an	Obada	for	a	fellow	Moslem	and	be	bound	to
但	到	有	一个	奥巴达	为了	一个	同伴	穆斯林	和	是	边界	到

[əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hevɪərðən'er][lɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] !

obey	him	—	there	is	no	heavier	lot	on	earth	!
服从	他	—	那里	是	不	较重	很多	在	地球	!

但是，要为一位穆斯林同胞订下誓言，并被迫服从他——这世上没有比这更沉重的负担了！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

“第十八章

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [oʊld][seɪdʒ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [left][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [hɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	mysterious	old	sage	had	no	sooner	left	the	judgment	-	hall	with	the
这	神秘	老的	圣人	有	不	很快	左边	这	判断	-	大厅	和	这

- [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɪntərvjuː] .

Vekeel	than	he	begged	for	a	private	interview	.
-	比	他	乞求	为了	一个	私人的	面试	.

这位神秘的老贤者刚带着维基尔离开审判大厅，就恳求与他单独会面。

[oʊbɑːdə][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]

Obada	did	not	hesitate	to	turn	the	keeper	of	the	prison	,	with	his	wife
奥巴达	做过	不是	犹豫	到	转动	这	守门员	的	这	监狱	,	和	他的	妻子

[ænd; ənd]['ɪnfənt] ,

and	infant	,
和	婴儿	,

奥巴达毫不犹豫地将狱卒及其妻子和幼子出卖给了监狱长。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

out	of	his	room	,
出去	的	他的	房间	,

他走出房间，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['lisnd] [waɪl] - [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	there	he	listened	while	Horapollo	informed	him	of	the	fate	to	which
和	那里	他	听着	尽管	-	知情的	他	的	这	命运	到	哪个

[hiː; hi] ['destɪnd] [ðə; ði] [kən'demd] [gɜːrl] .

he	destined	the	condemned	girl	.
他	注定	这	谴责	女孩	.

于是，他便在那里聆听霍拉波罗向他讲述那个被判死刑的女孩的命运。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [skiːm] ['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːgroʊ] ; [stɪl] ,

The	old	man's	scheme	certainly	found	favor	with	the	Negro	;	still	,
这	老的	男人的	方案	当然	成立	偏爱	和	这	黑人	;	仍然	,

老人的计策确实受到了黑人的欢迎；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][soʊ] ['derɪŋ] [ðæt] ,

it	seemed	to	him	in	many	respects	so	daring	that	,
它	似乎	到	他	在	许多	尊重	所以	大胆	那	,

在他看来，这在许多方面都如此大胆，以至于：

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər]

but	for	an	equivalent	service	which	Horapollo	was	in	a	position	to	offer
但	为了	一个	相等的	服务	哪个	-	曾是	在	一个	位置	到	提供

[oʊbɑːdə] ,

Obada	,
奥巴达	,

但霍拉波罗却能向奥巴达提供同等水平的服务，

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][kən'sent] .

he	would	scarcely	have	succeeded	in	obtaining	his	consent	.
他	会	几乎	有	成功了	在	获得	他的	同意	.

他几乎不可能获得他的同意。

[ɔːl][ðə; ði] - [eɪmd] [æt; ət][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['veri]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə'raiən; ɔː-][hæd; həd]

All	the	Vekeel	aimed	at	was	to	make	it	very	certain	that	Orion	had
全部	这	-	旨在	在	曾是	到	制作	它	非常	肯定	那	猎户座	有

[hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ,

had	a	hand	in	the	flight	of	the	nuns	,
有	一个	手	在	这	航班	的	这	修女	,

Vekeel 的所有目的都是为了确凿地证明猎户座参与了修女们的逃亡。

[ænd; ənd] [tʃæns] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz] [wɪtʃ] [siːmd]

and	chance	had	placed	a	document	in	the	old	man's	hands	which	seemed
和	机会	有	放置	一个	文档	在	这	老的	男人的	双手	哪个	似乎

[tuː; tə][set] [ðɪs] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

to	set	this	beyond	a	doubt	.
到	放	这	超过	一个	怀疑	.

机缘巧合之下，老人手中得到了一份文件，这份文件似乎可以毫无疑问地证实这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['dwelɪŋ] [ɪn]

He	had	effected	his	removal	to	the	widow's	dwelling	in
他	有	受影响	他的	移动	到	这	寡妇的	住宅	在

[ðə; ði] [kuːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

the	cool	hours	of	early	morning	.
这	凉爽的	小时	的	早期的	早晨	.

他趁着清晨凉爽的时分，搬到了寡妇的住处。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

He	had	taken	with	him	,	in	the	first	instance	,
他	有	已采取	和	他	,	在	这	第一的	实例	,

首先，他带走了.....

['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] ,

only	the	most	valuable	and	important	of	his	manuscripts	,
仅有的	这	最多	有价值的	和	重要的	的	他的	手稿	,

只有他最有价值、最重要的手稿，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [desk] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɪtʃ]

and	as	he	was	placing	these	in	a	small	desk	—	the	very	same	which
和	作为	他	曾是	放置	这些	在	一个	小的	桌子	—	这	非常	相同的	哪个

['ruː'faɪnəs][hæd; həd][left][fɔːr; fər] ['pɔːləz] [juːz] — - [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Rufinus	had	left	for	Paula's	use	—	Horapollo	found	in	it	the	note	which	the
鲁菲努斯	有	左边	为了	保拉的	使用	—	-	成立	在	它	这	笔记	哪个	这

[juːθ] [hæd; həd]['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] [wen] ,

youth	had	hastily	written	when	,
青年	有	草草	书面	什么时候	,

当他把这些东西放进一张小桌子里时——正是鲁菲努斯留给保拉用的那张桌子——霍拉波罗在里面发现了年轻人匆匆写下的字条，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] ['pɔːlə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['meri] ,

after	waiting	in	vain	for	Paula	as	she	sat	with	little	Mary	,
后	等待	在	徒劳	为了	宝拉	作为	她	卫星	和	小的	玛丽	,

在徒劳地等待着和小玛丽坐在一起的宝拉之后，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]['æmruː] .

he	had	at	last	been	obliged	to	depart	and	take	leave	of	Amru	.
他	有	在	最后的	到过	有义务	到	离开	和	拿	离开	的	阿姆鲁	.

他最终不得不离开，向阿姆鲁告别。

[ðɪs] [wæks] - ['tæblət] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [di'feist] [ænd; ənd]['pɑːrtli][ɪ'ledʒəb(ə)l] ,

This	wax	-	tablet	,	on	which	the	writing	was	much	defaced	and	partly	illegible	,
这	蜡	-	药片	,	在	哪个	这	写作	曾是	很多	污损	和	部分	无法辨认	,

这块蜡板上的文字损毁严重，部分内容已无法辨认。

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [gɪlt] ,

could	not	fail	to	convince	the	judges	of	Orion's	guilt	,
可以	不是	失败	到	说服	这	法官	的	猎户座的	有罪	,

不可能不让法官们相信奥赖恩有罪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪneɪbld] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][ɪk'stɔːrt]

and	the	production	of	this	piece	of	evidence	enabled	the	old	man	to	extort
和	这	生产	的	这	片	的	证据	已启用	这	老的	男人	到	勒索

[oʊbɑːdəz][kən'sent][tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['pɔːləz] [deθ] .

Obada's	consent	to	his	proposal	as	to	the	mode	of	Paula's	death	.
奥巴达的	同意	到	他的	提议	作为	到	这	模式	的	保拉的	死亡	.

而这份证据的出现，使得老人得以胁迫奥巴达同意他提出的关于保拉死亡方式的提议。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli][left][ðə; ði] - [ruːm] ,

When	they	finally	left	the	warder's	room	,
什么时候	他们	最后	左边	这	-	房间	,

当他们最终离开狱卒的房间时，

[ðə; ði]['niːgroʊ][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

the	Negro	once	more	turned	to	the	keeper	of	the	prison	and	told	him
这	黑人	一次	更多的	转向	到	这	守门员	的	这	监狱	和	讲述	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] ,

with	a	snort	,
和	一个	哼哼	,

黑人再次转向狱卒，哼了一声，告诉他：

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ,

as	he	pointed	to	his	pretty	wife	and	the	child	at	her	breast	,
作为	他	尖	到	他的	漂亮的	妻子	和	这	孩子	在	她	胸部	,

他指着他漂亮的妻子和她怀里的孩子，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl] [θriː] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ə'raiən; ɔː-][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [sel] [fɔːr; fər][soʊ]

that	they	should	all	three	die	if	he	allowed	Orion	to	quit	his	cell	for	so
那	他们	应该	全部	三	死	如果	他	允许	猎户座	到	辞职	他的	细胞	为了	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ɪnstənt] .

much	as	an	instant	.
很多	作为	一个	立即的	.

如果他允许奥利安哪怕一瞬间离开牢房，他们三个都应该死。

[hiː; hi] [ðen] [swʌŋ] [hɪm'self][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	then	swung	himself	on	to	his	horse	,
他	然后	摇摆	他自己	在	到	他的	马	,

然后他翻身上马，

[waɪl] - [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊrɪə] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l]

while	Horapollo	rode	off	to	the	Curia	to	desire	the	president	of	the	council
尽管	-	骑	离开	到	这	库里亚	到	欲望	这	总统	的	这	理事会

[tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

to	call	a	meeting	for	that	evening	;
到	称呼	一个	会议	为了	那	晚上	;

霍拉波罗骑马前往议会，请求议长当晚召开会议；

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kwɔːrtərz] .

then	he	betook	himself	to	his	new	quarters	.
然后	他	贝托克	他自己	到	他的	新的	四分之一	.

然后他便前往他的新住处。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['kerfəli] ['ʃeɪdɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l]

There	he	found	his	room	carefully	shaded	,	and	as	cool	as	was	possible
那里	他	成立	他的	房间	小心	阴影	,	和	作为	凉爽的	作为	曾是	可能的

[ɪn] [sʌtʃ] [hiːt] .

in	such	heat	.
在	这样的	热	.

他发现自己的房间阴凉处布置得很精心，在这样的炎热天气里也尽可能地凉爽。

[ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , ['flaʊərz] [stʊd] [wer'evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

The	floor	had	been	sprinkled	with	water	,	flowers	stood	wherever	there	was
这	地面	有	到过	撒上	和	水	,	花朵	站立	无论	那里	曾是

[ruːm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

room	for	them	,
房间	为了	他们	,

地板上洒满了水，鲜花摆放在所有能放的地方。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərtiz] [ɪn] [skroʊlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [hæd; həd] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [ɪn] [tʃests]

and	all	his	properties	in	scrolls	and	other	matters	had	found	places	in	chests
和	全部	他的	特性	在	卷轴	和	其他	事情	有	成立	地方	在	箱子

[ɔːr] [ɑːn] [ʃelvz] .

or	on	shelves	.
或者	在	货架	.

他所有的财产，包括卷轴和其他物品，都被安置在箱子或架子上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

There	was	not	a	speck	of	dust	to	be	seen	,
那里	曾是	不是	一个	斑点	的	灰尘	到	是	已见	,

现场连一粒灰尘都看不到。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] [pə'veɪdɪŋ] [pər'fjuːm] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] .

and	a	sweet	pervading	perfume	greeted	his	sensitive	nostrils	.
和	一个	甜的	普遍存在	香水	问候	他的	敏感的	鼻孔	.

一股甜美浓郁的香气扑鼻而来，沁人心脾。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] !

What	a	good	exchange	he	had	made	!
什么	一个	好的	交换	他	有	制成	!

他做了一笔多么划算的交易啊！

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	rubbed	his	withered	hands	with	satisfaction	as	he	seated	himself	in	his
他	摩擦	他的	干枯	双手	和	满意	作为	他	坐着	他自己	在	他的

[ə'kʌstəmd] [tʃer] ,

accustomed	chair	,
习惯	椅子	,

他满意地搓了搓干瘪的双手，然后坐回他惯常的椅子上。

[ænd; ənd] [wen] ['meri] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

and	when	Mary	came	to	call	him	to	dinner	,
和	什么时候	玛丽	来了	到	称呼	他	到	晚餐	,

玛丽来叫他吃饭的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

it	was	a	pleasure	to	him	to	jest	with	her	.
它	曾是	一个	乐趣	到	他	到	笑话	和	她	.

和她开玩笑让他感到很开心。

[pʊl'kɪəriə] [mʌst; məst] [liːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˌvɪrɪ'dɛəriəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [hiː; hi]

Pulcheria	must	lead	him	through	the	viridarium	into	the	dining	-	room	;	he
普尔切里亚	必须	带领	他	通过	这	绿菌	进入	这	用餐	-	房间	;	他

[ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

enjoyed	his	meal	,
享受	他的	一顿饭	,

普尔凯莉娅领着他穿过绿植室来到餐厅；他吃得很开心。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [krɔːs] , ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə'meɪzɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd]

and	his	cross	,	wrinkled	old	face	lighted	up	amazingly	as	he	glanced	round
和	他的	叉	,	皱	老的	脸	照明	向上	令人惊讶的是	作为	他	瞥了一眼	圆形的

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['femənɪn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ;

at	his	feminine	associates	;
在	他的	女性	同事	;

当他环顾四周，看到身边的女性同伴时，他那张满是皱纹、愁容满面的老脸上竟露出了灿烂的笑容；

['oʊnli] [ˌjuː'dɑːksiːə] [wʌz; wəz] ['æbsənt] , [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [baɪ] [sʌm; səm] [slaɪt] ['eɪlmənt] .

only	Eudoxia	was	absent	,	confined	to	her	room	by	some	slight	ailment	.
仅有的	尤多克西亚	曾是	缺席的	,	受限	到	她	房间	经过	一些	轻微	病痛	.

只有尤多克西亚缺席，她因轻微疾病卧床不起。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ;

He	had	something	pleasant	to	say	to	each	;
他	有	某物	令人愉快的	到	说	到	每个	;

他对每个人都说了些好听的话；

[hiː; hi] ['fræŋkli] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

he	frankly	compared	his	former	circumstances	with	his	present	position	,	without
他	坦率地说	比较的	他的	以前的	情况	和	他的	展示	位置	,	没有

[dis'gaizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtfelt] ['θæŋkfulnəs] ;

disguising	his	heartfelt	thankfulness	;
伪装	他的	衷心	感恩	;

他坦率地将自己以前的处境与现在的处境进行了比较，毫不掩饰自己由衷的感激之情；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [glæns] [æt; ət] [pʊl'kɪəriə] ,

then	,	with	a	merry	glance	at	Pulcheria	,
然后	,	和	一个	欢乐	瞥一眼	在	普尔切里亚	,

然后，他愉快地瞥了普尔凯莉娅一眼，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [fɪ'lɪpəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə]

he	described	how	delightful	it	would	be	when	Philippus	should	come	home	to
他	描述	如何	愉快	它	会	是	什么时候	菲利普斯	应该	来	家	到

[meɪk] [ðə; ði] ['pɑːrti] [kəm'pliːt] — [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [stɑːr] :

make	the	party	complete	—	a	true	and	perfect	star	:
制作	这	派对	完全的	—	一个	真的	和	完美的	星星	:

他描述了菲利普斯回家后，派对将会多么圆满——他真是一位完美的明星：

[fɔːr; fər] ['evri] [iː'dʒɪpʃn] [stɑːr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faɪv] ['reɪz] .

for	every	Egyptian	star	must	have	five	rays	.
为了	每一个	埃及人	星星	必须	有	五	射线	.

埃及的每一颗星都必须有五道光芒。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd]['nevər] ['peɪntɪd] [wʌn] ['ʌðərwaɪz] [nɔ:r] ['greɪvn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [stoʊn] ; [neɪ] ,

The	ancients	had	never	painted	one	otherwise	nor	graven	it	in	stone	;	nay	,
这	古代人	有	绝不	绘	一	否则	也不	雕刻	它	在	石头	;	不	,

古人从未以其他方式描绘过它，也从未将其刻在石头上；不，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [faɪv] .

they	had	used	it	as	the	symbol	for	the	number	five	.
他们	有	用过的	它	作为	这	象征	为了	这	数字	五	.

他们曾用它作为数字五的符号。

[æt; ət] [ðɪs] ['meri] [ɪk'skleɪmd] : " [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hoʊp] — [aɪ][hoʊp][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][sɪks] -

At	this	Mary	exclaimed	:	"	But	then	I	hope	—	I	hope	we	shall	make	a	six	-
在	这	玛丽	惊呼	:	"	但	然后	我	希望	—	我	希望	我们	将	制作	一个	六	-

[reɪd] [stɑ:r] ;

rayed	star	;
射线	星星	;

玛丽惊呼道："但我希望——我希望我们能造出一颗六芒星；

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm]

for	by	that	time
为了	经过	那	时间

到那时

[pʊr] ['pɔ:lə] [meɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ə'gen] ! "

poor	Paula	may	be	with	us	again	!	"
贫穷的	宝拉	可能	是	和	我们	再次	!	"

可怜的宝拉可能又要和我们在一起了！

" [gɑ:d][grænt][ˌaɪ 'ti:] ! " [said] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] .

"	God	grant	it	!	"	sighed	Dame	Joanna	.
"	上帝	授予	它	!	"	叹了口气	贵妇人	乔安娜	.

"愿上帝保佑！"乔安娜夫人叹了口气。

[pʊl'kɪəriə] , [haʊ'evər] , [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər]

Pulcheria	,	however	,	asked	the	old	man	what	was	wrong	with	him	,	for
普尔切里亚	,	然而	,	问	这	老的	男人	什么	曾是	错误的	和	他	,	为了

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪd] .

his	face	had	suddenly	clouded	.
他的	脸	有	突然	阴天	.

然而，普尔凯莉娅问老人他怎么了，因为他的脸色突然变得阴沉。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [hɪz; ɪz] ['tʌftɪd] ['aɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	cheerfulness	had	vanished	,	his	tufted	eyebrows	were	raised	,	and	his
他的	愉悦	有	消失了	,	他的	簇绒	眉毛	是	提高	,	和	他的

[pɪntʃt] [lɪps] [si:md] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt] ,

pinched	lips	seemed	unwilling	to	part	,
捏	嘴唇	似乎	不情愿	到	部分	,

他的笑容消失了，浓密的眉毛高高扬起，紧抿的嘴唇似乎不愿张开。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [rɪ'lʌktəntli] [sed] :

when	at	length	he	reluctantly	said	:
什么时候	在	长度	他	勉强	说	:

最后他很不情愿地说道：

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] ...

"	Nothing	—	nothing	is	wrong	...
"	没有什么	—	没有什么	是	错误的	...

"没什么——没什么不对劲....."

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] — [aɪ] [loʊð] [ðæt] [neɪm] . "

At	the	same	time	;	once	for	all	—	I	loathe	that	name	.	"
在	这	相同的	时间	;	一次	为了	全部	—	我	厌恶	那	姓名	.	"

与此同时，我要郑重声明——我厌恶这个名字。

" ['pɔ:lə] ? " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" Paula ? " cried the child in astonishment .
" 宝拉 ? " 哭 这 孩子 在 惊讶 .

"宝拉？"孩子惊讶地喊道。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] . . . "
but if you knew . . . "
但 如果 你 知道 . . . "

但如果你知道的话……

" [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I know more than enough , " interrupted the old man .
" 我 知道 更多的 比 足够的 , " 中断 这 老的 男人 .

"我知道的已经足够多了，"老人打断道。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l] — [ɔ:l] ; [maɪ][oʊld] [hɑ:rt] [iks'pændz][æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][jʊr; jər][mɪdst] ;
" I love you all — all ; my old heart expands as I sit in your midst ;
" 我 爱 你 全部 — 全部 ; 我的 老的 心 展开 作为 我 坐 在 你的 中间 ;

"我爱你们所有人——所有人；当我坐在你们中间时，我的老心都舒展开来；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [aɪ] [fi:l] ['kaɪndli] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ]
I am comfortable here , I feel kindly towards you , I am grateful to you
;
;
;

我在这里感觉很自在，我对你抱有好感，我感谢你；

['evri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [dʌz] [ˌem 'i:] [gʊd] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
every little attention you show me does me good ; for it comes from your
['hɑ:rts] :
hearts :
心 :

你们给予我的每一份关心都让我感到欣慰，因为这都源于你们的真心。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] [su:n] [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [jʌŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
if I could repay you soon and abundantly — I should grow young again with
如果 我 可以 偿还 你 很快 和 大量 — 我 应该 生长 年轻的 再次 和
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

如果我能尽快且丰厚地报答你——我将满心欢喜地重返青春。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪn'di:d] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] .
You may believe me , as I can see indeed that you do .
你 可能 相信 我 , 作为 我 能 看 的确 那 你 做 .

你或许会相信我，因为我看得出来你的确是这么想的。

[ænd; ənd] [jet] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [braʊz] [went] [ʌp] , " [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [hɪr] [ðæt]
And yet , " and again his brows went up , " and yet , when I hear that
和 然而 , " 和 再次 他的 眉毛 去 向上 , " 和 然而 , 什么时候 我 听到 那
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

然而，"他再次挑了挑眉，"然而，每当我听到这个名字时，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] ,

and	when	you	try	to	win	me	over	to	that	woman	,
和	什么时候	你	尝试	到	赢	我	超过	到	那	女士	,

当你试图说服我接受那个女人时，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'seɪl] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] —

or	if	you	should	even	go	so	far	as	to	assail	my	ears	with	her	praises	—
或者	如果	你	应该	甚至	去	所以	远的	作为	到	攻击	我的	耳朵	和	她	赞扬	—

[ðen] ,

then	,
然后	,

或者，如果你胆敢用赞美她的话语轰炸我的耳朵——那么，

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [ˌem 'iː] ,

much	as	it	would	grieve	me	,
很多	作为	它	会	悲伤	我	,

尽管这会让我非常难过，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] . "

I	would	go	back	again	to	the	place	where	I	came	from	.	"
我	会	去	后退	再次	到	这	地方	在哪里	我	来了	从	.	"

我还会回到我的故乡。

" [waɪ] , - , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? " [kraɪd][dʒoʊ'ænə] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] .

"	Why	,	Horapollo	,	what	are	you	saying	?	"	cried	Joanna	,	much	distressed	.
"	为什么	,	-	,	什么	是	你	说	?	"	哭	乔安娜	,	很多	苦恼	.

"霍拉波罗，你为什么这么说？"乔安娜惊恐地喊道。

" [aɪ] [seɪ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] ,

"	I	say	,	"	the	old	man	went	on	,
"	我	说	,	"	这	老的	男人	去	在	,

"我说，"老人继续说道，"

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] [heɪt] [ænd; ənd] [kən'tem] [ɪn] [hɜːr; hər] [klæs] .

"	I	say	that	in	her	everything	is	concentrated	which	I	most	hate	and	contemn	in	her	class	.
"	我	说	那	在	她	一切	是	集中	哪个	我	最多	恨	和	蔑视	在	她	班级	.

"我说，她身上集中体现了我最憎恨和鄙视的那个阶层的特质。"

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [berz] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tretʃərəs] [hɑːrt] ;

I	say	that	she	bears	in	her	bosom	a	cold	and	treacherous	heart	;
我	说	那	她	熊	在	她	怀	一个	寒冷的	和	奸诈	心	;

我说她心中藏着一颗冷酷无情的心；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [blaɪts] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd][maɪ] [naɪts] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

that	she	blights	my	days	and	my	nights	;	in	short	,
那	她	枯萎病	我的	天	和	我的	夜晚	;	在	短的	,

她让我日夜难眠；简而言之，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] ['klæmi] ['reptaɪlz] [ænd; ənd][koʊld] - ['blʌdɪd] [sneɪks] [ðæn; ðən] . . . "

that	I	would	rather	be	condemned	to	live	under	the	same	roof	with	clammy	reptiles	and	cold	-	blooded	snakes	than	.	.	.	"
那	我	会	相当	是	谴责	到	居住	在下面	这	相同的	屋顶	和	湿冷的	爬行动物	和	寒冷的	-	血腥	蛇	比	.	.	.	"

我宁愿与黏糊糊的爬行动物和冷血的蛇生活在同一个屋檐下，也不愿……

" [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] ? " ['meri] [broʊk] [ɪn] .

"	Than	with	her	,	with	Paula	?	"	Mary	broke	in	.
"	比	和	她	,	和	宝拉	?	"	玛丽	打破	在	.

"比和她，和宝拉在一起还不如？"玛丽插嘴道。

[ðə; ði] ['i:gər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

The	eager	little	thing	sprang	to	her	feet	,
这	渴望的	小的	事物	弹簧	到	她	脚	,

这个急切的小家伙一下子跳了起来，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

her	eyes	flashed	lightnings	and	her	voice	quivered	with	rage	,	as	she
她	眼睛	闪光灯	闪电	和	她	嗓音	颤抖	和	愤怒	,	作为	她

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

她双眼闪着雷光，声音因愤怒而颤抖，她喊道：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][nɑ:t]['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	And	you	not	only	say	it	but	mean	it	?
"	和	你	不是	仅有的	说	它	但	意思是	它	?

你不仅这么说，而且是真心这么想的?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ? "

Is	it	possible	?	"
是	它	可能的	?	"

是否可以？ ″

" [nɑ:t]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət]['pɑ:zətɪv] , ['swi:thɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Not	only	possible	,	but	positive	,	sweetheart	,	"	replied	the	old	man	,
"	不是	仅有的	可能的	,	但	积极的	,	亲爱的	,	"	回复	这	老的	男人	,

“不仅有可能，而且肯定没问题，亲爱的，”老人回答道。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:rz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [iks'kleimɪŋ] ['vi:əməntli] :

putting	out	his	hand	to	take	hers	,	but	she	shrank	back	,	exclaiming	vehemently	:
推杆	出去	他的	手	到	拿	她的	,	但	她	缩小	后退	,	惊呼	强烈地	:

他伸出手想握住她的手，但她却缩回手，大声喊道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][jʊr; jər] ['swi:thɑ:rt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !

"	I	will	not	be	your	sweetheart	,	if	you	speak	so	of	her	!
"	我	将要	不是	是	你的	亲爱的	,	如果	你	说话	所以	的	她	!

“如果你这样说她，我就不会做你的爱人了！ ″

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][oʊld][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] .

A	man	as	old	as	you	are	ought	to	be	just	.
一个	男人	作为	老的	作为	你	是	应该	到	是	只是	.

像你这个年纪的人，应该公正无私。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . . . "

You	do	not	know	her	at	all	,	and	what	you	say	about	her	heart	.	.	.	"
你	做	不是	知道	她	在	全部	,	和	什么	你	说	关于	她	心	.	.	.	"

你根本不了解她，却妄自揣测她的内心……

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , [tʃaɪld] , " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [pʊt][ɪn] ; [ænd; ənd] - ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

"	Gently	,	gently	,	child	,	"	the	widow	put	in	;	and	Horapollo	answered	with
"	轻轻地	,	轻轻地	,	孩子	,	"	这	寡妇	放	在	;	和	-	回答	和

[pɪ'kju:liər] ['emfəsɪs] .

peculiar	emphasis	.
奇特	强调	.

“轻点，轻点，孩子，”寡妇说道；霍拉波罗用一种特别的语气回答道。

" [ðæt] [hɑ:rt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜ:rlwɪnd] ! — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] [ɪf] [wi:; wi]

"	That	heart	,	my	little	whirlwind	!	—	it	would	be	well	for	us	all	if	we
"	那	心	,	我的	小的	旋风	!	—	它	会	是	出色地	为了	我们	全部	如果	我们

[kʊd; kəd][fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ,

could	forget	it	,
可以	忘记	它	,

“那颗心，我的小旋风！——如果我们都能忘记它，对我们大家都有好处。”

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] .

forget	it	for	good	or	for	evil	.
忘记	它	为了	好的	或者	为了	邪恶的	.

无论好坏，都忘掉它吧。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrt] [ɪz] ['sentənst] [tuː; tə] [siːs] ['biːtɪŋ] . "

She	has	been	tried	to	-	day	,	and	that	heart	is	sentenced	to	cease	beating	.	"
她	有	到过	尝试	到	-	天	,	和	那	心	是	判刑	到	停止	殴打	.	"

她今天接受了审判，那颗心脏被判处停止跳动。

" ['sentənst] ! ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! " [ʃriːkt] [pʊl'kɪəriə] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]

"	Sentenced	!	Merciful	Heaven	!	"	shrieked	Pulcheria	,	and	as	she	started	up	her
"	判刑	!	仁慈	天堂	!	"	尖叫	普尔切里亚	,	和	作为	她	开始	向上	她

['mʌðər] [kraɪd] [aʊt] :

mother	cried	out	:
母亲	哭	出去	:

"判刑了！仁慈的上天啊！"普尔凯莉娅尖叫道，她刚站起身，她的母亲就喊道：

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [duː] [nɑːt] [dʒest] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] . — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	For	God's	sake	do	not	jest	about	such	things	,	it	is	a	sin	.	—	Is	it	true	?
"	为了	神的	清酒	做	不是	笑话	关于	这样的	事物	,	它	是	一个	罪	.	—	是	它	真的	?

"看在上帝的份上，不要拿这种事开玩笑，这是罪过。"——这是真的吗?

— [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?

—	Is	it	possible	?
—	是	它	可能的	?

-是否可以?

[ðoʊz] [retʃiz] , [ðoʊz] ... [aɪ] [siː] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'demd] ['pɔːlə] . "

Those	wretches	,	those	...	I	see	in	your	face	it	is	true	;	they	have	condemned	Paula	.	"
那些	可怜虫	,	那些	...	我	看	在	你的	脸	它	是	真的	;	他们	有	谴责	宝拉	.	"

:	"
.	"

那些可恶的人，那些.....我从你的脸上看出来了，他们确实判了宝拉死刑。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] - ['kɑːmli] .

"	As	you	say	,	"	replied	Horapollo	calmly	.
"	作为	你	说	,	"	回复	-	平静地	.

"如你所言，"霍拉波罗平静地回答道。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] . "

"	The	girl	is	to	be	executed	.	"
"	这	女孩	是	到	是	执行	.	"

"这名女孩将被处决。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? " [wept] [pʊl'kɪəriə] , [waɪl] ['meri] [broʊk] [aʊt] :

"	And	you	only	tell	us	now	?	"	wept	Pulcheria	,	while	Mary	broke	out	:
"	和	你	仅有的	告诉	我们	现在	?	"	哭泣	普尔切里亚	,	尽管	玛丽	打破	出去	:

"你现在才告诉我们？"普尔凯莉娅哭着说，而玛丽则爆发了：

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒest] [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

"	And	yet	you	have	been	able	to	jest	and	laugh	,	and	you	—	I	hate	you	!
"	和	然而	你	有	到过	有能力的	到	笑话	和	笑	,	和	你	—	我	恨	你	!

"然而你却能开玩笑、能大笑，而你——我恨你！"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] , [oʊld] , [oʊld] [mæn] . . .

And	if	you	were	not	such	a	helpless	,	old	,	old	man	.	.	.
和	如果	你	是	不是	这样的	一个	无助	,	老的	,	老的	男人	.	.	.

如果你不是那么无助、那么老态龙钟的老头.....

" [bʌt; bət] [hɪr] [dʒoʊ'ænə] [ə'gen] ['saɪlənst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [æskt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['sɒbz]

"	But	here	Joanna	again	silenced	the	child	,	and	she	asked	between	her	sobs
"	但	这里	乔安娜	再次	沉默	这	孩子	,	和	她	问	之间	她	啜泣
:														
:														
:														

但乔安娜再次制止了孩子，她抽泣着问道：

" ['eksɪkju:tɪd] ? — [wɪl] [ðeɪ] [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hed] ?

"	Executed	?	—	Will	they	cut	off	her	head	?
"	执行	?	—	将要	他们	切	离开	她	头	?

“处决？——他们会砍掉她的头吗？”

[ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] ['mɜ:rsi] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt]

And	is	there	no	mercy	for	her	who	was	as	far	away	from	that
和	是	那里	不	怜悯	为了	她	WHO	曾是	作为	远的	离开	从	那

['lʌkləs] [faɪt] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] — [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

luckless	fight	as	we	were	—	for	her	,
倒霉的	斗争	作为	我们	是	—	为了	她	,

难道对她就没有丝毫怜悯吗？她和我们一样，都远离那场不幸的战斗——对她来说，

[ə; eɪ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['tɔməs] ?

a	girl	,	and	the	daughter	of	Thomas	?
一个	女孩	,	和	这	女儿	的	托马斯	?

一个女孩，而且是托马斯的女儿?

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪ'plaɪd] :

"	To	which	the	old	man	replied	:
"	到	哪个	这	老的	男人	回复	:

老人回答说：

" [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , ['oʊnli] [weɪt] !

"	Wait	a	while	,	only	wait	!
"	等待	一个	尽管	,	仅有的	等待	!

“稍等片刻，稍等片刻！”

['hev(ə)n] [hæz; həz] [pər'hæps] ['tʃoʊzn] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [greɪt] ['ɛndz] .

Heaven	has	perhaps	chosen	her	for	great	ends	.
天堂	有	也许	选定	她	为了	伟大的	结束	.

或许上天选中她是为了让她成就伟大的事业。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['destɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn]

She	may	be	destined	to	save	a	whole	country	and	nation	from	destruction
她	可能	是	注定	到	节省	一个	所有的	国家	和	国家	从	破坏

[baɪ] [hɜ:r; hər] [deθ] .

by	her	death	.
经过	她	死亡	.

她或许注定要用自己的生命拯救整个国家和民族免于毁灭。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:v(ə)n] ['pɑ:səb(ə)l] . . . "

It	is	even	possible	.	.	.	"
它	是	甚至	可能的	.	.	.	"

这甚至有可能.....”

" [spi:k] [aʊt] ['pleɪnli] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'rækjələr] [hɪnts] , " [kraɪd] [ðə; ði]

"	Speak	out	plainly	;	you	make	me	shudder	with	your	oracular	hints	,	"	cried	the
"	说话	出去	显然	;	你	制作	我	不寒而栗	和	你的	神谕	提示	,	"	哭	这

['wɪdoʊ] ;

widow	;
寡妇	;

“请直说；你那些故弄玄虚的暗示让我不寒而栗，”寡妇喊道；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] ['kuːlli] :

but	**he**	**only**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**and**	**said**	**coolly**	**:**
但	他	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	和	说	冷静地	:

但他只是耸了耸肩，冷冷地说：

" [wʌt] [wiː; wi] [fɔːr'siː] [ɪz][nɑːt] [jet] [noʊn] .

"	**What**	**we**	**foresee**	**is**	**not**	**yet**	**known**	**.**
"	什么	我们	预见	是	不是	然而	已知	.

我们所预见的，目前尚不得而知。

['hev(ə)n] [ə'loʊn][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

Heaven	**alone**	**can**	**decide**	**in**	**such**	**a**	**case**	**.**
天堂	独自的	能	决定	在	这样的	一个	案件	.

这种事只有上天才能裁决。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [pʊl'kɪəriə] ,

It	**will**	**be**	**well**	**for**	**us**	**all**	**—**	**for**	**me**	**,**	**for**	**her**	**,**	**for**	**Pulcheria**	**,**
它	将要	是	出色地	为了	我们	全部	—	为了	我	,	为了	她	,	为了	普尔切里亚	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['æbsənt] ['filip] ,

and	**even**	**our**	**absent**	**Philip**	**,**
和	甚至	我们的	缺席的	菲利普	,

这对我们所有人来说都是好事——对我、对她、对普尔凯莉娅，甚至对我们不在身边的菲利普来说都是好事。

[ɪf] [ðə; ði][dɪ'vɪnəti] [sɪ'lekts] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪts] ['ɪnstrəmənt] .

if	**the**	**divinity**	**selects**	**her**	**as**	**its**	**instrument**	**.**
如果	这	神	选择	她	作为	它是	乐器	.

如果神明选择她作为其工具。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ?

But	**who**	**can**	**see**	**into**	**darkness**	**?**
但	WHO	能	看	进入	黑暗	?

但谁又能看透黑暗呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒoʊ'ænə] ,

If	**it**	**is**	**any**	**comfort**	**to**	**you**	**,**	**Joanna**	**,**
如果	它	是	任何	舒适	到	你	,	乔安娜	,

乔安娜，如果这能让你感到一丝安慰的话

[aɪ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['kɑːdi; 'keɪdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ærəb] ['kɑːliːgz] ,

I	**can**	**inform**	**you**	**that**	**the**	**soft**	**-**	**hearted**	**Kadi**	**and**	**his**	**Arab**	**colleagues**	**,**
我	能	通知	你	那	这	柔软的	-	心地	卡迪	和	他的	阿拉伯	同事	,

我可以告诉你，心地善良的卡迪和他的阿拉伯同事们，

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

out	**of**	**sheer**	**hatred**	**of**	**the**	**Vekeel**	**,**
出去	的	透明	仇恨	的	这	-	,

出于对维基尔人的纯粹仇恨，

[huː] [ɪz] [ɪ'meʒərəbli] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] [ɪn]['tælənt][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] ,

who	**is**	**immeasurably**	**their**	**superior**	**in**	**talent**	**and**	**strength**	**of**	**will**	**,**
WHO	是	无法估量	他们的	优越的	在	天赋	和	力量	的	将要	,

他的才华和意志力都远胜于他们。

[wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ... "

will	**do**	**everything**	**in**	**their**	**power**	**...**	**"**
将要	做	一切	在	他们的	力量	...	"

他们会竭尽全力.....

" [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	**To**	**save**	**her**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**widow**	**.**
"	到	节省	她	?	"	惊呼	这	寡妇	.

"救她？"寡妇惊呼道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪndʒər]
" To - morrow they will hold council and decide whether to send a messenger
" 到 - 明天 他们 将要 抓住 理事会 和 决定 无论 到 发送 一个 信使
[tuː; tə][me'diːnə][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
to Medina to implore pardon for her ,
到 麦地那 到 恳求 赦免 为了 她 ,

"明天他们将召开会议，决定是否派使者前往麦地那，请求赦免她。"

" - [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] .
" Horapollo went on with a horrible smile .
" - 去 在 和 一个 可怕 微笑 .

霍拉波罗带着可怕的笑容继续说道。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'skʌs] [huː] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,
" The day after they will discuss who the messenger is to be ,
" 这 天 后 他们 将要 讨论 WHO 这 信使 是 到 是 ,

"第二天他们会讨论由谁来做信使，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] [ə'reɪbiə] [feɪt] [wɪl] [hæv; həv][,əuvə'teikən][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
and before he can reach Arabia fate will have overtaken the prisoner .
和 前 他 能 抵达 阿拉伯 命运 将要 有 被超越 这 囚犯 .

在他抵达阿拉伯之前，命运就会降临到这位囚犯身上。

[ðə; ði] - [oʊbɑːdə] [muːvz] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] ,
The Vekeel Obada moves faster than they do ,
这 - 奥巴达 移动 快点 比 他们 做 ,

Vekeel Obada 的速度比他们快，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['æmruː][ɪz]['æbsənt][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .
and the power lies in his hands so long as Amru is absent from Egypt .
和 这 力量 谎言 在 他的 双手 所以 长的 作为 阿姆鲁 是 缺席的 从 埃及 .

只要阿姆鲁不在埃及，权力就掌握在他手中。

[hiː; hi] , [ðeɪ] [seɪ] , ['pɜːrfɪktli] [doʊts] [ɑːn][ðə; ði] - - [sʌn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] —
He , they say , perfectly dotes on the Mukaukas ' son , and for his sake —
他 , 他们 说 , 完美 点 在 这 - - 儿子 , 和 为了 他的 清酒 —
[huː] [noʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

据说，他非常疼爱穆考卡斯家的儿子，至于他儿子的缘故——谁知道呢?

['pɔːlə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] . "
Paula as his betrothed . "
宝拉 作为 他的 未婚妻 . "

他的未婚妻是宝拉。

" [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ? "
" His betrothed ? "
" 他的 未婚妻 ? "

"他的未婚妻？"

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn]
" He called her by that name before the judges , and congratulated himself on
" 他 称为 她 经过 那 姓名 前 这 法官 , 和 恭喜 他自己 在
[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [braɪd] . "
his promised bride . "
他的 承诺 新娘 . "

"他在法官面前直呼她的名字，并为自己即将迎娶的新娘而感到欣喜。"

" ['pɔːlə] [ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-] ! " [kraɪd] [pʊl'kɪəriə] , ['dʒuːbɪlənt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] ,
" Paula and Orion ! " cried Pulcheria , jubilant in the midst of her tears ,
" 宝拉 和 猎户座 ! " 哭 普尔切里亚 , 喜庆 在 这 中间 的 她 眼泪 ,

"宝拉和奥赖恩！"普尔切莉娅在泪水中欢呼道。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
and **clapping** **her** **hands** **for** **joy** **.**
和 鼓掌 她 双手 为了 喜悦 .

她拍手表示高兴。

" [ə; eɪ] [per] [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **A** **pair** **indeed** **!** **"** **said** **the** **old** **man** **.**
" 一个 一对 的确 ! " 说 这 老的 男人 .

"真是一对！"老人说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [rɪ'dʒɔɪs] , [maɪ][gɜ:rl] !
" **You** **may** **well** **rejoice** **,** **my** **girl** **!**
" 你 可能 出色地 麾 , 我的 女孩 !

"你完全可以高兴，我的孩子！"

['fi:b(ə)l] ['hɑ:rts] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l][ɑ:r; ər] , [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ,
Feeble **hearts** **as** **you** **all** **are** **,** **respect** **the** **experience** **of** **the** **aged** **,**
微弱 心 作为 你 全部 是 , 尊重 这 经验 的 这 老年人 ,

你们虽然心肠软，但请尊重老年人的经验。

[ænd; ənd] [bles] [feɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [leɪm] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mesɪndʒər] !
and **bless** **Fate** **if** **it** **should** **lame** **the** **horse** **of** **the** **Kadi's** **messenger** **!**
和 保佑 命运 如果 它 应该 瘸 这 马 的 这 - 信使 !

如果命运使卡迪使者的马跛了，那就让命运保佑它吧!

— [haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ə'rækjələr] ,
— **However** **,** **you** **will** **not** **listen** **to** **anything** **oracular** **,**
— 然而 , 你 将要 不是 听 到 任何事物 神谕 ,

然而，你不会听信任何神谕。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
so **it** **will** **be** **better** **to** **talk** **of** **something** **else** **.** **"**
所以 它 将要 是 更好的 到 讲话 的 某物 别的 . "

所以我们最好还是聊点别的吧。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd][dʒoʊ'ænə] .
" **No** **,** **no** **,** **"** **cried** **Joanna** **.**
" 不 , 不 , " 哭 乔安娜 .

"不，不，"乔安娜喊道。

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪt] ?
" **What** **can** **we** **think** **of** **but** **her** **and** **her** **fate** **?**
" 什么 能 我们 思考 的 但 她 和 她 命运 ?

我们除了她和她的命运还能想到什么呢?

[oʊ] , - , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [mu:d] .
Oh **,** **Horapollo** **,** **I** **do** **not** **know** **you** **in** **this** **mood** **.**
哦 , - , 我 做 不是 知道 你 在 这 情绪 .

哦，霍拉波罗，我可不认识你这副模样。

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [pʊr] [soʊl] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
What **has** **that** **poor** **soul** **done** **to** **you** **,**
什么 有 那 贫穷的 灵魂 完毕 到 你 ,

那个可怜的人到底对你做了什么?

['pə:sikju:tid] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][baɪ][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [feɪt] — [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [ɪz][soʊ]
persecuted **as** **she** **is** **by** **the** **hardest** **fate** **—** **that** **noble** **creature** **who** **is** **so**
受迫害 作为 她 是 经过 这 最难 命运 — 那 高贵 生物 WHO 是 所以
[dɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] ?
dear **to** **us** **all** **?**
亲爱的 到 我们 全部 ?

她遭受着最残酷的命运迫害——这位我们所有人都如此珍爱的、高贵的生灵?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] [hæv; həv] ['sentənst] [hɜːr; hər] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd]
And 和 **do** 做 **you** 你 **forget** 忘记 **that** 那 **the** 这 **judges** 法官 **who** WHO **have** 有 **sentenced** 判刑 **her** 她 **will** 将要 **now** 现在 **proceed** 继续
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] ['ruː'faɪnəs] ,
to 到 **enquire** 查询 **what** 什么 **Rufinus** 鲁菲努斯 **,** ,

你难道忘了，判她刑的法官们现在要去询问鲁菲努斯……

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] . . . "
and 和 **we** 我们 **all** 全部 **of** 的 **us** 我们 **. . .** . . . **"** "

我们所有人……"

" [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæd] [skiːm] [ʌv; əv]['reskjuː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" " **What** 什么 **you** 你 **had** 有 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **that** 那 **mad** 疯狂的 **scheme** 方案 **of** 的 **rescue** 救援 **?** ? **"** " **interrupted** 中断
-
Horapollo -
. .

"你跟那个疯狂的营救计划有什么关系？"霍拉波罗打断道。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] .
" " **I** 我 **will** 将要 **make** 制作 **it** 它 **my** 我的 **business** 商业 **to** 到 **prevent** 防止 **that** 那 **.** .

"我会尽一切努力阻止这种情况发生。"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [oʊld] [breɪn] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,
So 所以 **long** 长的 **as** 作为 **this** 这 **old** 老的 **brain** 脑 **is** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **think** 思考 **,** , **and** 和 **this** 这 **mouth** 嘴 **to** 到 **speak** 说话 **,** ,

只要这颗老脑袋还能思考，这张嘴还能说话，

[nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːrt] . "
not 不是 **a** 一个 **hair** 头发 **of** 的 **your** 你的 **heads** 头部 **shall** 将 **be** 是 **hurt** 伤害 **.** . **"** "

你们连一根头发都不会受伤。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [dʒoʊ'ænə] .
" " **We** 我们 **are** 是 **grateful** 感激的 **to** 到 **you** 你 **,** , **"** " **said** 说 **Joanna** 乔安娜 **.** .

"我们非常感谢你，"乔安娜说。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊər] , [set][tuː; tə][wɜːrk] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɪr] ['pɔːlə] [ɪz]
" " **But** 但 **,** , **if** 如果 **you** 你 **have** 有 **such** 这样的 **power** 力量 **,** , **set** 放 **to** 到 **work** 工作 **—** — **you** 你 **know** 知道 **how** 如何 **dear** 亲爱的 **Paula** 宝拉 **is** 是
[tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ,
to 到 **us** 我们 **all** 全部 **,** ,

"但是，如果你有这样的权力，那就行动起来——你知道宝拉对我们所有人来说有多么重要。"

[haʊ] ['haɪli] [jʊr; jər] [frend] ['filip] [is'tiːmz] [hɜːr; hər] — [juːz][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] . "
how 如何 **highly** 高度 **your** 你的 **friend** 朋友 **Philip** 菲利普 **esteems** 尊重 **her** 她 **—** — **use** 使用 **your** 你的 **power** 力量 **to** 到 **save** 节省 **her** 她 **.** . **"** "

你的朋友菲利普非常器重她——运用你的力量救她吧。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði][oʊld][mæn]
" " **I** 我 **have** 有 **no** 不 **power** 力量 **,** , **and** 和 **refuse** 拒绝 **to** 到 **have** 有 **any** 任何 **,** , **"** " **retorted** 反驳 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人
['hɑːrʃli] . "
harshly 严厉地 **.** . **"** "

"我没有权力，也拒绝拥有任何权力，"老人厉声反驳道。

" [bʌt; bət] - , - ! — [kʌm] [hɪr] , ['tʃɪldrən] ! — [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][faɪnd][ɪn]

"	But	Horapollo	,	Horapollo	!	—	Come	here	,	children	!	—	We	were	to	find	in
"	但	-	,	-	!	—	来	这里	,	孩子们	!	—	我们	是	到	寻找	在

[ju:; jʊ][ə; eɪ]['sekənd]['fɑ:ðər] — [soʊ][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] .

you	a	second	father	—	so	you	promised	.
你	一个	第二	父亲	—	所以	你	承诺	.

"但是霍拉波罗，霍拉波罗！——孩子们，过来！——我们本应在你身上找到第二个父亲——你曾这样承诺过。"

[ðen] [pru:v] [ðæt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][noʊ] ['empti] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [en'tri:tid] [baɪ][ju: 'es] .

Then	prove	that	those	were	no	empty	words	,	and	be	entreated	by	us	.
然后	证明	那	那些	是	不	空的	字	,	和	是	恳求	经过	我们	.

然后证明这些话并非空话，并接受我们的恳求。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ;

"	The	old	man	drew	a	deep	breath	;
"	这	老的	男人	画	一个	深的	气息	;

老人深吸了一口气;

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [ə; eɪ] [braɪt] ,

he	rose	to	his	feet	with	such	vigor	as	he	could	command	,	a	bright	,
他	玫瑰	到	他的	脚	和	这样的	活力	作为	他	可以	命令	,	一个	明亮的	,

他以他所能展现出的最大活力站了起来，神采奕奕。

['ʃɑ:rpli] - [dɪ'faɪnd] [pætʃ] [ʌv; əv]['kʌlər] [tɪndʒd] [i:tʃ] [peɪl] [tʃi:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]

sharply	-	defined	patch	of	color	tinged	each	pale	cheek	,	and	he	exclaimed	in
尖锐地	-	定义	修补	的	颜色	带点色调	每个	苍白	脸颊	,	和	他	惊呼	在

['hʌski] [toʊnz] :

husky	tones	:
沙哑	音调	:

他苍白的脸颊上出现了一块轮廓分明的色块，他用沙哑的声音惊呼道:

" [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] !

"	Not	another	word	!
"	不是	其他	单词	!

一个字都别说了!

[noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [mu:v] [ˌem 'i:] , [nɑ:t][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] !

No	attempt	to	move	me	,	not	a	cry	of	lamentation	!
不	试图	到	移动	我	,	不是	一个	哭	的	哀叹	!

没有试图打动我，也没有发出哀号!

[ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tu:] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l'redi] .

Enough	,	and	a	thousand	times	too	much	,	of	that	already	.
足够的	,	和	一个	千	时代	也	很多	,	的	那	已经	.

这种事已经够多了，远远超过一千倍。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [seɪ] [ə'gen] — [ˌem 'i:][ɔ:r] ['pɔ:lə] , ['pɔ:lə] [ɔ:r][ˌem 'i:] .

You	have	heard	me	,	and	I	now	say	again	—	me	or	Paula	,	Paula	or	me	.
你	有	听到	我	,	和	我	现在	说	再次	—	我	或者	宝拉	,	宝拉	或者	我	.

你们都听到了，我现在再说一遍——要么我，要么宝拉；要么宝拉，要么我。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

Come	what	may	in	the	future	,
来	什么	可能	在	这	未来	,

无论未来如何，

[ɪf] [ju:; jʊ]['kænɑ:t][soʊ][fɑ:r][kən'troʊl] [jɔ:r'selvz] [æz; əz]['nevər][tu:; tə]['menʃ(ə)n][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ]

if	you	cannot	so	far	control	yourselves	as	never	to	mention	her	in	my
如果	你	不能	所以	远的	控制	你们自己	作为	绝不	到	提到	她	在	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

如果你们连在我面前不提她都做不到，

[aɪ] — [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [swer] ,
I — no , I do not swear ,
我 — 不 , 我 做 不是 发誓 ,

我——不，我不说脏话。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld]
but when I have said a thing I keep to it — I will go back to my old
但 什么时候 我 有 说 一个 事物 我 保持 到 它 — 我 将要 去 后退 到 我的 老的
[den][ænd; ənd][dræg][aʊt][laɪf][ðə; ði] ['rɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ɔːr][daɪ] ,
den and drag out life the richer by a disappointment — or die ,
丹 和 拖 出去 生活 这 更富有 经过 一个 失望 — 或者 死 ,

但是，我一旦说了什么，就会坚持到底——我会回到我以前的窝里，从失望中汲取力量，让生活更加丰富——或者死去。

[æz; əz][maɪ] ['ruːlɪŋ] ['gɑːdəs] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] .
as my ruling goddess shall please .
作为 我的 裁决 女神 将 请 .

遵照我的主宰女神的意愿。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" With this he left the room ,
" 和 这 他 左边 这 房间 ,

说完，他离开了房间。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] [reɪzd] [hɜːr; hər] [klentʃt] [raɪt] [fɪst][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] ,
and little Mary raised her clenched right fist and shook it after him ,
和 小的 玛丽 提高 她 紧握 正确的 拳头 和 摇晃 它 后 他 ,

小玛丽举起紧握的右拳，向他挥了挥。

[iks'kleimɪŋ] : " [ðen] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [ˌʌn'dʒʌst] , [oʊld] ['skerkroʊ] !
exclaiming : " Then let him go , hard - hearted , unjust , old scarecrow !
惊呼 : " 然后 让 他 去 , 难的 - 心地 , 不公正 , 老的 稻草人 !

喊道："那就放了他吧，铁石心肠、不公正的老稻草人！"

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] !
Oh , if only I were a man !
哦 , 如果 仅有的 我 是 一个 男人 !

唉，要是我是个男人就好了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .
" And she burst out crying aloud .
" 和 她 爆裂 出去 哭泣 大声 .

然后她突然放声大哭。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [rɪ'pruːf] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] : " [oʊ] ,
Heedless of the widow's reproof , she went on quite beside herself : " Oh ,
鲁莽 的 这 寡妇的 责备 , 她 去 在 相当 旁 她自己 : " 哦 ,

她全然不顾寡妇的责备，更加歇斯底里地说道："哦，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [deɪm] [dʒoʊ'ænə] !
there is no one more wicked than he is , Dame Joanna !
那里 是 不 一 更多的 邪恶 比 他 是 , 贵妇人 乔安娜 !

乔安娜夫人，没有人比他更邪恶！

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][daɪ] , [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ded] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He wants to see her die , he wishes her to be dead ; I know it ,
他 想要 到 看 她 死 , 他 愿望 她 到 是 死的 ; 我 知道 它 ,

他想看到她死，他希望她死；我知道这一点。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
he even wishes it !
他 甚至 愿望 它 !

他甚至希望如此！

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [pʊl] ,

Did	**you**	**hear**	**him**	**,**	**Pul**	**,**
做过	你	听到	他	,	拉	,

普尔，你听到他说什么了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [hɔːrs] [went] [leɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv]

he	**would**	**be**	**glad**	**if**	**the**	**messenger's**	**horse**	**went**	**lame**	**before**	**he**	**could**	**save**
他	会	是	高兴的	如果	这	信使的	马	去	瘸	前	他	可以	节省

[hɜːr; hər] ?

her	**?**
她	?

如果信使的马在他救她之前就跛了，他会很高兴吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [bɪ'troʊðd] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [ment] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [iːtʃ]

And	**now**	**she**	**is**	**my**	**Orion's**	**betrothed**	**—**	**I**	**always**	**meant**	**them**	**for**	**each**
和	现在	她	是	我的	猎户座的	未婚妻	—	我	总是	意思是	他们	为了	每个

['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

other	**—**	**and**	**they**	**want**	**to**	**kill**	**him**	**,**
其他	—	和	他们	想	到	杀	他	,

而现在她成了我奥赖恩的未婚妻——我一直都认为他们很般配——他们却想杀了他。

[tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn]['hev(ə)n] !

too	**,**	**but**	**they**	**shall**	**not**	**,**	**if**	**there**	**is**	**still**	**a**	**God**	**of**	**justice**	**in**	**heaven**	**!**
也	,	但	他们	将	不是	,	如果	那里	是	仍然	一个	上帝	的	正义	在	天堂	!

也，但是，如果天上还有一位公正的神，他们就不会!

[oʊ] [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ] . . .

Oh	**if**	**I**	**—**	**if**	**I**	**. . .**
哦	如果	我	—	如果	我	. . .

哦，如果我——如果我.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

"	**Her**	**voice**	**failed**	**her**	**,**	**choked**	**with**	**sobs**	**.**
"	她	嗓音	失败的	她	,	窒息	和	啜泣	.

她哽咽着，声音嘶哑。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [pʊl'kɪəriə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər]

When	**she**	**had**	**somewhat**	**recovered**	**she**	**implored**	**Pulcheria**	**and**	**her**	**mother**
什么时候	她	有	有些	恢复	她	恳求	普尔切里亚	和	她	母亲

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['pɔːlə] ,

to	**take**	**her**	**to**	**see**	**Paula**	**,**
到	拿	她	到	看	宝拉	,

当她身体稍稍恢复后，她恳求普尔切莉娅和她的母亲带她去见保拉。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ʃerd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr]

and	**as**	**they**	**shared**	**her**	**wish**	**they**	**prepared**	**to**	**start**	**for**	**the**	**prison**	**before**
和	作为	他们	共享	她	希望	他们	准备	到	开始	为了	这	监狱	前

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [dɑːrk] .

it	**should**	**grow**	**dark**	**.**
它	应该	生长	黑暗的	.

他们和她有着相同的愿望，于是准备在天黑之前启程前往监狱。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [went][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [krɔːs] , [ðə; ði] [mɔːr]

The	**nearer**	**they**	**went**	**to**	**the**	**market**	**-**	**place**	**,**	**which**	**they**	**must**	**cross**	**,**	**the**	**more**
这	更近	他们	去	到	这	市场	-	地方	,	哪个	他们	必须	叉	,	这	更多的

['kraʊdɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [striːts] .

crowded	**were**	**the**	**streets**	**.**
挤	是	这	街道	.

他们越靠近必须穿过的市场，街道就越拥挤。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] ; [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['kærid] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]

Every	one	was	going	the	same	way	;	the	throng	almost	carried	the	women	with
每一个	一	曾是	去	这	相同的	方式	;	这	人群	几乎	携带	这	女性	和

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

所有人都朝着同一个方向走；人群几乎带着妇女们一起走；

[jet] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

yet	,	from	the	market	came	,	as	it	were	,
然而	,	从	这	市场	来了	,	作为	它	是	,

然而，仿佛是从市场中涌现出来的，

[ə; eɪ]['kɑ:ntreri] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃri:ks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv]['hju:mən]

a	contrary	torrent	of	shouts	and	shrieks	from	a	myriad	of	human
一个	相反	激流	的	喊叫	和	尖叫	从	一个	无数	的	人类

[θroʊt] .

throats	.
喉咙	.

无数人的喉咙里发出截然相反的呼喊和尖叫声。

[deɪm] [dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] [baɪ][ðə; ði] [ʌp'rɔ:riəs] ['du:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ,

Dame	Joanna	was	terrified	in	the	press	by	the	uproarious	doings	in	the	market	,
贵妇人	乔安娜	曾是	恐惧	在	这	按	经过	这	哄然	行为	在	这	市场	,

乔安娜夫人被市场上的喧嚣景象吓坏了，媒体对她进行了报道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜ:lz] , [ɔ:r][hæv; həv] [meɪd]

and	she	would	gladly	have	turned	back	with	the	girls	,	or	have	made
和	她	会	乐意	有	转向	后退	和	这	女孩们	,	或者	有	制成

[hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [baɪ] - [stri:ts] ,

her	way	through	by	-	streets	,
她	方式	通过	经过	-	街道	,

她很乐意带着女孩们返回，或者走小路离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ,

but	the	tide	bore	her	on	,
但	这	潮	钻孔	她	在	,

但潮水带着她向前走，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tu:; tə][swɪm] [ə'genst] [ə; eɪ]['swoʊlən]['maʊnt(ə)n] [stri:m]

and	it	would	have	been	easier	to	swim	against	a	swollen	mountain	stream
和	它	会	有	到过	更轻松	到	游泳	反对	一个	肿	山	溪流

[ðæn; ðən][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

than	to	return	home	.
比	到	返回	家	.

逆着湍急的山涧游回去都比回家容易。

[ðʌs] [ðeɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [skwer] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]

Thus	they	soon	reached	the	square	,	but	there	they	were	brought	to	a
因此	他们	很快	达到	这	正方形	,	但	那里	他们	是	带来	到	一个

['stændstɪl] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] .

standstill	in	the	crush	.
停顿	在	这	压碎	.

于是他们很快就到达了广场，但在那里，他们却在人群中停滞不前。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['tɛrərz] [naʊ] [ɪn'kri:st] .

The	widow's	terrors	now	increased	.
这	寡妇的	恐怖	现在	增加	.

寡妇的恐惧与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːb] .

It	was	dreadful	to	be	kept	fast	with	the	young	people	in	such	a	mob	.
它	曾是	可怕	到	是	保留	快速地	和	这	年轻的	人们	在	这样的	一个	暴民	.

在这样一群暴徒中与年轻人一起被困住，真是太可怕了。

[pʊl'kɪəriə] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪd] ['meri] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Pulcheria	clung	closely	to	her	,	and	when	she	bid	Mary	take	her	hand	the	child	,
普尔切里亚	紧紧抓住	密切	到	她	,	和	什么时候	她	出价	玛丽	拿	她	手	这	孩子	,

普尔凯莉娅紧紧地抱着她，当她让玛丽牵着孩子时，

[huː] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ɪk'skleɪmd] : " ['oʊnli] [lʊk] , ['mʌðər] [dʒoʊ'ænə] , [ðer; ðər] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['rʌstɛm] .

who	thoroughly	enjoyed	the	adventure	,	exclaimed	:	"	Only	look	,	Mother	Joanna	,	there	is	our	Rustem	.
WHO	彻底	享受	这	冒险	,	惊呼	:	"	仅有的	看	,	母亲	乔安娜	,	那里	是	我们的	鲁斯滕	.

非常享受这次冒险的人惊呼道："瞧，乔安娜妈妈，那是我们的鲁斯泰姆。"

[hiː; hi][ɪz]['tɔːlər][ðæn; ðən]['eni][wʌn] . "

He	is	taller	than	any	one	.	"
他	是	更高	比	任何	一	.	"

他比任何人都高。

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər][baɪ]['aʊər; ɑːr][saɪd] ! " [said] [ðə; ði]['wɪdoʊ] .

"	If	only	he	were	by	our	side	!	"	sighed	the	widow	.
"	如果	仅有的	他	是	经过	我们的	边	!	"	叹了口气	这	寡妇	.

"如果他能在我们身边就好了！"寡妇叹息道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [snætʃt] [ə'weɪ][hɜːr; hər][hænd] ,

At	this	the	little	girl	snatched	away	her	hand	,
在	这	这	小的	女孩	抢夺	离开	她	手	,

小女孩见状，立刻抽回了她的手。

[meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nimblinis] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][men] ,

made	her	way	with	the	nimbleness	of	a	squirrel	through	the	mass	of	men	,
制成	她	方式	和	这	敏捷性	的	一个	松鼠	通过	这	大量的	的	男人	,

她像松鼠一样敏捷地穿过人群，

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] - .

and	soon	had	reached	the	Masdakite	.
和	很快	有	达到	这	-	.

很快，他们就到达了马斯达基特人那里。

['rʌstɛm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['kwɪtɪd] ['memfɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['kærəvæn] ,

Rustem	had	not	yet	quitted	Memphis	,	for	the	first	caravan	,
鲁斯滕	有	不是	然而	辞职	孟菲斯	,	为了	这	第一的	大篷车	,

鲁斯滕还没离开孟菲斯，就错过了第一支商队。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][waɪf][wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

which	he	and	his	little	wife	were	to	join	,	was	not	to	start	for	a	few	days	.
哪个	他	和	他的	小的	妻子	是	到	加入	,	曾是	不是	到	开始	为了	一个	很少	天	.

他和他的小妻子原本要去参加的旅行，还要过几天才会开始。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] ;

The	worthy	Persian	and	Mary	were	very	good	friends	;
这	值得	波斯语	和	玛丽	是	非常	好的	朋友们	;

这位可敬的波斯人和玛丽是很好的朋友;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]

as	soon	as	he	heard	that	his	benefactress	was	alarmed	he	pushed	his
作为	很快	作为	他	听到	那	他的	慈善家	曾是	惊慌	他	推动	他的

[weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

way	to	her	,
方式	到	她	,

他一听到恩人惊慌失措，就立刻赶到她身边。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

with	the	child	,
和	这	孩子	,

与孩子一起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [nɪr] [hɜːr; hər]

and	the	widow	breathed	more	freely	when	he	offered	to	remain	near	her
和	这	寡妇	呼吸	更多的	自由	什么时候	他	提供	到	保持	靠近	她

[ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

and	protect	her	.
和	保护	她	.

当他提出留在她身边保护她时，寡妇才松了一口气。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɜːr; wər] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] .

Meanwhile	the	yelling	and	shouting	were	louder	than	ever	.
同时	这	大喊	和	喊叫	是	更大声	比	曾经	.

与此同时，叫喊声比以往任何时候都更加响亮。

['evri] [feɪs] , ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊrɪə] ,

Every	face	,	every	eye	was	turned	to	the	Curia	,
每一个	脸	,	每一个	眼睛	曾是	转向	到	这	库里亚	,

所有人的目光都转向了教廷。

[ɪn] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ðer; ðər] .

in	the	evident	expectation	of	something	great	and	strange	taking	place	there	.
在	这	明显	期待	的	某物	伟大的	和	奇怪的	采取	地方	那里	.

显然，大家都期待着那里会发生一些伟大而奇特的事情。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['meri] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] - [koʊt] .

"	What	is	it	?	"	asked	Mary	,	pulling	at	Rustem's	coat	.
"	什么	是	它	?	"	问	玛丽	,	拉	在	-	外套	.

“什么事？”玛丽一边问，一边拽着鲁斯滕的外套。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ,

The	giant	said	nothing	,	but	he	stooped	,	and	to	her	delight	,
这	巨大的	说	没有什么	,	但	他	弯腰	,	和	到	她	喜	,

巨人什么也没说，只是弯下腰，令她欣喜的是，

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs]

a	moment	later	she	had	her	feet	on	his	arms	,	which	he	folded	across
一个	片刻	之后	她	有	她	脚	在	他的	武器	,	哪个	他	折叠	穿过

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

片刻之后，她的双脚搭在了他的胳膊上，他双手抱在胸前。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] [wens] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['sɜːrveɪ] [men]

and	was	settling	herself	on	his	broad	shoulder	whence	she	could	survey	men
和	曾是	安顿	她自己	在	他的	广阔	肩膀	何处	她	可以	民意调查	男人

[ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['taʊər] .

and	things	as	from	a	tower	.
和	事物	作为	从	一个	塔	.

她靠在他宽阔的肩膀上，从那里她可以像站在塔上一样俯瞰人和事物。

[dʒoʊ'ænə] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [sʌm; səm] ['tremər] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

Joanna	laid	her	hand	in	some	tremor	on	the	child's	little	feet	,
乔安娜	铺设	她	手	在	一些	震颤	在	这	孩子的	小的	脚	,

乔安娜颤抖着将手放在孩子的小脚上，

[bʌt; bət] ['meri] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

but	Mary	called	down	to	her	:
但	玛丽	称为	向下	到	她	:

但玛丽朝她喊道：

" ['mʌðər] — [pʊl'kɪəriə] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] - [waɪt] [æs] [ɪz] ['stændɪŋ]

"	Mother	—	Pulcheria	—	I	am	quite	sure	our	old	Horapollo's	white	ass	is	standing
"	母亲	—	普尔切里亚	—	我	是	相当	当然	我们的	老的	-	白色的	屁股	是	常设

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊrɪə] ,

in	front	of	the	Curia	,
在	正面	的	这	库里亚	,

“母亲——普尔凯莉娅——我非常肯定我们老霍拉波罗的白驴正站在教廷前面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrlənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['biːsts] [nek] — [ə; eɪ] ['gɑːrlənd] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv]

and	they	are	putting	a	garland	round	the	beast's	neck	—	a	garland	of	olive
和	他们	是	推杆	一个	花环	圆形的	这	野兽的	脖子	—	一个	花环	的	橄榄

.

:

.

他们正在给这野兽戴上花环——橄榄枝花环。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tuːbə] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['senət] - [haʊs]

"	At	this	moment	the	blare	of	a	tuba	rang	out	from	the	Senate	-	house
"	在	这	片刻	这	喧嚣	的	一个	大号	响铃	出去	从	这	参议院	-	房子

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] ,

across	the	square	,
穿过	这	正方形	,

就在这时，广场对面的参议院大楼里传来一声嘹亮的低音号声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河的新娘——第11卷(The Bride of the Nile — Volume 11)

[θruː] [ðə; ði] [ˊsʌfəkeitiŋli] [hɑːt] , ['kwɪvərɪŋ] [er] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] [ænd; ənd] [spred] [tɪl] ,
through **the** **suffocatingly** **hot** **,** **quivering** **air** **;** **a** **sudden** **silence** **fell** **and** **spread** **till** **,**
通过 这 令人窒息地 热的 , 颤抖 空气 ; 一个 突然 沉默 跌倒 和 传播 直到 ,

透过令人窒息的闷热颤抖的空气，突然间一片寂静降临并蔓延开来，直到.....

[wen] [ə; eɪ][mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] ,
when **a** **man** **opened** **his** **mouth** **to** **shout** **or** **to** **speak** **,**
什么时候 一个 男人 打开 他的 嘴 到 喊 或者 到 说话 ,

当一个人张开嘴喊叫或说话时，

[ə; eɪ] ['neɪbər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʌv] [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
a **neighbor** **gave** **him** **a** **shove** **and** **bid** **him** **hold** **his** **tongue** **.**
一个 邻居 给予 他 一个 推 和 出价 他 抓住 他的 舌头 .

邻居推了他一把，让他闭嘴。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [held] ['mɛriːz] ['æŋklz] [mɔːr] ['taɪtli] , ['æskɪŋ] ,
At **this** **the** **widow** **held** **Mary's** **ankles** **more** **tightly** **,** **asking** **,**
在 这 这 寡妇 握住 玛丽的 脚踝 更多的 紧紧 , 问 ,

这时，寡妇抓紧了玛丽的脚踝，问道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði][drɑːps][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] :
while **she** **wiped** **the** **drops** **from** **her** **brow** **:**
尽管 她 擦拭 这 滴 从 她 眉头 :

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] ['kwɪkli] , ['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf]
" **What** **is** **going** **on** **?** **"** **and** **the** **child** **answered** **quickly** **,** **never** **taking** **her** **eyes** **off**
" 什么 是 去 在 ? " 和 这 孩子 回答 迅速地 , 绝不 采取 她 眼睛 离开
[ðə; ði] [siːn] :
the **scene** **:**
这 场景 :

"发生了什么事？"孩子迅速回答，眼睛始终没有离开现场：

" [lʊk] , [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['bælkəni][ʌv; əv][ðə; ði]['kjʊrɪə] ;
" **Look** **,** **look** **up** **at** **the** **balcony** **of** **the** **Curia** **;**
" 看 , 看 向上 在 这 阳台 的 这 库里亚 ;

"看，抬头看看教廷的阳台；

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] — [ˌælɪg'zændər][ðə; ði]['daɪər][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] — [hiː; hi]
there **stands** **the** **chief** **of** **the** **Senate** **—** **Alexander** **the** **dyer** **of** **purple** **—** **he**
那里 站立 这 首席 的 这 参议院 — 亚历山大 这 染工 的 紫色的 — 他
['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,
often **used** **to** **come** **to** **see** **my** **grandfather** **,**
经常 用过的 到 来 到 看 我的 祖父 ,

那边站着的是参议院议长——染紫衣的亚历山大——他以前经常来看望我的祖父。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz][waɪf] .
and **grandmother** **could** **not** **bear** **his** **wife** **.**
和 祖母 可以 不是 熊 他的 妻子 .

祖母无法忍受他的妻子。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [huː] [ðə; ði][mæn][ɪz][kloʊz][baɪ][hɪm; ɪm] ?
And **by** **his** **side** **—** **do** **you** **not** **see** **who** **the** **man** **is** **close** **by** **him** **?**
和 经过 他的 边 — 做 你 不是 看 WHO 这 男人 是 关闭 经过 他 ?

在他身边——你难道没看到他旁边那个人是谁吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] - .
" It is old Horapollo .
" 它 是 老的 - .

这是古老的霍拉波罗。

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] - [kraʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɪg] ! —
He is taking the laurel - crown off his wig ! —
他 是 采取 这 月桂树 - 王冠 离开 他的 假发 ! —

他要摘下假发上的桂冠了!

[ˌælɪg'zændər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .
Alexander is going to speak .
亚历山大 是 去 到 说话 .

亚历山大要发言了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['trʌmpɪt] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ə; eɪ][laʊd] ,
" She was interrupted by another trumpet call , and immediately after a loud ,
" 她 曾是 中断 经过 其他 喇叭 称呼 , 和 立即地 后 一个 大声 ,

"她的话被另一声号角打断了，紧接着是一声响亮的……"

['mænli] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kjʊrɪə] ,
manly voice was heard from the Curia ,
男子气概 嗓音 曾是 听到 从 这 库里亚 ,

从教廷里传来一个男人的声音，

[waɪl] [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər]
while the silence was so profound that even the widow and her daughter
尽管 这 沉默 曾是 所以 深刻的 那 甚至 这 寡妇 和 她 女儿
[lɔːst] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] :
lost very little of the speech which followed :
丢失的 非常 小的 的 这 演讲 哪个 随后 :

寂静如此深沉，以至于就连寡妇和她的女儿也几乎没听清接下来的讲话：

" ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , ['memfait] , [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gæn]
" Fellow - citizens , Memphites , and comrades in misfortune , " the president began
" 同伴 - 公民 , 孟菲斯人 , 和 同志们 在 不幸 , " 这 总统 开始
[ɪn] [sloʊ] , ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] ,
in slow , ringing tones ,
在 慢的 , 铃声 音调 ,

"各位市民、孟菲斯市民、以及所有身处逆境的同志们，"总统用缓慢而洪亮的声音说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ʃer] .
" you know what the sufferings are which we all share .
" 你 知道 什么 这 苦难 是 哪个 我们 全部 分享 .

"你知道我们共同经历的苦难是什么。"

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][woʊ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [luːm] [bɪ'fɔːr]
There is not a woe that has not befallen us , and even worse loom before
那里 是 不是 一个 悲哀 那 有 不是 发生 我们 , 和 甚至 更糟 织布机 前
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们几乎遭遇了所有不幸，而且更糟糕的事情还在前方等着我们。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ə'griːmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['aʊtkraɪ] ,
" The crowd expressed their agreement by a fearful outcry ,
" 这 人群 表达 他们的 协议 经过 一个 可怕 强烈抗议 ,

人群发出恐惧的惊呼声，表示同意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['saɪləns][baɪ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]['tuːbə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	they	were	reduced	to	silence	by	the	sound	of	the	tuba	,	and	the
但	他们	是	减少	到	沉默	经过	这	声音	的	这	大号	,	和	这

['spiːkər] [went][ɑːn] :

speaker	went	on	:
扬声器	去	在	:

但大号的声音让他们鸦雀无声，演讲者继续说道：

" [wiː; wi] , [ðə; ði] ['senət] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

"	We	,	the	Senate	,	the	fathers	of	the	city	,
"	我们	,	这	参议院	,	这	父亲们	的	这	城市	,

“我们，参议院，这座城市的缔造者，

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːsənz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['welfer]

whom	you	have	entrusted	with	the	care	of	your	persons	and	your	welfare
谁	你	有	受托	和	这	关心	的	你的	人	和	你的	福利

. . .

: : :

. . .

你们已将你们的人身安全和福祉托付给他们……

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][waɪld] [jelz] , [ænd; ənd][kraɪz][kʊd; kəd][biː; bi]

"	At	this	point	he	was	interrupted	by	wild	yells	,	and	cries	could	be
"	在	这	观点	他	曾是	中断	经过	荒野	喊叫	,	和	哭泣	可以	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv] :

distinguished	of	:
杰出的	的	:

这时，他被一阵狂野的叫喊声打断了，可以分辨出以下几种叫喊声：

" [ðen] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [duː][jʊr; jər]['duːti] ! "

"	Then	take	care	of	us	—	do	your	duty	!	"
"	然后	拿	关心	的	我们	—	做	你的	责任	!	"

“那就照顾好我们——尽你的职责！”

" ['mʌni] [bægz] ! "

"	Money	bags	!	"
"	钱	包	!	"

“钱袋！”

" [kiːp] [jʊr; jər] [pledʒ] ! "

"	Keep	your	pledge	!	"
"	保持	你的	保证	!	"

“信守承诺！”

" [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] !

"	Save	us	from	destruction	!
"	节省	我们	从	破坏	!

“救救我们免于毁灭！”

" [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kɔːl] , [haʊ'evər] , [ə'gen] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [went] [ɑːn] ,

"	The	trumpet	call	,	however	,	again	silenced	them	,	and	the	speaker	went	on	,
"	这	喇叭	称呼	,	然而	,	再次	沉默	他们	,	和	这	扬声器	去	在	,

然而，号角声再次让他们安静下来，演讲者继续说道：

['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] [ɪk'saɪtmənt] .

almost	beside	himself	with	vehement	excitement	.
几乎	旁	他自己	和	慷慨	激动	.

他几乎激动得失去了理智。

" ['hɑːrkən] !

"	Hearken	!
"	倾听	!

“倾听！

[duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] !
Do not interrupt me !
做 不是 打断 我 !

不要打断我!

[ðə; ði] [dɜːrθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [fɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] [jɔːrz] .
The dearth and misery fall on our heads as much as on yours .
这 匮乏 和 苦难 落下 在 我们的 头部 作为 很多 作为 在 你的 .

匮乏和苦难同样降临在我们身上，就像降临在你们身上一样。

[maɪ] [oʊn] [waɪf][ænd; ənd][sʌn] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [læst] [naɪt] !
My own wife and son died of the plague last night !
我的 自己的 妻子 和 儿子 死亡 的 这 瘟疫 最后的 夜晚 !

我的妻子和儿子昨晚死于瘟疫!

" [æt; ət] [ðɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər][ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" At this only a low murmur ran through the crowd ,
" 在 这 仅有的 一个 低的 低语 跑 通过 这 人群 ,

这时，人群中只响起一阵低低的窃窃私语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [æz; əz][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði]
and it died away of its own accord as the dignified old man on the
和 它 死亡 离开 的 它是自己的 符合 作为 这 凝重 老的 男人 在 这
['bælkəni] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
balcony wiped his eyes and went on :
阳台 擦拭 他的 眼睛 和 去 在 :

于是，声音渐渐消失了，阳台上那位仪态庄严的老人擦了擦眼泪，继续说道:

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [pruːv] [ˌjuː 'es] ['gɪlti] [ʌv; əv] [nɪ'glekt]
" If there is a single man among you who can prove us guilty of neglect
" 如果 那里 是 一个 单身的 男人 之中 你 WHO 能 证明 我们 有罪的 的 忽视
— [ə; eɪ][mæn] ,
— a man ,
— 一个 男人 ,

“如果你们当中有一个人能够证明我们犯有疏忽罪——一个男人，

['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld] — [let][hɪm; ɪm] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ruːlər][ðə; ði]
woman , or child — let him accuse us before God , before our new ruler the
女士 , 或者 孩子 — 让 他 控 我们 前 上帝 , 前 我们的 新的 统治者 这
[kælɪf] ,
Khaliff ,
哈利夫 ,

无论是女人还是孩子——让他向上帝，向我们的新统治者哈里发控告我们吧!

[ænd; ənd] [jɔːr'selvz] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['memfɪs] ; [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , [maɪ] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] ,
and yourselves , the citizens of Memphis ; but not now , my fellow - sufferers ,
和 你们自己 , 这 公民 的 孟菲斯 ; 但 不是 现在 , 我的 同伴 - 受害者 ,
[nɑːt] [naʊ] !
not now !
不是 现在 !

还有你们，孟菲斯的市民们；但是现在不行，我的同胞们，现在不行!

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [siːs] [jʊr; jər][kraɪz][ænd; ənd][læmen'teiʃənz] ; [naʊ] [wen] ['reskjuː][ɪz][ɪn] [saɪt] .
At this time cease your cries and lamentations ; now when rescue is in sight .
在 这 时间 停止 你的 哭泣 和 哀歌 ; 现在 什么时候 救援 是 在 视线 .

此刻，你们应当停止哭泣和哀号；因为拯救就在眼前。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Listen to me ,
听 到 我 ,

听我说，

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd]['ʌtərmoʊst]
and **let** **us** **know** **what** **you** **feel** **with** **regard** **to** **the** **last** **and** **uttermost**
和 让 我们 知道 什么 你 感觉 和 看待 到 这 最后的 和 极致
[mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][prə'poʊz][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
means **of** **deliverance** **which** **I** **now** **come** **to** **propose** **to** **you** **.** **"**
方法 的 解救 哪个 我 现在 来 到 提出 到 你 . "

请告诉我，对于我现在要向你们提出的最终的、也是最彻底的解脱方法，你们有何感想。

" ['saɪləns] !
" **Silence** **!**
" 沉默 !

"沉默！

[hɪr] [hɪm; ɪm] !
Hear **him** **!**
听到 他 !

听他说！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [wʌnz] ! " [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rətər] [went]
Down **with** **the** **noisy** **ones** **!** **"** **was** **heard** **on** **all** **sides** **,** **and** **the** **orator** **went**
向下 和 这 嘈杂 一个 ! " 曾是 听到 在 全部 侧面 , 和 这 演说者 去
[ɑ:n] :
on **:**
在 :

"打倒吵闹的人！"这声音从四面八方传来，演说家继续说道：

" [wi:; wi] , [æz; əz] ['kristʃənz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [ə'drest] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər]
" **We** **,** **as** **Christians** **,** **in** **the** **first** **instance** **addressed** **ourselves** **to** **our** **Father**
" 我们 , 作为 基督徒 , 在 这 第一的 实例 已解决 我们自己 到 我们的 父亲
[ɪn] ['hev(ə)n] ,
in **Heaven** **,**
在 天堂 ,

"我们作为基督徒，首先要向我们在天上的父祷告，

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][dɪ'vaɪn] [rɪ'di:mər] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə]
to **our** **one** **and** **only** **divine** **Redeemer** **,** **and** **to** **His** **Holy** **Church** **to**
到 我们的 一 和 仅有的 神圣的 救世主 , 和 到 他的 圣 教会 到
[eɪd][ju: 'es] ;
aid **us** **;**
援助 我们 ;

感谢我们唯一的神圣救赎主，以及祂的圣教会帮助我们；

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ] : [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [prerz] , [prə'seʃənz] ,
and **I** **ask** **you** **:** **Has** **there** **been** **any** **lack** **of** **prayers** **,** **processions** **,**
和 我 问 你 : 有 那里 到过 任何 缺少 的 祈祷 , 游行 ,
['pɪlgrəmɪdʒz] , [ænd; ənd]['paɪəs] [gɪfts] ?
pilgrimages **,** **and** **pious** **gifts** **?**
朝圣 , 和 虔诚的 礼物 ?

我问你们：祈祷、游行、朝圣和虔诚的礼物，难道有缺少吗？

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] !
No **,** **no** **,** **my** **beloved** **fellow** **-** **citizens** **!**
不 , 不 , 我的 心爱 同伴 - 公民 !

不，不，我亲爱的同胞们！

[i:tʃ] [wʌn][bi:; bi][maɪ] ['wɪtnəs] — ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] !
Each **one** **be** **my** **witness** **—** **certainly** **not** **!**
每个 一 是 我的 证人 — 当然 不是 !

你们每个人都可以作证——绝对不是！

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
But **Heaven** **has** **remained** **blind** **and** **deaf** **and** **dumb** **in** **sight** **of** **our**
但 天堂 有 剩余 瞎的 和 聋 和 哑的 在 视线 的 我们的
[niːd] ,
need **,**
需要 ,

但是，对于我们的需要，上天却视而不见、充耳不闻、缄默不语。

[jeɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['perəlaɪzd] .
yea **as** **though** **paralyzed** **.**
是的 作为 尽管 瘫痪 .

是啊，仿佛瘫痪了一般。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ; [nɑːt] [ɪn'diːd] ['perəlaɪzd] ,
And **yet** **no** **;** **not** **indeed** **paralyzed** **,**
和 然而 不 ; 不是 的确 瘫痪 ,

然而不，他并没有瘫痪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [muːv] ['oʊnli][tuː; tə] [hiːp] [nuː] [wəʊz]
for **it** **has** **been** **powerful** **and** **swift** **to** **move** **only** **to** **heap** **new** **woes**
为了 它 有 到过 强大的 和 迅速 到 移动 仅有的 到 堆 新的 烦恼
[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
upon **us** **.**
之上 我们 .

因为它的威力强大而迅猛，只会给我们带来新的苦难。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['hjuːmən] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɔːr]['eksɪkjuːt][hæz; həz]
Not **a** **thing** **that** **human** **foresight** **and** **prudence** **could** **devise** **or** **execute** **has**
不是 一个 事物 那 人类 远见 和 谨慎 可以 设计 或者 执行 有
[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'traɪd] .
remained **untried** **.**
剩余 未经尝试 .

凡是人类凭借远见卓识和审慎思考能够构思或执行的事情，没有一件不被尝试过的。

" [ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnərd] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] , ['sɔːsərəz] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪnərz] ,
" **The** **time** **-** **honored** **arts** **of** **the** **magicians** **,** **sorcerers** **,** **and** **diviners** **,**
" 这 时间 - 荣幸 艺术 的 这 魔术师 , 巫师 , 和 占卜者 ,

“魔法师、巫师和占卜师的古老技艺，

[wɪtʃ] [ə'fɔːrˌtaɪm] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ə'veɪld] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ,
which **aforetime** **have** **often** **availed** **to** **break** **the** **powers** **of** **evil** **spirits** **,**
哪个 之前 有 经常 已利用 到 休息 这 权力 的 邪恶的 烈酒 ,

这些方法以前经常被用来破除邪灵的力量，

[hæv; həv] [pruːvd] [noʊ] [les] [dɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .
have **proved** **no** **less** **delusive** **and** **ineffectual** **.**
有 已证实 不 较少的 虚幻的 和 无效 .

事实证明，这些方法同样具有欺骗性和无效性。

[soʊ] [ðen] [wiː; wi] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['fɔːrˌfaːðərz] [ænd; ənd]['ænsestərz] ,
So **then** **we** **remembered** **our** **glorious** **forefathers** **and** **ancestors** **,**
所以 然后 我们 记得 我们的 辉煌 祖先 和 祖先 ,

于是，我们缅怀了我们光荣的先辈和祖先。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪdst] [huː] [nuː] ['meni] [θɪŋz]
and **we** **recollected** **that** **a** **man** **lives** **in** **our** **midst** **who** **knew** **many** **things**
和 我们 回忆 那 一个 男人 生活 在 我们的 中间 WHO 知道 许多 事物
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['ʌðər] [hæv; həv][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
which **we** **others** **have** **lost** **sight** **of** **in** **the** **lapse** **of** **years** **.**
哪个 我们 其他的 有 丢失的 视线 的 在 这 失效 的 年 .

我们想起，在我们中间住着一位曾经懂得许多事情的人，而我们其他人却在岁月的流逝中忘记了这些事情。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hɪz; ɪz][oʊn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

He	has	made	the	wisdom	of	our	forefathers	his	own	in	the	course	of
他	有	制成	这	智慧	的	我们的	祖先	他的	自己的	在	这	课程	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv] [ləˈbɔːriəs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

a	long	life	of	laborious	days	and	nights	.
一个	长的	生活	的	费力的	天	和	夜晚	.

他经过漫长而辛勤的日夜奋斗，将先辈的智慧内化为己用。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

He	has	the	key	to	the	writing	and	the	secrets	of	the	ancients	,
他	有	这	钥匙	到	这	写作	和	这	秘密	的	这	古代人	,

他掌握着古代文字的奥秘和秘密。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	he	has	communicated	to	us	the	means	of	deliverance	to	which
和	他	有	沟通	到	我们	这	方法	的	解救	到	哪个

[ðeɪ] [riˈzɔːtid] ,

they	resorted	,
他们	复原	,

他已将他们所采取的获救方法告知了我们。

[wen] [ðeɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [əˈflɪkʃənz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [juː ˈes][ɪn] [ðiːz] ['dredf(ə)l]

when	they	suffered	from	such	afflictions	as	have	befallen	us	in	these	dreadful
什么时候	他们	遭受	从	这样的	苦难	作为	有	发生	我们	在	这些	可怕

[deɪz] ;

days	;
天	;

当他们遭受与我们在这些可怕的日子里所遭遇的苦难时；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] , [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['truːθfl] - , [wɪl]

and	this	venerable	man	at	my	side	,	the	wise	and	truthful	Horapollo	,	will
和	这	可敬	男人	在	我的	边	,	这	明智的	和	真实	-	,	将要

[əˈkweɪnt] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

acquaint	us	with	it	.
熟人	我们	和	它	.

而我身边这位德高望重的智者、诚实的霍拉波罗先生，将会为我们揭开这个谜团。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ænˈtiːk] [skroʊlz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :

You	see	the	antique	scrolls	in	his	hand	:
你	看	这	古董	卷轴	在	他的	手	:

你看到他手里拿着古老的卷轴：

[ðeɪ] [tiːtʃ] [juː ˈes][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːt] [ɪn][taɪmz][pæst] . "

They	teach	us	the	wonders	it	wrought	in	times	past	.	"
他们	教	我们	这	奇迹	它	锻	在	时代	过去的	.	"

它们向我们展示了它在过去创造的奇迹。

" [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] : " [heɪl] - , [ðə; ði]

"	Here	the	speaker	was	interrupted	by	a	cry	of	:	"	Hail	Horapollo	,	the
"	这里	这	扬声器	曾是	中断	经过	一个	哭	的	:	"	冰雹	-	,	这

[dɪˈlɪvərə] !

Deliverer	!
送货员	!

“这时，演讲者被一声呼喊打断了：‘赞美救世主霍拉波罗！’

" [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	and	thousands	took	it	up	and	expressed	their	satisfaction	and
"	和	数千	采取	它	向上	和	表达	他们的	满意	和

['grætɪtuːd] [baɪ][laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] .

gratitude	by	loud	shouting	.
感激	经过	大声	喊叫	.

“成千上万的人响应号召，大声欢呼，表达他们的满意和感激之情。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] ['mɑːdɪstli] ,

The	old	man	bowed	modestly	,
这	老的	男人	鞠躬	谦虚地	,

老人谦逊地鞠了一躬。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [tʃest] [ænd; ənd] ['tuːθləs] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [hed]

pointed	to	his	narrow	chest	and	toothless	mouth	and	then	to	the	head
尖	到	他的	狭窄的	胸部	和	无牙	嘴	和	然后	到	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][trænz'mɪt][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

of	the	Council	as	the	man	who	had	undertaken	to	transmit	his	opinion
的	这	理事会	作为	这	男人	WHO	有	已	到	发送	他的	观点

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ;

to	the	populace	;
到	这	民众	;

他指着自己狭窄的胸膛和无牙的嘴巴，然后又指着议会首脑，说他是负责将自己的意见传达给民众的人；

[soʊ][ˌælɪg'zændər] [went] [ɑːn] :

so	Alexander	went	on	:
所以	亚历山大	去	在	:

于是亚历山大继续说道：

" [greɪt] ['feɪvərz] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [mʌst; məst][biː; bi] ['pəːtʃəst] [baɪ] [greɪt]

"	Great	favors	,	my	friends	and	fellow	-	citizens	,	must	be	purchased	by	great
"	伟大的	恩惠	,	我的	朋友们	和	同伴	-	公民	,	必须	是	购买	经过	伟大的

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

"我的朋友们、我的同胞们，想要获得巨大的恩惠，必须付出巨大的礼物。"

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['rɪvər] — [ɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ['oʊnli]

The	ancients	knew	this	,	and	when	the	river	—	on	which	,	as	we	know	only
这	古代人	知道	这	,	和	什么时候	这	河	—	在	哪个	,	作为	我们	知道	仅有的

[tuː] [wel] ,

too	well	,
也	出色地	,

古人深知这一点，而当这条河——我们对此也十分清楚——

[ðə; ði] [wiːl] [ɔːr][woʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ['soʊlli] [dɪ'pendz] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][raɪz] ,

the	weal	or	woe	of	this	land	solely	depends	—	refused	to	rise	,
这	福利	或者	悲哀	的	这	土地	仅	取决于	—	拒绝	到	上升	,

这片土地的福祉或灾难完全取决于——拒绝崛起，

[ænd; ənd][ɪts] [loʊ] [eb] [brɔːt] ['iːvəlz][ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz][ə'pɑːn][ɪts][bæŋks] ,

and	its	low	ebb	brought	evils	of	many	kinds	upon	its	banks	,
和	它是	低的	落潮	带来	罪恶	的	许多	种类	之上	它是	银行	,

水位低落给两岸带来了各种各样的灾祸。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [ɪn]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [diːmd] [moʊst]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz]

they	offered	in	sacrifice	the	thing	they	deemed	most	noble	of	all	the	earth	has
他们	提供	在	牺牲	这	事物	他们	被认为	最多	高贵	的	全部	这	地球	有

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] .

to	show	a	pure	and	beautiful	maiden	.
到	展示	一个	纯的	和	美丽的	少女	.

他们献上他们认为世上最高贵的东西作为祭品，以展现一位纯洁美丽的少女。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrɪfaɪd] !

"	It	is	just	as	we	expected	:	you	are	horrified	!
"	它	是	只是	作为	我们	预期的	:	你	是	惊恐万分	!

"果然不出我们所料：你吓坏了！"

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər]['mɜːrmər] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] ;

I	hear	your	murmur	,	I	see	your	horror	-	stricken	faces	;
我	听到	你的	低语	,	我	看	你的	恐怖	-	受打击的	面孔	;

我听到你们的低语，我看到你们惊恐的表情；

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪktɪm]

how	can	a	Christian	fail	to	be	shocked	at	the	thought	of	such	a	victim
如何	能	一个	基督教	失败	到	是	震惊	在	这	想法	的	这样的	一个	受害者

?

?
?

基督徒怎能不为这样的受害者感到震惊呢?

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ?

But	is	it	indeed	so	extraordinary	?
但	是	它	的确	所以	非凡的	?

但它真的有那么非凡吗?

[hæv; həv][wiː; wi]['evər] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ?

Have	we	ever	wholly	given	up	everything	of	the	kind	?
有	我们	曾经	完全	给定	向上	一切	的	这	种类	?

我们是否曾经彻底放弃过这类事情?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'triːt] [seɪnt] [ə'raiən; ɔ:-] ,

Which	of	us	does	not	entreat	Saint	Orion	,
哪个	的	我们	做	不是	恳求	圣	猎户座	,

我们当中谁不曾祈求圣奥利安的庇佑呢?

['iːðər] [æt; ət][hoʊm][ɔːr]['ʌndər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

either	at	home	or	under	the	guidance	of	the	priests	in	church	,
任何一个	在	家	或者	在下面	这	指导	的	这	神父	在	教会	,

无论是在家中还是在教堂里接受神父的指导，

[wen'evər] [hiː; hi] [kreivz] [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['splendɪd]['rɪvər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [jɪr]

whenever	he	craves	a	gift	from	our	splendid	river	;	and	this	very	year
每当	他	渴望	一个	礼物	从	我们的	灿烂	河	;	和	这	非常	年

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

每当他渴望从我们这条壮丽的河流中得到馈赠；而今年也一如既往，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] ,

on	the	Night	of	Dropping	,
在	这	夜晚	的	下降	,

在发布之夜，

[dɪd][wiː; wi][nɑːt][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪŋgər] .

did	we	not	cast	into	the	waters	a	little	box	containing	a	human	finger	.
做过	我们	不是	投掷	进入	这	水	一个	小的	盒子	包含	一个	人类	手指	.

我们难道没有把一个装有人类手指的小盒子扔进水里吗?

[[soʊ] [leɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˌɛksˌaɪ'viː] . ['sentʃəri] ['æftər] [kraɪst] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['kristʃənz] [stɪl] [θruː]

[	So	late	as	in	the	XIV	.	century	after	Christ	the	Egyptian	Christians	still	threw
[	所以	晚的	作为	在	这	十四	.	世纪	后	基督	这	埃及人	基督徒	仍然	扔

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪl] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][raɪz] .

a	small	casket	containing	a	human	finger	into	the	Nile	to	induce	it	to	rise	.
一个	小的	棺材	包含	一个	人类	手指	进入	这	尼罗河	到	诱导	它	到	上升	.

[直到公元后十四世纪，埃及基督徒仍然将装有人类手指的小匣子扔进尼罗河，以使河水上涨。

[ðɪs] [ɪz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['trʌstwɜːrði] - .]

This	is	confirmed	by	the	trustworthy	Makrizi	.	]
这	是	确认的	经过	这	值得信赖的	-	.	]

这一点已得到可信的 Makrizi 的证实。

" [ðɪs] ['lesər] ['ɔ:fərɪŋ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['preʃəs] ['sækrɪfaɪs]
" This lesser offering takes the place of the greater and more precious sacrifice
" 这 较少 提供 需要 这 地方 的 这 更大的 和 更多的 宝贵的 牺牲
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] ;
of the heathen ;
的 这 异教徒 ;

"这种较小的祭品取代了异教徒更大、更珍贵的祭祀;

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:fərd] , [ænd; ənd][ɪts] [nə'sesəti] [hæz; həz]['nevər][æt; ət]['eni] [taɪm] [bɪn]
it has been offered , and its necessity has never at any time been
它 有 到过 提供 , 和 它是 必要性 有 绝不 在 任何 时间 到过
['kwestʃənd] ;
questioned ;
被质问 ;

它已被提出，其必要性也从未受到质疑;

['i:v(ə)n][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ænd; ənd]['hoʊli:ɪst]['lu:məˌnɛri:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [æn'toʊni:əs][ænd; ənd]
even the severest and holiest luminaries of the Church — Antonius and
甚至 这 最严重 和 最神圣的 杰出人物 的 这 教会 — 安东尼乌斯 和
[ˌæθə'neɪʃəs] ,
Athanasius ,
阿塔纳修斯 ,

即使是教会中最严厉、最神圣的圣贤——安东尼和亚他那修,

[θi'ɔfiləs] [ænd; ənd] [sɪ'rɪləs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,
Theophilus and Cyrillus had nothing to say against it ,
狄奥菲勒斯 和 西里尔字母 有 没有什么 到 说 反对 它 ,

狄奥菲勒斯和西里尔对此没有提出任何异议。

[ænd; ənd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tərz]['ʌndər][ðer; ðər]['veri]
and year after year it has been thrown into the waters under their very
和 年 后 年 它 有 到过 抛掷 进入 这 水 在下面 他们的 非常
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

年复一年，它就在他们眼皮底下被扔进水里。

" [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] !
" A finger in a box !
" 一个 手指 在 一个 盒子 !

"盒子里有一根手指！"

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd]['pjʊrɪst] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz] [ə'laʊd]
What a miserable exchange for the fairest and purest that God has allowed
什么 一个 悲惨的 交换 为了 这 最公平 和 最纯净的 那 上帝 有 允许
[tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə'mʌŋ] [men] .
to move on earth among men .
到 移动 在 地球 之中 男人 .

对于上帝允许在人间行走的最美丽、最纯洁的人来说，这是多么悲惨的交换啊!

[kæn; kən][wi:; wi] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hæz; həz][æt; ət][læst] [dis'deind] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]
Can we wonder if the Almighty has at last disdained and rejected the
能 我们 想知道 如果 这 全能者 有 在 最后的 轻蔑 和 拒绝 这
['retʃɪd] ['sʌbstɪtu:t] ,
wretched substitute ,
可怜 代替 ,

我们是否可以推测，全能的上帝最终是否已经鄙视并拒绝了这种可悲的替代品?

[ænd; ənd] [kleɪmz] [wʌns] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [naɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] ['gɪv(ə)n] ?
and claims once more for His Nile that which was formerly given ?
和 索赔 一次 更多的 为了 他的 尼罗河 那 哪个 曾是 以前 给定 ?

祂又一次要求将先前赐予祂的尼罗河归还给祂?

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] , [huː] ,

But	where	is	the	mother	,	where	is	the	father	,	you	will	ask	,	who	,
但	在哪里	是	这	母亲	,	在哪里	是	这	父亲	,	你	将要	问	,	WHO	,

但你会问，母亲在哪里？父亲在哪里？谁？

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃ] [deɪz] , [ɪz][soʊ] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns]

in	our	selfish	days	,	is	so	penetrated	with	love	for	his	country	,	his	province
在	我们的	自私	天	,	是	所以	渗透	和	爱	为了	他的	国家	,	他的	省

, [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

,	his	native	town	,
,	他的	本国的	镇	,

在我们这个自私的时代，他却如此深爱着自己的国家、家乡和故乡。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['dedɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	he	will	dedicate	his	virgin	daughter	to	perish	in	the	waters	for	the
那	他	将要	奉献	他的	处女	女儿	到	沦	在	这	水	为了	这

['kɑːmən] [gʊd] ?

common	good	?
常见的	好的	?

他难道会为了公共利益，让自己的处女女儿葬身水中吗?

[wʌt] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['redi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər]

What	daughter	of	our	nation	is	ready	of	her	own	free	will	to	die	for
什么	女儿	的	我们的	国家	是	准备好	的	她	自己的	自由的	将要	到	死	为了

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ?

the	salvation	of	others	?
这	救恩	的	其他的	?

我们国家有哪位女儿愿意自愿为拯救他人而牺牲?

" [bʌt; bət][biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .

"	But	be	not	afraid	.
"	但	是	不是	害怕的	.

但不要害怕。

[hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] , [ɪn]

Have	no	fears	for	the	growing	maiden	,	the	very	apple	of	your	eye	,	in
有	不	恐惧	为了	这	生长	少女	,	这	非常	苹果	的	你的	眼睛	,	在

[jʊr; jər] ['wɪmənz] [ruːmz; rʊmz] .

your	women's	rooms	.
你的	女性的	房间	.

不必担心你女眷房间里那位正在成长的少女，你最疼爱的宝贝。

[fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grændɔːtər] , ['sɪstər] , ['pleɪˌfɛloʊz] [ænd; ənd] [bɪ'troʊðd] :

Fear	not	for	your	granddaughters	,	sisters	,	playfellows	and	betrothed	:
害怕	不是	为了	你的	孙女们	,	姐妹	,	玩伴们	和	未婚妻	:

不必为你的孙女、姐妹、玩伴和未婚妻担心:

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['eɪdʒɪz][ə; eɪ]['strɪndʒənt] [lɔː] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn]

From	the	earliest	ages	a	stringent	law	forbade	the	sacrifice	of	Egyptian
从	这	最早	年龄	一个	严格	法律	禁止	这	牺牲	的	埃及人

[blʌd] ;

blood	;
血	;

从远古时代起，就有一条严格的法律禁止献祭埃及人的鲜血;

[st'reɪndʒəz][wɜːr; wər][tuː; tə] ['perɪʃ] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] ['wəːʃip] ['ʌðər] [gɔdz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn]

strangers	were	to	perish	,	or	those	who	worshipped	other	gods	than	those	in
陌生人	是	到	沦	,	或者	那些	WHO	崇拜	其他	神	比	那些	在

['iːdʒɪpt] .

Egypt	.
埃及	.

外邦人将被处死，信奉埃及以外神灵的人也将被处死。

" [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] , ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - [bɪ'li:vɝz] , [ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][ˌju: 'es] .

"	The	same	law	,	citizens	and	fellow	-	believers	,	is	incumbent	on	us	.
"	这	相同的	法律	,	公民	和	同伴	-	信徒	,	是	现任	在	我们	.

"同样的法律，公民和信徒们，也适用于我们。"

[ænd; ənd][mɑ:rk][ˌem 'i:] [wel] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

And	mark	me	well	,	all	of	you	!
和	标记	我	出色地	,	全部	的	你	!

你们都给我记住了!

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [feɪt] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][help][ˌju: 'es][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

Would	it	not	seem	as	though	Fate	desired	to	help	us	to	bring	to	our
会	它	不是	似乎	作为	尽管	命运	想要的	到	帮助	我们	到	带来	到	我们的

['blesɪd; blest] [naɪl] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [bɪn]

blessed	Nile	the	offering	which	for	so	many	centuries	has	been
蒙福	尼罗河	这	提供	哪个	为了	所以	许多	几个世纪	有	到过

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ?

withheld	?
隐瞒	?

难道命运不是想要帮助我们把几个世纪以来一直被扣留的祭品献给我们神圣的尼罗河吗?

[ðə; ði]['rɪvər] [kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t]

The	river	claims	it	;	and	,	as	if	by	a	miracle	,	it	has	been	brought
这	河	索赔	它	;	和	,	作为	如果	经过	一个	奇迹	,	它	有	到过	带来

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][hænd] .

to	our	hand	.
到	我们的	手	.

河流拥有它；仿佛奇迹一般，它被带到了我们手中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kraɪm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][teɪnt][hɜ:r; hər]['pjʊrəti]['aʊər; ɑ:r]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv][tu:; tə] - [deɪ]

For	a	crime	which	does	not	taint	her	purity	our	judges	have	to	-	day
为了	一个	犯罪	哪个	做	不是	污点	她	纯度	我们的	法官	有	到	-	天

[kən'demd] [tu:; tə] [deθ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ['meɪd(ə)n] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

condemned	to	death	a	beautiful	and	spotless	maiden	—	a	stranger	,
谴责	到	死亡	一个	美丽的	和	一尘不染	少女	—	一个	陌生人	,

今天，我们的法官判处一位美丽纯洁的少女——一个陌生人——死刑，而她所犯的罪行并未玷污她的纯洁。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [gri:k] [ænd; ənd][ə; eɪ]['herətɪk] ['melkait] .

and	at	the	same	time	a	Greek	and	a	heretic	Melchite	.
和	在	这	相同的	时间	一个	希腊语	和	一个	异教徒	梅尔基特	.

同时他又是希腊人，又是异端的麦基洗德信徒。

" [ðɪs] [stə:z][ju:; jʊ] , [ðɪs] [fɪlz] [jʊr; jər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['θæŋkfulnəs] ; [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

"	This	stirs	you	,	this	fills	your	souls	with	joyful	thankfulness	;	I	see	it	!
"	这	搅拌	你	,	这	填充	你的	灵魂	和	快乐	感恩	;	我	看	它	!

"这感动了你们，这让你们的灵魂充满了喜悦的感恩；我看到了！"

[ðen] [meɪk] ['redi] [fɔ:r; fər][ðaɪ]['braɪdl] , ['noʊb(ə)l] [stri:m] , ['benɪfæktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lænd][ænd; ənd]

Then	make	ready	for	thy	bridal	,	noble	stream	,	Benefactor	of	our	land	and
然后	制作	准备好	为了	你的	新娘	,	高贵	溪流	,	恩人	的	我们的	土地	和

['neɪʃ(ə)n] !

nation	!
国家	!

那么，请准备好迎接你那高贵的新娘之流吧，我们土地和国家的恩人!

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [ðə; ði][braɪd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] , [wi:; wi] [dek] [fɔ:r; fər] [ði:] ,

The	virgin	,	the	bride	that	thou	hast	longed	for	,	we	deck	for	thee	,
这	处女	,	这	新娘	那	你	哈斯特	渴望	为了	,	我们	甲板	为了	你	,

你梦寐以求的新娘，我们为你精心装扮。

[wiː; wi] [liːd] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪmˈbreɪs] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] !

we	lead	to	thine	embrace	—	she	shall	be	Thine	!
我们	带领	到	你的	拥抱	—	她	将	是	瘦	!

我们引领她走向你的怀抱——她将属于你!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['memfait] , ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] ,

"	And	you	,	Memphites	,	citizens	and	fellow	-	sufferers	,
"	和	你	,	孟菲斯人	,	公民	和	同伴	-	受害者	,

"还有你们，孟菲斯市民，各位同胞和受苦的人们，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrətər] [liːnd] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	and	the	orator	leaned	far	over	the	parapet	towards	the	crowd	,
"	和	这	演说者	倾斜	远的	超过	这	栏杆	向	这	人群	,

"演说家身体前倾，越过栏杆，面向人群。"

" [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] ,

"	when	I	ask	you	for	your	suffrages	,
"	什么时候	我	问	你	为了	你的	选举权	,

当我要求你们行使选举权时，

[wen] [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [seɪdʒ] ... .

when	I	appeal	to	you	in	the	name	of	the	senate	,	and	of	this	venerable	sage	...	.
什么时候	我	上诉	到	你	在	这	姓名	的	这	参议院	,	和	的	这	可敬	圣人	...	.

当我以参议院和这位德高望重的先贤的名义向你们发出呼吁时.....

" [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembld] ['mʌltɪtuːd] ;

"	But	here	he	was	interrupted	by	the	triumphant	shout	of	the	assembled	multitude	;
"	但	这里	他	曾是	中断	经过	这	凯	喊	的	这	组装	民众	;

"但他的话被聚集的人群的胜利欢呼声打断了;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] , ['hev(ə)n] - ['rendɪŋ] [kraɪ] :

a	thousand	voices	went	up	in	a	mighty	,	heaven	-	rending	cry	:
一个	千	声音	去	向上	在	一个	强大的	,	天堂	-	渲染	哭	:

千百个声音汇聚成一声响彻云霄的呐喊:

" [tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði]['meɪd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] ! "

"	To	the	Nile	with	her	—	the	maiden	to	the	Nile	!	"
"	到	这	尼罗河	和	她	—	这	少女	到	这	尼罗河	!	"

"与她一同奔向尼罗河——少女奔向尼罗河！"

" ['mæri] [ðə; ði] ['melkait] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] !

"	Marry	the	Melchite	to	the	river	!
"	结婚	这	梅尔基特	到	这	河	!

"让麦基特人嫁给河流！"

[brɪŋ] [riθs] [fɔːr; fər][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Bring	wreaths	for	the	bride	of	the
带来	花圈	为了	这	新娘	的	这

为新娘献上花圈

[naɪl] , [brɪŋ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] . "

Nile	,	bring	flowers	for	her	marriage	.	"
尼罗河	,	带来	花朵	为了	她	婚姻	.	"

尼罗河，请带鲜花来参加她的婚礼。

" [let] [ˌjuː 'es][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ! "

"	Let	us	abide	by	the	teaching	of	our	fathers	!	"
"	让	我们	遵守	经过	这	教学	的	我们的	父亲们	!	"

让我们谨遵先辈的教诲!

" [heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələr] !

"	Hail	to	the	councillor	!
"	冰雹	到	这	议员	!

"向议员致敬! "

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] , - !

Hail	to	the	sage	,	Horapollo	!
冰雹	到	这	圣人	,	-	!

向圣贤霍拉波罗致敬!

[heɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf]

Hail	to	our	chief
冰雹	到	我们的	首席

向我们的首领致敬

['senətər] !

Senator	!
参议员	!

参议员!

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][glæd][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ʃaʊts] [ðæt] [roʊz][ɪn] [laʊd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ;

"	These	were	the	glad	and	enthusiastic	shouts	that	rose	in	loud	confusion	;
"	这些	是	这	高兴的	和	热情的	喊叫	那	玫瑰	在	大声	困惑	;

"这些是欢呼雀跃、热情洋溢的喊叫声，在一片混乱中响起;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ,

and	it	was	only	on	the	north	side	,
和	它	曾是	仅有的	在	这	北	边	,

而且它只发生在北侧，

[wer] [ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] - [teiblz] [naʊ] [stʊd] [dɪ'zɜːrtɪd] - [fɔːr; fər][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]

where	the	money	-	changers	'	tables	now	stood	deserted	-	for	gold	and	silver
在哪里	这	钱	-	换位器	-	表格	现在	站立	荒凉的	-	为了	金子	和	银

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['seɪfti] — [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [wʌz; wəz]

had	long	since	been	placed	in	safety	—	that	a	sinister	murmur	of	dissent	was
有	长的	自从	到过	放置	在	安全	—	那	一个	险恶	低语	的	异议	曾是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

钱币兑换商的桌子现在空无一人——因为金银早已被妥善保管——那里传来一阵不祥的异议低语。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [-] [ɑːrmz][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]

The	little	girl	in	the	Persian's	arms	had	long	since	been	breathing	hard	and
这	小的	女孩	在	这	波斯人的	武器	有	长的	自从	到过	呼吸	难的	和

[diːp] .

deep	.
深的	.

波斯人怀里的小女孩早已呼吸急促而深沉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huːm] [ðæt] [fiːnd] [ʌp][ðer; ðər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

She	thought	she	knew	whom	that	fiend	up	there	had	his	eye	upon	for	his
她	想法	她	知道	谁	那	恶魔	向上	那里	有	他的	眼睛	之上	为了	他的

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hiːðn] ['sækrɪfaɪs] ;

cursed	heathen	sacrifice	;
被诅咒的	异教徒	牺牲	;

她觉得她知道那个恶魔盯上了谁，准备把他的诅咒异教祭品献祭给谁;

[ænd; ənd][æz; əz]['meri] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [deɪm] [dʒoʊ'ænə][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [hɜ:r; hər]

and	as	Mary	bent	down	to	Dame	Joanna	to	see	whether	she	shared	her
和	作为	玛丽	弯曲	向下	到	贵妇人	乔安娜	到	看	无论	她	共享	她

['hɪdiəs] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

hideous	suspicion	,
可怕	怀疑	,

玛丽弯下腰，看向乔安娜夫人，想看看她是否也和自己一样心怀可怕的怀疑。

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] . — [ðæt]

she	perceived	that	her	eyes	and	Pulcheria's	were	full	of	tears	.	—	That
她	感知	那	她	眼睛	和	-	是	满的	的	眼泪	.	—	那

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;

was	enough	;
曾是	足够的	;

她发现自己和普尔凯莉娅的眼睛里都充满了泪水。——这就足够了；

[ʃi:; ʃi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ækt][ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

she	asked	no	questions	,	for	a	new	act	in	the	drama	claimed	her	attention	.
她	问	不	问题	,	为了	一个	新的	行为	在	这	戏剧	声称	她	注意力	.

她没有问任何问题，因为剧情的新发展吸引了她的注意力。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌni] - [-] [stɔ:lz] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɑ:n] [haɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

Close	to	the	money	-	changer's	stalls	a	hand	was	lifted	on	high	,	holding	a
关闭	到	这	钱	-	换衣器的	摊位	一个	手	曾是	抬起	在	高的	,	保持	一个

['kru:səfɪks] ,

crucifix	,
十字架	,

在兑换钱币的摊位附近，一只手高高举起，手中拿着一个十字架。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['stedəli] [prəg'resɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

and	the	child	could	see	it	steadily	progressing	through	the	crowd	towards	the
和	这	孩子	可以	看	它	稳步	进展	通过	这	人群	向	这

['kjʊrɪə] .

Curia	.
库里亚	.

孩子可以看到它稳步穿过人群，朝着教廷方向前进。

['evri] [wʌn] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

Every	one	made	way	for	the	sacred	symbol	and	the	bearer	of	it	;
每一个	一	制成	方式	为了	这	神圣	象征	和	这	持有人	的	它	;

所有人都为神圣的象征物及其持有者让路；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['mɛri:z] ['fænsi][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['ɪmɪdʒ]

and	to	Mary's	fancy	the	throng	parted	on	each	side	of	the	advancing	image
和	到	玛丽的	想要	这	人群	分手了	在	每个	边	的	这	前进	图像

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'di:mər] ,

of	the	Redeemer	,
的	这	救世主	,

在玛丽的想象中，人群在救世主雕像前进的两侧自动分开。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [si:] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	waters	of	the	Red	Sea	had	parted	at	the	approach	of	the
作为	这	水	的	这	红色的	海	有	分手了	在	这	方法	的	这

['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] .

people	of	God	.
人们	的	上帝	.

如同红海的海水在上帝的子民临近时分开一样。

[ðə; ði] ['mə:məz] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [gru:] ['laʊdər] ; [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	murmurs	in	that	part	of	the	square	grew	louder	;	the	acclamations	of	the
这	低语	在	那	部分	的	这	正方形	生长	更大声	;	这	掌声	的	这

['pɑ:pjələs] [wækst] ['feɪntər] ;

populace	waxed	fainter	;
民众	打蜡	较暗	;

广场那边的低语声越来越大；民众的欢呼声越来越小；

['evri] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [feɪl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [freɪl] ['fɪgjər] [ɪn] ['bɪʃəps] [roʊbz] , [smɔ:l]

every	voice	seemed	to	fail	,	and	presently	a	frail	figure	in	bishop's	robes	,	small
每一个	嗓音	似乎	到	失败	,	和	目前	一个	脆弱	数字	在	主教的	长袍	,	小的

[bʌt; bət] ['rɪdʒɪdli] ['dɪgnɪfaɪd] ,

but	rigidly	dignified	,
但	严格地	凝重	,

所有人的声音似乎都消失了，随后出现了一个身穿主教长袍的瘦弱身影，个子矮小但神态庄严。

[wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv]

was	seen	to	mount	the	steps	and	finally	disappear	within	the	portals	of
曾是	已见	到	山	这	步骤	和	最后	消失	之内	这	门户	的

[ðə; ði] ['kjʊrɪə] .

the	Curia	.
这	库里亚	.

有人看到他登上台阶，最终消失在教廷大门内。

[ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [sæŋk] [laɪk] [æn; ən] [ebɪŋ] [weɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [loʊ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['mʌtər] ,

The	turmoil	sank	like	an	ebbing	wave	to	a	low	,	enquiring	mutter	,
这	动荡	沉没	喜欢	一个	退潮	海浪	到	一个	低的	,	查询	低声	,

骚动如同退潮的波浪般渐渐平息，最终变成低沉的、带着疑问的喃喃自语。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [lʊkt] [ðə; ði] ['tɔ:lər] ,

and	even	this	died	away	when	the	diminutive	personage	,	who	looked	the	taller	,
和	甚至	这	死亡	离开	什么时候	这	小字	人士	,	WHO	看起来	这	更高	,

而当那个身材矮小、看起来更高的人出现时，就连这种现象也消失了。

[haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [held] , [keɪm] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

however	,	for	the	crucifix	which	he	still	held	,	came	out	on	the	balcony	,
然而	,	为了	这	十字架	哪个	他	仍然	握住	,	来了	出去	在	这	阳台	,

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet] ,

approached	the	parapet	,
接近	这	栏杆	,

然而，他仍然拿着十字架，走到阳台上，靠近栏杆。

[ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	stretched	forth	the	arm	that	held	the	image	above	the	heads	of	the
和	拉伸	前进	这	手臂	那	握住	这	图像	多于	这	头部	的	这

['fɔ:rmoʊst] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

foremost	rows	of	the	people	.
首先	行	的	这	人们	.

并伸出手臂，将圣像举过最前面几排人群的头顶。

[æt; ət] [ðɪs] - [stept] [ʌp] [tu:; tə] [ˌælɪg'zændər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,

At	this	Horapollo	stepped	up	to	Alexander	,	his	eyes	flashing	with	rage	,
在	这	-	步	向上	到	亚历山大	,	他的	眼睛	闪烁	和	愤怒	,

这时，霍拉波罗走到亚历山大面前，眼中闪过一丝怒火。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tru:dər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [spi:k] ;

and	demanded	that	the	intruder	should	be	forbidden	to	speak	;
和	要求	那	这	入侵者	应该	是	禁止	到	说话	;

并要求禁止入侵者说话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['daɪər] ,

but	the	commanding	eye	of	the	new	-	comer	rested	on	the	dyer	,
但	这	指挥	眼睛	的	这	新的	-	角	休息	在	这	染工	,

但这位新来者的目光却落在了染工身上。

[huː] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][proʊ'siːd] .

who	bowed	his	head	and	allowed	him	to	proceed	.
WHO	鞠躬	他的	头	和	允许	他	到	继续	.

他低下头，允许他继续前进。

[nɔːr][dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['senətəz] [der] [tuː; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm] ,

Nor	did	one	of	the	senators	dare	to	hinder	him	,
也不	做过	一	的	这	参议员	敢	到	阻碍	他	,

没有一位参议员敢阻挠他。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['zeləs] , ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

for	every	one	recognized	him	as	the	zealous	,	learned	,	and	determined
为了	每一个	一	认可	他	作为	这	热心	,	学习	,	和	决定

[priːst] [huː] [hæd; həd] ,

priest	who	had	,
牧师	WHO	有	,

因为每个人都认出他是一位热忱、博学、意志坚定的牧师，他曾……

[sɪns] ['jestərdeɪ] , [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['bɪʃəp] .

since	yesterday	,	filled	the	place	of	the	deceased	bishop	.
自从	昨天	,	已填	这	地方	的	这	死者	主教	.

自昨日起，他接替了已故主教的职位。

[ðer; ðər] [nuː] ['pæstər][bɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɪn][æz; əz] [laʊd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]

Their	new	pastor	began	,	addressing	his	flock	in	as	loud	a	voice	as	he
他们的	新的	牧师	开始	,	解决	他的	群	在	作为	大声	一个	嗓音	作为	他

[kʊd; kəd] [kə'mænd] :

could	command	:
可以	命令	:

他们的新牧师开始讲话，用他能发出的最大音量向信众们宣讲：

" [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [krɔːs] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ɪts] ['mɪnɪstər] !

"	Look	on	this	Cross	and	hearken	to	its	minister	!
"	看	在	这	叉	和	倾听	到	它是	部长	!

“看看这十字架，听听它的牧师怎么说！”

[juː; jʊ] ['læŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ['æftər] ['hiːðn]

You	languish	for	the	blessing	of	Christ	,	and	you	follow	after	heathen
你	憔悴	为了	这	祝福	的	基督	,	和	你	跟随	后	异教徒

[ə¸bɔmə'neɪʃənz] .

abominations	.
可憎之物	.

你们渴望得到基督的祝福，却追随异教徒的可憎之事。

[ðə; ði] [¸suːpər'stɪʃəs] ['traɪʌmf] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] ,

The	superstitious	triumph	,	through	which	I	have	struggled	to	reach	you	,
这	迷信的	胜利	,	通过	哪个	我	有	挣扎	到	抵达	你	,

我曾苦苦挣扎，最终凭借迷信的胜利与你取得联系。

[wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [haulz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [def]

will	be	turned	to	howls	of	anguish	if	you	stop	your	ears	and	are	deaf
将要	是	转向	到	嚎叫	的	痛苦	如果	你	停止	你的	耳朵	和	是	聋

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

to	the	words	of	salvation	.
到	这	字	的	救恩	.

如果你捂住耳朵，对救赎之道充耳不闻，那么你的痛苦就会变成哀嚎。

" [jeɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['mɜːrmər] !

"	Yea	,	you	may	murmur	!
"	是的	,	你	可能	低语	!

“是啊，你可以低声嘀咕！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['saɪləns] , [fɔːr; fər] [truːθ] [spiːks] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][kæn; kən]

You	will	not	reduce	me	to	silence	,	for	Truth	speaks	in	me	and	can
你	将要	不是	减少	我	到	沉默	,	为了	真相	说话	在	我	和	能

['nevər] [biː; bi] [dʌm] .

never	be	dumb	.
绝不	是	哑的	.

你无法让我沉默，因为真理在我心中说话，它永远不会沉默。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] :

I	say	to	each	of	you	that	knows	it	not	:
我	说	到	每个	的	你	那	知道	它	不是	:

我对你们当中每一个不知道的人说：

[ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [pləu'tainəs][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] .

The	staff	of	the	departed	Plotinus	has	been	placed	in	my	hands	.
这	职员	的	这	已离开	普罗提诺	有	到过	放置	在	我的	双手	.

已故哲学家普罗提诺的权杖交到了我手中。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['mɜːrsi] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ,

I	would	fain	bear	it	with	gentleness	and	mercy	;	but	,	if	I	must	,
我	会	欣然	熊	它	和	温柔	和	怜悯	;	但	,	如果	我	必须	,

我本想温柔仁慈地忍受；但是，如果必须如此，

[aɪ] [wɪl] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [tɪl] [jʊr; jər] ['wuːndz] [bliːd] [ænd; ənd]

I	will	wield	it	as	a	sword	and	a	scourge	till	your	wounds	bleed	and
我	将要	挥	它	作为	一个	剑	和	一个	祸害	直到	你的	伤口	流血	和

[jʊr; jər] ['bruːzɪz] [eɪk] .

your	bruises	ache	.
你的	瘀伤	疼痛	.

我将把它当作利剑和鞭子挥舞，直到你的伤口流血，你的淤青疼痛难忍。

" [bɪ'hoʊld][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'diːmər] !

"	Behold	in	my	right	hand	the	image	of	your	Redeemer	!
"	看哪	在	我的	正确的	手	这	图像	的	你的	救世主	!

“看哪，在我右手中拿着你救赎主的像！”

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][wɔːl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

I	hold	it	up	as	a	wall	between	you	and	the	heathen	abomination	which
我	抓住	它	向上	作为	一个	墙	之间	你	和	这	异教徒	厌恶	哪个

[juː; jʊ][heɪl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][jʊr; jər]['blaɪndnəs] .

you	hail	with	joy	in	your	blindness	.
你	冰雹	和	喜悦	在	你的	失明	.

我把它高高举起，作为你与你盲目崇拜的异教可憎之物之间的一道屏障。

" [jiː; ji][ɑːr; ər] [ə'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] [ə'pɑːsteɪt] .

"	Ye	are	accursed	and	apostate	.
"	叶	是	被诅咒的	和	叛教者	.

你们是受诅咒的，是背道的。

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [huː] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

Lift	up	your	hearts	,	and	look	at	Him	who	died	on	the	cross	to	save	you	.
举起	向上	你的	心	,	和	看	在	他	WHO	死亡	在	这	叉	到	节省	你	.

抬起你们的心，仰望那位为拯救你们而死在十字架上的主。

['verɪli] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] ['perɪʃ] [huː] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] !

Verily	He	will	not	let	him	perish	who	believeth	in	Him	;	but	you	!
确实	他	将要	不是	让	他	沦	WHO	相信	在	他	;	但	你	!

祂绝不会让信仰祂的人灭亡；但你除外！

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [feɪθ] ?
where **is** **your** **faith** **?**
在哪里 是 你的 信仰 ?

你的信仰在哪里?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naɪt] [ji:; ji] [lə'ment] [ænd; ənd][kraɪ] : [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ded] ! -
Because **it** **is** **night** **ye** **lament** **and** **cry** **:** **The** **Light** **is** **dead** **!** **'**
因为 它 是 夜晚 是的 哀叹 和 哭 : 这 光 是 死的 ! -

因为夜幕降临，你们哀叹哭泣：光明已逝!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ji:; ji][ɑ:r; ər] [sɪk] [ji:; ji] [seɪ] : - [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kænɑ:t] [hi:l] ! -
Because **ye** **are** **sick** **ye** **say** **:** **'** **The** **physician** **cannot** **heal** **!** **'**
因为 是的 是 生病的 是的 说 : - 这 医生 不能 愈合 ! -

你们因为生病就说："医生治不好！"

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['blæsfəmi:z] [ðæt] [aɪ] [hɪr] : - [ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:r; ər]
" **What** **are** **these** **blasphemies** **that** **I** **hear** **:** **'** **The** **Lord** **and** **His** **Church** **are**
" 什么 是 这些 亵渎神明 那 我 听到 : - 这 主 和 他的 教会 是
['paʊərləs] !
powerless **!**
无力 !

"我听到的这些亵渎之语是什么？'主和他的教会是无能为力的！"

['mædʒɪk] , [ɪn'tʃɑ:ntmənts] , [ænd; ənd] ['hi:ðn] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [meɪ] [seɪv] [ˌju: 'es] . -
Magic **,** **enchantments** **,** **and** **heathen** **abominations** **may** **save** **us** **.** **'**
魔法 , 魔法 , 和 异教徒 可憎之物 可能 节省 我们 . -

魔法、咒语和异教的邪恶力量或许能拯救我们。

— [bʌt; bət] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji] [trʌst] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [tru:] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [rɪ'di:mər] , [bʌt; bət]
— **But** **,** **inasmuch** **as** **ye** **trust** **not** **in** **the** **true** **Saviour** **and** **Redeemer** **,** **but**
— 但 , 因此 作为 是的 相信 不是 在 这 真的 救主 和 救世主 , 但
[ɪn] ['hi:ðn] ['wɪkɪdnəs] ,
in **heathen** **wickedness** **,**
在 异教徒 邪恶 ,

——但是，既然你们不信靠真正的救主和救赎主，反而信靠异教的邪恶，

['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] , ['pʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hi:pt] [ɑ:n] ['pʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd]
magic **,** **and** **enchantments** **,** **punishment** **shall** **be** **heaped** **on** **punishment** **;** **and**
魔法 , 和 魔法 , 惩罚 将 是 堆积如山 在 惩罚 ; 和
[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ,
so **it** **will** **be** **,**
所以 它 将要 是 ,

魔法和咒语，惩罚将层层叠加；事情就是这样。

— [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] — [tɪl] [ji:; ji][ɑ:r; ər] [tʃoʊkt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [si:k] [wɪð; wɪθ] [graʊnz]
— **I** **see** **it** **coming** **—** **till** **ye** **are** **choked** **in** **the** **mud** **and** **seek** **with** **groans**
— 我 看 它 未来 — 直到 是的 是 窒息 在 这 泥 和 寻找 和 呻吟
[ðə; ði]['oʊnli][hænd] [ðæt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] .
the **only** **Hand** **that** **is** **able** **to** **save** **.**
这 仅有的 手 那 是 有能力的 到 节省 .

—我预见到这一天的到来—直到你们被泥沼呛住，呻吟着寻求唯一能够拯救你们的手。

" [ðæt] [wer'baɪ] [ðə; ði]['blaɪndɪd] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [hoʊp] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['i:v(ə)l] , [ðæt] ,
" **That** **whereby** **the** **blinded** **sons** **of** **men** **hope** **to** **escape** **from** **the** **evil** **,** **that** **,**
" 那 由此 这 失明 儿子们 的 男人 希望 到 逃脱 从 这 邪恶的 , 那 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] ,
and **that** **only** **,**
和 那 仅有的 ,

"唯有如此，盲目的世人才能希望逃离邪恶，也只有如此。"

[ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][aɪ][stænd] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
is **the** **source** **of** **their** **sufferings** **and** **I** **stand** **here** **to** **stay** **that** **spring** **and**
是 这 来源 的 他们的 苦难 和 我 站立 这里 到 停留 那 春天 和
[dɪg][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts][ˌoʊvər'floʊ] .
dig **a** **channel** **for** **its** **overflow** **.**
挖 一个 渠道 为了 它是 溢出 .

这是他们痛苦的根源，我将留在这里，在那股洪流中，挖一条沟渠来疏导它的溢出。

" ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['məulɔk][jiː; ji][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kristʃənz]
" **Children** **of** **Moloch** **ye** **try** **to** **be** **and** **I** **hope** **to** **make** **you** **Christians**
" 孩子们 的 摩洛克 是的 尝试 到 是 和 我 希望 到 制作 你 基督徒
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“你们这些摩洛神的子民，我希望你们能再次成为基督徒。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huːm] [jʊr; jər]['fjʊri] [wʊd] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz]
But **the** **maiden** **whom** **your** **fury** **would** **cast** **into** **the** **abyss** **of** **the** **river** **is**
但 这 少女 谁 你的 愤怒 会 投掷 进入 这 深渊 的 这 河 是
['ʌndər][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [tʃɜːrtʃ] ,
under **the** **merciful** **protection** **of** **the** **supreme** **Church** **,**
在下面 这 仁慈 保护 的 这 最高 教会 ,

但是，你怒火中烧想要将她投入河底深渊的少女，却受到至高教会的慈悲庇护。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [wɪl] [brɪŋ] [deθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [soʊlz] .
for **the** **death** **of** **her** **body** **will** **bring** **death** **to** **your** **souls** **.**
为了 这 死亡 的 她 身体 将要 带来 死亡 到 你的 灵魂 .

因为她肉体的死亡也会给你们的灵魂带来死亡。

[seɪnt] [ə'raiən; ɔː-][tɜːrnz][frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] !
Saint **Orion** **turns** **from** **you** **with** **horror** **!**
圣 猎户座 转弯 从 你 和 恐怖 !

圣奥利安惊恐地转过身去!

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktɪm] !
Away **from** **the** **hapless** **victim** **!**
离开 从 这 不幸的 受害者 !

远离那个不幸的受害者!

[ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] [dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hændz] ! "
Away **,** **I** **say** **,** **with** **your** **accursed** **desires** **and** **sacrilegious** **hands** **!** **"**
离开 , 我 说 , 和 你的 被诅咒的 欲望 和 亵渎神明 双手 ! "

滚开！我命令你带着你那邪恶的欲望和亵渎神灵的双手!

" [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr][læps][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [prer] [tɪl] [ðeɪ]
" **And** **sit** **with** **them** **in** **our** **laps** **and** **wring** **them** **in** **prayer** **till** **they**
" 和 坐 和 他们 在 我们的 圈数 和 拧 他们 在 祷告 直到 他们
[eɪk] ,
ache **,**
疼痛 ,

“然后把他们抱在怀里，在祷告中紧紧地抱着他们，直到他们感到疼痛难忍，

[waɪl] [wɑːnt][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [snætʃ] [ə'weɪ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][left] !
while **want** **and** **the** **plague** **snatch** **away** **those** **that** **are** **left** **!**
尽管 想 和 这 瘟疫 抢夺 离开 那些 那 是 左边 !

而贫困和瘟疫却夺走了剩下的人!

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] , [θɪn] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔːdəbl] [æt; ət][ə; eɪ]

"	interrupted	the	old	man's	voice	,	thin	and	feeble	,	but	audible	at	a
"	中断	这	老的	男人的	嗓音	,	薄的	和	微弱	,	但	可听见的	在	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

considerable	distance	,
大量	距离	,

"老人的声音断断续续地传来，声音细弱无力，但从相当远的距离都能听见。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l]

and	from	the	market	-	place	thousands	proclaimed	their	approval
和	从	这	市场	-	地方	数千	宣布	他们的	赞同

[baɪ][laʊd] [ʃaʊts] .

by	loud	shouts	.
经过	大声	喊叫	.

集市上成千上万的人大声欢呼，表示赞同。

[ðə; ði]['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['penɪtənt] [miːn] [ænd; ənd]

The	president	of	the	senate	had	listened	with	a	penitent	mien	and
这	总统	的	这	参议院	有	听着	和	一个	忏悔者	面容	和

[boʊd] [hed] ,

bowed	head	,
鞠躬	头	,

参议院议长神情忏悔地听着，低下了头。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] :

but	now	he	recovered	his	presence	of	mind	and	exclaimed	indignantly	:
但	现在	他	恢复	他的	在场	的	头脑	和	惊呼	愤慨地	:

但他随即恢复了镇定，愤慨地喊道：

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][daɪ] , [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] ,

"	The	people	die	,	the	town	and	country	are	going	to	ruin	,
"	这	人们	死	,	这	镇	和	国家	是	去	到	废墟	,

"人民会死去，城镇和国家会走向毁灭，

[pleɪg] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

plague	and	horrors	rise	up	from	the	river	.
瘟疫	和	恐怖	上升	向上	从	这	河	.

瘟疫和恐怖从河中涌现。

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

Show	us	some	other	way	of	escape	,
展示	我们	一些	其他	方式	的	逃脱	,

请告诉我们其他逃脱方法。

[ɔːr][let][ˌjuː 'es] [trʌst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ænd; ənd][traɪ] [ðɪs] [læst] [miːnz] .

or	let	us	trust	to	our	forefathers	and	try	this	last	means	.
或者	让	我们	相信	到	我们的	祖先	和	尝试	这	最后的	方法	.

或者让我们相信先辈们的做法，尝试这最后的办法。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪtl] [mæn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [mɔːr] ['stɪfli] , ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd]

"	But	the	litttle	man	drew	himself	up	more	stiffly	,	pointed	with	his	left	hand
"	但	这	小	男人	画	他自己	向上	更多的	僵硬地	,	尖	和	他的	左边	手

[tuː; tə][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

to	the	crucifix	,
到	这	十字架	,

"但那个矮个子男人挺直了身子，左手指着十字架，

[ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd] [kəm'poʊʒər] :

and	cried	with	unmoved	composure	:
和	哭	和	不动	镇定	:

他面无表情地哭了起来：

" [bɪ'liːv] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [preɪ] ! "
" **Believe** , **hope** , **and** **pray** ! "
" 相信 , 希望 , 和 祈祷 ! "

“相信、希望、祈祷！”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][juː 'es] ! " [kraɪd][ˌælɪg'zændər] .
" **Perhaps** **you** **think** **that** **no** **evil** **is** **come** **upon** **us** ! " **cried** **Alexander** .
" 也许 你 思考 那 不 邪恶的 是 来 之上 我们 ! " 哭 亚历山大 .

“或许你们认为我们没有遭遇任何灾祸！”亚历山大喊道。

" [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæv; həv] [siːn] [noʊ][waɪf][wɪð; wɪθ] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,
" **You** , **to** **be** **sure** , **have** **seen** **no** **wife** **with** **glazing** **eyes** ,
" 你 , 到 是 当然 , 有 已见 不 妻子 和 玻璃 眼睛 ,

“你肯定没见过眼神呆滞的妻子吧。”

[noʊ][tʃaɪld] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] . . . .
no **child** **struggling** **for** **breath** . . . .
不 孩子 挣扎 为了 气息 . . . .

没有孩子呼吸困难.....

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['tuːmʌlt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , ['wɪldər][ænd; ənd]['laʊdər][ðæn; ðən]['evər] .
" **And** **a** **fresh** **tumult** **came** **up** **from** **below** , **wilder** **and** **louder** **than** **ever** .
" 和 一个 新鲜的 骚乱 来了 向上 从 以下 , 更狂野 和 更大声 比 曾经 .

“于是，一股新的骚动从下方涌来，比以往任何时候都更加狂野、更加喧闹。”

[iːtʃ] [wʌn] [huːz] [hoʊm][ɔːr] [biːsts] [hæd; həd] [bɪn] ['blaɪtɪd] [baɪ] [deθ] ,
Each **one** **whose** **home** **or** **beasts** **had** **been** **blighted** **by** **death** ,
每个 一 谁 家 或者 野兽 有 到过 秕 经过 死亡 ,

每一个家园或牲畜因死亡而遭受破坏的人，

[huːz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [fiːldz] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ʌv; əv] [draʊt] ,
whose **gardens** **and** **fields** **had** **perished** **of** **drought** ,
谁 花园 和 字段 有 遇难 的 干旱 ,

他们的花园和田地因干旱而枯死，

[huːz] [deɪts] [hæd; həd] [drɑːpt] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
whose **dates** **had** **dropped** **one** **by** **one** **from** **the** **trees** , **lifted** **up** **his** **voice**
谁 日期 有 掉落 一 经过 一 从 这 树木 , 抬起 向上 他的 嗓音
[ænd; ənd] [ʃriːkt] :
and **shrieked** :
和 尖叫 :

那些枣子一颗颗从树上掉下来的人，提高了嗓门，尖叫起来：

" [ðə; ði]['vɪktɪm] , [ðə; ði]['vɪktɪm] ! "
" **The** **victim** , **the** **victim** ! "
" 这 受害者 , 这 受害者 ! "

“受害者，受害者！”

" [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ! "
" **To** **the** **river** **with** **the** **maiden** ! "
" 到 这 河 和 这 少女 ! "

“与少女一同前往河边！”

" [ɔːl] [heɪl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərə] , [ðə; ði][waɪz] - !
" **All** **hail** **to** **our** **deliverer** , **the** **wise** **Horapollo** !
" 全部 冰雹 到 我们的 送货员 , 这 明智的 - !

“向我们的救世主，睿智的霍拉波罗致敬！”

" [bʌt; bət] ['ʌðər] ['ʃaʊtɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] :
" **But** **others** **shouted** **against** **them** :
" 但 其他的 喊叫 反对 他们 :

但其他人则大声反对他们：

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪn] ['kristʃənz] !
" Let us remain Christians !
" 让 我们 保持 基督徒 !

让我们继续做基督徒吧!

[heɪl] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [dʒɑːn] ! "
Hail to Bishop John ! "
冰雹 到 主教 约翰 ! "

向约翰主教致敬!

" [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] !
" Think of our souls !
" 思考 的 我们的 灵魂 !

想想我们的灵魂吧!

" [ðə; ði] ['prelət] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs]
" The prelate made an effort once more to rivet the attention of the populace
" 这 主教 制成 一个 努力 一次 更多的 到 铆钉 这 注意力 的 这 民众
,
,
,

这位主教再次试图吸引民众的注意力,

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpitəz] ,
and failing in this he turned to the senators and the trumpeters ,
和 失败 在 这 他 转向 到 这 参议员 和 这 小号手 ,

当这个方法失败后,他转而求助于参议员和号手们。

[huːm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
whom at length he succeeded in persuading to blow again and again ,
谁 在 长度 他 成功了 在 说服 到 吹 再次 和 再次 ,

他最终成功说服对方一遍又一遍地吹奏,

[ænd; ənd] [mɔːr] ['laʊdli] [θruː] [ðer; ðər]['breɪz(ə)n]['tuːbə] .
and more loudly through their brazen tuba .
和 更多的 高声 通过 他们的 厚颜无耻 大号 .

他们用厚颜无耻的大号吹奏得更加响亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [skwer] [gruːps] [hæd; həd] [fɔːrmd]
But the call produced no effect , for in the market square groups had formed
但 这 称呼 生产 不 影响 , 为了 在 这 市场 正方形 团体 有 形成
[ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] ,
on opposite sides ,
在 对面的 侧面 ,

但呼吁并未奏效,因为在集市广场上,人们已经分成了对立的两派。

[ænd; ənd] [bloʊz] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] ['θretnd] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ]['sæŋgwɪneri] [striːt] - ['raɪət] .
and blows and wrestling threatened to end in a sanguinary street - riot .
和 打击 和 摔角 威胁 到 结尾 在 一个 血腥 街道 - 暴动 .

拳脚相加、扭打在一起,险些演变成一场血腥的街头骚乱。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['ʌndər]
The women succeeded in getting away from the scene of action under
这 女性 成功了 在 获得 离开 从 这 场景 的 行动 在下面
[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
the protection of the Masdakite ,
这 保护 的 这 - ,

在马斯达基特人的保护下,这些妇女成功逃离了事发现场。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ærəb]['kæv(ə)lri][roʊd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ;
before the Arab cavalry rode across to separate the combatants ;
前 这 阿拉伯 骑兵 骑 穿过 到 分离 这 战斗人员 ;

在阿拉伯骑兵赶到将交战双方隔开之前;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kjʊrɪə] ['bɪʃəp] [dʒɑ:n] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] ['evri]
but **in** **the** **Curia** **Bishop** **John** **explained** **to** **the** **Fathers** **that** **he** **would** **make** **every**
但 在 这 库里亚 主教 约翰 解释 到 这 父亲们 那 他 会 制作 每一个
['efərt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ɪn'hju:mən][ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
effort **to** **prevent** **this** **inhuman** **and** **unchristian** **sacrifice** **of** **a** **young** **girl** **,**
努力 到 防止 这 不人道 和 非基督教徒 牺牲 的 一个 年轻的 女孩 ,

但在教廷中，约翰主教向神父们解释说，他将尽一切努力阻止这种不人道、不符合基督教教义的献祭年轻女孩的行为。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melkaɪt] [ænd; ənd]['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] .
even **though** **she** **was** **a** **Melchite** **and** **under** **sentence** **of** **death** **.**
甚至 尽管 她 曾是 一个 梅尔基特 和 在下面 句子 的 死亡 .

即便她是麦尔基特人，且被判处死刑。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪtriɑ:rk] [ɪn] ['ʌpər]
This **very** **day** **a** **carrier** **pigeon** **should** **be** **dispatched** **to** **the** **patriarch** **in** **Upper**
这 非常 天 一个 载体 鸽子 应该 是 已派出 到 这 族长 在 上
['i:dʒɪpt] ,
Egypt **,**
埃及 ,

今天就要派出一只信鸽给上埃及的族长送信。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and **bring** **back** **his** **decision** **.**
和 带来 后退 他的 决定 .

并让他撤回他的决定。

[wen] , [ɑ:n] [ðɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðæt][ðə; ði] - [ˌreprɪ'zentətɪv] [hɪr] [hæd; həd]['sɪgnɪfaɪd]
When **,** **on** **this** **,** **Horapollo** **replied** **that** **the** **Khaliff's** **representative** **here** **had** **signified**
什么时候 , 在 这 , - 回复 那 这 - 代表 这里 有 表示
[hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ,
his **consent** **to** **the** **proceedings** **,**
他的 同意 到 这 诉讼程序 ,

对此，霍拉波罗回答说，哈利法的代表已经表示同意进行这些程序。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]
and **that** **even** **against** **the** **will** **of** **the** **clergy** **the** **misery** **of** **the** **people**
和 那 甚至 反对 这 将要 的 这 牧师 这 苦难 的 这 人们
[mʌst; məst][bi:; bi][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] ,
must **be** **put** **an** **end** **to** **,**
必须 是 放 一个 结尾 到 ,

即使违背教士们的意愿，也必须结束人民的苦难。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [broʊk] [aʊt] ['vi:əməntli] [ænd; ənd] ['θretnd] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [sə'dʒestɪd] [ðɪs]
the **Bishop** **broke** **out** **vehemently** **and** **threatened** **all** **who** **had** **first** **suggested** **this**
这 主教 打破 出去 强烈地 和 威胁 全部 WHO 有 第一的 建议 这
['hɪdiəs] [ski:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'næθəmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
hideous **scheme** **with** **the** **anathema** **of** **the** **Church** **.**
可怕 方案 和 这 诅咒 的 这 教会 .

主教勃然大怒，威胁所有最初提出这个可怕计划的人，要将他们逐出教会。

[bʌt; bət] - [rɪ'tɔ:tɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['eləkwəns] , [ðə; ði] ['despərət] ['senətəz] [tʊk]
But **Horapollo** **retorted** **again** **with** **flaming** **eloquence** **,** **the** **desperate** **Senators** **took**
但 - 反驳 再次 和 炽盛 口才 , 这 绝望的 参议员 采取
[hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
his **part** **,**
他的 部分 ,

但霍拉波罗再次以雄辩的口才予以反驳，绝望的参议员们也加入了他的行列。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [left][ðə; ði]['kjʊrɪə][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ræθ] .
and **the** **Bishop** **left** **the** **Curia** **in** **the** **highest** **wrath** **.**
和 这 主教 左边 这 库里亚 在 这 最高 愤怒 .

主教怒气冲冲地离开了教廷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[fju:] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['wɪdoʊ]

Few	**things**	**could**	**be**	**more**	**intolerable**	**to**	**the**	**gentle**	**and**	**retiring**	**widow**
很少	事物	可以	是	更多的	无法容忍	到	这	温和的	和	退休	寡妇

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

than	**such**	**a**	**riot**	**of**	**the**	**people**	**.**
比	这样的	一个	暴动	的	这	人们	.

对于这位温柔内敛的寡妇来说，没有什么比民众的暴乱更令人难以忍受的了。

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪnd] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['tu:mʌlt] ,

The	**unchained**	**passion**	**,**	**the**	**tumult**	**,**
这	挣脱束缚	热情	,	这	骚乱	,

不受约束的激情，喧嚣，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['vʌlgər] [æk'sesəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] [gri:vd] [hɜ:r; hər]['tendər]

and	**all**	**the**	**vulgar**	**accessories**	**that**	**surrounded**	**her**	**there**	**grieved**	**her**	**tender**
和	全部	这	庸俗	配件	那	包围	她	那里	伤心	她	投标

['neɪtʃər] ;

nature	**;**
自然	;

她周围所有庸俗的饰品都让她温柔的天性感到悲伤；

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [spi:tʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

all	**through**	**the**	**old**	**man's**	**speech**	**she**	**had**	**felt**	**nothing**	**but**	**the**	**desire**	**to**
全部	通过	这	老的	男人的	演讲	她	有	毛毡	没有什么	但	这	欲望	到

[ɪ'skeɪp] ,

escape	**,**
逃脱	,

在老人讲话的过程中，她除了想要逃跑的念头之外，什么感觉都没有。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	**as**	**soon**	**as**	**she**	**had**	**acquired**	**the**	**certainty**	**that**	**Paula**	**was**	**the**
但	作为	很快	作为	她	有	获得	这	肯定	那	宝拉	曾是	这

['hæpləs] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [hɜ:r; hər]['terəb(ə)l] [haʊs] - [meit] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][hænd]['oʊvər][tu:; tə]

hapless	**being**	**whom**	**her**	**terrible**	**house**	**-**	**mate**	**was**	**preparing**	**to**	**hand**	**over**	**to**
不幸的	存在	谁	她	糟糕的	房子	-	伴侣	曾是	准备	到	手	超过	到

[ðə; ði][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] ,

the	**superstition**	**of**	**the**	**mob**	**,**
这	迷信	的	这	暴民	,

但当她确信宝拉就是她那可怕的室友准备交给乌合之众迷信的那个不幸的人时，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] ,

she	**thought**	**no**	**more**	**of**	**getting**	**home**	**,**
她	想法	不	更多的	的	获得	家	,

她不再想回家的事了。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][bi:; bi]

but	**waited**	**in**	**the**	**crush**	**till**	**at**	**length**	**she**	**and**	**the**	**two**	**children**	**could**	**be**
但	等待	在	这	压碎	直到	在	长度	她	和	这	二	孩子们	可以	是

[kən'dʌktɪd] [baɪ] ['rʌstɛm] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

conducted	**by**	**Rustem**	**to**	**the**	**prison**	**,**
实施	经过	鲁斯滕	到	这	监狱	,

但她只能在拥挤的人群中等待，直到最后她和两个孩子被鲁斯捷姆带往监狱。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wei] ['ðɪðər] [wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] [stri:ts] .

though	**the**	**way**	**thither**	**was**	**through**	**the**	**most**	**crowded**	**streets**	**.**
尽管	这	方式	那里	曾是	通过	这	最多	挤	街道	.

虽然去那里的路要穿过最拥挤的街道。

[hæd; həd][ðə; ði] ['neɪmləs] ['hɒrəz] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] ['pɔːlə] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

Had	the	nameless	horrors	that	hung	over	Paula	already	found	their	way	to
有	这	无名	恐怖	那	悬挂	超过	宝拉	已经	成立	他们的	方式	到

[hɜːr; hər] [ɪrz] [θruː] [ðə; ði] - ,

her	ears	through	the	prisonwalls	,
她	耳朵	通过	这	-	,

那些笼罩在宝拉头上的无名恐怖是否已经透过监狱的高墙传到了她的耳中?

[ɔːr] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [biː; bi][hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər]

or	might	it	yet	be	her	privilege	to	be	able	to	prepare	the	girl	for
或者	可能	它	然而	是	她	特权	到	是	有能力的	到	准备	这	女孩	为了

[ðə; ði][wɜːrst] ,

the	worst	,
这	最差	,

或者，她或许有幸能够让女孩做好最坏的打算?

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['vɪktɪm] [huː] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	comfort	the	victim	who	must	already	have	been	driven	to	the
和	到	舒适	这	受害者	WHO	必须	已经	有	到过	驱动	到	这

[vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ?

verge	of	desperation	by	the	sentence	of	death	?
边缘	的	绝望	经过	这	句子	的	死亡	?

安慰那些因死刑判决而濒临绝望的受害者?

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɔːrdər][hæd; həd] [ək'siːd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ]

On	the	previous	day	the	chief	warder	had	acceded	without	demur	to	her	wish
在	这	以前的	天	这	首席	看守	有	同意	没有	异议	到	她	希望

[tuː; tə] [siː] ['pɔːlə] ,

to	see	Paula	,
到	看	宝拉	,

前一天，狱长毫无异议地同意了她想见宝拉的请求。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi][hæd; həd][en'dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-][ɔːl]

for	the	Kadi	had	enjoined	him	to	show	her	and	Orion	all
为了	这	卡迪	有	禁止	他	到	展示	她	和	猎户座	全部

['pɑːsəb(ə)l] ['kɜːrtəsi] ,

possible	courtesy	,
可能的	礼貌	,

因为卡迪曾嘱咐他要对她和奥赖恩表现出一切可能的礼貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [θrets] [meɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][æd'mɪt] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] .

but	the	Vekeel's	threats	made	him	now	refuse	to	admit	Dame	Joanna	.
但	这	-	威胁	制成	他	现在	拒绝	到	承认	贵妇人	乔安娜	.

但维基尔的威胁让他现在拒绝接纳乔安娜夫人。

[haʊ'evər] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [sʌn] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]

However	,	while	he	was	talking	with	her	,	his	infant	son	stretched	out	his
然而	,	尽管	他	曾是	说	和	她	,	他的	婴儿	儿子	拉伸	出去	他的

[ɑːrmz][tuː; tə] [pʊl'kɪəriə] ,

arms	to	Pulcheria	,
武器	到	普尔切里亚	,

然而，就在他与她说话的时候，他年幼的儿子向普尔凯莉娅伸出了双臂。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [wei] ,

who	had	played	with	him	the	day	before	in	her	sweet	way	,
WHO	有	玩	和	他	这	天	前	在	她	甜的	方式	,

她前一天曾用她那温柔的方式和他玩耍，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

and	she	now	took	him	up	and	kissed	him	,
和	她	现在	采取	他	向上	和	亲吻	他	,

于是她抱起他，吻了他。

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [θri:] ['hɑ:rts] [æt; ət][wʌns] ;

thus	bringing	a	kindly	feeling	to	three	hearts	at	once	;
因此	带来	一个	亲切地	感觉	到	三	心	在	一次	;

从而使三颗心同时感受到温暖；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [hu:] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntrəstɪd]

and	most	of	all	to	that	of	the	child's	mother	who	immediately	interested
和	最多	的	全部	到	那	的	这	孩子的	母亲	WHO	立即地	感兴趣的

[hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

herself	for	them	,
她自己	为了	他们	,

尤其要感谢孩子的母亲，她立刻对孩子们表现出了极大的关心。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][wʌns] [mɔ:r] .

and	persuaded	her	husband	to	oblige	them	once	more	.
和	被说服	她	丈夫	到	必须	他们	一次	更多的	.

并说服她的丈夫再次答应他们的要求。

['prɪti] [i:maʊ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['mə:θful][ə'raiən; ɔ:-] , ['ʌndər][ðə; ði][pɑ:mz][baɪ]

Pretty	Emau	had	always	waited	on	the	mirthful	Orion	,	under	the	palms	by
漂亮的	埃毛	有	总是	等待	在	这	欢乐的	猎户座	,	在下面	这	棕榈树	经过

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɪn] ,

her	father's	inn	,
她	父亲的	客栈	,

美丽的艾玛乌总是侍奉着开朗的奥赖恩，就在她父亲旅店旁的棕榈树下。

[mɔ:r] ['glædli][ðæn; ðən][ɑ:n][moʊst] ['ʌðər] [gests] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hu:] , ['æftər][ðə; ði]

more	gladly	than	on	most	other	guests	;	and	her	husband	who	,	after	the
更多的	乐意	比	在	最多	其他	客人	;	和	她	丈夫	WHO	,	后	这

['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,

manner	of	the	Egyptians	,
方式	的	这	埃及人	,

她比招待其他大多数客人更乐意；而她的丈夫则按照埃及人的习俗，

[wʌz; wəz]['dɑ:s(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] [ðoʊ] [tɪl] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt] [fri:]

was	docile	to	his	better	half	though	till	now	he	had	not	been	quite	free
曾是	温顺	到	他的	更好的	一半	尽管	直到	现在	他	有	不是	到过	相当	自由的

[frʌm; frəm] ['dʒeləsi] ,

from	jealousy	,
从	妒忌	,

他对妻子百依百顺，尽管直到现在他都还没完全摆脱嫉妒的情绪。

[wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['bɛnəˌfæktɚz] [sʌn] [sɪns] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]

was	even	more	ready	to	serve	his	benefactor's	son	since	hearing	that	he
曾是	甚至	更多的	准备好	到	服务	他的	恩人的	儿子	自从	听力	那	他

[wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] ['pɔ:lə] .

was	betrothed	to	the	fair	Paula	.
曾是	未婚妻	到	这	公平的	宝拉	.

得知恩人的儿子已经和美丽的宝拉订婚后，他更加乐意为恩人效力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔ:r] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kɑ:mən] ['prɪzn] [tu:; tə] - [deɪ] ,

There	was	a	great	uproar	in	the	large	common	prison	to	-	day	,
那里	曾是	一个	伟大的	骚动	在	这	大的	常见的	监狱	到	-	天	,

今天，那座大型公共监狱里发生了一场巨大的骚乱。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] [wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [pæst] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ɑ:n]['eni]['krɪmɪn(ə)l] ,

as	usual	when	the	judges	had	passed	sentence	of	death	on	any	criminal	,
作为	通常	什么时候	这	法官	有	通过了	句子	的	死亡	在	任何	刑事	,

和往常一样，当法官对任何罪犯判处死刑时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃiz] [hə'lu:d] [ænd; ənd] [be'ləud] .

and	the	women	shuddered	as	the	miserable	wretches	hallooed	and	bellowed	.
和	这	女性	颤抖	作为	这	悲惨的	可怜虫	神圣的	和	咆哮	.

当那些可怜的家伙发出嚎叫和咆哮时，女人们不禁瑟瑟发抖。

['meni] [ə; eɪ] [ʃri:k] [keɪm] [ʌp] ,

Many	a	shriek	came	up	,
许多	一个	尖叫	来了	向上	,

一阵阵尖叫声响起，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪld]

of	which	it	was	hard	to	say	whether	it	was	the	expression	of	wild
的	哪个	它	曾是	难的	到	说	无论	它	曾是	这	表达	的	荒野

[dɪ'faɪəns] [ɔ:r][ʌv; əv] ['bɪtər] ['dʒestɪŋ] ,

defiance	or	of	bitter	jesting	,
蔑视	或者	的	苦的	开玩笑	,

很难说这是狂野的挑衅还是辛辣的嘲讽。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'si:vd] [tu:; tə] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] ['raɪət]

and	no	more	suitable	accompaniment	could	be	conceived	to	this	terrific	riot
和	不	更多的	合适的	伴奏	可以	是	构思	到	这	了不起	暴动

[ðæn; ðən][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [tʃeɪnz] .

than	the	clank	of	chains	.
比	这	铮铮	的	链条	.

对于这场可怕的暴乱，再也没有比锁链的叮当声更合适的伴奏了。

[wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ri:tʃt] ['pɔ:ləz] [sel] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [θrɔbd] ['peɪnfəli] ,

When	the	women	reached	Paula's	cell	their	hearts	throbbed	painfully	,
什么时候	这	女性	达到	保拉的	细胞	他们的	心	悸动	痛苦地	,

当女人们来到宝拉的牢房前时，她们的心都揪了起来。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:rdər] [ˌʌn'lɑ:kt] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [mʌst; məst]

for	within	the	door	which	the	warder	unlocked	anguish	and	despair	must
为了	之内	这	门	哪个	这	看守	已解锁	痛苦	和	绝望	必须

[dwel] .

dwell	.
住	.

因为守卫打开的那扇门内，必定潜藏着痛苦和绝望。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	prisoner	was	standing	at	the	window	,
这	囚犯	曾是	常设	在	这	窗户	,

囚犯当时正站在窗边，

['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn][ba:z][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:t] [pleɪd] [baɪ]

pressing	her	brow	against	the	iron	bars	and	listening	to	the	lute	played	by
紧迫	她	眉头	反对	这	铁	酒吧	和	聆听	到	这	琵琶	玩	经过

[hɜ:r; hər]['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

她将额头抵在铁栏杆上，聆听着爱人弹奏的鲁特琴。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] ,

which	sounded	,	amid	the	turmoil	of	the	other	prisoners	,
哪个	听起来	,	之中	这	动荡	的	这	其他	囚犯	,

在其他囚犯的骚动中，这声音响起：

[laɪk][ə; eɪ] [bel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] .

like	a	bell	above	the	roar	of	thunder	and	the	storm	.
喜欢	一个	钟	多于	这	吼	的	雷	和	这	风暴	.

如同雷鸣暴雨之上的钟声。

[baɪ][ðə; ði][bed][sæt] ['betə] [ɑːn][ə; eɪ][loʊ] [stuːl] , [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪstæf][ɪn][hɜːr; hər][læp] ;

By	the	bed	sat	Betta	on	a	low	stool	,	asleep	with	the	distaff	in	her	lap	;
经过	这	床	卫星	斗鱼	在	一个	低的	凳子	,	睡着了	和	这	女	在	她	膝	;

贝塔坐在床边的矮凳上，腿上放着纺锤，睡着了；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hiːdid] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

and	neither	she	nor	her	mistress	heeded	the	entrance	of	the	visitors	.
和	两者都不	她	也不	她	情妇	听从了	这	入口	的	这	访客	.

她和她的女主人都没有注意到访客的到来。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [læmp] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['skwɑːlɪd] [ruːm] .

A	miserable	lamp	lighted	the	squalid	room	.
一个	悲惨的	灯	照明	这	肮脏的	房间	.

一盏昏暗的灯照亮了这间肮脏的房间。

['meri] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ,

Mary	would	have	flown	to	her	friend	,
玛丽	会	有	飞行	到	她	朋友	,

玛丽本想飞去看望她的朋友。

[bʌt; bət][dʒoʊ'ænə][held][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːld] ['pɔːlə] ['tendərli] [baɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

but	Joanna	held	her	back	and	called	Paula	tenderly	by	name	in	a	low	voice	.
但	乔安娜	握住	她	后退	和	称为	宝拉	温柔地	经过	姓名	在	一个	低的	嗓音	.

但乔安娜拉住了她，用低沉温柔的声音呼唤着宝拉的名字。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ;

But	Paula	did	not	hear	;
但	宝拉	做过	不是	听到	;

但宝拉没有听到；

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [deθ] .

her	soul	was	no	doubt	absorbed	in	anguish	and	the	terror	of	death	.
她	灵魂	曾是	不	怀疑	吸收	在	痛苦	和	这	恐怖	的	死亡	.

她的灵魂无疑被痛苦和对死亡的恐惧所吞噬。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [naʊ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [gɜːrl] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [ðen] ,

The	widow	now	raised	her	voice	,	and	the	ill	-	fated	girl	turned	round	;	then	,
这	寡妇	现在	提高	她	嗓音	,	和	这	患病的	-	命中注定	女孩	转向	圆形的	;	然后	,

寡妇提高了嗓门，那不幸的女孩转过身来；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

with	a	little	cry	of	joy	,
和	一个	小的	哭	的	喜悦	,

带着一声喜悦的轻呼，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn] ['prɪzn] ,

she	hastened	to	meet	the	faithful	creatures	who	could	find	her	even	in	prison	,
她	加快	到	见面	这	忠实	生物	WHO	可以	寻找	她	甚至	在	监狱	,

她急忙去见那些即使在监狱里也能找到她的忠实信徒们。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [fɜːrst][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ðen] [pʊl'kɪəriə] , [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['tendər] [ɪm'breɪs]

and	clasped	first	the	widow	,	then	Pulcheria	,	then	the	child	in	a	tender	embrace
和	紧握	第一的	这	寡妇	,	然后	普尔切里亚	,	然后	这	孩子	在	一个	投标	拥抱

.

:

.

她先是紧紧拥抱了寡妇，然后是普尔凯莉娅，最后是孩子，将她深深地拥入怀中。

[dʒoʊ'ænə][pʊt][hɜːr; hər][hændz]['fɑːndli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Joanna	put	her	hands	fondly	round	her	face	to	kiss	it	,
乔安娜	放	她	双手	深情地	圆形的	她	脸	到	吻	它	,

乔安娜温柔地捧起她的脸，亲吻了一下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [fitʃər] ,

and	to	see	how	far	fear	and	affliction	had	altered	her	lovely	features	,
和	到	看	如何	远的	害怕	和	痛苦	有	已修改	她	迷人的	特征	,

看看恐惧和痛苦究竟把她美丽的容貌改变了到什么程度，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

and	a	faint	cry	of	astonishment	escaped	her	,	for	she	was	looking	,
和	一个	头晕的	哭	的	惊讶	逃脱	她	,	为了	她	曾是	寻找	,

她微弱地惊呼一声，因为她正在看着.....

[nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][glæd][ænd; ənd][kɑːm][wʌn] ,

not	at	a	grief	and	terror	-	stricken	face	,	but	a	glad	and	calm	one	,
不是	在	一个	悲伤	和	恐怖	-	受打击的	脸	,	但	一个	高兴的	和	冷静的	一	,

不是悲伤和恐惧的表情，而是喜悦和平静的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [aɪz] [lʊkt] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][hɜːrz] .

and	a	pair	of	large	eyes	looked	brightly	and	gratefully	into	hers	.
和	一个	一对	的	大的	眼睛	看起来	明亮地	和	感激不尽	进入	她的	.

一双大大的眼睛明亮而感激地望着她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [toʊld] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?

Had	she	not	been	told	then	what	was	hanging	over	her	?
有	她	不是	到过	讲述	然后	什么	曾是	绞刑	超过	她	?

难道当时没有人告诉她，她正面临着怎样的困境吗?

[neɪ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [æskt] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Nay	—	for	she	at	once	asked	whether	they	had	heard	that	she	was
不	—	为了	她	在	一次	问	无论	他们	有	听到	那	她	曾是

[kən'demd] [tuː; tə][daɪ] .

condemned	to	die	.
谴责	到	死	.

不——因为她立刻问他们是否听说她被判处死刑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]

And	she	went	on	to	tell	them	how	things	had	gone	with	her	at
和	她	去	在	到	告诉	他们	如何	事物	有	已消失	和	她	在

[hɜːr; hər]['traɪəl] ,

her	trial	,
她	审判	,

她接着告诉他们她在审判中的遭遇，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [frend] [ænd; ənd]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

and	how	her	good	Philip's	friend	and	foster	-	father	had	suddenly
和	如何	她	好的	菲利普的	朋友	和	促进	-	父亲	有	突然

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['bɪtɚ-əst] [foʊ] .

and	inexplicably	become	her	bitterest	foe	.
和	莫名其妙地	变得	她	最苦涩的	敌人	.

以及她善良的菲利普的朋友兼养父，如何突然且莫名其妙地变成了她最痛恨的敌人。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ðer; ðər] [terz] ;

At	this	the	others	could	not	check	their	tears	;
在	这	这	其他的	可以	不是	查看	他们的	眼泪	;

这时，其他人再也控制不住自己的眼泪了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔːlə] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [suːð] [ðem; ðəm] ,

it	was	Paula	who	had	to	comfort	and	soothe	them	,
它	曾是	宝拉	WHO	有	到	舒适	和	舒缓	他们	,

是宝拉去安慰和安抚他们。

[baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pə'tɜ:rnl] [frend] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:di; 'keɪdi] [hu:]

by	telling	them	that	she	had	found	a	paternal	friend	in	the	Kadi	who
经过	讲述	他们	那	她	有	成立	一个	父系	朋友	在	这	卡迪	WHO

[hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ˌɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kælɪf] .

had	promised	to	intercede	for	her	with	the	Khaliff	.
有	承诺	到	说情	为了	她	和	这	哈利夫	.

她告诉他们，她在卡迪那里找到了一位父亲般的朋友，卡迪答应为她向哈里发求情。

[deɪm] [dʒoʊ'ænə][kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] .

Dame	Joanna	could	scarcely	take	it	all	in	.
贵妇人	乔安娜	可以	几乎	拿	它	全部	在	.

乔安娜夫人几乎无法完全理解这一切。

[ðɪs] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər][hə'roʊɪk] [dɪ'mi:nər] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zæstər] , [si:md]

This	girl	and	her	heroic	demeanor	,	in	the	face	of	such	disaster	,	seemed
这	女孩	和	她	英勇	风度	,	在	这	脸	的	这样的	灾难	,	似乎

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɪ'rækjələs] .

to	her	miraculous	.
到	她	神奇	.

面对这样的灾难，这个女孩及其英勇的行为举止，在她看来简直是个奇迹。

[hɜ:r; hər] [trʌst] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['i:zəli] [maɪt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [di'si:vd] !

Her	trust	was	beautiful	;	but	how	easily	might	it	be	deceived	!
她	相信	曾是	美丽的	;	但	如何	容易地	可能	它	是	受骗	!

她的信任是美好的；但它又是多么容易被欺骗啊！

[haʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kæst][ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv][hoʊp] .

how	insecure	was	the	ground	in	which	she	had	cast	the	anchor	of	hope	.
如何	不安全	曾是	这	地面	在	哪个	她	有	投掷	这	锚	的	希望	.

她寄予希望的根基是多么不稳固啊！

['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['meri] [si:md] [mɔ:r] ['trʌbld] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [frend] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self]

Even	little	Mary	seemed	more	troubled	than	her	friend	,	and	threw	herself
甚至	小的	玛丽	似乎	更多的	麻烦	比	她	朋友	,	和	扔	她自己

['sɔbɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] .

sobbing	on	her	bosom	.
啜泣	在	她	怀	.

就连小玛丽似乎也比她的朋友更加忧愁，她扑倒在朋友的怀里痛哭起来。

[ænd; ənd] ['pɔ:lə] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndnəs] ,

And	Paula	returned	her	fondness	,
和	宝拉	返回	她	喜爱	,

宝拉也回以她同样的喜爱。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['mɑ:lɪfaɪ] [pʊl'kɪəriə] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]

and	tried	to	mollify	Pulcheria	as	to	the	disgraceful	conduct	of	their	old
和	尝试	到	缓和	普尔切里亚	作为	到	这	可耻	执行	的	他们的	老的

['haʊsmeɪt] ,

housemate	,
室友	,

他们试图安抚普尔切莉娅，让她不要对她们以前的室友的无耻行为感到不快。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ]

and	smiled	kindly	at	the	widow	when	she	asked	where	she	had	found	such
和	微笑	亲切地	在	这	寡妇	什么时候	她	问	在哪里	她	有	成立	这样的

[kəm'poʊʒər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

composure	in	the	face	of	so	much	misfortune	,
镇定	在	这	脸	的	所以	很多	不幸	,

当寡妇问她面对如此多的不幸是如何保持如此镇定自若时，他亲切地对寡妇笑了笑。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

saying	that	it	was	from	her	example	that	she	had	learnt	resignation
说	那	它	曾是	从	她	例子	那	她	有	学会了	辞职

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .

to	the	worst	that	could	befall	her	.
到	这	最差	那	可以	降临	她	.

她说，正是从她的例子中，她学会了坦然接受可能降临到自己身上的最坏结果。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk]['aʊər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][tuː; tə] [lə'ment]

Even	in	this	dark	hour	she	found	more	to	be	thankful	for	than	to	lament
甚至	在	这	黑暗的	小时	她	成立	更多的	到	是	感恩	为了	比	到	哀叹

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

即使在这样黑暗的时刻，她也发现值得感恩的事情比值得悲伤的事情要多得多；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dʒɔɪ] .

indeed	,	it	had	brought	her	a	glorious	joy	.
的确	,	它	有	带来	她	一个	辉煌	喜悦	.

的确，这给她带来了无比的快乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ri'maindid] [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	this	for	the	first	time	reminded	Joanna	and	the	girls	that	she	was
和	这	为了	这	第一的	时间	提醒	乔安娜	和	这	女孩们	那	她	曾是

[naʊ] [bɪ'troʊðd] ,

now	betrothed	,
现在	未婚妻	,

这件事第一次让乔安娜和女孩们意识到，她已经订婚了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] .

and	again	she	was	clasped	in	their	loving	arms	.
和	再次	她	曾是	紧握	在	他们的	爱	武器	.

她再次被他们深情地拥入怀中。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['wɔːrdər] [ræpt] ; ['pɔːlə] [roʊz] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

Just	then	the	warder	rapped	;	Paula	rose	thoughtfully	,	and	exclaimed	in	a	low
只是	然后	这	看守	说唱	;	宝拉	玫瑰	深思熟虑	,	和	惊呼	在	一个	低的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

就在这时，狱警敲了敲门；宝拉若有所思地站起身，低声说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][send][tuː; tə][ə'raiən; ɔː-][ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	I	have	something	to	send	to	Orion	that	I	dare	not	entrust	to	a
"	我	有	某物	到	发送	到	猎户座	那	我	敢	不是	委托	到	一个

['streɪndʒər] :

stranger	:
陌生人	:

“我有一样东西要寄给奥赖恩，但我不敢托付给陌生人：

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ] ['meri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	now	,	now	I	have	you	,	my	Mary	,	and	you	shall	take	it	to	him
但	现在	,	现在	我	有	你	,	我的	玛丽	,	和	你	将	拿	它	到	他

.

:

.

但是现在，现在我有了你，我的玛丽，你要把它带给他。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['emərəld] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	As	she	spoke	she	took	out	the	emerald	,	gave	it	to	the	little	girl	,
"	作为	她	辐	她	采取	出去	这	翠	,	给予	它	到	这	小的	女孩	,

“她一边说话，一边拿出那颗祖母绿宝石，递给了小女孩。”

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ]

and	charged	her	to	deliver	it	to	her	uncle	as	soon	as	they
和	带电	她	到	递送	它	到	她	叔叔	作为	很快	作为	他们

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] .

should	be	alone	together	.
应该	是	独自的	一起	.

并嘱咐她一旦有机会和叔叔单独相处，就立刻把东西交给他。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][noʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər]['lʌvər]

In	the	little	note	which	she	had	wrapped	around	it	she	implored	her	lover
在	这	小的	笔记	哪个	她	有	包装	大约	它	她	恳求	她	情人

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pərti] ,

to	regard	it	as	his	own	property	,
到	看待	它	作为	他的	自己的	财产	,

在她包裹着它的那张小纸条上，她恳求她的爱人将它视为他自己的财产。

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	to	use	it	to	satisfy	the	claims	of	the	Church	.
和	到	使用	它	到	满足	这	索赔	的	这	教会	.

并利用它来满足教会的要求。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['i:zəli] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [teɪk] ['meri] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ;

The	man	was	easily	induced	to	take	Mary	to	her	uncle	;
这	男人	曾是	容易地	诱导	到	拿	玛丽	到	她	叔叔	;

那人很容易就被说服带玛丽去见她的叔叔；

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpɪli] [ʃi:; ʃi][ræn][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [sel] ,

and	how	happily	she	ran	on	before	him	up	to	Orion's	cell	,
和	如何	快乐地	她	跑	在	前	他	向上	到	猎户座的	细胞	,

她多么高兴地跑在他前面，来到了奥赖恩的牢房前！

[haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

how	great	was	his	joy	at	seeing	her	again	,
如何	伟大的	曾是	他的	喜悦	在	看到	她	再次	,

再次见到她，他该有多么高兴啊！

[haʊ] ['greɪtfəli] [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['emərəld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] !

how	gratefully	he	pressed	the	emerald	to	his	lips	!
如何	感激不尽	他	按下	这	翠	到	他的	嘴唇	!

他多么感激地将那颗祖母绿宝石贴在唇边！

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['prɑ:fəsi] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [ðæt]

But	when	she	exclaimed	that	her	prophecy	had	been	fulfilled	,	and	that
但	什么时候	她	惊呼	那	她	预言	有	到过	已完成	,	和	那

['pɔ:lə] ,

Paula	,
宝拉	,

但当她惊呼她的预言已经应验，并且保拉.....

[wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['glu:mi] [rɪ'gret] ,

was	now	his	,	his	brow	was	knit	as	he	replied	,	with	gloomy	regret	,
曾是	现在	他的	,	他的	眉头	曾是	针织	作为	他	回复	,	和	阴沉	后悔	,

现在它归他了，他皱着眉头，带着阴郁的遗憾回答道。

[ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [lu:z]

that	though	he	had	won	the	woman	he	loved	,	it	was	only	to	lose
那	尽管	他	有	韩元	这	女士	他	喜爱	,	它	曾是	仅有的	到	失去

[hɜ:r; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

虽然他赢得了自己心爱的女人，但最终却又失去了她。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi][ɪz][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [wɪl] [geɪn]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kælɪf] !

"	But	the	Kadi	is	your	friend	and	will	gain	pardon	from	the	Khaliff	!
"	但	这	卡迪	是	你的	朋友	和	将要	获得	赦免	从	这	哈利夫	!

“但是卡迪是你的朋友，他会得到哈里发的赦免！”

" [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	cried	the	child	.
"	哭	这	孩子	.

“孩子哭了起来。”

" [bʌt; bət] [ðen] [ə'nʌðər] ['enəmi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrts][ʌp] : - ! "

"	But	then	another	enemy	suddenly	starts	up	:	Horapollo	!	"
"	但	然后	其他	敌人	突然	开始	向上	:	-	!	"

“但随后另一个敌人突然出现：霍拉波罗！”

" [oʊ] , ['aʊər; ɑːr][oʊld][mæn] !

"	Oh	,	our	old	man	!
"	哦	,	我们的	老的	男人	!

“哦，我们的老头子！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [graʊnd] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

"	and	the	child	ground	her	teeth	.
"	和	这	孩子	地面	她	牙齿	.

孩子咬紧了牙关。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] , [ə'raiən; ɔː-] !

"	If	you	did	but	know	,	Orion	!
"	如果	你	做过	但	知道	,	猎户座	!

“如果你知道的话，猎户座！

— [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "

—	And	to	think	that	I	must	live	under	the	same	roof	with	him	!	"
—	和	到	思考	那	我	必须	居住	在下面	这	相同的	屋顶	和	他	!	"

——想想我竟然要和他住在同一屋檐下！

" [juː; jʊ] ! " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	You	!	"	asked	the	young	man	.
"	你	!	"	问	这	年轻的	男人	.

“你！”年轻人问道。

" [jes] , [aɪ] . [ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [dʒoʊ'ænə] ,

"	Yes	,	I	.	And	Pulcheria	,	and	Mother	Joanna	,
"	是的	,	我	.	和	普尔切里亚	,	和	母亲	乔安娜	,

“是的，我。还有普尔凯莉娅，还有乔安娜修女，

" [ænd; ənd] ['meri] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

"	and	Mary	went	on	to	tell	him	how	the	old	man	had	come	to	live
"	和	玛丽	去	在	到	告诉	他	如何	这	老的	男人	有	来	到	居住

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-][kʊd; kəd] [ges] [frʌm; frəm] ['veriəs] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

with	them	and	Orion	could	guess	from	various	indications	that	she
和	他们	和	猎户座	可以	猜测	从	各种各样的	症状	那	她

[wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] ;

was	concealing	some	important	fact	;
曾是	隐藏	一些	重要的	事实	;

玛丽接着告诉他，这位老人是如何来到他们家居住的，奥赖恩从各种迹象中猜到，她隐瞒了一些重要的事实；

[soʊ][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

so	he	pressed	her	to	keep	nothing	from	him	,
所以	他	按下	她	到	保持	没有什么	从	他	,

所以他逼她不要对他隐瞒任何事情。

[tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][læst] [ɪ'veɪd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

till	the	child	could	not	at	last	evade	telling	him	all	she	had	seen	and
直到	这	孩子	可以	不是	在	最后的	逃避	讲述	他	全部	她	有	已见	和

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

直到最后孩子再也无法回避，把她所看到和听到的一切都告诉了他。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] .

At	this	he	lost	all	caution	and	self	-	control	.
在	这	他	丢失的全部		警告	和	自己	-	控制	.

这时他完全失去了谨慎和自制力。

[kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self][hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

Quite	beside	himself	he	called	aloud	the	name	of	his	beloved	,
相当	旁	他自己	他	称为	大声	这	姓名	的	他的	心爱	,

他神情恍惚，大声喊出了心爱之人的名字。

[ɪn'voʊkɪŋ] [ɪn] ['pæʃənət] [toʊnz] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['æmruː] ,

invoking	in	passionate	tones	the	return	of	the	Governor	Amru	,
调用	在	热情的	音调	这	返回	的	这	州长	阿姆鲁	,

以充满激情的语气呼吁阿姆鲁总督回归，

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][help][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .

the	only	man	who	could	help	them	in	this	crisis	.
这	仅有的	男人	WHO	可以	帮助	他们	在	这	危机	.

唯一能在这场危机中帮助他们的人。

[hɪz; ɪz][soʊl][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

His	sole	hope	was	in	him	.
他的	唯一	希望	曾是	在	他	.

他唯一的希望就寄托在他身上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self][ə; eɪ]['riːəl]['fɑːðər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	had	shown	himself	a	real	father	to	him	,
他	有	所示	他自己	一个	真实的	父亲	到	他	,

他已经展现出父亲应有的慈爱。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][tæsk] .

and	had	set	him	a	difficult	but	a	noble	task	.
和	有	放	他	一个	难的	但	一个	高贵	任务	.

并给他布置了一项艰巨但崇高的任务。

" ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌndʒd] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] ! " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Into	which	you	have	plunged	over	head	and	ears	!	"	cried	the	child	.
"	进入	哪个	你	有	暴跌	超过	头	和	耳朵	!	"	哭	这	孩子	.

“你一头栽进去，耳朵都浸没在里面了！”孩子喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [waɪl] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] , " [rɪ'plaɪd] [ə'raiən; ɔː-] .

"	I	thought	it	all	out	while	on	my	journey	,	"	replied	Orion	.
"	我	想法	它	全部	出去	尽管	在	我的	旅行	,	"	回复	猎户座	.

“我在旅途中已经把一切都想清楚了，”奥赖恩回答道。

" [aɪ][traɪd] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ][fɜːrst] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	tried	yesterday	to	write	out	a	first	sketch	of	it	,
"	我	尝试	昨天	到	写	出去	一个	第一的	草图	的	它	,

我昨天试着写了个草图，

[bʌt; bət][aɪ] [lækt] [wʌt] [aɪ][moʊst]['wɑːntɪd] : [mæps][ænd; ənd][lɪsts] .

but	I	lacked	what	I	most	wanted	:	maps	and	lists	.
但	我	缺乏	什么	我	最多	通缉	:	地图	和	列表	.

但我缺少我最想要的东西：地图和清单。

['nailəs][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l][ʌp] [tə'geðər] ;

Nilus	had	put	them	all	up	together	;
尼罗河	有	放	他们	全部	向上	一起	;

尼罗河把它们都放在一起了;

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nʌnz] ,

I	was	to	have	taken	them	with	me	on	the	voyage	with	the	nuns	,
我	曾是	到	有	已采取	他们	和	我	在	这	航程	和	这	修女	,

我原本打算带着它们和修女们一起乘船旅行,

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ru:'faɪnəs] . . . . "

and	I	ordered	that	they	should	be	carried	to	the	house	of	Rufinus	. . . .	"
和	我	订购	那	他们	应该	是	携带	到	这	房子	的	鲁菲努斯	. . . .	"

我下令将他们押送到鲁菲努斯的家中.....

" [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] .

"	That	they	should	come	to	us	?	"	interrupted	the	child	with	sparkling	eyes	.
"	那	他们	应该	来	到	我们	?	"	中断	这	孩子	和	闪闪发光	眼睛	.

"他们应该来找我们吗?"孩子眼睛闪闪发光地打断道。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðer; ðər] !

"	Oh	,	they	are	all	there	!
"	哦	,	他们	是	全部	那里	!

"哦,他们都在那里!"

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:kjuments][maɪ'self] , [wen] [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [klɪrd] [aʊt][fɔ:r; fər][oʊld] -

I	saw	the	documents	myself	,	when	the	chest	was	cleared	out	for	old	Horapollo
我	锯	这	文件	我	,	什么时候	这	胸部	曾是	已清除	出去	为了	老的	-

,

,

,

我亲眼看到了那些文件,当时人们正在清理老霍拉波罗的箱子。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [kwaɪt] ['ɜ:rli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .

and	to	-	morrow	,	quite	early	to	-	morrow	,	you	shall	have	them	.
和	到	-	明天	,	相当	早期的	到	-	明天	,	你	将	有	他们	.

明天,很早,你们就会收到它们。

" [ə'raiən; ɔ:-] [kɪst] [hɜ:r; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ][glæd] [heɪst] ; [ðen] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Orion	kissed	her	brow	with	glad	haste	;	then	,	striking	the	wall	of	his
"	猎户座	亲吻	她	眉头	和	高兴的	匆忙	;	然后	,	引人注目	这	墙	的	他的

[sel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,

cell	with	his	fist	,
细胞	和	他的	拳头	,

奥赖恩欣喜地吻了吻她的额头;然后,他一拳砸在牢房的墙上,

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]

he	waited	till	something	had	been	withdrawn	with	a	grating	sound	on	the
他	等待	直到	某物	有	到过	撤回	和	一个	格栅	声音	在	这

['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

other	side	,	and	exclaimed	:
其他	边	,	和	惊呼	:

他等到另一边传来刺耳的摩擦声,听到有什么东西被拉出来,才惊呼道:

" [gʊd] [nu:z] , ['nailəs] !

"	Good	news	,	Nilus	!
"	好的	消息	,	尼罗河	!

好消息,尼鲁斯!

[ðə; ði][plænz][ænd; ənd][lɪsts][ɑ:r; ər][faʊnd] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! "

The	plans	and	lists	are	found	:	I	shall	have	them	to	-	morrow	!	"
这	计划	和	列表	是	成立	:	我	将	有	他们	到	-	明天	!	"

计划和清单都找到了,我明天就能拿到!

" [ðæt] [ɪz] [wel] ！ " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['trɛʒɝʒɝz] [θɪn] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

" That is well ! " replied the treasurer's thin voice from the adjoining room .

" 那 是 出色地 ！ " 回复 这 财务主管的 薄的 嗓音 从 这 相邻的 房间 .

"那很好！"财务主管的声音从隔壁房间传来，声音很弱。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌju: 'es] !

" We shall need something to comfort us !

" 我们 将 需要 某物 到 舒适 我们 !

我们需要一些东西来安慰我们!

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə'tækt] [æn; ən] ['ærəb] ['hɔ:rsmən] [ɪn]

A prisoner has just been brought in for having attacked an Arab horseman in

一个 囚犯 有 只是 到过 带来 在 为了 拥有 遭到攻击 一个 阿拉伯 骑手 在

[ə; eɪ] ['raɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [skwer] .

a riot in the market square .

一个 暴动 在 这 市场 正方形 .

一名囚犯因在集市广场骚乱中袭击一名阿拉伯骑兵而被押送至监狱。

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [nu:z] . "

He tells me some dreadful news . "

他 讲述 我 一些 可怕 消息 . "

他告诉我一些可怕的消息。

" [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bɪ'troʊðd] ? "

" Concerning my betrothed ? "

" 有关 我的 未婚妻 ? "

关于我的未婚妻?

" [ə'læs] !

" Alas !

" 唉 !

"唉!

[jes] , [maɪ] [lɔ:rd] . "

yes , my lord . "

是的 , 我的 主 . "

是的，大人。

" [ðen] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

" Then I know it already , " replied the young man ;

" 然后 我 知道 它 已经 , " 回复 这 年轻的 男人 ;

"那我早就知道了，"年轻人回答道;

[ænd; ənd] ['æftər] [eks'tʃeindʒiŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði]

and after exchanging a few words with his master with reference to the

和 后 交换 一个 很少 字 和 他的 掌握 和 参考 到 这

[oʊld] ['mænz] [ə'troʊʃəs] [prə'poʊz(ə)l] ,

old man's atrocious proposal ,

老的 男人的 极其恶劣 提议 ,

在就老人的恶劣提议与主人交谈了几句之后，

['nailəs] [went] [ɑ:n] :

Nilus went on :

尼罗河 去 在 :

尼卢斯继续说道:

" [maɪ] ['prɪzn] - [meit] [telz] [ˌem 'i:] , [tu:] ,

" My prison - mate tells me , too ,

" 我的 监狱 - 伴侣 讲述 我 , 也 ,

"我的狱友也告诉我，

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌstədi] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] [ðə; ði]['ærəbz][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]

that	while	he	was	in	custody	in	the	guard	-	house	the	Arabs	were	speaking
那	尽管	他	曾是	在	保管	在	这	警卫	-	房子	这	阿拉伯人	是	请讲

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][me'diːnə] ,

of	a	messenger	from	the	governor	announcing	his	arrival	at	Medina	,
的	一个	信使	从	这	州长	宣布	他的	到达	在	麦地那	,

当他被关押在卫兵营时，阿拉伯人正在谈论总督派来的信使宣布他已抵达麦地那。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [ðer; ðər] .

and	also	that	he	intended	making	only	a	short	stay	there	.
和	还	那	他	故意的	制作	仅有的	一个	短的	停留	那里	.

他还表示，他只打算在那里短暂停留。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . "

So	we	may	expect	his	return	before	long	.	"
所以	我们	可能	预计	他的	返回	前	长的	.	"

所以，我们或许很快就能看到他回来了。

" [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]['stɑːrtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['mesɪndʒər] [kæn; kən][hæv; həv] [ə'raɪvd]

"	Then	he	will	have	started	long	before	the	Kadi's	messenger	can	have	arrived
"	然后	他	将要	有	开始	长的	前	这	-	信使	能	有	到达的

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kælɪf] !

and	laid	the	petition	for	pardon	before	the	Khaliff	!
和	铺设	这	请愿	为了	赦免	前	这	哈利夫	!

"那么，他会在卡迪的使者到达并向哈里发递交赦免请愿书之前很久就开始行动了！"

— [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][hoʊp][bʌt; bət][ɪn]['æmruː] ;

—	We	have	no	hope	but	in	Amru	;
—	我们	有	不	希望	但	在	阿姆鲁	;

我们除了阿姆鲁之外别无希望；

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][send][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ... "

if	only	we	could	send	information	to	him	on	his	way	...	"
如果	仅有的	我们	可以	发送	信息	到	他	在	他的	方式	...	"

如果我们能在他行进途中给他发送信息就好了.....

" [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['tæri] [ɪn] ['ʌpər] ['iːdʒɪpt] , [bʌt; bət]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ɔːr][send]

"	He	would	certainly	not	tarry	in	Upper	Egypt	,	but	hasten	his	journey	,	or	send
"	他	会	当然	不是	焦油	在	上	埃及	,	但	趋	他的	旅行	,	或者	发送

[ɑːn][ə; eɪ][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] ,

on	a	plenipotentiary	,
在	一个	全权代表	,

"他肯定不会在上埃及逗留，而是会加快行程，或者派遣全权代表前往。"

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

"	said	the	voice	on	the	other	side	of	the	wall	.
"	说	这	嗓音	在	这	其他	边	的	这	墙	.

"墙的另一边传来一个声音。"

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌsti] [mæn][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] !

"	If	we	had	but	a	trusty	man	to	despatch	!
"	如果	我们	有	但	一个	可靠	男人	到	调度	!

"如果我们能派一个可靠的人去就好了！"

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm][ʌp]

Our	people	are	scattered	to	the	four	winds	,	and	to	hunt	them	up
我们的	人们	是	疏散	到	这	四	风	,	和	到	打猎	他们	向上

[naʊ] . . . .

now	.	.	.
现在	.	.	.

我们的人民四散各地，现在必须把他们找回来.....

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɛriːz] ['tʃaɪldɪʃ] [toʊnz] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] : " [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] . "

"	At	this	Mary's	childish	tones	broke	in	with	:	"	I	can	find	a	messenger	.	"
"	在	这	玛丽的	幼稚	音调	打破	在	和	:	"	我	能	寻找	一个	信使	.	"

这时，玛丽用孩子气的语气说道："我可以找个信使。"

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

"你?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [tʃaɪld] ? " [sed] [ə'raiən; ɔː-] .

What	are	you	thinking	of	,	child	?	"	said	Orion	.
什么	是	你	思维	的	,	孩子	?	"	说	猎户座	.

"孩子，你在想什么呢？"奥赖恩问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] , [bʌt; bət][went][ɑːn] ['iːgərli] , [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	did	not	heed	his	remonstrance	,	but	went	on	eagerly	,	quite	sure	of	her
她	做过	不是	注意	他的	抗议	,	但	去	在	急切地	,	相当	当然	的	她

[oʊn] ['miːnɪŋ] :

own	meaning	:
自己的	意义	:

她没有理会他的劝阻，而是继续滔滔不绝，对自己的意思深信不疑：

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] !

"	He	shall	be	told	everything	,	everything	!
"	他	将	是	讲述	一切	,	一切	!

"他必须知道一切，一切！"

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ?

Ought	he	to	know	what	I	heard	about	your	share	in	the	flight	of	the	sisters	?
应该	他	到	知道	什么	我	听到	关于	你的	分享	在	这	航班	的	这	姐妹	?

"

"
"

他应该知道我听到的关于你参与姐妹俩逃亡的事吗?

" [noʊ] , [noʊ] ; [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] ! " [kraɪd]['nailəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][bəuθ][æt; ət][wʌns] ;

"	No	,	no	;	on	no	account	!	"	cried	Nilus	and	his	master	both	at	once	;
"	不	,	不	;	在	不	帐户	!	"	哭	尼罗河	和	他的	掌握	两个都	在	一次	;

"不，不，绝对不行！"尼罗和他的主人同时喊道;

[ænd; ənd] ['meri] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

and	Mary	understood	that	her	proposition	was	accepted	.
和	玛丽	理解	那	她	主张	曾是	公认	.

玛丽明白她的提议被接受了。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ]

She	clapped	her	hands	,	and	exclaimed	full	of	enterprise	and	with	glowing
她	鼓掌	她	双手	,	和	惊呼	满的	的	企业	和	和	发光

[tʃiːks] :

cheeks	:
脸颊	:

她拍着手，面色红润，充满活力地喊道：

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʃæl; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem 'iː] .

"	The	messenger	shall	start	to	-	morrow	;	rely	on	me	.
"	这	信使	将	开始	到	-	明天	;	依靠	在	我	.

"信使明天就要出发了；请相信我。"

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] .

I	can	do	it	as	well	as	the	greatest	.
我	能	做	它	作为	出色地	作为	这	最	.

我可以做得和最厉害的人一样好。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪgˈzæktli][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] .

And	now	tell	me	exactly	the	road	he	is	to	take	.
和	现在	告诉	我	确切地	这	路	他	是	到	拿	.

现在请告诉我他究竟应该走哪条路。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l]['tæblət] . — [bʌt; bət][weɪt]

To	make	sure	,	write	the	names	of	the	stages	on	my	little	tablet	.	—	But	wait
到	制作	当然	,	写	这	姓名	的	这	阶段	在	我的	小的	药片	.	—	但	等待

,

,

,

为了确保万无一失，请把各个阶段的名称写在我的小平板电脑上。——等等，

[aɪ][mʌst; məst][rʌb][ˌaɪ ˈtiː] [smuːð] . "

I	must	rub	it	smooth	.	"
我	必须	擦	它	光滑的	.	"

我必须把它擦光滑。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði][wæks] ? " [æskt] [əˈraiən; ɔː-] .

"	What	is	this	on	the	wax	?	"	asked	Orion	.
"	什么	是	这	在	这	蜡	?	"	问	猎户座	.

“蜡上这是什么？”奥赖恩问道。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [skwer] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] . — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ? "

"	A	large	heart	with	squares	all	over	it	.	—	And	that	means	?	"
"	一个	大的	心	和	正方形	全部	超过	它	.	—	和	那	方法	?	"

“一颗布满方格的大心形——那是什么意思？”

" [oʊ] ! [mɪr] ['nɑːnsens] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] .

"	Oh	!	mere	nonsense	,	"	said	the	child	somewhat	abashed	.
"	哦	!	仅仅	废话	,	"	说	这	孩子	有些	羞愧	.

“哦！简直是胡说八道，”孩子有些不好意思地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɝːsənz][aɪ] [lʌv]

"	It	was	only	to	show	how	my	heart	was	divided	among	the	persons	I	love
"	它	曾是	仅有的	到	展示	如何	我的	心	曾是	分割	之中	这	人	我	爱

.

.

.

“这只是为了表达我的心是如何被我所爱的人们分割开来的。”

[ə; eɪ] [hoʊl] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['pɔːlə] , [ðɪs] ['kwɔːrtər][ɪz] [jɔːrz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

A	whole	half	of	it	belongs	to	Paula	,	this	quarter	is	yours	;	but	there	,
一个	所有的	一半	的	它	属于	到	宝拉	,	这	四分之一	是	你的	;	但	那里	,

其中一半是宝拉的，这四分之一是你的；但是，

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [prɔdid] [ðə; ði][wæks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['staɪləs] ,

there	,	there	,	"	and	at	each	word	she	prodded	the	wax	with	the	stylus	,
那里	,	那里	,	"	和	在	每个	单词	她	催促	这	蜡	和	这	触控笔	,

“那里，那里，”她每说一个字就用触控笔戳一下蜡。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][fɔːr; fər][oʊld] - .

"	that	is	where	I	had	kept	a	little	corner	for	old	Horapollo	.
"	那	是	在哪里	我	有	保留	一个	小的	角落	为了	老的	-	.

“那是我为老霍拉波罗留出的小角落。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][maɪ] [weɪ] [ə'gen] !

He	had	better	not	come	in	my	way	again	!
他	有	更好的	不是	来	在	我的	方式	再次	!

他最好别再挡我的路！

" [hɜːr; hər]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz] [smuːðd] [ðə; ði][wæks] ,

"	Her	nimble	fingers	smoothed	the	wax	,
"	她	灵活	手指	平滑	这	蜡	,

她灵巧的手指抹平了蜡，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'feɪst] [hɑːrt] — [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [wɪm] — [ə'raiən; ɔː-] [roʊt] [θɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ]

and	over	the	effaced	heart	—	a	child's	whim	—	Orion	wrote	things	on	which
和	超过	这	抹去	心	—	一个	孩子的	一时兴起	—	猎户座	写道	事物	在	哪个

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [dɪ'pendɪd] .

the	lives	of	two	human	beings	depended	.
这	生活	的	二	人类	生物	取决于	.

在被抹去的心形图案上——那是孩子一时兴起的念头——奥赖恩写下了关乎两个人生死存亡的文字。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ə'laɪz] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd][fɪ'deləti] .

He	did	so	with	sincere	confidence	in	his	little	ally's	adroitness	and	fidelity	.
他	做过	所以	和	真诚	信心	在	他的	小的	盟友的	灵巧	和	忠诚	.

他这样做是出于对这位小盟友的机敏和忠诚的真诚信心。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə]['æmruː]

Early	next	morning	she	was	to	receive	a	letter	to	be	conveyed	to	Amru
早期的	下一个	早晨	她	曾是	到	收到	一个	信	到	是	传递	到	阿姆鲁

[baɪ][ðə; ði] ['mesindʒəz] .

by	the	messengers	.
经过	这	信使	.

第二天一大早，她将收到一封信，由信使转交给阿姆鲁。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒɜːrni] [kɔːsts] ['mʌni] , [ænd; ənd]['æmruː]['ɔːlweɪz] [tʃuːziz] [ðə; ði][roʊd][baɪ]

"	But	a	rapid	journey	costs	money	,	and	Amru	always	chooses	the	road	by
"	但	一个	迅速的	旅行	成本	钱	,	和	阿姆鲁	总是	选择	这	路	经过

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][,beri'naisiː; ,beri'niːs] ,

the	mountains	and	Berenice	,
这	山脉	和	贝雷妮丝	,

“但是快速的旅程需要花钱，阿姆鲁总是选择经过山区和贝雷尼切的路，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['treʒərər] .

"	observed	the	treasurer	.
"	观察到	这	财务主管	.

财务主管说道。

" [ɪf] [wiː; wi][pʊt] [tə'geðər] ['aʊər; ɑːr][læst][goʊld] ['piːsɪz] [ðeɪ] [wɪl] ['hɑːrdli] [sə'faɪs] . "

"	If	we	put	together	our	last	gold	pieces	they	will	hardly	suffice	.	"
"	如果	我们	放	一起	我们的	最后的	金子	件	他们	将要	几乎	足够了	.	"

“即使我们把最后剩下的金子凑在一起，也远远不够。”

" [kiːp] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ðem; ðəm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Keep	them	,	you	will	want	them	here	,	"	said	the	little	girl	.
"	保持	他们	,	你	将要	想	他们	这里	,	"	说	这	小的	女孩	.

“留着它们吧，你会需要它们的，”小女孩说。

" [ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [pɜːrlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	And	yet	—	there	are	my	pearls	,	to	be	sure	,
"	和	然而	—	那里	是	我的	珍珠	,	到	是	当然	,

“然而——当然，我的珍珠就在那里，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɚz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . . . . "

and	my	mother's	jewels	—	at	the	same	time	.	.	.	.	"
和	我的	母亲的	珠宝	—	在	这	相同的	时间	.	.	.	.	"

同时，还有我母亲的珠宝……

" [juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] ! " [kraɪd]

"	You	ought	never	to	part	from	such	things	,	you	heart	of	gold	!	"	cried
"	你	应该	绝不	到	部分	从	这样的	事物	,	你	心	的	金子	!	"	哭

“你这颗金子般的心啊，千万别把这些东西丢掉！”她喊道。

[əˈraiən; ɔ:-] .
Orion **.**
猎户座 .

猎户座。

" [oʊ] [jes] ， [jes] ！
" Oh yes , yes !
" 哦 是的 ， 是的 ！

“哦，是的，是的！”

[wʌt] [du:][aɪ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What do I want with them ?
什么 做 我 想 和 他们 ?

我想要他们做什么?

[bʌt; bət] [deɪm] [dʒoʊˈænə][hæz; həz][maɪ] ['mʌðɚz] [θɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ki:pɪŋ] . "
But Dame Joanna has my mother's things in her keeping . "
但 贵妇人 乔安娜 有 我的 母亲的 事物 在 她 保持 . "

但乔安娜夫人保管着我母亲的遗物。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][əˈfreɪd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" And you are afraid to ask her for them ? " asked the young man .
" 和 你 是 害怕的 到 问 她 为了 他们 ? " 问 这 年轻的 男人 .

“你不敢向她要这些东西吗？”年轻人问道。

[hi:; hi] [əˈpi:ld] [tu:; tə]['nailəs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['treʒərər] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][kɔ:st] ,
He appealed to Nilus , and when the treasurer had calculated the cost ,
他 上诉 到 尼罗河 ， 和 什么时候 这 财务主管 有 计算 这 成本 ，

他向尼罗斯求助，司库计算出费用后，

[əˈraiən; ɔ:-] [tʊk] [ɔ:f][ə; eɪ]['kɔ:stli] ['sæfaɪər] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə] ['meri] ,
Orion took off a costly sapphire ring , which he gave to Mary ,
猎户座 采取 离开 一个 昂贵 蓝宝石 戒指 ， 哪个 他 给予 到 玛丽 ，

奥赖恩摘下一枚昂贵的蓝宝石戒指，送给了玛丽。

['tʃɑ:dʒiŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][dʒoʊˈænə] .
charging her to hand it to Joanna .
收费 她 到 手 它 到 乔安娜 .

责令她把东西交给乔安娜。

[gəˈmeɪliəl] , [ðə; ði][dʒu:] , [wʊd] [lend][hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ɑ:n] [ðɪs] [dʒem]
Gamaliel , the Jew , would lend her as much as she would require on this gem
迦玛列 ， 这 犹 ， 会 借 她 作为 很多 作为 她 会 要求 在 这 宝石
.
:
.

犹太人迦玛列会借给她购买这颗宝石所需的一切费用。

['meri] ['dʒɔɪfəli] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði]['wɔ:rdər]
Mary joyfully took possession of the ring ; but presently , when the warder
玛丽 欣喜地 采取 拥有 的 这 戒指 ； 但 目前 ，什么时候 这 看守
[əˈpɪrd] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] ,
appeared to fetch her ,
出现 到 拿来 她 ，

玛丽欣喜地接过戒指；但不久，狱卒出现来叫她，

[hɜ:r; hər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][noʊ] [les] ['vi:əmənt] [gri:f] ,
her satisfaction suddenly turned to no less vehement grief ,
她 满意 突然 转向 到 不 较少的 慷慨 悲伤 ，

她的满足感突然转变为同样强烈的悲痛，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][əˈraiən; ɔ:-][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər] .

and	she	took	leave	of	Orion	as	if	they	were	parting	for	ever	.
和	她	采取	离开	的	猎户座	作为	如果	他们	是	离别	为了	曾经	.

她向奥赖恩告别，仿佛他们是永别了。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['pɔ:ləz] [sel] [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] :

In	the	passage	leading	to	Paula's	cell	the	man	suddenly	stood	still	:
在	这	通道	领导	到	保拉的	细胞	这	男人	突然	站立	仍然	:

在通往宝拉牢房的走廊里，那人突然停住了脚步：

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] . — [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [blæk] -

some	one	was	approaching	up	the	stairs	.	—	If	it	should	be	the	black	Vekeel
一些	一	曾是	接近	向上	这	楼梯	.	—	如果	它	应该	是	这	黑色的	-

,

,

,

有人正走上楼梯。——如果是那辆黑色的Vekeel的话，

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊər] !

and	he	should	find	visitors	in	the	prison	at	so	late	an	hour	!
和	他	应该	寻找	访客	在	这	监狱	在	所以	晚的	一个	小时	!

他竟然能在这么晚的时间在监狱里找到访客！

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[tu:] [læmps][wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [ðə; ði]

Two	lamps	were	borne	in	front	of	the	new	-	comers	,	and	by	their	light	the
二	灯	是	出生	在	正面	的	这	新的	-	来者	,	和	经过	他们的	光	这

['wɔ:rdər] ['rekəgnaɪzd] [dʒɑ:n] ,

warder	recognized	John	,
看守	认可	约翰	,

两盏灯被抬到新来者面前，狱卒借着灯火认出了约翰。

[ðə; ði] [nu:] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['memfɪs] , [hu:] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [tu:; tə] [kən'soʊl]

the	new	Bishop	of	Memphis	,	who	had	often	been	here	before	now	to	console
这	新的	主教	的	孟菲斯	,	WHO	有	经常	到过	这里	前	现在	到	安慰

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

新任孟菲斯主教此前曾多次到访此地慰问囚犯。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] ['prɑ:mptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kən'demd]

He	had	come	to	-	night	prompted	by	his	desire	to	see	the	condemned
他	有	来	到	-	夜晚	提示	经过	他的	欲望	到	看	这	谴责

['melkait] .

Melchite	.
梅尔基特	.

他今晚前来，是因为他想见见那个被判死刑的麦基特人。

['mɛri:z] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [bɪ'treɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['eni]

Mary's	dress	and	demeanor	betrayed	at	once	that	she	could	not	belong	to	any
玛丽的	裙子	和	风度	背叛	在	一次	那	她	可以	不是	属于	到	任何

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [hɪr] ;

official	employed	here	;
官方的	受雇	这里	;

玛丽的穿着和举止立刻表明她不可能是这里任何官员的雇员；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə]

and	,	as	soon	as	he	had	learnt	who	she	was	,	he	whispered	to
和	,	作为	很快	作为	他	有	学会了	WHO	她	曾是	,	他	低声说道	到

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

他一得知她的身份，就低声告诉他的同伴：

[æn; ən][eɪdʒd] ['diːkən] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['prɪz(ə)nər]

an	aged	deacon	who	always	accompanied	him	when	he	visited	a	female	prisoner
一个	老年人	执事	WHO	总是	伴随	他	什么时候	他	到访	一个	女性	囚犯

:
:
:

一位年长的执事，每次他探望女囚犯时都会陪同他：

" [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] !

"	We	find	her	here	!
"	我们	寻找	她	这里	!

我们在这里找到她了！

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər]

"	And	when	he	had	ascertained	with	whom	the	child	had	come	hither
"	和	什么时候	他	有	已确定	和	谁	这	孩子	有	来	这里

[æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊər] ,

at	so	late	an	hour	,
在	所以	晚的	一个	小时	,

"当他弄清楚这么晚了孩子是和谁一起来的之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

he	turned	again	to	his	colleague	and	added	in	a	low	voice	:
他	转向	再次	到	他的	同事	和	额外	在	一个	低的	嗓音	:

他再次转向同事，低声补充道：

" [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['ruː'faɪnəs] !

"	The	wife	and	daughter	of	Rufinus	!
"	这	妻子	和	女儿	的	鲁菲努斯	!

"鲁菲努斯的妻子和女儿！"

[dʒʌst][soʊ] : [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðiːz] ['griːks] .

Just	so	:	I	have	long	had	my	eye	on	these	Greeks	.
只是	所以	:	我	有	长的	有	我的	眼睛	在	这些	希腊人	.

没错：我早就对这些希腊人很感兴趣了。

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['evri] [jɪr] ! — [ɪn] [dɪs'gaɪz] !

In	church	once	or	twice	every	year	!	—	Melchites	in	disguise	!
在	教会	一次	或者	两次	每一个	年	!	—	梅尔基特斯	在	伪装	!

一年去教堂一两次！——伪装的麦基洗德教徒！

['ælaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['melkait] !

Allied	with	this	Melchite	!
盟军	和	这	梅尔基特	!

与这位梅尔基特人结盟！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - - ['grændɔːtər] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] !

And	this	is	the	school	in	which	the	Mukaukas	'	granddaughter	is	growing	up	!
和	这	是	这	学校	在	哪个	这	-	-	孙女	是	生长	向上	!

这就是穆考卡夫妇的孙女正在就读的学校！

[æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [trɪk] !

An	abominable	trick	!
一个	可恶	诡计	!

真是卑鄙的伎俩！

['bendʒəmɪn] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] !
Benjamin judged rightly , as he always did !
本杰明 评判 没错 , 作为 他 总是 做过 !

本杰明的判断一如既往地正确!

" [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] , [hiː; hi] [æskt] :
" Then , in a subdued voice , he asked :
" 然后 , 在 一个 低沉的 嗓音 , 他 问 :

然后，他压低声音问道:

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æt; ət] [wʌns] ?
" Shall we take her away with us at once ?
" 将 我们 拿 她 离开 和 我们 在 一次 ?

我们立刻把她带走好吗?

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['diːkən] [meɪd] [əb'dʒɛkʃənz] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ;
" But , as the deacon made objections , he hastily replied : " You are right ;
" 但 , 作为 这 执事 制成 反对意见 , 他 草草 回复 : " 你 是 正确的 ;

“但是，当执事提出异议时，他急忙回答说：‘你说得对；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
for the present it is enough that we know where she is to be found .
为了 这 展示 它 是 足够的 那 我们 知道 在哪里 她 是 到 是 成立 .

目前我们只需要知道她在哪里就可以了。

" [ðə; ði] ['wɔːrdər] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['pɔːləz] [sel] ;
" The warder meanwhile had opened Paula's cell ;
" 这 看守 同时 有 打开 保拉的 细胞 ;

“与此同时，狱警打开了宝拉的牢房；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] [ɪn] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
before the bishop went in he spoke a few kind words to the child ,
前 这 主教 去 在 他 辐 一个 很少 种类 字 到 这 孩子 ,

主教进去之前，对孩子说了几句安慰的话。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [wen] ['meri]
asking her whether she did not long to see her mother ; and when Mary
问 她 无论 她 做过 不是 长的 到 看 她 母亲 ; 和 什么时候 玛丽
[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

问她是否很想念母亲；玛丽回答说:

" ['veri] ['ɔːf(ə)n] !
" Very often !
" 非常 经常 !

“非常频繁！”

" [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['boʊni] [hænd] [ænd; ənd] [sed] :
" he stroked her hair with his bony hand and said :
" 他 抚摸 她 头发 和 他的 骨质 手 和 说 :

他用骨瘦如柴的手抚摸着她的头发，说道:

" [soʊ] [aɪ] [θɔːt] . — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [laɪk] [jʊr; jər]
" So I thought . — You have a pretty name , child , and you , like your
" 所以 我 想法 . — 你 有 一个 漂亮的 姓名 , 孩子 , 和 你 , 喜欢 你的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“所以我想——孩子，你的名字很好听，而且你，像你妈妈一样，

[wɪl] [pər'hæps] [er] [lɔːŋ] ['dedɪkeɪt] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [huːz]

will	perhaps	ere	long	dedicate	your	life	to	the	Blessed	among	women	,	whose
将要	也许	埃雷	长的	奉献	你的	生活	到	这	蒙福	之中	女性	,	谁

[neɪm] [juː; jʊ] [ber] .

name	you	bear	.
姓名	你	熊	.

或许不久之后，你将毕生奉献给那位你所继承的、被尊称为"圣女"的人物。

" [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sel] .

"	And	,	holding	the	little	girl	by	the	hand	,	he	entered	the	cell	.
"	和	,	保持	这	小的	女孩	经过	这	手	,	他	进入	这	细胞	.

"然后，他牵着小女孩的手，走进了牢房。"

[waɪl] ['pɔːlə] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['prelət] [huː] [keɪm] [soʊ] [leɪt] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,

While	Paula	looked	in	amazement	at	the	prelate	who	came	so	late	a	visitor	,
尽管	宝拉	看起来	在	惊愕	在	这	主教	WHO	来了	所以	晚的	一个	游客	,

宝拉惊讶地看着这位姗姗来迟的主教。

[dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [huː] [hæd; həd][soʊ]

Joanna	and	Pulcheria	recognized	him	as	the	brave	ecclesiastic	who	had	so
乔安娜	和	普尔切里亚	认可	他	作为	这	勇敢的	牧师	WHO	有	所以

['væliəntli] [ə'poʊzd] [ðə; ði][oʊld][seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɪs'led] ['pɑːpjələs] ,

valiantly	opposed	the	old	sage	and	the	misled	populace	,
英勇地	反对	这	老的	圣人	和	这	被误导	民众	,

乔安娜和普尔凯莉娅认出他就是那位勇敢的教士，他曾英勇地反对那位老智者和被误导的民众。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['revərəns] .

and	they	bowed	with	deep	reverence	.
和	他们	鞠躬	和	深的	尊敬	.

他们深深鞠躬，表达了深深的敬意。

[ðɪs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [əb'zɜːrvd] ,

This	the	bishop	observed	,
这	这	主教	观察到	,

主教注意到了这一点。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['griːks] [pər'hæps]['æftər][ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

and	came	to	the	conclusion	that	these	Greeks	perhaps	after	all	belonged	to
和	来了	到	这	结论	那	这些	希腊人	也许	后	全部	属于	到

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

his	Church	.
他的	教会	.

于是他得出结论，这些希腊人或许终究是他的教会成员。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [left] [ɪn][ðer; ðər] [ker] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] .

At	any	rate	,	the	child	might	safely	be	left	in	their	care	a	few	days	longer	.
在	任何	速度	,	这	孩子	可能	安全	是	左边	在	他们的	关心	一个	很少	天	更长	.

无论如何，孩子或许可以安全地在他们那里再待几天。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːrdʒəl][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɪdoʊ]

After	he	had	exchanged	a	few	cordial	words	with	them	the	widow
后	他	有	交换	一个	很少	亲切	字	和	他们	这	寡妇

[prɪ'perd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

prepared	to	withdraw	,
准备	到	提取	,

他与他们寒暄了几句后，寡妇便准备离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [wen] [hi:; hi][went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

and	was	about	to	take	leave	when	he	went	up	to	her	and
和	曾是	关于	到	拿	离开	什么时候	他	去	向上	到	她	和

[ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ;

announced	that	he	would	pay	her	a	visit	the	next	day	or	the	day	after	;
宣布	那	他	会	支付	她	一个	访问	这	下一个	天	或者	这	天	后	;

他正要离开时，走到她面前，宣布他将在第二天或后天去看望她；

[ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['mætərz] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

that	he	wished	to	speak	with	her	of	matters	involving	the	happiness	of
那	他	希望	到	说话	和	她	的	事情	涉及	这	幸福	的

[wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

one	who	was	dear	to	them	both	,
一	WHO	曾是	亲爱的	到	他们	两个都	,

他想和她谈谈关乎他们共同挚爱之人幸福的事情。

[ænd; ənd] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['pɔ:lə] , ['wɪspəd] :

and	Dame	Joanna	,	believing	that	he	referred	to	Paula	,	whispered	:
和	贵妇人	乔安娜	,	相信	那	他	指	到	宝拉	,	低声说道	:

乔安娜夫人以为他指的是宝拉，便低声说道：

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ][aɪ'di:ə][æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæv; həv][ɪn] [stɔ:r]

"	She	has	no	idea	as	yet	of	the	terrible	fate	the	people	have	in	store
"	她	有	不	主意	作为	然而	的	这	糟糕的	命运	这	人们	有	在	店铺

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	her	.
为了	她	.

“她还完全不知道人们为她准备的可怕命运。”

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [sper] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [tru:θ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sli:ps] [ðɪs] [naɪt] . "

If	possible	,	spare	her	the	fearful	truth	before	she	sleeps	this	night	.	"
如果	可能的	,	空闲的	她	这	可怕	真相	前	她	睡觉	这	夜晚	.	"

如果可以，请在她今晚入睡前不要告诉她可怕的真相。

" [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['prelət] .

"	If	possible	,	"	repeated	the	prelate	.
" 如果	可能的	,	"	重复	这	主教	.	

“如果可能的话，”主教重复道。

[ðen] , [æz; əz] ['meri] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] , [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm]

Then	,	as	Mary	kissed	his	hand	before	leaving	,	he	drew	her	to	him
然后	,	作为	玛丽	亲吻	他的	手	前	离开	,	他	画	她	到	他

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

然后，玛丽临走前吻了他的手，他把她拉到身边说：

" [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kraɪst] , ['evri] ['krɪstʃən] [tʃaɪld][ɪz][ðə; ði] ['mʌðɚz] .

"	Like	the	Infant	Christ	,	every	Christian	child	is	the	Mother's	.
"	喜欢	这	婴儿	基督	,	每一个	基督教	孩子	是	这	母亲的	.

“就像婴孩基督一样，每个基督徒孩子都是母亲的孩子。”

[ju:; jʊ] , ['meri] , [ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] [bɪ'fɔ:r] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

You	,	Mary	,	are	chosen	before	thousands	!
你	,	玛丽	,	是	选定	前	数千	!

玛丽，你被选中，胜过千千人！

[ðə; ði] [lɔːrd] [tʊk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz]

The	Lord	took	your	father	to	himself	as	a	martyr	;	your	mother	has
这	主	采取	你的	父亲	到	他自己	作为	一个	烈士	;	你的	母亲	有

['dedɪkeɪtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

dedicated	herself	to	Heaven	.
投入的	她自己	到	天堂	.

主已将你的父亲迎娶为殉道者；你的母亲已献身于天国。

[jʊr; jər] [roʊd] [ɪz] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðɪs] .

Your	road	is	marked	out	for	you	,	child	,	reflect	on	this	.
你的	路	是	标记	出去	为了	你	,	孩子	,	反映	在	这	.

孩子，你的道路已经为你铺好，好好想想吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [noʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [pæθ] .

To	-	morrow	-	no	,	the	day	after	,	I	will	see	you	and	guide	you	in	the	new	path	.
到	-	明天	-	不	,	这	天	后	,	我	将要	看	你	和	指导	你	在	这	新的	小路	.

明天，不，后天，我会见到你，并引导你走上新的道路。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [dʒoʊ'ænə] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	At	these	words	Joanna	turned	pale	.
"	在	这些	字	乔安娜	转向	苍白	.

听到这话，乔安娜脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

She	now	understood	what	the	bishop's	purpose	was	in	calling	on	her	.
她	现在	理解	什么	这	主教的	目的	曾是	在	呼叫	在	她	.

她现在明白了主教召见她的目的是什么。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,

At	the	bottom	of	the	stairs	,
在	这	底部	的	这	楼梯	,

在楼梯底部，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪn] — [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

she	threw	her	arms	round	the	child	and	asked	her	in	—	a	low	voice	:
她	扔	她	武器	圆形的	这	孩子	和	问	她	在	—	一个	低的	嗓音	:

她一把抱住孩子，低声问她："进来吧？"

" [duː] [juː; jʊ] [paɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klɔɪstər] — [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

"	Do	you	pine	for	the	cloister	—	do	you	wish	to	go	away	from	us	like	your	mother	,
"	做	你	松树	为了	这	修道院	—	做	你	希望	到	去	离开	从	我们	喜欢	你的	母亲	,

"你是否怀念修道院的生活——你是否想和你母亲一样离开我们？"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] ,

to	think	of	nothing	but	saving	your	soul	,
到	思考	的	没有什么	但	保存	你的	灵魂	,

满脑子想的都是拯救自己的灵魂，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [pʊl'kɪəriə] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ?

to	live	a	nun	in	the	holy	seclusion	which	Pulcheria	has	described	to	you	so	often	?
到	居住	一个	尼姑	在	这	圣	隔离	哪个	普尔切里亚	有	描述	到	你	所以	经常	?

像普尔凯莉娅经常跟你描述的那样，过着与世隔绝的修女生活？

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'naɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][dʒoʊ'ænəz] [hed] [dru:pt] ['æŋkʃəsli]

"	But	this	the	child	positively	denied	;	and	as	Joanna's	head	drooped	anxiously
"	但	这	这	孩子	积极地	否认	;	和	作为	乔安娜的	头	下垂	焦虑地

[ænd; ənd] ['sædli] ,

and	sadly	,
和	令人遗憾的是	,

但孩子断然否认；乔安娜焦虑而悲伤地垂下头，

['meri] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " ['nevər] [fɪr] , ['mʌðər] [dɪr] !

Mary	looked	up	brightly	and	exclaimed	:	"	Never	fear	,	Mother	dear	!
玛丽	看起来	向上	明亮地	和	惊呼	:	"	绝不	害怕	,	母亲	亲爱的	!

玛丽抬起头，神采奕奕地说道："别害怕，亲爱的妈妈！"

[θɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] ['greɪtli] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑ:roʊ] .

Things	will	have	altered	greatly	by	the	day	after	tomorrow	.
事物	将要	有	已修改	非常	经过	这	天	后	明天	.

后天情况将会发生巨大变化。

[let] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʌm] !

Let	the	bishop	come	!
让	这	主教	来	!

让主教进来！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ! — [oʊ] !

I	shall	be	a	match	for	him	!	—	Oh	!
我	将	是	一个	匹配	为了	他	!	—	哦	!

我一定能与他匹敌！——哦！

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] [jet] .

you	do	not	know	me	yet	.
你	做	不是	知道	我	然而	.

你还不认识我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [læm] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['sɪriəs]

I	have	been	like	a	lamb	among	you	through	all	this	misfortune	and	serious
我	有	到过	喜欢	一个	羊肉	之中	你	通过	全部	这	不幸	和	严肃的

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

在这一切不幸和严重困难中，我一直像一只羔羊一样在你们中间；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [ðæt] .

but	there	is	something	more	in	me	than	that	.
但	那里	是	某物	更多的	在	我	比	那	.

但我的内心深处还有更多的东西。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kwaɪt] [ə'stɑ:nɪʃt] ! "

You	will	be	quite	astonished	!	"
你	将要	是	相当	惊讶	!	"

你一定会大吃一惊！

" [neɪ] , [neɪ] .

"	Nay	,	nay	.
"	不	,	不	.

"不，不。"

[rɪ'meɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sed] .

Remain	what	you	are	,	"	the	widow	said	.
保持	什么	你	是	,	"	这	寡妇	说	.

"保持你原来的样子，"寡妇说道。

" ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd]['evər] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][pʊl] .

"	Always	and	ever	full	of	love	for	you	and	Pul	.
"	总是	和	曾经	满的	的	爱	为了	你	和	拉	.

"永远永远充满对你和普尔的爱。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [naʊ] !

But	I	am	a	grand	and	trusted	person	now	!
但	我	是	一个	盛大	和	可信	人	现在	!

但我现在可是个受人尊敬和信任的人了!

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ə'raiən; ɔ:-][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	have	something	very	important	to	do	for	Orion	to	-	morrow	.
我	有	某物	非常	重要的	到	做	为了	猎户座	到	-	明天	.

明天我有一件对猎户座来说非常重要的事情要做。

['sʌmθɪŋ] — ['rʌstɛm] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . — [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['mʌðər] [dʒoʊ'ænə] .

Something	—	Rustem	will	go	with	me	.	—	Important	,	very	important	,	Mother	Joanna	.
某物	—	鲁斯滕	将要	去	和	我	.	—	重要的	,	非常	重要的	,	母亲	乔安娜	.

有件事——鲁斯滕会跟我一起去。——很重要，非常重要，乔安娜妈妈。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [tel] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] !

But	what	it	is	I	must	not	tell	—	not	even	you	!
但	什么	它	是	我	必须	不是	告诉	—	不是	甚至	你	!

但我不能告诉别人是什么——甚至不能告诉你!

" [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hevi] ['prɪzn] [dɔ:r] ['oʊpənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['eksɪt] .

"	Here	she	was	interrupted	,	for	the	heavy	prison	door	opened	for	their	exit	.
"	这里	她	曾是	中断	,	为了	这	重的	监狱	门	打开	为了	他们的	出口	.

"她的话被打断了，因为沉重的监狱大门为他们打开了。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌʌn'lɑ:kt] [tu:; tə][let] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

It	was	many	hours	before	it	was	again	unlocked	to	let	out	the	bishop	,
它	曾是	许多	小时	前	它	曾是	再次	已解锁	到	让	出去	这	主教	,

过了好几个小时，大门才再次打开，主教才得以出来。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [di'teind] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['pɔ:lə] [ɪn][hɜ:r; hər] [sel] .

so	long	was	he	detained	talking	to	Paula	in	her	cell	.
所以	长的	曾是	他	被拘留	说	到	宝拉	在	她	细胞	.

他被拘留了很久，期间一直在保拉的牢房里和她谈话。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rθədɑ:ks] [gri:k] ,

To	his	enquiry	as	to	whether	she	was	an	orthodox	Greek	,
到	他的	询问	作为	到	无论	她	曾是	一个	正统	希腊语	,

他询问她是否是东正教希腊人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河的新娘——第11卷(The Bride of the Nile — Volume 11)

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['melkait] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
or **as** **the** **common** **people** **called** **it** **,** **a** **Melchite** **,** **she** **replied** **that** **she** **was**
或者 作为 这 常见的 人们 称为 它 , 一个 梅尔基特 , 她 回复 那 她 曾是
[ðə; ði] ['lætər] ;
the **latter** **;**
这 后者 ;

或者如普通人所称的，麦尔基特人，她回答说她是后者；

['ædɪŋ] [ðæt] ,
adding **that** **,**
添加 那 ,

补充一点，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [pə'vɜːtɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]
if **he** **had** **come** **with** **a** **view** **to** **perverting** **her** **from** **the** **confession**
如果 他 有 来 和 一个 看法 到 变态 她 从 这 忏悔
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,
of **her** **forefathers** **,**
的 她 祖先 ,

如果他来此的目的是为了使她背离祖先的信仰，

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] ;
his **visit** **was** **thrown** **away** **;**
他的 访问 曾是 抛掷 离开 ;

他的来访白费了；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi] ['revərənst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] ; [æz; əz]
at **the** **same** **time** **she** **reverenced** **him** **as** **a** **Christian** **and** **a** **priest** **;** **as**
在 这 相同的 时间 她 受人尊敬的 他 作为 一个 基督教 和 一个 牧师 ; 作为
[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,
a **learned** **man** **,**
一个 学习 男人 ,

与此同时，她敬重他作为基督徒和牧师的身份；作为一位博学之士，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [huːm] [hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪ'stiːmd] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðər]
and **the** **friend** **whom** **her** **deceased** **uncle** **had** **esteemed** **above** **every** **other**
和 这 朋友 谁 她 死者 叔叔 有 尊敬的 多于 每一个 其他
['mɪnɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ;
minister **of** **his** **confession** **;**
部长 的 他的 忏悔 ;

还有她已故叔叔最敬重的朋友，胜过他教派里的其他所有牧师；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['glædli] ['redi] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊl][ɪn][ðə; ði]
she **was** **gladly** **ready** **to** **disclose** **to** **him** **all** **that** **lay** **on** **her** **soul** **in** **the**
她 曾是 乐意 准备好 到 透露 到 他 全部 那 躺 在 她 灵魂 在 这
[feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
face **of** **death** **.**
脸 的 死亡 .

她欣然准备向他倾诉面对死亡时心中所有的秘密。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjʊr] , [kɑːm] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌdekləˈreɪʃn] ,
He **looked** **into** **the** **pure** **,** **calm** **face** **;** **and** **though** **,** **at** **her** **first** **declaration** **,**
他 看起来 进入 这 纯的 , 冷静的 脸 ; 和 尽管 , 在 她 第一的 宣言 ,

他凝视着她那张纯净、平静的脸庞；尽管，在她最初的表白中，

[hiː; hi][hæd; həd][felt] ['prɑːmptɪd][tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [end] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	felt	prompted	to	threaten	her	with	the	hideous	end	which	he
他	有	毛毡	提示	到	威胁	她	和	这	可怕	结尾	哪个	他

[hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə][ə'vɜːrt] ,

had	but	just	done	his	utmost	to	avert	,
有	但	只是	完毕	他的	极致	到	避免	,

他当时感到有必要威胁她，要让她遭受他刚刚竭尽全力才避免的可怕结局。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [griːk] ['wɪdoʊz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp]

he	now	remembered	the	Greek	widow's	request	and	bound	himself	to	keep
他	现在	记得	这	希腊语	寡妇的	要求	和	边界	他自己	到	保持

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他现在想起了那位希腊寡妇的请求，并下定决心保持沉默。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

He	allowed	her	to	talk	till	midnight	,
他	允许	她	到	讲话	直到	午夜	,

他让她一直说到午夜。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

giving	him	the	whole	history	of	all	she	had	known	of	joy	and
给予	他	这	所有的	历史	的	全部	她	有	已知	的	喜悦	和

['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] ;

sorrow	in	the	course	of	her	young	life	;
悲哀	在	这	课程	的	她	年轻的	生活	;

她将自己年轻一生中所经历的所有欢乐与悲伤都告诉了他；

[hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪnsaɪt] [səːtʃt] [hɜːr; hər][soʊl] ,

his	keen	insight	searched	her	soul	,
他的	敏锐的	洞察力	搜索	她	灵魂	,

他敏锐的洞察力看透了她的灵魂。

[hɪz; ɪz]['paɪəs] [hɑːrt] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːrz] ; [ænd; ənd]

his	pious	heart	rose	to	meet	the	strength	and	courage	of	hers	;	and
他的	虔诚的	心	玫瑰	到	见面	这	力量	和	勇气	的	她的	;	和

[wen] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

when	he	quitted	her	,
什么时候	他	辞职	她	,

他虔诚的心与她的坚强和勇气不相上下；当他离开她时，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːkən] ,

as	he	walked	home	with	the	deacon	,
作为	他	步行	家	和	这	执事	,

他和执事一起走回家时，

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][broʊk][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns][wɜːr; wər] :

the	first	words	with	which	he	broke	a	long	silence	were	:
这	第一的	字	和	哪个	他	打破	一个	长的	沉默	是	:

他打破长久沉默的第一句话是：

" [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [gɑːd] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌem 'iː][æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] ['aʊər] [θruː] [ðæt]

"	While	you	were	asleep	,	God	vouchsafed	me	an	edifying	hour	through	that
"	尽管	你	是	睡着了	,	上帝	担保	我	一个	有益的	小时	通过	那

['herətɪk][tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

heretic	child	of	earth	.
异教徒	孩子	的	地球	.

“在你沉睡之时，上帝通过那个异端邪说之子赐予了我一个充满启迪的时刻。”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" **CHAPTER XX .**
" 章 xx .

“第二十章

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] ['prɪzn] - [wɔ:l][wʌz; wəz][kloʊzd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
When the door in the tall prison - wall was closed behind the women ,
什么时候 这 门 在 这 高的 监狱 - 墙 曾是 关闭 在后面 这 女性 ,

当高高的监狱墙上的门在女人们身后关上时，

[dʒoʊ'ænə] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [stri:ts] [stɪl] ['sʌltri] ['ʌndər][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Joanna made her way through streets still sultry under the silence of the night ,
乔安娜 制成 她 方式 通过 街道 仍然 闷热 在下面 这 沉默 的 这 夜晚 ,

乔安娜穿过夜色静谧下依然闷热的街道，

['rʌstɛm] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .
Rustem following with the child .
鲁斯滕 下列的 和 这 孩子 .

鲁斯滕跟着孩子。

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [gʊd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] ['meri] ,
The giant's good heart was devoted to Mary ,
这 巨人的 好的 心 曾是 奉献 到 玛丽 ,

巨人的善良之心完全奉献给了玛利亚。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [pæst] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l]
and he often passed his huge hand over his eyes while she told him all
和 他 经常 通过了 他的 巨大的 手 超过 他的 眼睛 尽管 她 讲述 他 全部
[ðæt] [ðə; ði] [si:n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] [ment] ,
that the scene they had witnessed meant ,
那 这 场景 他们 有 目击者 意思是 ,

当她向他讲述他们目睹的场景意味着什么时，他常常用他那只大手捂住眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [end] [ðæt] ['θretnd] ['pɔ:lə] .
and the fearful end that threatened Paula .
和 这 可怕 结尾 那 威胁 宝拉 .

以及威胁到宝拉的可怕结局。

[hi:; hi] [broʊk] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd] [ræθ] [ɪn]
He broke in now and again , giving utterance to his grief and wrath in
他 打破 在 现在 和 再次 , 给予 发声 到 他的 悲伤 和 愤怒 在
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

他时不时地插话，用一种奇怪的方式表达他的悲伤和愤怒。

['nætʃ(ə)rəl] [saʊndz] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [sɪk] [nɜ:rs] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ]
natural sounds ; for he looked up to his beautiful sick nurse as to a
自然的 声音 ; 为了 他 看起来 向上 到 他的 美丽的 生病的 护士 作为 到 一个
[su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] ,
superior being ,
优越的 存在 ,

自然的声音；因为他仰慕他那美丽的生病护士，如同仰慕一位高人一等的存在。

[ænd; ənd] - , [tu:] ,
and Mandane , too ,
和 - , 也 ,

还有曼丹，

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [fərˈget] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n]

had	often	remarked	that	they	could	never	forget	all	that	the	noble	maiden
有	经常	评论	那	他们	可以	绝不	忘记	全部	那	这	高贵	少女

[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

had	done	for	them	.
有	完毕	为了	他们	.

他们经常说，他们永远不会忘记这位高贵的少女为他们所做的一切。

" [ɪf] ['oʊnli] , " ['rʌstɛm] [kraɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][fɪst] ,

"	If	only	,	"	Rustem	cried	at	length	,	clenching	his	powerful	fist	,
"	如果	仅有的	,	"	鲁斯滕	哭	在	长度	,	紧握	他的	强大的	拳头	,

“要是……就好了，”鲁斯泰姆最终喊道，紧紧攥着他有力的拳头。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] . . . .

"	If	only	I	could	—	they	should	see	.	.	.	.
"	如果	仅有的	我	可以	—	他们	应该	看	.	.	.	.

“如果我能……他们就应该看到……”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃruːd] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [aɪz] , [iksˈkleimɪŋ] ['iːgərli] :

"	and	the	child	looked	up	with	shrewd	,	imploring	eyes	,	exclaiming	eagerly	:
"	和	这	孩子	看起来	向上	和	精明	,	恳求	眼睛	,	惊呼	急切地	:

“孩子抬起头，眼神机敏而恳求，急切地喊道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['rʌstɛm] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! "

"	But	you	could	,	Rustem	,	you	could	!	"
"	但	你	可以	,	鲁斯滕	,	你	可以	!	"

“但是你可以的，鲁斯泰姆，你可以的！”

" [aɪ] ? " [æskt] ['rʌstɛm] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .

"	I	?	"	asked	Rustem	in	surprise	,	and	he	shook	his	head	doubtfully	.
"	我	?	"	问	鲁斯滕	在	惊喜	,	和	他	摇晃	他的	头	怀疑地	.

“我？”鲁斯泰姆惊讶地问道，并怀疑地摇了摇头。

" [jes] , [juː; jʊ] , ['rʌstɛm] ; [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][men] .

"	Yes	,	you	,	Rustem	;	you	of	all	men	.
"	是的	,	你	,	鲁斯滕	;	你	的	全部	男人	.

“是的，鲁斯坦，说的就是你；你，所有人中的第一人。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,

We	were	talking	over	something	in	the	prison	,
我们	是	说	超过	某物	在	这	监狱	,

我们在监狱里聊着一些事情，

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mætər] . "

and	if	only	you	were	ready	and	willing	to	help	us	in	the	matter	.	"
和	如果	仅有的	你	是	准备好	和	愿意的	到	帮助	我们	在	这	事情	.	"

如果你愿意在这件事上帮助我们就好了。”

" ['wɪlɪŋ] ! " [læft] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['feloʊ] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn]

"	Willing	!	"	laughed	the	worthy	fellow	striking	his	heart	;	and	he	went	on	in
"	愿意的	!	"	笑了	这	值得	同伴	引人注目	他的	心	;	和	他	去	在	在

[hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] - ['broʊkən] [griːk] ,

his	strangely	-	broken	Greek	,
他的	奇怪的	-	破碎的	希腊语	,

“乐意！”这位值得尊敬的人捶胸顿足地笑着说；然后他用那蹩脚的希腊语继续说道：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [kwaɪt][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] : " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [her] [ænd; ənd][skɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

which	was	,	however	,	quite	intelligible	:	"	I	would	give	hair	and	skin	for	the
哪个	曾是	,	然而	,	相当	可理解的	:	"	我	会	给	头发	和	皮肤	为了	这

['noʊb(ə)l]['leɪdi] .

noble	lady	.
高贵	女士	.

然而，这句话却相当清楚：“我愿用我的头发和皮肤来换取这位高贵的女士。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

You	have	only	to	speak	out	.
你	有	仅有的	到	说话	出去	.

你只需要说出来。

" [ðə; ðiː][tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	The	child	clung	to	the	big	man	with	both	hands	and	drew	him	to
"	这	孩子	紧紧抓住	到	这	大的	男人	和	两个都	双手	和	画	他	到

[hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] :

her	saying	:
她	说	:

“孩子双手紧紧抓住高大的男人，把他拉到自己身边，说道:

" [wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ful] [hɑːrt] .

"	We	knew	you	had	a	grate	ful	heart	.
"	我们	知道	你	有	一个	格特	满	心	.

“我们知道你有一颗感恩的心。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] . . .

But	you	see	.	.	.
但	你	看	.	.	.

但是你看.....

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][æsk][ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] :

"	and	she	interrupted	herself	to	ask	in	an	altered	voice	:
"	和	她	中断	她自己	到	问	在	一个	已修改	嗓音	:

她突然停顿了一下，用一种变了调的声音问道:

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] ? [ɔːr] [steɪ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [oʊθ] [ɪz] ?

"	Do	you	believe	in	a	God	?	or	stay	—	do	you	know	what	a	sacred	oath	is	?
"	做	你	相信	在	一个	上帝	?	或者	停留	—	做	你	知道	什么	一个	神圣	誓言	是	?

你相信上帝吗？或者留下——你知道什么是神圣的誓言吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [swer] ['sɑːləmli] ?

Can	you	swear	solemnly	?
能	你	发誓	庄严地	?

你能郑重发誓吗?

[jes] , [jes] . . .

Yes	,	yes	.	.	.
是的	,	是的	.	.	.

是的，是的.....

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self][ʌp][æz; əz][tɔːl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['veri] ['sɪriəsli] :

"	and	drawing	herself	up	as	tall	as	possible	she	went	on	very	seriously	:
"	和	绘画	她自己	向上	作为	高的	作为	可能的	她	去	在	非常	严重地	:

她挺直身子，神情严肃地继续说道:

" [swer] [baɪ][jʊr; jər][braɪd] - — [æz; əz]['truːli][æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] . . .

"	Swear	by	your	bride	Mandane	—	as	truly	as	you	believe	that	she	loves	you	.	.	.
"	发誓	经过	你的	新娘	-	—	作为	真的	作为	你	相信	那	她	爱	你	.	.	.

"

"

"

“曼丹，你要以你的新娘的名义发誓——就像你真心相信她爱你一样.....”

" [bʌt; bət] , [swiːt] [soʊl] ... . "

"	But	,	sweet	soul	...	.	"
"	但	,	甜的	灵魂	...	.	"

“但是，亲爱的灵魂.....”

" [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] —
" **Swear that you will never betray to a living soul what I am going to say** —
" 发誓 那 你 将要 绝不 背叛 到 一个 活的 灵魂 什么 我 是 去 到 说 —
[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mʌðər] [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] ;
not even to Mother Joanna and Pulcheria ;
不是 甚至 到 母亲 乔安娜 和 普尔切里亚 ;

"发誓你永远不会向任何人泄露我接下来要说的话——即使是对乔安娜修女和普尔切里娅也不行;

[noʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] - ,
no , nor even to your Mandane ,
不 , 也不 甚至 到 你的 - ,

不，甚至对你的曼丹也是如此。

[ən'les] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ]['kænɑːt] [help][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər]['seɪkrɪd][wɜːrd] ... . "
unless you find you cannot help it and she gives her sacred word ... . "
除非 你 寻找 你 不能 帮助 它 和 她 给予 她 神圣 单词 ... . "

除非你发现自己无能为力，而她也做出了神圣的承诺……"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[juː; jʊ][kwaɪt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !
You quite frighten me !
你 相当 吓唬 我 !

你真吓到我了!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [swer] ? "
What am I to swear ? "
什么 是 我 到 发誓 ? "

我该发什么誓?

" [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" **Not to reveal what I am now going to tell you . "**
" 不是 到 揭示 什么 我 是 现在 去 到 告诉 你 . "

"我不会透露我接下来要告诉你的事情。"

" [jes] , [jes] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ; [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .
" **Yes , yes , little Mistress ; I can promise you that .**
" 是的 , 是的 , 小的 情妇 ; 我 能 承诺 你 那 .

"是的，是的，小主人；我可以向您保证。"

" ['meri] [said] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] " [ɑː] ... !
" **Mary sighed , a long - drawn " Ah ... !**
" 玛丽 叹了口气 , 一个 长的 - 绘制 " 啊 ... !

玛丽叹了口气，长长地叹了口气："啊……！"

" [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] ['mesɪndʒər] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][goʊ]
" **and told him that a trustworthy messenger must be found to go**
" 和 讲述 他 那 一个 值得信赖的 信使 必须 是 成立 到 去
[fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] ['æmruː] ,
forth to meet Amru ,
前进 到 见面 阿姆鲁 ,

并告诉他，必须找到一个可靠的信使去迎接阿姆鲁。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] ['pɔːlə] .
so as to be in time to save Paula .
所以 作为 到 是 在 时间 到 节省 宝拉 .

以便及时救下宝拉。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [roʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm] ['bæbilən]

Then	came	the	question	whether	he	knew	the	road	over	the	hills	from	Babylon
然后	来了	这	问题	无论	他	知道	这	路	超过	这	丘陵	从	巴比伦

[tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ;

to	the	ancient	town	of	Berenice	;
到	这	古老的	镇	的	贝雷妮丝	;

然后有人问他是否知道从巴比伦翻过山丘到古城贝雷尼斯的路;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] ['trævld] [ðæt] [wei] ,

and	when	he	replied	that	he	had	lately	travelled	that	way	,
和	什么时候	他	回复	那	他	有	最近	旅行	那	方式	,

当他回答说他最近去过那条路时,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [ænd; ənd]

and	that	it	was	the	shortest	road	to	the	sea	for	Djidda	and
和	那	它	曾是	这	最短	路	到	这	海	为了	吉达	和

[me'diːnə] ,

Medina	,
麦地那	,

而且这是吉达和麦地那通往海边的最短路线。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['sætɪsfaɪd] " [ɑː] ! " [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

she	repeated	her	satisfied	"	Ah	!	"	took	his	hand	,
她	重复	她	使满意	"	啊	!	"	采取	他的	手	,

她满意地重复了一声"啊！"，然后握住了他的手。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['koʊksɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [ɪn'triːti] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	went	on	with	coaxing	but	emphatic	entreaty	while	she	played	with	his
和	去	在	和	哄骗	但	强调	恳求	尽管	她	玩	和	他的

[bɪg] ['fɪŋgərz] :

big	fingers	:
大的	手指	:

她一边玩弄着他粗壮的手指，一边用哄劝但又坚定的语气恳求他:

" [ænd; ənd] [naʊ] , [best] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] ['rʌstɛm] , [ɪn] [ɔːl] ['memfɪs] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['riːəli]

"	And	now	,	best	and	kindest	Rustem	,	in	all	Memphis	there	is	but	one	really
"	和	现在	,	最好的	和	最善良的	鲁斯滕	,	在	全部	孟菲斯	那里	是	但	一	真的

['trʌsti] ['mesɪndʒər] ;

trusty	messenger	;
可靠	信使	;

"现在，最善良、最仁慈的鲁斯泰姆，在整个孟菲斯，只有一个真正值得信赖的信使;

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

but	he	,	you	see	,	is	betrothed	,
但	他	,	你	看	,	是	未婚妻	,

但是，你知道，他已经订婚了。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæn; ðən]

and	so	he	would	rather	get	married	and	go	home	with	his	bride	than
和	所以	他	会	相当	得到	已婚	和	去	家	和	他的	新娘	比

[help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [pʊr] ['pɔːlə] . "

help	us	to	save	the	life	of	poor	Paula	.	"
帮助	我们	到	节省	这	生活	的	贫穷的	宝拉	.	"

所以他宁愿结婚回家，也不愿帮助我们拯救可怜的宝拉的生命。

" [ðə; ði] [kɜːr] ! " [grauld] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] .

"	The	cur	!	"	growled	the	Persian	.
"	这	库尔	!	"	咆哮	这	波斯语	.

"那条狗！"波斯人咆哮道。

[æt; ət] [ðɪs] ['meri] [læft] [aʊt] : " [jes] , [ðə; ði][kɜ:r] ! " [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['geɪli] :

At	this	Mary	laughed	out	:	"	Yes	,	the	cur	!	"	and	went	on	gaily	:
在	这	玛丽	笑了	出去	:	"	是的	,	这	库尔	!	"	和	去	在	兴高采烈地	:

玛丽听了这话哈哈大笑："没错，就是那条狗！"然后兴高采烈地继续说道：

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'bju:zɪŋ] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ]['stu:pɪd] ['rʌstɛm] .

"	But	you	are	abusing	yourself	,	you	stupid	Rustem	.
"	但	你	是	滥用	你自己	,	你	愚蠢的	鲁斯滕	.

"但是你这是在自虐，你这个愚蠢的鲁斯泰姆。"

[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [aɪ] [mi:n] , [ðə; ði]['oʊnli]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] [wʌn]

You	,	you	are	the	messenger	I	mean	,	the	only	faithful	and	trustworthy	one
你	,	你	是	这	信使	我	意思是	,	这	仅有的	忠实	和	值得信赖的	一

[fɑ:r][ɔ:r] [nɪr] .

far	or	near	.
远的	或者	靠近	.

你，你就是信使，我的意思是，无论远近，你都是唯一忠诚可靠的信使。

[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [mi:t] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ... . "

You	,	you	must	meet	the	governor	...	.	"
你	,	你	必须	见面	这	州长	...	.	"

你，你必须去见州长....."

" [aɪ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət] ['meri] [pʊld]

"	I	!	"	said	the	man	,	and	he	stood	still	with	amazement	;	but	Mary	pulled
"	我	!	"	说	这	男人	,	和	他	站立	仍然	和	惊愕	;	但	玛丽	拉

[hɪm; ɪm]['ɑ:nwərd] ,

him	onward	,
他	向前	,

"我！"那人说道，他惊讶地停住了脚步；但玛丽拉着他继续往前走。

['seɪɪŋ] : " [bʌt; bət] [kʌm] [ɑ:n] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['noʊtɪs] ['sʌmθɪŋ] . —

saying	:	"	But	come	on	,	or	the	others	will	notice	something	.	—
说	:	"	但	来	在	,	或者	这	其他的	将要	注意	某物	.	—

他说："快点，不然其他人会注意到什么。"

[jes] , [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ... . "

Yes	,	you	,	you	must	...	.	"
是的	,	你	,	你	必须	...	.	"

是的，你必须....."

" [bʌt; bət][tʃaɪld] , [tʃaɪld] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rʌstɛm] [lə'mentəbliˌ'læməntəbli] ,

"	But	child	,	child	,	"	interrupted	Rustem	lamentably	,
"	但	孩子	,	孩子	,	"	中断	鲁斯滕	令人遗憾的是	,

"可是孩子，孩子，"鲁斯滕悲伤地打断道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['mæstər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] , ['kɑ:mən] [raɪt] [ænd; ənd]

"	I	must	go	back	to	my	master	;	and	you	see	,	common	right	and
"	我	必须	去	后退	到	我的	掌握	;	和	你	看	,	常见的	正确的	和

['dʒʌstɪs] ... . "

justice	...	.	"
正义	...	.	"

"我必须回到我的主人那里去；你看，这就是所谓的正义和公平....."

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər] ['swi:thɑ:rt] ;

"	You	do	not	choose	to	leave	your	sweetheart	;
"	你	做	不是	选择	到	离开	你的	亲爱的	;

你并非自愿离开你的爱人；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][kaɪnd] ['kriːtʃər] [huː] [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][daɪ]
not even if the kind creature who watched over you day and night should die
不是 甚至 如果 这 种类 生物 WHO 观看 超过 你 天 和 夜晚 应该 死
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [daɪ][ðə; ði][moʊst]['kruːəl][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] !
for it — die the most cruel and horrible death !
为了 它 — 死 这 最多 残忍的 和 可怕 死亡 !

即使日夜守护你的善良生物为此而死——遭受最残酷、最可怕的死亡——也不行!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] ['ʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
You were ready enough to call that other , as you supposed ,
你 是 准备好 足够的 到 称呼 那 其他 , 作为 你 据称 ,

你当时已经做好了给对方打电话的准备，正如你所料。

[ə; eɪ][kɜːr] — [ðæt] ['ʌðər] [huːm] [noʊ][wʌn] [nəːst] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] ;
a cur — that other whom no one nursed till he was well again ;
一个 库尔 — 那 其他 谁 不 一 护理 直到 他 曾是 出色地 再次 ;

一条狗——那条没人照顾直到康复的狗;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . . . . "
but as for yourself . . . . "
但 作为 为了 你自己 . . . . "

至于你自己.....

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðen] !
" Have patience then !
" 有 耐心 然后 !

"那就耐心点吧！"

[hɪr] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] !
Hear me , little Mistress !
听到 我 , 小的 情妇 !

听我说，小主人!

" ['rʌstɛm] [broʊk] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Rustem broke in again , and pulled away his hand .
" 鲁斯滕 打破 在 再次 , 和 拉 离开 他的 手 .

鲁斯滕再次插话，并抽回了他的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] - [mʌst; məst][dʒʌst][səb'mɪt] .
" I am quite willing to wait and Mandane must just submit .
" 我 是 相当 愿意的 到 等待 和 - 必须 只是 提交 .

"我完全愿意等待，曼丹必须屈服。"

[bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl]['tæsks] .
But one man is not good for all tasks .
但 一 男人 是 不是 好的 为了 全部 任务 .

但一个人不可能胜任所有工作。

[tuː; tə][raɪd] , [ɔːr] [gaɪd] [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - [ɪn]['ɔːrdər] ,
To ride , or guide a train of merchandise , to keep the cameldrivers in order ,
到 骑 , 或者 指导 一个 火车 的 商品 , 到 保持 这 - 在 命令 ,

驾驭或引导一列货运列车，维持骆驼夫的秩序

[tuː; tə] [pɪtʃ] [ə; eɪ][kæmp] - — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][grænd][foʊks] ,
to pitch a camp - — all that I can do ; but to parley with grand folks ,
到 沥青 一个 营 - — 全部 那 我 能 做 ; 但 到 谈判 和 盛大 各位 ,

搭帐篷——这是我唯一能做的；但要和长者们交谈，

[tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] ['æmruː][wɪð; wɪθ] [prerz]

to	go	straight	up	to	such	a	man	as	the	great	chief	Amru	with	prayers
到	去	直的	向上	到	这样的	一个	男人	作为	这	伟大的	首席	阿姆鲁	和	祈祷

[ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃənz] — [ɔːl] [ðæt] ,

and	supplications	—	all	that	,
和	祈求	—	全部	那	,

直接向像阿姆鲁这样伟大的酋长祈祷和恳求——所有这些，

[juː; jʊ] [siː] , ['swiːthɑːrt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] , [ðæt] [wʊd]

you	see	,	sweetheart	—	even	if	it	were	to	save	my	own	father	,	that	would
你	看	,	亲爱的	—	甚至	如果	它	是	到	节省	我的	自己的	父亲	,	那	会

[biː; bi] ... . "

be	...	.	"
是	...	.	"

你看，亲爱的——即使是为了救我父亲，那也是……"

" [bʌt; bət] [huː] [æsks][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	But	who	asks	you	to	do	all	that	?	"	said	the	child	.
"	但	WHO	问	你	到	做	全部	那	?	"	说	这	孩子	.

"可是谁让你做这些事的呢？"孩子说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [stænd][æz; əz] [mjuːt][æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] :

"	You	may	stand	as	mute	as	a	fish	:
"	你	可能	站立	作为	沉默的	作为	一个	鱼	:

你或许会像鱼一样沉默不语：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] . "

it	will	be	your	companion's	business	to	do	the	talking	.	"
它	将要	是	你的	同伴的	商业	到	做	这	说	.	"

你的同伴将负责说话。

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [wʌn] [ðen] ?

"	There	is	to	be	another	one	then	?
"	那里	是	到	是	其他	一	然后	?

"那么还会有另一部吗？"

[bʌt; bət] , [greɪt] - !

But	,	great	Masdak	!
但	,	伟大的	-	!

但是，伟大的马斯达克！

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['eni] [reɪt] ! "

I	hope	that	will	be	enough	at	any	rate	!	"
我	希望	那	将要	是	足够的	在	任何	速度	!	"

我希望这至少足够了！

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['kɑːnstəntli] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ?

"	Why	will	you	constantly	interrupt	me	?
"	为什么	将要	你	不断地	打断	我	?

你为什么总是打断我?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][pʊt][ɪn] .

"	the	little	girl	put	in	.
"	这	小的	女孩	放	在	.

小女孩投入了进去。

" ['lɪs(ə)n][fɜːrst][ænd; ənd] [reɪz] [əb'dʒɛkʃənz]['æftər][wɔːrdz] .

"	Listen	first	and	raise	objections	after	wards	.
"	听	第一的	和	增加	反对意见	后	病房	.

先听，再提出异议。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mesɪndʒər] — [naʊ] ['oʊpən][jʊr; jər] [ɪrz] [waɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ,

The	second	messenger	—	now	open	your	ears	wide	—	it	is	I	,
这	第二	信使	—	现在	打开	你的	耳朵	宽的	—	它	是	我	,

第二位信使——现在请竖起耳朵——就是我，

[aɪ][maɪ'self] ; — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [stɪl] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

I	myself	;	—	but	if	you	stand	still	again	,	you	will	really	betray	me	.
我	我	;	—	但	如果	你	站立	仍然	再次	,	你	将要	真的	背叛	我	.

我自己；——但如果你再次停滞不前，你真的会背叛我。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪv] ['pɔːlə] ,

The	long	and	short	of	it	is	,	that	as	surely	as	I	mean	to	save	Paula	,
这	长的	和	短的	的	它	是	,	那	作为	一定	作为	我	意思是	到	节省	宝拉	,

总之，我虽然决心要救宝拉，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] ['æmruː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

I	mean	to	go	forth	to	meet	Amru	,	and	if	you	refuse	to	go	with	me
我	意思是	到	去	前进	到	见面	阿姆鲁	,	和	如果	你	拒绝	到	去	和	我

我打算去见阿姆鲁，如果你拒绝和我一起去。

[aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [ə'loʊn][ænd; ənd][traɪ] ['weðər] ['dʒibəs] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ... .

I	will	set	out	alone	and	try	whether	Gibbus	the	hunchback	...	.
我	将要	放	出去	独自的	和	尝试	无论	吉布斯	这	偻	...	.

我将独自出发，去看看驼背吉布斯是否.....

" ['rʌstɛm] [hæd; həd] ['niːdɪd] [sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['æftər] [ðɪs] [stuː'pendəs]

"	Rustem	had	needed	some	time	to	collect	his	senses	after	this	stupendous
"	鲁斯滕	有	需要	一些	时间	到	收集	他的	感官	后	这	惊人的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

"鲁斯滕需要一些时间来平复这突如其来的震惊之后的心情。"

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [tuː; tə][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

but	now	he	exclaimed	:	"	You	—	you	—	to	Berenice	,	and	over	the
但	现在	他	惊呼	:	"	你	—	你	—	到	贝雷妮丝	,	和	超过	这

['maʊntnz] . . . . "

mountains	.	.	.	.	"
山脉	.	.	.	.	"

但现在他喊道："你——你——到贝雷尼切去，翻过群山....."

" [jes] , ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [θruː] [ðə; ði]

"	Yes	,	over	the	mountains	,	"	she	repeated	,	"	and	if	need	be	,	through	the
"	是的	,	超过	这	山脉	,	"	她	重复	,	"	和	如果	需要	是	,	通过	这

[klaʊdz] . "

clouds	.	"
云	.	"

"是的，翻过群山，"她重复道，"如有必要，穿过云层。"

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] !

"	But	such	a	thing	was	never	heard	of	,	never	heard	of	on	this	earth	!
"	但	这样的	一个	事物	曾是	绝不	听到	的	,	绝不	听到	的	在	这	地球	!

"但是这种事，世上从来没有听说过，从来没有听说过！"

" [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

"	the	Persian	remonstrated	.
"	这	波斯语	抗议	.

波斯人抗议道。

" [ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][laɪk][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	A	girl	,	a	little	lady	like	you	—	a	messenger	,	and	all	alone	with	a
"	一个	女孩	,	一个	小的	女士	喜欢	你	—	一个	信使	,	和	全部	独自的	和	一个

['klʌmzi] ['feloʊ] [laɪk][ˌem 'iː] .

clumsy	fellow	like	me	.
笨拙	同伴	喜欢	我	.

"一个女孩，一个像你这样的小姑娘——一个信使，孤零零地和一个像我这样笨手笨脚的家伙在一起。"

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! "

No	,	no	,	no	!	"
不	,	不	,	不	!	"

不，不，不!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər][noʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] ['merəli] .

"	And	again	no	,	and	a	hundred	times	over	no	!	"	cried	the	child	merrily	.
"	和	再次	不	,	和	一个	百	时代	超过	不	!	"	哭	这	孩子	兴高采烈地	.

"不，不，不一百遍都不行！"孩子高兴地喊道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wɪl] [stɑːp][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ə; eɪ]

"	The	little	lady	will	stop	at	home	and	you	will	take	a	boy	with	you	—	a
"	这	小的	女士	将要	停止	在	家	和	你	将要	拿	一个	男生	和	你	—	一个

[bɔɪ] [kɔːld] ['mɑːriːəs] ,

boy	called	Marius	,
男生	称为	马里乌斯	,

"这位小姑娘会回家，你会带上一个男孩——一个名叫马吕斯的男孩，

[nɑːt] ['meri] . "

not	Mary	.	"
不是	玛丽	.	"

不是玛丽。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] !

"	A	boy	!
"	一个	男生	!

"一个男孩！"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][wʌn] ... . "

But	I	thought	.	—	It	is	enough	to	puzzle	one	...	.	"
但	我	想法	.	—	它	是	足够的	到	谜	一	...	.	"

但我想——这足以让人困惑了.....

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][wʌn] , " [læft] ['meri] .

"	A	boy	who	is	a	girl	and	a	boy	in	one	,	"	laughed	Mary	.
"	一个	男生	WHO	是	一个	女孩	和	一个	男生	在	一	,	"	笑了	玛丽	.

"一个男孩，既是女孩又是男孩，"玛丽笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][pleɪn][wɜːrdz] :

"	But	if	you	must	have	it	in	plain	words	:
"	但	如果	你	必须	有	它	在	清楚的	字	:

但如果非要用直白的语言来说:

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

I	shall	dress	up	as	a	boy	to	go	with	you	;
我	将	裙子	向上	作为	一个	男生	到	去	和	你	;

我将男扮女装陪你一起去;

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [wiː; wi][set][aʊt][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

to	-	morrow	when	we	set	out	you	will	see	,	you	will	take	me	for	my	own
到	-	明天	什么时候	我们	放	出去	你	将要	看	,	你	将要	拿	我	为了	我的	自己的

['brʌðər] . "

brother	.	"
兄弟	.	"

明天我们出发的时候，你就会明白，你会把我当成自己的亲兄弟。

" [jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] !
" Your own brother !
" 你的 自己的 兄弟 !

"你自己的兄弟！"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [laɪk] [jɔ:rz] !
With a little face like yours !
和 一个 小的 脸 喜欢 你的 !

长着一张像你这样的小脸蛋！

[ðen] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['pɑ:səb(ə)l] , " [kraɪd] ['rʌstɛm] ['læfɪŋ] ,
Then the most impossible things will become possible , " cried Rustem laughing ,
然后 这 最多 不可能的 事物 将要 变得 可能的 , " 哭 鲁斯滕 笑 ,

"那时，最不可能的事情也会变成可能，"鲁斯泰姆笑着喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
and he looked down good humoredly at the little girl .
和 他 看起来 向下 好的 幽默地 在 这 小的 女孩 .

他带着和蔼的神情低头看着小女孩。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [prɪ'pɑ:stərəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ski:m] [roʊz] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
But suddenly the preposterousness of her scheme rose again before his mind ,
但 突然 这 荒谬 的 她 方案 玫瑰 再次 前 他的 头脑 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [hæf] - ['fræntɪkli] :
and he exclaimed half - frantically :
和 他 惊呼 一半 - 疯狂地 :

但突然间，她那荒谬的计划再次浮现在他的脑海中，他近乎疯狂地喊道：

" [bʌt; bət] [ðen] [maɪ]['mæstər] ! — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər][du:] ! "
" But then my master ! — It will not do — It will never do ! "
" 但 然后 我的 掌握 ! — 它 将要 不是 做 — 它 将要 绝不 做 ! "

"可是我的主人啊！——这行不通——这绝对行不通！"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][ˌju: 'es] [ðɪs] ['sɜ:rvɪs] , " [sed] ['meri] ['kɑ:nfɪdəntli] .
" It is for his sake that you will do us this service , " said Mary confidently .
" 它 是 为了 他的 清酒 那 你 将要 做 我们 这 服务 , " 说 玛丽 自信地 .

"你这样做是为了他好，"玛丽自信地说。

" [hi:; hi][ɪz] ['pɔ:ləz] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] ;
" He is Paula's friend and protector ;
" 他 是 保拉的 朋友 和 保护者 ;

他是宝拉的朋友和保护者；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hi:; hi] [wɪl] [preɪz] [ju:; jʊ] ,
and when he hears what you have done for her he will praise you ,
和 什么时候 他 听到 什么 你 有 完毕 为了 她 他 将要 称赞 你 ,

当他听到你为她所做的一切时，他会称赞你。

[waɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] . . . "
while if you leave us in the lurch I am quite sure . . . "
尽管 如果 你 离开 我们 在 这 困境 我 是 相当 当然 . . . "

但如果你抛下我们不管，我非常肯定……"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？"

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] : - [aɪ] [θɔːt] ['rʌstɛm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːdər] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
" That he will say : ' I thought Rustem was a shrewder man and had a
" 那 他 将要 说 : - 我 想法 鲁斯滕 曾是 一个 精明的 男人 和 有 一个
['betər] [hɑːrt] . - "
better heart . ' "
更好的 心 . - "

他会说："我原以为鲁斯泰姆更精明，心地也更好。"

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ? "
" You really think he will say that ? "
" 你 真的 思考 他 将要 说 那 ? "

你真觉得他会这么说吗?

" [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ! — [wel] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm]
" As surely as our house stands before us ! — Well , we have no time
" 作为 一定 作为 我们的 房子 站立 前 我们 ! — 出色地 , 我们 有 不 时间
[fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
for any more discussion ,
为了 任何 更多的 讨论 ,

"就像我们的房子就矗立在我们面前一样！——好了，我们没有时间再讨论了。"

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] : [wiː; wi][stɑːrt] [tə'geðər] .
so it is settled : we start together .
所以 它 是 定居 : 我们 开始 一起 .

就这么定了：我们一起开始。

[let] [ˌem 'iː][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
Let me find you in the garden early to - morrow morning .
让 我 寻找 你 在 这 花园 早期的 到 - 明天 早晨 .

明天一大早，我在花园里等你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [jʊr; jər] - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] . "
You must tell your Mandane that you are called away by important business . "
你 必须 告诉 你的 - 那 你 是 称为 离开 经过 重要的 商业 . "

你必须告诉你的曼丹，你因要事被叫走了。

" [ænd; ənd] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ,
" And Dame Joanna ? " asked the Persian ,
" 和 贵妇人 乔安娜 ? " 问 这 波斯语 ,

"乔安娜夫人呢？"波斯人问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]
and his voice was grave and anxious as he went on : " The thing I
和 他的 嗓音 曾是 严重 和 焦虑的 作为 他 去 在 : " 这 事物 我
[laɪk] [liːst] ,
like least ,
喜欢 至少 ,

他的声音变得沉重而焦虑，继续说道："我最不喜欢的事情是……"

[tʃaɪld] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] . "
child , is that you should not ask her , and take her into your confidence . "
孩子 , 是 那 你 应该 不是 问 她 , 和 拿 她 进入 你的 信心 . "

孩子，你要记住的是，你不应该问她，也不应该对她心存戒备。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] .
" But she will hear all about it , only not immediately , " replied Mary .
" 但 她 将要 听到 全部 关于 它 , 仅有的 不是 立即地 , " 回复 玛丽 .

"但她会知道这件事的，只是不会马上知道，"玛丽回答说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" And the day after to - morrow ,
" 和 这 天 后 到 - 明天 ,

"后天，

[wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][fɔːr; fər][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

when	she	knows	what	I	have	gone	off	for	and	that	you	are	with	me	,
什么时候	她	知道	什么	我	有	已消失	离开	为了	和	那	你	是	和	我	,

当她知道我离开是为了什么，也知道你和我在一起时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [preɪz] [juː 'es][ænd; ənd] [bles] [juː 'es] ; [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

she	will	praise	us	and	bless	us	;	yes	,	she	will	,
她	将要	称赞	我们	和	保佑	我们	;	是的	,	她	将要	,

她会赞美我们，祝福我们；是的，她会的。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɪl] ['sʌkər] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] !

as	surely	as	I	hope	that	the	Almighty	will	succor	us	in	our	journey	!
作为	一定	作为	我	希望	那	这	全能者	将要	救助	我们	在	我们的	旅行	!

我衷心希望全能的上帝能保佑我们一路平安！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	At	these	words	,	which	evidently	came	from	the	very	depths	of	her	heart	,
"	在	这些	字	,	哪个	显然	来了	从	这	非常	深度	的	她	心	,

“这些话显然发自她的内心深处，

[ðə; ði] - [rɪ'zɪstəns] [ˌɔːltə'geðər] [geɪv] [wei] — [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːk]

the	Masdakite's	resistance	altogether	gave	way	—	just	in	time	,	for	their	walk
这	-	反抗	共	给予	方式	—	只是	在	时间	,	为了	他们的	走

[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

was	at	an	end	,
曾是	在	一个	结尾	,

马斯达克人的抵抗彻底瓦解——正值此时，因为他们的旅程也到此结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ][kwaɪt][ə; eɪ]

and	they	both	felt	as	though	the	long	distance	had	been	covered	by	quite	a
和	他们	两个都	毛毡	作为	尽管	这	长的	距离	有	到过	涵盖	经过	相当	一个

[fjuː] [steps] .

few	steps	.
很少	步骤	.

他们都感觉仿佛走了好几步路，就跨越了漫长的距离。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [kloʊz][tuː; tə] ['sevrəl] [gruːps] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] ['sɪtəznz] ,

They	had	passed	close	to	several	groups	of	noisy	and	quarrelsome	citizens	,
他们	有	通过了	关闭	到	一些	团体	的	嘈杂	和	爱争吵的	公民	,

他们曾与几群吵闹争吵的市民擦肩而过。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [treɪn] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [pleɪg] - ['strɪkən] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]

and	many	a	funeral	train	had	borne	the	plague	-	stricken	dead	to	the
和	许多	一个	葬礼	火车	有	出生	这	瘟疫	-	受打击的	死的	到	这

[greɪv] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] ['ʌndər][ðer; ðər]['veri] [aɪz] ,

grave	by	torchlight	under	their	very	eyes	,
严重	经过	手电筒	在下面	他们的	非常	眼睛	,

许多送葬队伍在火炬的照耀下，在人们的注视下，将死于瘟疫的死者送往坟墓。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hiːdid] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

but	they	had	heeded	none	of	these	things	.
但	他们	有	听从了	没有任何	的	这些	事物	.

但他们对这些话统统置若罔闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ðæt] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [wʌz; wəz]

It	was	not	till	they	reached	the	garden	-	gate	that	they	observed	what	was
它	曾是	不是	直到	他们	达到	这	花园	-	门	那	他们	观察到	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

going	on	around	them	.
去	在	大约	他们	.

直到他们走到花园门口，才注意到周围发生的事情。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

There	they	found	the	gardener	and	all	the	household	,
那里	他们	成立	这	园丁	和	全部	这	家庭	,

他们在那里找到了园丁和所有家眷。

['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'leɪtɪd] ['mɪstrəs] .

anxiously	watching	for	the	return	of	their	belated	mistress	.
焦虑地	观看	为了	这	返回	的	他们的	迟到的	情妇	.

焦急地等待着迟来的女主人归来。

[ˌjuː'dɑːksiːə] [tuː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .

Eudoxia	too	was	waiting	for	them	with	some	alarm	.
尤多克西亚	也	曾是	等待	为了	他们	和	一些	警报	.

尤多克西亚也带着些许担忧等待着他们。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ] - ,

In	the	house	they	were	met	by	Horapollo	,
在	这	房子	他们	是	遇见	经过	-	,

他们在屋里遇到了霍拉波罗。

[bʌt; bət][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][baʊ; boʊ] ,

but	Joanna	and	Pulcheria	returned	his	greeting	with	a	cold	bow	,
但	乔安娜	和	普尔切里亚	返回	他的	问候	和	一个	寒冷的	弓	,

但乔安娜和普尔凯莉娅只是冷冷地鞠了一躬，回应了他的问候。

[waɪl] ['meri] ['pɜːrpəsli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

while	Mary	purposely	turned	her	back	on	him	.
尽管	玛丽	故意	转向	她	后退	在	他	.

而玛丽却故意背对着他。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gretfl] [ə'nɔɪəns] ,

The	old	man	shrugged	his	shoulders	with	regretful	annoyance	,
这	老的	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	和	遗憾	烦恼	,

老人懊恼地耸了耸肩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] :

and	in	the	solitude	of	his	own	room	he	muttered	to	himself	:
和	在	这	孤独	的	他的	自己的	房间	他	低声说道	到	他自己	:

他独自一人待在房间里，喃喃自语：

" [oʊ] , [ðæt] ['wʊmən] !

"	Oh	,	that	woman	!
"	哦	,	那	女士	!

"哦，那个女人！"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

She	will	be	the	ruin	even	of	the	peaceful	days	I	hoped	to	enjoy	during	the
她	将要	是	这	废墟	甚至	的	这	和平	天	我	希望	到	享受	期间	这

[ʃɔːrt] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

short	remainder	of	my	life	!
短的	余	的	我的	生活	!

她甚至会毁掉我原本希望在余生短暂的时间里享受的平静日子！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] .

"	The	widow	and	her	daughter	for	some	time	sat	talking	of	Mary	.
"	这	寡妇	和	她	女儿	为了	一些	时间	卫星	说	的	玛丽	.

寡妇和她的女儿坐了一会儿，谈论玛丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] [æz; əz] [dɪ'voʊtɪdli] [ænd; ənd] ['tendərli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

She	had	bid	them	good	-	night	as	devotedly	and	tenderly	as	though	they
她	有	出价	他们	好的	-	夜晚	作为	虔诚地	和	温柔地	作为	尽管	他们

[wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] .

were	parting	for	life	.
是	离别	为了	生活	.

她深情而温柔地向他们道晚安，仿佛是永别一般。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

She	had	forebodings	of	the	terrible	fate	to	which	the	bishop	,
她	有	不祥的预感	的	这	糟糕的	命运	到	哪个	这	主教	,

她预感到主教将遭遇可怕的命运，

[ænd; ənd][pər'hæps][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd] [ˌpriː'destɪnd] [hɜːr; hər] .

and	perhaps	her	own	mother	had	predestined	her	.
和	也许	她	自己的	母亲	有	命中注定	她	.

或许她的母亲早已预定了她的命运。

[bʌt; bət] ['meri] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

But	Mary	did	not	look	as	if	she	were	going	to	meet	misfortune	;
但	玛丽	做过	不是	看	作为	如果	她	是	去	到	见面	不幸	;

但玛丽看起来并不像是会遭遇不幸；

[ˌjuː'dɑːksiːə] , [huː] [slept] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [æt; ət] ['siːɪŋ]

Eudoxia	,	who	slept	by	her	side	,	was	rejoiced	on	the	contrary	at	seeing
尤多克西亚	,	WHO	睡着了	经过	她	边	,	曾是	欣喜若狂	在	这	相反	在	看到

[hɜːr; hər][soʊ] [geɪ] ;

her	so	gay	;
她	所以	同性恋	;

睡在她身边的尤多克西亚看到她如此快乐，反而感到很高兴；

['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

only	she	was	surprised	to	see	the	child	,
仅有的	她	曾是	惊讶	到	看	这	孩子	,

只有她看到孩子时感到惊讶。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

who	usually	fell	asleep	as	soon	as	her	little	head	was	on	the	pillow	,
WHO	通常	跌倒	睡着了	作为	很快	作为	她	小的	头	曾是	在	这	枕头	,

她通常小脑袋一放到枕头上就睡着了。

['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

lying	awake	so	long	this	evening	.
说谎	醒	所以	长的	这	晚上	.

今晚辗转反侧，难以入眠。

[ðə; ði] ['eldərli] [griːk] , [huː] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['eilmənts] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]

The	elderly	Greek	,	who	suffered	from	a	variety	of	little	ailments	and	always
这	老年	希腊语	,	WHO	遭受	从	一个	种类	的	小的	疾病	和	总是

[went] [tuː; tə] [sliːp] [leɪt] ,

went	to	sleep	late	,
去	到	睡觉	晚的	,

这位年迈的希腊人患有各种小毛病，总是很晚才睡。

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['muːvmənts] .

could	not	help	watching	the	little	girl's	movements	.
可以	不是	帮助	观看	这	小的	女孩们	移动	.

忍不住一直盯着小女孩的一举一动。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[bɪ'twi:n] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [dɑ:n] ['meri] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] , [θru:] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
Between **midnight** **and** **dawn** **Mary** **sprang** **from** **her** **bed** **,** **threw** **on** **her**
之间 午夜 和 黎明 玛丽 弹簧 从 她 床 , 扔 在 她
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

午夜时分，玛丽从床上跳起来，匆匆穿上衣服。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] - [læmp][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
and **stole** **into** **the** **next** **room** **with** **the** **night** **-** **lamp** **in** **her** **hand** **.**
和 偷窃 进入 这 下一个 房间 和 这 夜晚 - 灯 在 她 手 .

她手里拿着夜灯，悄悄溜进了隔壁房间。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [braitə] [laɪt] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] .
Presently **a** **brighter** **light** **shone** **through** **the** **door** **-** **way** **.**
目前 一个 更亮 光 闪耀 通过 这 门 - 方式 .

这时，一道更明亮的光线从门口照射进来。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] , - [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
She **must** **have** **lighted** **a** **lamp** **,** **-** **and** **presently** **,** **hearing** **the** **door** **of**
她 必须 有 照明 一个 灯 , - 和 目前 , 听力 这 门 的
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['oʊpənd] ,
the **sitting** **-** **room** **opened** **,**
这 坐着 - 房间 打开 ,

她一定是点亮了一盏灯——过了一会儿，她听到客厅的门开了。

[ˌju:'dɑ:ksi:ə][roʊz][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] .
Eudoxia **rose** **and** **noiselessly** **watched** **her** **.**
尤多克西亚 玫瑰 和 无声 观看 她 .

尤多克西亚站起身，静静地看着她。

['meri] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:rnd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [kloʊðz] — [ə; eɪ][su:t] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
Mary **immediately** **returned** **,** **carrying** **a** **boy's** **clothes** **—** **a** **suit** **,** **in** **point** **of** **fact** **,**
玛丽 立即地 返回 , 携带 一个 男孩们 衣服 — 一个 套装 , 在 观点 的 事实 ,

玛丽立刻回来了，手里拿着一套男装——实际上是一套西装。

[wɪtʃ] [pʊl'kɪəriə] [ænd; ənd][ˌju:'dɑ:ksi:ə][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [gɑ:rb] —
which **Pulcheria** **and** **Eudoxia** **had** **lately** **been** **making** **as** **a** **Sunday** **garb** **—**
哪个 普尔切里亚 和 尤多克西亚 有 最近 到过 制作 作为 一个 星期日 外衣 —
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪm] ['gɑ:rdənɝz] [bɔɪ] .
for **the** **lame** **gardener's** **boy** **.**
为了 这 瘸 园丁的 男生 .

普尔切里亚和尤多克西亚最近一直在为跛脚的园丁儿子制作星期天的衣服。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['smaɪlɪŋli] [traɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] ['tu:nɪk] ; [ðen] , ['æftər] ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] ['ɪntu:]
The **child** **smilingly** **tried** **on** **the** **little** **blue** **tunic** **;** **then** **,** **after** **tossing** **the** **clothes** **into**
这 孩子 微笑着 尝试 在 这 小的 蓝色的 束腰外衣 ; 然后 , 后 抛掷 这 衣服 进入
[ə; eɪ] [tʃest] ,
a **chest** **,**
一个 胸部 ,

孩子笑着试穿了那件蓝色小罩衫；然后，把衣服扔进箱子里，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [raɪt] .
she **sat** **down** **at** **the** **table** **to** **write** **.**
她 卫星 向下 在 这 桌子 到 写 .

她坐在桌前开始写作。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][set][hɜ:r'self][sʌm; səm][hɑ:rd][tæsk] ;

But	she	seemed	to	have	set	herself	some	hard	task	;
但	她	似乎	到	有	放	她自己	一些	难的	任务	;

但她似乎给自己设定了一个艰巨的任务；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pə'paɪrəs][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

for	now	she	looked	down	at	the	papyrus	and	rubbed	her	forehead	,
为了	现在	她	看起来	向下	在	这	纸莎草	和	摩擦	她	前额	,

她低头看着纸莎草，揉了揉额头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['θɔ:tfəli] ['ɪntu:]['veɪkənsi] .

and	now	she	gazed	thoughtfully	into	vacancy	.
和	现在	她	凝视	深思熟虑	进入	空缺	.

现在，她若有所思地凝视着空旷的房间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] [wen] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [kɔ:ld] [ˌju:'dɑ:ksi:ə][baɪ] [neɪm] ,

She	had	written	a	few	sentences	when	she	started	up	,	called	Eudoxia	by	name	,
她	有	书面	一个	很少	句子	什么时候	她	开始	向上	,	称为	尤多克西亚	经过	姓名	,

她刚开始写的时候只写了几句话，署名是尤多克西亚。

[ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] .

and	went	towards	the	sleeping	-	room	.
和	去	向	这	睡眠	-	房间	.

然后朝卧室走去。

[ˌju:'dɑ:ksi:ə] [went] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ; ['meri] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

Eudoxia	went	forward	to	meet	her	;	Mary	threw	herself	into	her	arms	,
尤多克西亚	去	向前	到	见面	她	;	玛丽	扔	她自己	进入	她	武器	,

尤多克西亚上前迎接她；玛丽扑进了她的怀里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] [kʊd; kəd][æsk]['eni] ['kwestʃənz] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	before	her	governess	could	ask	any	questions	she	told	her	that	she
和	前	她	家庭教师	可以	问	任何	问题	她	讲述	她	那	她

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ækʃ(ə)n] .

had	been	chosen	to	accomplish	a	great	and	important	action	.
有	到过	选定	到	完成	一个	伟大的	和	重要的	行动	.

还没等她的家庭教师问任何问题，她就告诉她，她被选中去完成一项伟大而重要的任务。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər]['kɑ:nfɪdænt]

She	had	been	intending	to	wake	her	,	to	make	her	her	confidant
她	有	到过	意图	到	唤醒	她	,	到	制作	她	她	知己

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][əd'vaɪs] .

and	to	ask	her	advice	.
和	到	问	她	建议	.

她原本打算叫醒她，让她成为自己的知己，并向她征求意见。

[haʊ] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['saʊndɪd] ,

How	sweet	and	genuine	it	all	sounded	,
如何	甜的	和	真的	它	全部	听起来	,

听起来多么甜蜜真挚啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [kən'fju:zd] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [zi:l] [ðæt]

and	how	charmingly	confused	she	seemed	in	spite	of	the	ardent	zeal	that
和	如何	迷人地	使困惑	她	似乎	在	尽管如此	的	这	热心	热情	那

[ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər] !

inspired	her	!
灵感	她	!

尽管她内心充满热情，但她看起来却又显得多么可爱而迷茫啊！

- [hɑ:rt] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [rɪ'pru:f] [daɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,

Eudoxia's	heart	went	forth	to	her	;	the	words	of	reproof	died	on	her	lips	,
-	心	去	前进	到	她	;	这	字	的	责备	死亡	在	她	嘴唇	,

尤多克西亚的心向她倾诉；责备的话语止于唇边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːfənd] [tʃaɪld][wɜːr; wər][hɜːr; hər]

and	for	the	first	time	she	felt	as	though	the	orphaned	child	were	her
和	为了	这	第一的	时间	她	毛毡	作为	尽管	这	孤儿	孩子	是	她

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

她第一次觉得这个孤儿就像是自己的孩子一样；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [wɜːr; wər][wʌn] ; [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ,

as	though	their	joy	and	grief	were	one	;	as	though	she	,
作为	尽管	他们的	喜悦	和	悲伤	是	一	;	作为	尽管	她	,

仿佛他们的喜悦与悲伤融为一体；仿佛她，

[huː] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] [hæd; həd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ]

who	all	her	life	long	had	thought	only	of	herself	and	her	own	advantage
WHO	全部	她	生活	长的	有	想法	仅有的	的	她自己	和	她	自己的	优势

,

,

,

她一生只想着自己和自己的利益，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][kaɪnd]

and	who	had	regarded	her	care	of	Mary	as	a	mere	return	in	kind
和	WHO	有	认为	她	关心	的	玛丽	作为	一个	仅仅	返回	在	种类

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæləri][ænd; ənd][hoʊm] ,

for	a	salary	and	home	,
为了	一个	薪水	和	家	,

她把照顾玛丽仅仅视为对薪水和住所的回报。

[wɜːr; wər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][læst][kɔɪn][fɔːr; fər] [ðɪs]

were	ready	and	willing	to	sacrifice	herself	and	her	last	coin	for	this
是	准备好	和	愿意的	到	牺牲	她自己	和	她	最后的	硬币	为了	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她们随时准备牺牲自己和身上最后一分钱来救这个孩子。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [naʊ] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] - [nek] ,

So	,	when	the	little	girl	now	threw	her	arms	round	Eudoxia's	neck	,
所以	,	什么时候	这	小的	女孩	现在	扔	她	武器	圆形的	-	脖子	,

于是，当小女孩一把搂住尤多克西亚的脖子时，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

imploring	her	not	to	betray	her	,	but	,	on	the	contrary	,
恳求	她	不是	到	背叛	她	,	但	,	在	这	相反	,

恳求她不要背叛她，但恰恰相反，

[tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [wɪtʃ] [eɪmd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['reskjuː]

to	help	her	in	the	good	work	which	aimed	at	nothing	less	than	the	rescue
到	帮助	她	在	这	好的	工作	哪个	旨在	在	没有什么	较少的	比	这	救援

[ʌv; əv] ['pɔːlə] [ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-] - [ðə; ði] [ɪmpe'rəld] ['vɪktəms][ʌv; əv] [feɪt] ,

of	Paula	and	Orion	-	the	imperilled	victims	of	Fate	,
的	宝拉	和	猎户座	-	这	危及	受害者	的	命运	,

为了帮助她完成这项旨在营救保拉和奥赖恩——命运的受害者——的善举，

[hɜːr; hər][draɪ] [aɪz] ['spɑːkld] [θruː] [terz] ;

her	dry	eyes	sparkled	through	tears	;
她	干燥	眼睛	闪闪发光	通过	眼泪	;

她干涩的眼睛里闪烁着泪光；

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['mɛriːz] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] , [dɪr]
she kissed Mary's burning cheeks once more and called her her own dear , dear
她 亲吻 玛丽的 燃烧 脸颊 一次 更多的 和 称为 她 她 自己的 亲爱的 , 亲爱的
['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
little daughter .
小的 女儿 .

她再次亲吻了玛丽滚烫的脸颊，称她为自己亲爱的小女儿。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kɜːrɪdʒ] ; [wɪð; wɪθ] ['trædʒɪkl] ['dɪgnəti] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði]
This gave the child courage ; with tragical dignity , which brought a smile to the
这 给予 这 孩子 勇气 ; 和 悲剧 尊严 , 哪个 带来 一个 微笑 到 这
['gʌvərnəs] - [lɪps] ,
governess ' lips ,
家庭教师 - 嘴唇 ,

这给了孩子勇气；带着悲壮的尊严，这让女家庭教师嘴角露出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] - ['baɪb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [sed] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋ]
she took Eudoxia's bible from the desk , and said , fixing her beseeching
她 采取 - 圣经 从 这 桌子 , 和 说 , 定影 她 恳求
[geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [griːks] [feɪs] :
gaze on the Greek's face :
目光 在 这 希腊的 脸 :

她从桌上拿起尤多克西亚的圣经，目光恳求地望着希腊人的脸，说道：

" [swer] ! — [neɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [greɪv] ,
" Swear ! — nay , you must be quite grave ,
" 发誓 ! — 不 , 你 必须 是 相当 严重 ,

“发誓！——不，你一定非常严肃。”

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['sɑːləm] — [swer] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] , [nɑːt] ['iːv(ə)n]
for nothing can be more solemn — swear not to tell a soul , not even
为了 没有什么 能 是 更多的 庄严 — 发誓 不是 到 告诉 一个 灵魂 , 不是 甚至
['mʌðər] [dʒoʊ'ænə] ,
Mother Joanna ,
母亲 乔安娜 ,

没有什么比这更严肃的了——发誓不要告诉任何人，甚至不要告诉乔安娜修女。

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
what I want to confess to you .
什么 我 想 到 承认 到 你 .

我想向你坦白一件事。

" [juː'dɑːksiːə] ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [oʊθ] .
" Eudoxia promised , but she would take no oath .
" 尤多克西亚 承诺 , 但 她 会 拿 不 誓言 .

“尤多克西亚答应了，但她不会发誓。”

" [jeɪ] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [neɪ] , [neɪ] ,
" Yea , yea , and nay , nay ,
" 是的 , 是的 , 和 不 , 不 ,

“是，是，也不是，也不是，

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ;
" was the oath of the Christian by the law of the Lord ;
" 曾是 这 誓言 的 这 基督教 经过 这 法律 的 这 主 ;

这是基督徒按照主的律法所立的誓言；

[bʌt; bət] ['meri] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [stroʊkt] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] ,
but Mary clung to her , stroked her thin cheeks ,
但 玛丽 紧紧抓住 到 她 , 抚摸 她 薄的 脸颊 ,

但玛丽紧紧地抱着她，抚摸着她消瘦的脸颊，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] [ən'les] [ˌju:'dɑ:ksi:ə] ['ji:ldɪd] .

and	at	last	declared	she	could	not	say	a	word	unless	Eudoxia	yielded	.
和	在	最后的	声明	她	可以	不是	说	一个	单词	除非	尤多克西亚	产生	.

最后她宣称，除非尤多克西亚让步，否则她一个字也说不出来。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [gri:k] [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'zɪst] [ðɪs] ['tendər] ['koʊksɪŋ] ;

In	such	an	hour	the	Greek	could	not	resist	this	tender	coaxing	;
在	这样的	一个	小时	这	希腊语	可以	不是	抵抗	这	投标	哄骗	;

在这样的时刻，希腊人无法抗拒这种温柔的劝诱；

[ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] ['meri] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]

she	allowed	Mary	to	take	possession	of	her	hand	and	lay	it	on	the
她	允许	玛丽	到	拿	拥有	的	她	手	和	躺	它	在	这

['baɪb(ə)l] ;

Bible	;
圣经	;

她允许玛丽握住她的手，放在《圣经》上；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˌju:'dɑ:ksi:ə] [geɪv] [weɪ] ,

and	when	once	this	was	done	Eudoxia	gave	way	,
和	什么时候	一次	这	曾是	完毕	尤多克西亚	给予	方式	,

而当这一切完成后，尤多克西亚就让步了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [oʊθ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l] [dik'teitid] ,

and	with	much	head	shaking	repeated	the	oath	that	her	pupil	dictated	,
和	和	很多	头	摇晃	重复	这	誓言	那	她	瞳孔	口述	,

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .

though	much	against	her	will	.
尽管	很多	反对	她	将要	.

她不停地摇头，重复着她的学生让她宣读的誓言，尽管她很不情愿。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn] ,

After	this	the	governess	threw	herself	on	the	divan	,
后	这	这	家庭教师	扔	她自己	在	这	迪万	,

随后，女家庭教师扑倒在沙发上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['wi:knəs] ;

as	if	exhausted	and	shocked	at	her	own	weakness	;
作为	如果	筋疲力尽的	和	震惊	在	她	自己的	弱点	;

仿佛精疲力竭，又对自己的软弱感到震惊；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪktəri] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][hɜ:r; hər]

and	the	little	girl	took	advantage	of	her	victory	,	seating	herself	at	her
和	这	小的	女孩	采取	优势	的	她	胜利	,	座位	她自己	在	她

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

小女孩趁着胜利的喜悦，径直坐在了她的脚边。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:] [ə'baʊt] ['pɔ:lə] [ænd; ənd][ðə; ði]['perilz] [ðæt] ['θretnd]

and	telling	her	all	she	knew	about	Paula	and	the	perils	that	threatened
和	讲述	她	全部	她	知道	关于	宝拉	和	这	危险	那	威胁

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-] ;

her	and	Orion	;
她	和	猎户座	;

并把她所知道的关于宝拉的一切，以及她和奥赖恩所面临的危险都告诉了她；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɑ:rtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] ['speʃ(ə)l] ['prɑ:mɪnəns] [tu:; tə][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz]

and	she	was	artful	enough	to	give	special	prominence	to	Orion's
和	她	曾是	巧	足够的	到	给	特别的	显赫地位	到	猎户座的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

她非常巧妙地突出了猎户座的危险性。

['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] [haɪ] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] - [gʊd] ['greɪsɪz] .

having	long	since	observed	how	high	he	stood	in	Eudoxia's	good	graces	.
拥有	长的	自从	观察到	如何	高的	他	站立	在	-	好的	恩典	.

他早就注意到自己在尤多克西亚心中地位很高。

[soʊ][fɑ:r][ju:'dɑ:ksi:ə][hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'sentid] [tu:; tə]

So	far	Eudoxia	had	not	ceased	stroking	her	hair	,	while	she	assented	to
所以	远的	尤多克西亚	有	不是	停止	抚摸	她	头发	,	尽管	她	同意	到

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ;

everything	that	was	said	;
一切	那	曾是	说	;

到目前为止，尤多克西亚一边抚摸着自己的头发，一边对所说的每一句话都表示赞同；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] ['meri] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['embəsi] [tu:; tə]['æmru:]

but	when	she	heard	that	Mary	proposed	to	undertake	the	embassy	to	Amru
但	什么时候	她	听到	那	玛丽	建议的	到	承担	这	大使馆	到	阿姆鲁

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

但当她听说玛丽提议亲自出使阿姆鲁时，

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [moʊst] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

she	started	to	her	feet	in	horror	,	and	declared	most	positively	that	she	would
她	开始	到	她	脚	在	恐怖	,	和	声明	最多	积极地	那	她	会

['nevər] ,

never	,
绝不	,

她惊恐地站起身来，斩钉截铁地宣称她绝不会.....

['nevər] [kən'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['ræʃnəs] , [tu:; tə] [sʌtʃ] ['feɪt(ə)l]['fɑ:li] .

never	consent	to	such	rashness	,	to	such	fatal	folly	.
绝不	同意	到	这样的	鲁莽	,	到	这样的	致命的	蠢事	.

绝不应屈服于这种鲁莽行为，这种致命的愚蠢行为。

['meri] [naʊ] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['flætəri] .

Mary	now	brought	to	bear	her	utmost	resources	of	persuasion	and	flattery	.
玛丽	现在	带来	到	熊	她	极致	资源	的	劝说	和	奉承	.

玛丽使出了浑身解数，使出浑身解数去劝说和奉承。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [fɪt] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

There	was	no	other	fit	messenger	to	be	found	,
那里	曾是	不	其他	合身	信使	到	是	成立	,

找不到其他合适的信使了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ə'raiən; ɔ:-][ænd; ənd] ['pɔ:lə] [wɜ:r; wər][æt; ət] [steɪk] .

and	the	lives	of	Orion	and	Paula	were	at	stake	.
和	这	生活	的	猎户座	和	宝拉	是	在	赌注	.

奥赖恩和宝拉的生命危在旦夕。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['maʊntnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mætər] ['æftər][ɔ:l] ?

Was	a	ride	across	the	mountains	such	a	tremendous	matter	after	all	?
曾是	一个	骑	穿过	这	山脉	这样的	一个	巨大的	事情	后	全部	?

穿越群山真的有那么了不起吗?

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [biːst] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd]

How	well	she	knew	how	to	manage	a	beast	,	and	how	little	she	suffered
如何	出色地	她	知道	如何	到	管理	一个	兽	,	和	如何	小的	她	遭受

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] !

from	the	heat	!
从	这	热	!

她多么懂得如何驾驭一头野兽，而且她几乎不觉得炎热!

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['rɪdn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [frʌm; frəm] ['memfɪs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [baɪ]

Had	she	not	ridden	more	than	once	from	Memphis	to	their	estates	by
有	她	不是	骑	更多的	比	一次	从	孟菲斯	到	他们的	庄园	经过

[ðə; ði] ['siːbɔːrd] ?

the	seaboard	?
这	海岸	?

她难道没有不止一次从孟菲斯骑马前往他们在海边的庄园吗?

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['rʌstɛm] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

And	faithful	Rustem	would	be	always	with	her	,
和	忠实	鲁斯滕	会	是	总是	和	她	,

忠诚的鲁斯泰姆将永远陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	the	road	over	the	mountains	was	the	safest	in	all	the	country	,
和	这	路	超过	这	山脉	曾是	这	最安全	在	全部	这	国家	,

翻越群山的那条路是全国最安全的。

[wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['steɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trævələz] .

with	frequent	stations	for	the	accommodation	of	travellers	.
和	频繁	车站	为了	这	住宿	的	旅行者	.

设有多个站点，方便旅客住宿。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] ['æmruː] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [rɪ'pɔːrt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

Then	,	if	they	found	Amru	,	she	could	give	a	more	complete	report	than	any	other
然后	,	如果	他们	成立	阿姆鲁	,	她	可以	给	一个	更多的	完全的	报告	比	任何	其他

['lɪvɪŋ] [soʊl] .

living	soul	.
活的	灵魂	.

那么，如果他们找到了阿姆鲁，她就能提供比任何其他活着的人都更完整的报告。

[bʌt; bət] [ˌjuː'dɑːksiːə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] ;

But	Eudoxia	was	not	to	be	shaken	;
但	尤多克西亚	曾是	不是	到	是	摇晃	;

但尤多克西亚并没有动摇;

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mɛriːz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['kreɪzi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

though	she	admitted	that	Mary's	project	was	not	so	entirely	crazy	as	it
尽管	她	承认	那	玛丽的	项目	曾是	不是	所以	完全	疯狂的	作为	它

[hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [ə'pɪrd] .

had	at	first	appeared	.
有	在	第一的	出现	.

不过她也承认，玛丽的计划并不像最初看起来那么疯狂。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [bɪ'gæn] [ə'gen] ; ['æftər] [ri'maindɪŋ] [ˌjuː'dɑːksiːə] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

At	this	the	little	girl	began	again	;	after	reminding	Eudoxia	once	more	of	her
在	这	这	小的	女孩	开始	再次	;	后	提醒	尤多克西亚	一次	更多的	的	她

[oʊθ] ,

oath	,
誓言	,

于是小女孩又开口了；她再次提醒尤多克西亚她的誓言之后，

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [du:m] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [hoʊpt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['setɪŋ]
she went on to tell her of the doom she herself hoped to escape by setting
她 去 在 到 告诉 她 的 这 厄运 她 她自己 希望 到 逃脱 经过 环境
[aʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['erənd] .
out on her errand .
出去 在 她 差事 .

她接着告诉她，她自己希望通过这次出差来逃避厄运。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ju:'dɑ:ksiːə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
She told Eudoxia of her meeting with the bishop ,
她 讲述 尤多克西亚 的 她 会议 和 这 主教 ,

她把与主教的会面告诉了尤多克西亚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [feɪt] .
and that even Joanna was uneasy as to her future fate .
和 那 甚至 乔安娜 曾是 不安 作为 到 她 未来 命运 .

就连乔安娜也对自己的未来命运感到不安。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [wɔ:lz] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] — [ænd; ənd]
that life within walls under lock and key seemed to her so frightful — and
那 生活 之内 墙壁 在下面 锁 和 钥匙 似乎 到 她 所以 可怕 — 和
[ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [hɜ:r; hər] ['tɛrərz] ,
she pictured her terrors ,
她 如图所示 她 恐怖 ,

在她看来，被锁在高墙之内、与世隔绝的生活是如此可怕——她想象着自己所经历的恐惧。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] , ['ju:sf(ə)l] , ['æktɪv] [laɪf] [ə'mʌŋ] [men]
her love of freedom and of a busy , useful , active life among men
她 爱 的 自由 和 的 一个 忙碌的 , 有用 , 积极的 生活 之中 男人
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] ,
and her friends ,
和 她 朋友们 ,

她热爱自由，热爱在男性朋友之间过着忙碌、充实、积极的生活。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , ['æmru:] ,
and her hope that the great general , Amru ,
和 她 希望 那 这 伟大的 一般的 , 阿姆鲁 ,

她希望伟大的将军阿姆鲁

[wʊd] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] [ə'genst] ['evri] [wʌn] [ɪf] [wʌns][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜ:r'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
would defend her against every one if once she could place herself under his
会 保卫 她 反对 每一个 一 如果 一次 她 可以 地方 她自己 在下面 他的
[prə'tekʃn] — ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][soʊ] ['vɪvɪdli] ,
protection — painting it all so vividly ,
保护 — 绘画 它 全部 所以 生动地 ,

只要她能把自己置于他的保护之下，他就会挺身而出保护她，对抗所有人——他把这一切描绘得如此生动。

[soʊ] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd][soʊ] [pə'θetɪkli] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] .
so passionately , and so pathetically , that the governess was softened .
所以 热情地 , 和 所以 可悲地 , 那 这 家庭教师 曾是 软化 .

如此热情，如此可怜，以至于女家庭教师的心软了下来。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

She	clasped	her	hands	over	her	eyes	,	which	were	streaming	with	tears	,
她	紧握	她	双手	超过	她	眼睛	,	哪个	是	流媒体	和	眼泪	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

and	exclaimed	:
和	惊呼	:

她双手捂住泪流满面的双眼，惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] , [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] — [stɪl] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	It	is	horrible	,	unheard	-	of	—	still	,	perhaps	it	is	the	best	thing	to	do	.
"	它	是	可怕	,	闻所未闻	-	的	—	仍然	,	也许	它	是	这	最好的	事物	到	做	.

“这很可怕，闻所未闻——不过，也许这是最好的做法。”

[wel] , [goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , — [raɪd] [ɔːf] , [raɪd] [ɔːf] !

Well	,	go	to	meet	the	governor	,	—	ride	off	,	ride	off	!
出色地	,	去	到	见面	这	州长	,	—	骑	离开	,	骑	离开	!

好了，去见州长吧——快走，快走！

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [swiːt] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ,

"	And	when	the	sweet	,	warm	-	hearted	,
"	和	什么时候	这	甜的	,	温暖的	-	心地	,

“而当那个甜美、热情的人，

['dʒɔɪəs] ['kriːtʃər] [klæŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] :

joyous	creature	clang	round	her	neck	she	was	glad	of	her	own	weakness	:
欢乐	生物	铛	圆形的	她	脖子	她	曾是	高兴的	的	她	自己的	弱点	:

欢快的生物在她脖子上叮当作响，她为自己的软弱感到高兴：

[ðɪs] [fer] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [bʌd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][paɪn][ɪn] [kən'faɪnmənt]

this	fair	,	fresh	,	and	blooming	bud	of	humanity	should	not	pine	in	confinement
这	公平的	,	新鲜的	,	和	盛开	芽	的	人类	应该	不是	松树	在	监禁

[ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

and	seclusion	;
和	隔离	;

人类这朵美丽、清新、盛开的花蕾，不应该在禁锢和孤立中凋零；

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ænd; ənd] [gɪv] ['hæpinəs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl]

she	should	find	and	give	happiness	,	to	her	own	joy	and	that	of	all
她	应该	寻找	和	给	幸福	,	到	她	自己的	喜悦	和	那	的	全部

[gʊd] [soʊlz] ,

good	souls	,
好的	灵魂	,

她应该寻找并给予幸福，让自己快乐，也让所有善良的人们快乐。

[ænd; ənd][ʌn'foʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] .

and	unfold	to	a	full	and	perfect	flower	.
和	展开	到	一个	满的	和	完美的	花	.

绽放成一朵饱满完美的花朵。

[ænd; ənd][ju:'dɑːksiːə] [nuː] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [wel] ;

And	Eudoxia	knew	the	widow	well	;
和	尤多克西亚	知道	这	寡妇	出色地	;

尤多克西亚和这位寡妇很熟；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [dʒoʊ'ænə] [wʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld]

she	knew	that	Joanna	would	by	-	and	-	bye	understand	why	she	helped	the	child
她	知道	那	乔安娜	会	经过	-	和	-	再见	理解	为什么	她	帮助	这	孩子

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['perəl] [ðæt] [kæn; kən] [hæŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] :

to	escape	the	greatest	peril	that	can	hang	over	a	human	soul	:
到	逃脱	这	最	危险	那	能	悬挂	超过	一个	人类	灵魂	:

她知道乔安娜迟早会明白，她为什么要帮助这个孩子逃离人类灵魂所能面临的最大危险：

[ðæt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['kɑ:nflɪkt] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ]

that **of** **living** **in** **perpetual** **conflict** **with** **itself** **in** **the** **effort** **to** **become** **something**

那 的 活的 在 永久 冲突 和 本身 在 这 努力 到 变得 某物

['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ,

totally **different** **from** **what** **,**

完全 不同的 从 什么 ,

那就是生活在与自身永无休止的冲突之中，努力成为与现在截然不同的某种东西。

[baɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] .

by **natural** **gifts** **and** **inclinations** **,** **it** **is** **intended** **to** **be** **.**

经过 自然的 礼物 和 倾向 , 它 是 故意的 到 是 .

出于天性使然，这是命中注定的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ˌju:'dɑ:ksi:ə] [rɪ'flektɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] ,

With **a** **sigh** **of** **anguish** **Eudoxia** **reflected** **what** **she** **herself** **,**

和 一个 叹 的 痛苦 尤多克西亚 反映 什么 她 她自己 ,

尤多克西亚痛苦地叹了口气，反思着自己内心的感受。

[fɔ:rst] [baɪ] ['kru:əl] [feɪt] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['pleʒərəbl] [i:z] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

forced **by** **cruel** **fate** **and** **lacking** **freedom** **and** **pleasurable** **ease** **,** **had** **become** **,**

强制 经过 残忍的 命运 和 缺乏 自由 和 令人愉悦的 舒适 , 有 变得 ,

迫于残酷的命运，缺乏自由和安逸的快乐，他变成了

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑ:rd(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] ['næroʊ] -

from **an** **ardent** **and** **generous** **young** **creature** **;** **and** **she** **,** **the** **narrow** **-**

从 一个 热心 和 慷慨的 年轻的 生物 ; 和 她 , 这 狭窄的 -

['hɑrtɪd] ['ti:tʃər] ,

hearted **teacher** **,**

心地 老师 ,

出自一位热情慷慨的年轻人；而她，这位心胸狭窄的老师，

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [æd'ventʃərəs] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

could **make** **allowances** **for** **the** **strange** **,** **adventurous** **yearning** **of** **a** **child** **,**

可以 制作 津贴 为了 这 奇怪的 , 冒险的 渴望 的 一个 孩子 ,

可以体谅孩子那种奇特而充满冒险精神的渴望，

[wer] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒər] [soʊld] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'raɪdid] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [ænd; ənd]

where **a** **larger** **souled** **woman** **might** **have** **derided** **,** **and** **blamed** **and**

在哪里 一个 更大的 有灵魂的 女士 可能 有 嘲笑 , 和 被指责 和

[rɪ'prest] [ˌaɪ 'ti:] .

repressed **it** **.**

压抑 它 .

心胸宽广的女性可能会嘲笑、责备和压制这种行为。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [ˌju:'dɑ:ksi:ə] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:mənli] [left] [tu:; tə]

When **it** **was** **daylight** **Eudoxia** **fulfilled** **the** **offices** **she** **commonly** **left** **to**

什么时候 它 曾是 日光 尤多克西亚 已完成 这 办公室 她 通常 左边 到

[ðə; ði] [meɪd] :

the **maid** **:**

这 女佣 :

天亮后，尤多克西亚履行了她通常留给女仆的职责：

[ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] ['mɛri:z] [her] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

she **arranged** **Mary's** **hair** **,** **talking** **to** **her** **and** **listening** **the** **while** **,**

她 安排 玛丽的 头发 , 说 到 她 和 聆听 这 尽管 ,

她一边帮玛丽梳头，一边和她说话，一边听她说话。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

as **though** **in** **this** **night** **the** **child** **had** **developed** **into** **a** **woman** **.**

作为 尽管 在 这 夜晚 这 孩子 有 发达 进入 一个 女士 .

仿佛一夜之间，孩子就长成了女人。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli][let][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv]

Then	she	went	into	the	garden	with	her	,	and	hardly	let	her	out	of
然后	她	去	进入	这	花园	和	她	,	和	几乎	让	她	出去	的

[hɜ:r; hər] [saɪt] .

her	sight	.
她	视线	.

然后她带着她进了花园，几乎寸步不离地守着她。

[æt; ət] ['brekfəst] [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['sɪŋgjələr][bɪ'heɪvjər] , [bʌt; bət]

At	breakfast	Joanna	and	Pulcheria	wondered	at	her	singular	behavior	,	but
在	早餐	乔安娜	和	普尔切里亚	想知道	在	她	单数	行为	,	但

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [dɪs'pli:z] [ðem; ðəm] ,

it	did	not	displease	them	,
它	做过	不是	得罪	他们	,

早餐时，乔安娜和普尔切里娅对她古怪的举动感到疑惑，但并没有因此感到不快。

[ænd; ənd][mɑ:rv][wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] .

and	Marv	was	radiant	with	contentment	.
和	马夫	曾是	辐射状	和	满意	.

马夫脸上洋溢着满足的笑容。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti][tu:; tə]

The	widow	made	no	objection	to	allowing	the	child	to	go	into	the	city	to
这	寡妇	制成	不	异议	到	允许	这	孩子	到	去	进入	这	城市	到

['eksɪkju:t][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [mɪ'stɪriəs] [kə'mɪʃ(ə)n] .

execute	her	uncle's	mysterious	commission	.
执行	她	叔叔的	神秘	委员会	.

寡妇没有反对让孩子进城去执行她叔叔的神秘任务。

['rʌstɛm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

Rustem	was	with	her	;
鲁斯滕	曾是	和	她	;

鲁斯泰姆和她在一起;

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] ['hæpi] [mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi]

and	whatever	it	was	that	made	the	child	so	happy	must	certainly	be
和	任何	它	曾是	那	制成	这	孩子	所以	快乐的	必须	当然	是

[raɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] .

right	and	unobjectionable	.
正确的	和	无可指摘	.

无论是什么让孩子如此快乐，那它肯定是正确的，无可指摘的。

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][mæps][ænd; ənd][lɪsts][wɜ:r; wər][sent][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði][deɪ] ,

Orion's	maps	and	lists	were	sent	to	the	prison	early	in	the	day	,
猎户座的	地图	和	列表	是	发送	到	这	监狱	早期的	在	这	天	,

奥赖恩的地图和清单当天早些时候就被送到了监狱。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][tʃaɪld][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['stɔ:lwərt]['eskɔ:rt] ['dʒibəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]

and	before	the	child	set	out	with	her	stalwart	escort	Gibbus	had	returned
和	前	这	孩子	放	出去	和	她	坚定的	护送	吉布斯	有	返回

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]['ærəb] ['gʌvərnər] .

with	the	prisoner's	letter	to	the	Arab	governor	.
和	这	囚犯的	信	到	这	阿拉伯	州长	.

在孩子和她忠诚的护卫出发之前，吉布斯带着囚犯写给阿拉伯总督的信回来了。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn] ['rʌstɛm] [æt; ət] [dʌsk] [æt; ət][ðə; ði]

On	their	way	it	was	agreed	that	Mary	should	join	Rustem	at	dusk	at	the
在	他们的	方式	它	曾是	同意	那	玛丽	应该	加入	鲁斯滕	在	黄昏	在	这

['rɪvərsaɪd] [ɪn] [ʌv; əv] - .

riverside	inn	of	Nesptah	.
河边	客栈	的	-	.

在路上，他们约定玛丽应在黄昏时分在内斯普塔赫河畔的客栈与鲁斯泰姆会合。

[ɪn] [ðiːz] [kleɪz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [deθ] [biːsts] [ʌv; əv] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn]

In	these	clays	of	famine	and	death	beasts	of	burthen	of	every	description
在	这些	粘土	的	饥荒	和	死亡	野兽	的	负担	的	每一个	描述

[wɜːr; wər] ['iːzəli] [proʊ'kjʊrəbl] ,

were	easily	procurable	,
是	容易地	可采购	,

在这片饥荒和死亡的土地上，各种各样的负重牲畜都很容易获得。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [gaɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz]

as	well	as	attendants	and	guides	;	and	the	Masdakite	,	who	was
作为	出色地	作为	服务员	和	指南	;	和	这	-	,	WHO	曾是

[ɪk'spɪriənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

experienced	in	such	matters	,
经验丰富的	在	这样的	事情	,

以及侍从和向导；还有那位在这些方面经验丰富的马斯达克人，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [nʌn] [bʌt; bət][swɪft] ['drɑːməderi] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] ['oʊnli]

thought	it	best	to	purchase	none	but	swift	dromedaries	and	to	carry	only
想法	它	最好的	到	购买	没有任何	但	迅速	单峰骆驼	和	到	携带	仅有的

[ə; eɪ] [laɪt] [tent][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] !

a	light	tent	for	the	"	little	mistress	!
一个	光	帐篷	为了	这	"	小的	情妇	!

认为最好只购买速度快的单峰骆驼，并且只携带一个轻便的帐篷给"小女主人"！

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ʃɑːp] ['meri] [bɪd][hɪm; ɪm][weɪt] ;

"	At	the	door	of	Gamaliel's	shop	Mary	bid	him	wait	;
"	在	这	门	的	-	店铺	玛丽	出价	他	等待	;

"玛丽在迦玛列的店门口吩咐他稍等；

[ðə; ði]['dʒoʊviəl]['goʊldsmɪθ] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] ... .

the	jovial	goldsmith	welcomed	her	with	genuine	pleasure	...	.
这	欢乐的	金匠	欢迎	她	和	真的	乐趣	...	.

那位和蔼可亲的金匠热情地接待了她.....

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

What	had	befallen	the	house	of	the	Mukaukas	!
什么	有	发生	这	房子	的	这	-	!

穆考卡家族究竟遭遇了什么！

['faɪər][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Fire	had	destroyed	the	dwelling	-	place	of	justice	,
火	有	损毁	这	住宅	-	地方	的	正义	,

大火摧毁了正义的居所。

[laɪk][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sɪtiz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['sɪmələr] [feɪt] [ə; eɪ]

like	the	Egyptian	cities	to	whom	the	prophet	had	announced	a	similar	fate	a
喜欢	这	埃及人	城市	到	谁	这	先知	有	宣布	一个	相似的	命运	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [sɪns] .

thousand	years	since	.
千	年	自从	.

就像先知一千年前预言的那些埃及城市一样，它们也将面临类似的命运。

[gə'meɪliəl] [nuː] [ɪn] [wʌt] ['perəl][ə'raiən; ɔː-] [stʊd] ,

Gamaliel	knew	in	what	peril	Orion	stood	,
迦玛列	知道	在	什么	危险	猎户座	站立	,

迦玛列知道奥赖恩身处何种危险之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] [huː] [hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

and	the	fate	that	hung	over	the	noble	maiden	who	had	once	given	him
和	这	命运	那	悬挂	超过	这	高贵	少女	WHO	有	一次	给定	他

[ðə; ði] ['kɔstliːɪst] [ʌv; əv]['dʒɛmz] ,

the	costliest	of	gems	,
这	最昂贵	的	宝石	,

以及那位曾赠予他最珍贵宝石的贵族少女的命运，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

and	afterwards	entrusted	to	him	a	portion	of	her	fortune	.
和	然后	受托	到	他	一个	部分	的	她	财富	.

之后，她将自己的一部分财产委托给了他。

[tuː; tə] [siː] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] ['fæməli][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] [ri'dʒɔist] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

To	see	any	member	of	his	patron's	family	alive	and	well	rejoiced	his	heart	.
到	看	任何	成员	的	他的	赞助人的	家庭	活	和	出色地	欣喜若狂	他的	心	.

看到赞助人的任何一位家庭成员安然无恙，他都会感到无比欣慰。

[hiː; hi] [æskt] ['meri] [wʌn] ['simpəθaizɪŋ] ['kwestʃən] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

He	asked	Mary	one	sympathizing	question	after	another	,
他	问	玛丽	一	同情的	问题	后	其他	,

他连珠炮似地问了玛丽一个又一个同情的问题，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt]

and	his	wife	wanted	to	give	her	some	of	her	good	apricot
和	他的	妻子	通缉	到	给	她	一些	的	她	好的	杏

[tɑːts] ;

tarts	;
蛋挞	;

他的妻子想送她一些她做的美味杏子馅饼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['bɛgd] [gə'meɪliəl][tuː; tə][grænt][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɪntərvjuː]

but	the	little	girl	begged	Gamaliel	to	grant	her	at	once	a	private	interview
但	这	小的	女孩	乞求	迦玛列	到	授予	她	在	一次	一个	私人的	面试

,

,

,

但小女孩恳求迦玛列立刻给她单独会面。

[soʊ][ðə; ði]['dʒuːələr][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɜːrk] - [ʃɑːp] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [trʌst] [hɪm; ɪm]

so	the	jeweller	led	her	into	his	little	work	-	shop	,	bidding	her	trust	him
所以	这	珠宝商	引领	她	进入	他的	小的	工作	-	店铺	,	投标	她	相信	他

[ɪn'taɪərli] ,

entirely	,
完全	,

于是，珠宝商领着她走进他的小作坊，并嘱咐她完全信任他。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ə; eɪ] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv] - [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]

for	whatever	a	grandchild	of	Mukaukas	George	might	ask	of	him	it
为了	任何	一个	孙子	的	-	乔治	可能	问	的	他	它

[wʌz; wəz]['græntɪd] [bɪ'fɔːrhænd] .

was	granted	beforehand	.
曾是	的确	预先	.

无论穆考卡斯·乔治的孙子向他提出什么要求，他都会事先答应。

['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [rɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['ræpər] , ['ɔːfərd]

Blushing	with	confusion	she	took	Orion's	ring	out	of	its	wrapper	,	offered
脸红	和	困惑	她	采取	猎户座的	戒指	出去	的	它是	包装纸	,	提供

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] ,

it	to	the	Jew	,
它	到	这	犹	,

她羞红了脸，困惑地从包装里取出奥赖恩的戒指，递给了那个犹太人。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [wət'evər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	desired	him	to	give	her	whatever	was	right	.
和	想要的	他	到	给	她	任何	曾是	正确的	.

她希望他能给她一切她想要的东西。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] ,

She	looked	enquiringly	into	his	face	with	her	bright	eyes	,
她	看起来	询问地	进入	他的	脸	和	她	明亮的	眼睛	,

她用明亮的眼睛探寻着他的脸。

[ɪn] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [peɪ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [goʊld]

in	full	confidence	that	the	kind	-	hearted	man	would	at	once	pay	her	down	gold
在	满的	信心	那	这	种类	-	心地	男人	会	在	一次	支付	她	向下	金子

[kɔɪnz] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] ;

coins	and	to	spare	;
硬币	和	到	空闲的	;

她深信这位心地善良的男子会立即偿还她金币，而且还有剩余；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] .

but	he	did	not	even	take	the	ring	out	of	her	hand	.
但	他	做过	不是	甚至	拿	这	戒指	出去	的	她	手	.

但他甚至没有从她手中取下戒指。

[hi:; hi] ['mɪrlɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvlɪ] :

He	merely	glanced	at	it	,	and	said	gravely	:
他	仅仅	瞥了一眼	在	它	,	和	说	严重地	:

他只是瞥了一眼，然后严肃地说：

" [neɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] , [wi:; wi][du:][nɑ:t][du:] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] . "

"	Nay	,	my	little	maid	,	we	do	not	do	business	with	children	.	"
"	不	,	我的	小的	女佣	,	我们	做	不是	做	商业	和	孩子们	.	"

“不，我的小女仆，我们不和小孩子做生意。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] ['mʌni] , [gə'meɪliəl] , " [ʃi:; ʃi]['ɜ:dʒd] .

"	But	I	want	the	money	,	Gamaliel	,	"	she	urged	.
"	但	我	想	这	钱	,	迦玛列	,	"	她	敦促	.

“但我想要钱，迦玛列，”她恳求道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	must	have	it	.	"
"	我	必须	有	它	.	"

我一定要得到它。

" [mʌst; məst] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Must	?	"	he	repeated	with	a	smile	.
"	必须	?	"	他	重复	和	一个	微笑	.

“一定要吗？”他笑着重复道。

" [wel] , [mʌst; məst][ɪz][ə; eɪ][neɪl] [ðæt] ['draɪvz] [θru:] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] ;

"	Well	,	must	is	a	nail	that	drives	through	wood	,	no	doubt	;
"	出色地	,	必须	是	一个	指甲	那	驱动	通过	木头	,	不	怀疑	;

“嗯，must 无疑是一根能钉进木头的钉子；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hɪts] ['aɪərn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æpt][tu:; tə][bend] .

but	if	it	hits	iron	it	is	apt	to	bend	.
但	如果	它	点击量	铁	它	是	易于	到	弯曲	.

但如果击中铁，它就容易弯曲。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][hɑ:rd][æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['mʌni] , ['mʌni] , ['mʌni] !

Not	that	I	am	so	hard	as	that	;	but	money	,	money	,	money	!
不是	那	我	是	所以	难的	作为	那	;	但	钱	,	钱	,	钱	!

倒不是说我心肠那么硬；而是因为钱，钱，钱！

[ænd; ənd] [huːz] ['mʌni] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['lɪt(ə)l][meɪd] ?

And	whose	money	do	you	mean	,	little	maid	?
和	谁	钱	做	你	意思是	,	小的	女佣	?

小丫头，你指的是谁的钱?

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][spend][ɪn] [bred] , [ɔːr][ɪn] [keɪks] ,

If	you	want	money	of	mine	to	spend	in	bread	,	or	in	cakes	,
如果	你	想	钱	的	矿	到	花费	在	面包	,	或者	在	蛋糕	,

如果你想用我的钱去买面包或蛋糕，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] , [aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][hænd]['boʊldli]['ɪntuː][maɪ] ['wɑːlɪt] ;

which	is	more	likely	,	I	will	shut	my	eyes	and	put	my	hand	boldly	into	my	wallet	;
哪个	是	更多的	可能	,	我	将要	关闭	我的	眼睛	和	放	我的	手	大胆地	进入	我的	钱包	;

更有可能的是，我会闭上眼睛，大胆地把手伸进钱包;

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ]['ruː'faɪnəs][ðə; ði]

but	,	if	I	am	not	mistaken	,	you	are	well	provided	for	by	Rufinus	the
但	,	如果	我	是	不是	错误	,	你	是	出色地	假如	为了	经过	鲁菲努斯	这

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

但是，如果我没记错的话，希腊人鲁菲努斯会为你提供很好的保障。

[ɪn] [huːz] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ;

in	whose	house	there	is	no	lack	of	anything	;
在	谁	房子	那里	是	不	缺少	的	任何事物	;

他家什么都不缺;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [raʊnd] [sʌm; səm][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kiːpɪŋ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər]

and	I	have	a	nice	round	sum	in	my	own	keeping	which	your	grandfather
和	我	有	一个	好的	圆形的	和	在	我的	自己的	保持	哪个	你的	祖父

[pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][æt; ət] ['ɪntrəst] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] ,

placed	in	my	hands	at	interest	two	years	since	,
放置	在	我的	双手	在	兴趣	二	年	自从	,

我本人还有一笔可观的整数金额，是你祖父两年前连本带息地交给我的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] ,

with	a	remark	that	it	was	a	legacy	to	you	from	your	godmother	,
和	一个	评论	那	它	曾是	一个	遗产	到	你	从	你的	教母	,

他还提到这是你教母留给你的遗产。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz][stænd][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ;

and	the	papers	stand	in	your	name	;
和	这	文件	站立	在	你的	姓名	;

这些文件是以你的名义签署的;

[soʊ][jʊr; jər] [nə'sesəti] [lʊks] ['veri] [laɪk] [wʌt] ['ʌðər] [foʊks] [wʊd] [kɔːl] [iːz] . "

so	your	necessity	looks	very	like	what	other	folks	would	call	ease	.	"
所以	你的	必要性	看起来	非常	喜欢	什么	其他	各位	会	称呼	舒适	.	"

所以，你的需求看起来和其他人眼中的便利非常相似。

" [nə'sesəti] !

"	Necessity	!
"	必要性	!

"必要性!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [nə'sesəti] , " ['meri] [broʊk][ɪn] .

I	am	in	no	necessity	,	"	Mary	broke	in	.
我	是	在	不	必要性	,	"	玛丽	打破	在	.

"我没有必要，"玛丽插嘴道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

"	But	I	want	the	money	all	the	same	;	and	if	I	have	some	of	my	own
"	但	我	想	这	钱	全部	这	相同的	;	和	如果	我	有	一些	的	我的	自己的

,

,

,

但我还是想要钱；如果我自己有一些钱的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ][pər'hæps][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][bɑːks] ,

and	you	perhaps	have	it	there	in	your	box	,
和	你	也许	有	它	那里	在	你的	盒子	,

也许你的盒子里就有。

[gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wɑːnt] . "

give	me	as	much	of	it	as	I	want	.	"
给	我	作为	很多	的	它	作为	我	想	.	"

给我我想要的量。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [læft] [ðə; ði]['dʒuːələr] .

"	As	much	as	you	want	?	"	laughed	the	jeweller	.
"	作为	很多	作为	你	想	?	"	笑了	这	珠宝商	.

“你想买多少都行？”珠宝商笑着说。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , ['lɪt(ə)l][meɪd] .

"	Not	so	fast	,	little	maid	.
"	不是	所以	快速地	,	小的	女佣	.

“别那么快，小姑娘。”

[bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['mætərz] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] [hɪr] [ɪn]['iːdʒɪpt][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti]

Before	such	matters	can	be	settled	here	in	Egypt	we	must	have	plenty
前	这样的	事情	能	是	定居	这里	在	埃及	我们	必须	有	很多

[ʌv; əv]

of
的

在埃及解决此类问题之前，我们必须有充足的时间。

[taɪm] , [ænd; ənd][pə'paɪrəs][ænd; ənd][ɪŋk] , [ə; eɪ][grænd] [lɔː] [kɔːrt] , [ˌsɪks'tiːn] ['witnisiz] , [ə; eɪ]

time	,	and	papyrus	and	ink	,	a	grand	law	court	,	sixteen	witnesses	,	a
时间	,	和	纸莎草	和	墨水	,	一个	盛大	法律	法庭	,	十六	证人	,	一个

时间，纸莎草和墨水，一个盛大的法庭，十六位证人，一个

['kɪriˌɑːs] . . . "

Kyrios	.	.	.	"
基里奥斯	.	.	.	"

主啊.....

" [wel] [ðen] , [bai] [ðə; ði] [rɪŋ] !

"	Well	then	,	buy	the	ring	!
"	出色地	然后	,	买	这	戒指	!

“那好，买下戒指吧！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd][mæn][gə'meɪliəl] .

You	are	such	a	good	,	kind	man	Gamaliel	.
你	是	这样的	一个	好的	,	种类	男人	迦玛列	.

迦玛列，你真是个善良的好人。

[dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

Just	to	please	me	.
只是	到	请	我	.

只是为了取悦我。

[waɪ] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [duː][nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [keɪks] ！ "

Why , you yourself do not really think that I want to buy cakes ! "

为什么， 你 你自己 做 不是 真的 思考 那 我 想 到 买 蛋糕 ！ "

你自己难道真的认为我想买蛋糕吗?

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [hɑːrd][taɪmz] , [wen] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] ,

But in these hard times , when so many are starving ,

但 在 这些 难的 时代 , 什么时候 所以 许多 是 饥饿 ,

但在如今这艰难时期，当这么多人挨饿的时候，

[ə; eɪ][sɔːft] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['fɑːliz] . "

a soft heart may be moved to other follies . "

一个 柔软的 心 可能 是 已搬 到 其他 愚行 . "

心软的人可能会做出其他愚蠢的事情。

" [noʊ] [ɪn'diːd] !

" No indeed !

" 不 的确 !

“确实如此！”

[duː] [bai] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] . . . "

Do buy the ring ; and if you will do me this favor . . . "

做 买 这 戒指 ; 和 如果 你 将要 做 我 这 偏爱 . . . "

买下这枚戒指吧；如果你能帮我这个忙.....

" [oʊld][gə'meɪliəl] [wɪl] [biː; bi][bəuθ][ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪmpltən] ！ — [hæv; həv][juː; jʊ]

" Old Gamaliel will be both a rogue and a simpleton ! — Have you

" 老的 迦玛列 将要 是 两个都 一个 流氓 和 一个 傻瓜 ！ — 有 你

[fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['emərəld] ?

forgotten the emerald ?

被遗忘的 这 翠 ?

“老加玛列既是个恶棍又是傻瓜！——你忘了那颗翡翠吗？”

[aɪ] [bɔːt] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz] !

I bought that , and a pretty piece of business that was !

我 买 那 , 和 一个 漂亮的 片 的 商业 那 曾是 !

我买下了那件东西，而且那真是一件很不错的生意!

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] .

I can have nothing to say to the ring , my little maid .

我 能 有 没有什么 到 说 到 这 戒指 , 我的 小的 女佣 .

我无话可说，我的小女仆。

" ['meri] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪk'sprest] [baɪ]

" Mary withdrew her hand , and the grief and disappointment expressed by

" 玛丽 退出 她 手 , 和 这 悲伤 和 失望 表达 经过

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

her large ,

她 大的 ,

玛丽缩回了手，她大大的眼神中流露出悲伤和失望。

['tɪrfl] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][dʒuː] [pɔːzd] ,

tearful eyes were so bitter and touching , that the Jew paused ,

内牛满面 眼睛 是 所以 苦的 和 接触 , 那 这 犹 暂停 ,

犹太人眼中噙满泪水，那双眼睛如此苦涩动人，以至于他停下了脚步。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] :

and	then	went	on	seriously	and	heartily	:
和	然后	去	在	严重地	和	衷心地	:

然后他认真而热情地继续说道:

" [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [gɪv] [maɪ] [oʊn] [oʊld] [hed] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ænvɪl] [ðæn; ðən] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ,

"	I	would	sooner	give	my	own	old	head	to	be	an	anvil	than	distress	you	,
"	我	会	很快	给	我的	自己的	老的	头	到	是	一个	砧	比	痛苦	你	,

“我宁愿用我的老脑袋做铁砧，也不愿让你难过。”

[swiːt] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ˌædɔ'naɪ] !

sweet	child	;	and	Adonai	!
甜的	孩子	;	和	阿多奈	!

亲爱的孩子；还有阿多奈!

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [liːv] [oʊld] [gə'meɪliəl]

I	do	not	mean	to	say	—	why	should	I	—	that	you	should	ever	leave	old	Gamaliel
我	做	不是	意思是	到	说	—	为什么	应该	我	—	那	你	应该	曾经	离开	老的	迦玛列

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

without	money	.
没有	钱	.

我并不是说——我为什么要说——你不应该让老迦玛列身无分文。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['plenti] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] , [hiː; hi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə]

He	has	plenty	,	and	though	he	is	always	ready	to	take	,	he	is	ready	to
他	有	很多	,	和	尽管	他	是	总是	准备好	到	拿	,	他	是	准备好	到

[gɪv] ,

give	,
给	,

他拥有很多，虽然他总是乐于接受，但也乐于付出。

[tuː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [miːt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] .

too	,	when	it	is	meet	and	fitting	.
也	,	什么时候	它	是	见面	和	配件	.

而且，当双方条件合适时也是如此。

[aɪ] ['kænɑːt] [bai] [ðə; ði] [rɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

I	cannot	buy	the	ring	,	to	be	sure	,
我	不能	买	这	戒指	,	到	是	当然	,

我肯定买不起那枚戒指。

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'iː] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

but	do	not	be	down	-	hearted	and	look	me	well	in	the	face	,	little	maid	.
但	做	不是	是	向下	-	心地	和	看	我	出色地	在	这	脸	,	小的	女佣	.

但别灰心丧气，小姑娘，好好看着我的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [æsk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['hæns(ə)m] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] ['stɔrz] ,

It	is	much	to	ask	,	and	I	have	handsomer	things	in	my	stores	,
它	是	很多	到	问	,	和	我	有	更英俊	事物	在	我的	商店	,

这要求有点高了，而且我店里还有更漂亮的商品。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['kɑːnfɪdəns] ,

but	if	you	see	anything	in	it	that	gives	you	confidence	,
但	如果	你	看	任何事物	在	它	那	给予	你	信心	,

但如果你从中看到了任何能给你带来信心的东西，

[spiːk] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]

speak	out	and	whisper	to	the	man	of	whom	even	your	grandfather	had
说话	出去	和	耳语	到	这	男人	的	谁	甚至	你的	祖父	有

[sʌm; səm] [gʊd] [ə'pɪnjən] :

some	good	opinion	:
一些	好的	观点	:

大胆地、悄悄地跟那位连你祖父都颇有好感的人说说:

- [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

'	I	want	so	much	,	and	what	is	more	—	how	did	you	put	it	?	—	what	is	more	,
-	我	想	所以	很多	,	和	什么	是	更多的	—	如何	做过	你	放	它	?	—	什么	是	更多的	,

"我想要很多，还有什么呢？——你是怎么说的来着？——还有什么呢，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

I	must	have	it	.	'
我	必须	有	它	.	-

我一定要得到它。

" ['meri] [dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒuːz] ['meri] [raʊnd] [feɪs] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	Mary	did	see	something	in	the	Jew's	merry	round	face	that	inspired	her	with
"	玛丽	做过	看	某物	在	这	犹太人的	欢乐	圆形的	脸	那	灵感	她	和

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

"玛丽确实从犹太人那张快乐的圆脸上看到了某种东西，这让她产生了信任感。"

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['tʃaɪldlaɪk] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæŋktəti][ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][θɜːrd]

and	in	her	childlike	belief	in	the	sanctity	of	an	oath	she	made	a	third
和	在	她	孩子气	信仰	在	这	圣洁	的	一个	誓言	她	制成	一个	第三

['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [tuː] ,

person	—	a	believer	too	,
人	—	一个	信徒	也	,

她天真地相信誓言的神圣性，于是她创造了第三个人——也是一个信徒。

[ɪn][ə; eɪ][θɜːrd][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [swer] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]['siːkrət] ,

in	a	third	form	of	religion	—	swear	not	to	betray	her	secret	,
在	一个	第三	形式	的	宗教	—	发誓	不是	到	背叛	她	秘密	,

第三种宗教形式——发誓不泄露她的秘密，

['oʊnli] ['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [oʊθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ]

only	marvelling	that	the	administering	of	the	oath	,	in	which	she	had	now
仅有的	惊叹	那	这	管理	的	这	誓言	,	在	哪个	她	有	现在

[hæd; həd][sʌm; səm] ['præktɪs] ,

had	some	practice	,
有	一些	实践	,

她只是惊叹于自己主持宣誓仪式的能力，而她现在已经对此有了一些练习。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['iːzi] .

should	be	so	easy	.
应该	是	所以	简单的	.

应该很容易才对。

['iːv(ə)n] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ə'nʌðɚz] ['dɪrɪst] ['siːkrət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt]

Even	grown	-	up	people	will	sometimes	buy	another's	dearest	secret	for	a	light
甚至	生长	-	向上	人们	将要	有时	买	另一个的	亲爱的	秘密	为了	一个	光

[ə'sevəˌreɪʃən] .

asseveration	.
断言	.

即使是成年人，有时也会为了区区一句空话而出卖他人最珍贵的秘密。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [in'ʃuəd] [ðə; ðɪ] [-] ['saɪləns] ,

And	when	she	had	thus	ensured	the	Israelite's	silence	,
和	什么时候	她	有	因此	确保	这	以色列人的	沉默	,

当她这样确保以色列人保持沉默之后，

[ʃiː; ʃi][kənˈfaidid][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][əˈraiən; ɔː-][tuː; tə][send] [aʊt][ə; eɪ]

she	confided	to	him	that	she	was	charged	by	Orion	to	send	out	a
她	坦白	到	他	那	她	曾是	带电	经过	猎户座	到	发送	出去	一个

[ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [miːt] [ˈæmruː] ,

messenger	to	meet	Amru	,
信使	到	见面	阿姆鲁	,

她向他透露，她受奥赖恩之命，要派信使去见阿姆鲁。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈpriːvd] [ɪn][taɪm] .

that	he	and	Paula	might	be	reprieved	in	time	.
那	他	和	宝拉	可能	是	暂缓执行	在	时间	.

他和宝拉或许能及时得到宽恕。

[ðə; ði][ˈgoʊldsmɪθ] [ˈlisnd] [əˈtentɪvli] ,

The	goldsmith	listened	attentively	,
这	金匠	听着	认真地	,

金匠认真地听着。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈendɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiziŋ] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn]

and	even	before	she	had	ended	he	was	busying	himself	with	an	iron
和	甚至	前	她	有	结束	他	曾是	忙碌	他自己	和	一个	铁

[tʃest] [bɪlt] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːl] ,

chest	built	into	the	wall	,
胸部	建造	进入	这	墙	,

她话还没说完，他就忙着摆弄墙上嵌着的一个铁箱子了。

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] !

and	interrupted	her	to	ask	!
和	中断	她	到	问	!

然后打断她问道！

" [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	How	much	?
"	如何	很多	?

“多少？

" [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [ˈnailəs][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] ,

"	She	named	the	sum	that	Nilus	had	suggested	,
"	她	命名	这	和	那	尼罗河	有	建议	,

她报出了尼鲁斯建议的金额，

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər][ˈstɔːri] [wen] [ðə; ði][dʒuː] ,

and	hardly	had	she	finished	her	story	when	the	Jew	,
和	几乎	有	她	完成的	她	故事	什么时候	这	犹	,

她刚讲完故事，那个犹太人就走了过来。

[huː] [kept][ðə; ði] [trɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [tʃest] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

who	kept	the	trick	by	which	he	opened	the	chest	a	secret	even	from	his
WHO	保留	这	诡计	经过	哪个	他	打开	这	胸部	一个	秘密	甚至	从	他的

[waɪf] , [ɪkˈskleɪmd] :

wife	,	exclaimed	:
妻子	,	惊呼	:

他甚至对妻子都隐瞒了打开箱子的秘密，他惊呼道：

" [naʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [əˈmʌŋ] [ˈenˌvɔɪz] [ænd; ənd]

"	Now	,	go	and	look	out	of	the	window	,	you	wonder	among	envoys	and
"	现在	,	去	和	看	出去	的	这	窗户	,	你	想知道	之中	使节	和

[ˈmʌni] - [ˈbɒrəʊəz] ,

money	-	borrowers	,
钱	-	借款人	,

“现在，你到窗外看看吧，看看那些使者和借钱的人之间有什么不同。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
and **if** **you** **see** **nothing** **in** **the** **courtyard** **,**
和 如果 你 看 没有什么 在 这 庭院 ,

如果你在院子里什么也没看到，

[ðen] ['fænsi][tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [huː] [lʊks] [laɪk][oʊld][gə'meɪliəl] ,
then **fancy** **to** **yourself** **that** **a** **man** **is** **standing** **there** **who** **looks** **like** **old** **Gamaliel** **,**
然后 想要 到 你自己 那 一个 男人 是 常设 那里 WHO 看起来 喜欢 老的 迦玛列 ,

然后想象那里站着一个长得像老迦玛列的人，

[ænd; ənd] [huː] [pʊts][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [kɪs] .
and **who** **puts** **his** **hand** **on** **your** **head** **and** **gives** **you** **a** **good** **kiss** **.**
和 WHO 放置 他的 手 在 你的 头 和 给予 你 一个 好的 吻 .

他会把手放在你的头上，给你一个甜蜜的吻。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi][hɪm; ɪm] , [tuː] , [æz; əz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] : - [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
And **you** **may** **fancy** **him** **,** **too** **,** **as** **saying** **to** **himself** **:** **'** **God** **in** **Heaven** **!**
和 你 可能 想要 他 , 也 , 作为 说 到 他自己 : - 上帝 在 天堂 !

你或许也会想象他自言自语道："天哪！"

[ɪf] ['oʊnli][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [maɪ] [ruːθ] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['meri] ,
if **only** **my** **little** **daughter** **,** **my** **Ruth** **may** **be** **such** **another** **as** **little** **Mary** **,**
如果 仅有的 我的 小的 女儿 , 我的 露丝 可能 是 这样的 其他 作为 小的 玛丽 ,

但愿我的小女儿，我的露丝，也能像小玛丽那样，

['græntʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] - ! -
grandchild **of** **the** **just** **Mukaukas** **!** **'**
孙子 的 这 只是 - ! -

公正的穆考卡斯的孙子!

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [bʌt; bət] [staʊt] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn]
" **And** **as** **he** **spoke** **,** **the** **vivacious** **but** **stout** **man** **,** **who** **had** **dropped** **on**
" 和 作为 他 辐 , 这 活泼 但 肥硕 男人 , WHO 有 掉落 在
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his **knees** **,**
他的 膝盖 ,

"就在他说话的时候，那个活泼但身材魁梧的男人跪倒在地，

[roʊz] ['pæntɪŋ] , [left][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [bɑːks]['oʊpən] , ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
rose **panting** **,** **left** **the** **lid** **of** **his** **strong** **box** **open** **,** **hurried** **up** **to** **the** **child** **,**
玫瑰 喘息 , 左边 这 盖 的 他的 强的 盒子 打开 , 慌忙 向上 到 这 孩子 ,

罗斯气喘吁吁，敞开着保险箱的盖子，急忙走到孩子身边。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
who **had** **been** **standing** **at** **the** **window** **all** **the** **while** **,**
WHO 有 到过 常设 在 这 窗户 全部 这 尽管 ,

他一直站在窗边，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər]['kɜːrli] [hed] ,
and **bending** **over** **her** **from** **behind** **pressed** **a** **kiss** **on** **her** **curly** **head** **,**
和 弯曲 超过 她 从 在后面 按下 一个 吻 在 她 卷曲 头 ,

他从后面俯身，在她卷曲的头发上印下一个吻。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] : " [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] ['pɪkpɑːkɪt] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['ɪntrəst] .
saying **with** **a** **laugh** **:** **"** **There** **,** **little** **pickpocket** **,** **that** **is** **my** **interest** **.**
说 和 一个 笑 : " 那里 , 小的 扒手 , 那 是 我的 兴趣 .

他笑着说："瞧，小扒手，这正是我感兴趣的。"

[bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [stɪl] , [tɪl] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] [ə'gen] .
But **look** **out** **still** **,** **till** **I** **call** **you** **again** **.**
但 看 出去 仍然 , 直到 我 称呼 你 再次 .

但你还是要小心，直到我再次打电话给你。

" [hiː; hi] ['nɪmbli] [trɔtid] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l][legz] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	He	nimbly	trotted	back	on	his	short	little	legs	,	wiping	his	eyes	;
"	他	敏捷地	小跑	后退	在	他的	短的	小的	腿	,	擦拭	他的	眼睛	;

他迈着短小的腿，敏捷地小跑回来，一边擦着眼睛；

[tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [bɑːks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ʌv; əv][goʊld] ,

took	from	the	strong	box	a	little	bag	of	gold	,
采取	从	这	强的	盒子	一个	小的	包	的	金子	,

从保险箱里拿出一小袋金子，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [sʌm; səm] , [lɔkt] [ðə; ði] [tʃest] [ə'gen] ,

which	contained	rather	more	than	the	desired	sum	,	locked	the	chest	again	,
哪个	包含	相当	更多的	比	这	想要的	和	,	已锁定	这	胸部	再次	,

箱子里的钱比预想的要多一些，于是他又把箱子锁上了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

looking	at	Mary	with	a	mixture	of	suspicion	and	hearty	approbation	;
寻找	在	玛丽	和	一个	混合物	的	怀疑	和	爽朗	赞许	;

他看着玛丽，眼中既有怀疑又有由衷的赞赏；

[ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

then	at	last	he	called	her	to	him	.
然后	在	最后的	他	称为	她	到	他	.

最后他终于把她叫到身边。

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] ['mʌni] - [bæg] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['kaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði][sʌm; səm][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

He	emptied	the	money	-	bag	before	her	,	counted	out	the	sum	she	needed	,
他	清空	这	钱	-	包	前	她	,	计数	出去	这	和	她	需要	,

他当着她的面把钱袋里的钱全部倒出来，数出了她需要的金额。

[pʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪnz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] ,

put	the	remainder	of	the	coins	into	his	girdle	,
放	这	余	的	这	硬币	进入	他的	腰带	,

把剩下的硬币放进他的腰带里。

[ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði][bæg][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]

and	handed	the	bag	to	the	little	girl	requesting	her	to	count	his
和	递交	这	包	到	这	小的	女孩	请求	她	到	数数	他的

" [æd'væns] " ,

"	advance	"	,
"	进步	"	,

然后他把袋子递给小女孩，让她数数他的"预付款"。

[bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

back	into	it	,	while	he	,	with	a	cunning	smile	,	quitted	the	room	.
后退	进入	它	,	尽管	他	,	和	一个	狡猾	微笑	,	辞职	这	房间	.

他重新投入其中，而他自己则带着狡黠的微笑离开了房间。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][tæsk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli]

He	presently	returned	and	she	had	finished	her	task	,	but	she	timidly
他	目前	返回	和	她	有	完成的	她	任务	,	但	她	胆怯地

[əb'zɜːrvd] :

observed	:
观察到	:

他很快回来了，她也完成了任务，但她怯生生地说道：

" [wʌn][goʊld] [piːs] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

"	One	gold	piece	is	wanting	.
"	一	金子	片	是	想要	.

"还差一件金子。"

" [æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]
" **At** **this** **he** **clasped** **his** **hands** **over** **his** **breast** **and** **raised** **his** **eyes** **to**
" 在 这 他 紧握 他的 双手 超过 他的 胸部 和 提高 他的 眼睛 到
['hev(ə)n] [iks'kleimɪŋ] :
Heaven **exclaiming** **:**
天堂 惊呼 :

"这时，他双手抱胸，抬头望天，高声说道:"

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My** **God** **!**
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

[wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
what **a** **child** **.**
什么 一个 孩子 .

真是个孩子。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['sɑ:lɪdəs] , [tʃaɪld] ;
There **is** **the** **solidus** **,** **child** **;**
那里 是 这 固利达斯 , 孩子 ;

孩子，这里有个金字形符号;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] :
and **you** **may** **take** **my** **word** **for** **it** **as** **a** **man** **of** **experience** **:**
和 你 可能 拿 我的 单词 为了 它 作为 一个 男人 的 经验 :

你可以相信我这个有经验的人的话:

[wət'evər] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [wɪl] ['prɑ:spər] .
whatever **you** **undertake** **will** **prosper** **.**
任何 你 承担 将要 繁荣 .

你所做的一切都会成功。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'baʊt] ;
You **know** **what** **you** **are** **about** **;**
你 知道 什么 你 是 关于 ;

你清楚自己的定位;

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]['su:tər] [kʌmz] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]
and **when** **you** **are** **grown** **up** **and** **a** **suitor** **comes** **he** **will** **go** **to** **a**
和 什么时候 你 是 生长 向上 和 一个 求婚者 来 他 将要 去 到 一个
[gʊd] ['mɑ:rkɪt] .
good **market** **.**
好的 市场 .

当你长大成人，有求婚者来的时候，他会去好的集市上找对象。

[ænd; ənd] [naʊ] [saɪn][jʊr; jər] [neɪm] [hɪr] .
And **now** **sign** **your** **name** **here** **.**
和 现在 符号 你的 姓名 这里 .

现在请在这里签名。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][eɪdʒ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
You **are** **not** **of** **age** **,** **to** **be** **sure** **,**
你 是 不是 的 年龄 , 到 是 当然 ,

可以肯定的是，你还没成年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɪz] [wɜ:rθ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [noʊt] ['skrɪbəld] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] —
and **the** **receipt** **is** **worth** **no** **more** **than** **any** **other** **note** **scribbled** **with** **ink** **—**
和 这 收据 是 值得 不 更多的 比 任何 其他 笔记 潦草的 和 墨水 —
[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

这张收据的价值并不比其他任何用墨水潦草写下的纸条高——然而，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] .
it **is** **according** **to** **rule** **.**
它 是 根据 到 规则 .

这是符合规定的。

" ['meri] [tʊk] [ðə; ði][pen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fɜːrst]['heɪstɪli] [glɑːnst] [θruː] [wʌt] [gəˈmeɪliəl][hæd; həd]
" **Mary** **took** **the** **pen** **,** **but** **she** **first** **hastily** **glanced** **through** **what** **Gamaliel** **had**
" 玛丽 采取 这 笔 , 但 她 第一的 草草 瞥了一眼 通过 什么 迦玛列 有
['rɪt(ə)n] ;
written **;**
书面 ;

玛丽拿起笔，但她先匆匆扫了一眼迦玛列写的内容；

[ðə; ði][dʒuː] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [freʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] :
the **Jew** **broke** **out** **in** **fresh** **enthusiasm** **:**
这 犹 打破 出去 在 新鲜的 热情 :

犹太人顿时来了兴致：

" [ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] !
" **A** **girl** **—** **a** **mere** **child** **!**
" 一个 女孩 — 一个 仅仅 孩子 !

“一个女孩——一个孩子！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːdz] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdəz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl] [ʃʊr] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [saɪn] !
And **she** **reads** **,** **and** **considers** **,** **and** **makes** **all** **sure** **before** **she** **will** **sign** **!**
和 她 阅读 , 和 考虑 , 和 制作 全部 当然 前 她 将要 符号 !

她会仔细阅读、仔细考虑，确保万无一失后才会签字！

[gɑːd] [bles] [ðiː] , [tʃaɪld] ! — [ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [tɑːts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪst]
God **bless** **thee** **,** **Child** **!** **—** **And** **here** **come** **the** **tarts** **,** **and** **you** **can** **taste**
上帝 保佑 你 , 孩子 ! — 和 这里 来 这 蛋挞 , 和 你 能 品尝
[ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] ... [dʒʌst] ['hev(ə)n] !
them **before** **...** **Just** **Heaven** **!**
他们 前 ... 只是 天堂 !

上帝保佑你，孩子！——馅饼来了，你可以在.....之前尝尝！简直是天堂！

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ! "
a **mere** **child** **,** **and** **such** **important** **business** **!** **"**
一个 仅仅 孩子 , 和 这样的 重要的 商业 ! "

一个孩子，却牵涉到如此重要的事！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神